

# The Vespers and Matins Prayers

## صلوات عشية وباكر



**Fr. Jacob Nadian  
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# The Vespers and Matins Prayers

## صلوات عشية وباكر

### Table of Contents

<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>3</b>
<b>PART I: THE VESPERS AND MATINS PRAYERS.....</b>	<b>8</b>
THE PRAYER OF THANKSGIVING .....	10
THE THREE LITANIES .....	17
<i>First Litany: The Litany of the Peace.....</i>	17
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers .....</i>	17
<i>Third Litany: The Litany of the Assemblies.....</i>	19
VERSES OF CYMBALS .....	22
<i>Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday).....</i>	22
<i>Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday).....</i>	22
<i>Continuation of Verses of Cymbals (in all days).....</i>	22
THE VESPERS AND MATINS LITANIES.....	25
<i>The Litany of the Departed .....</i>	25
<i>The Litany of the Sick.....</i>	29
<i>The Litany of the Travelers .....</i>	31
<i>The Litany of the Oblations.....</i>	33
EVENING LITANY.....	42
MORNING LITANY .....	43
THE TRISAGION .....	45
THE DOXOLOGIES.....	46
<i>Introduction to Doxologies .....</i>	46
<i>Doxology for St. Mary (Vespers) .....</i>	47
<i>Doxology for St. Mary (Matins) .....</i>	48
<i>Doxology for the Heavenly Orders .....</i>	49
<i>Doxology for St. John the Baptist.....</i>	51
<i>Doxology for the Apostles .....</i>	52
<i>Doxology for St. Mark.....</i>	53
<i>Doxology for St. Stephen.....</i>	54
<i>Doxology for St. George of Rome .....</i>	55
<i>Doxology for St. Philopateer Mercurius .....</i>	56
<i>Doxology for St. Mina .....</i>	57
<i>Doxology for St. Antony the Great .....</i>	58
<i>Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh .....</i>	59
<i>Conclusion of Doxologies .....</i>	60
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED .....	60
THE ORTHODOX CREED.....	61
LITANY ΦΗΟΥΤ ΗΔΙ ΗΔΗ (O GOD, HAVE MERCY UPON US) .....	63
THE LITANY OF THE GOSPEL .....	64
THE GOSPEL .....	66
<i>Hymn “Ὑαπορθάσε = Let Them Exalt Him” .....</i>	67
<i>Response to the Gospel .....</i>	72
THE FIVE SMALL LITANIES.....	73

<i>First Litany: The Litany of Peace .....</i>	74
<i>Second Litany: The Litany of the Fathers .....</i>	75
<i>Third Litany: The Litany of the Place .....</i>	76
<i>Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year.....</i>	78
<i>The Litany of the Waters .....</i>	78
<i>The Litany of the Plants .....</i>	79
<i>The Litany of the Fruits.....</i>	79
<i>Combined Litany for the Three Seasons.....</i>	80
<i>Fifth Litany: The Litany of the Assemblies.....</i>	82
THE ABSOLUTIONS .....	86
<i>The First Absolution.....</i>	86
<i>The Prayer of Submission to the Son .....</i>	87
<i>The Absolution to the Son .....</i>	89
THE CONCLUDING HYMN .....	91
<i>Hymn Ακού τζαρις ουλωνής.....</i>	92
THE SHORT BLESSING .....	93
<b>PART II: ADDITIONAL VERSES OF CYMBALS .....</b>	<b>97</b>
VERSES OF CYMBALS FOR SAINTS OF THE CHURCH.....	97
VERSES OF CYMBALS FOR THE POPE OR THE BISHOP.....	97
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF NAYROUZ.....	98
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF THE CROSS .....	101
VERSES OF CYMBALS FOR THE MONTH OF KIAHK.....	103
VERSES OF CYMBALS FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY.....	104
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF NATIVITY .....	104
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF CIRCUMCISION .....	106
VERSES OF CYMBALS FOR THE PARAMOUN OF THEOPHANY .....	109
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF THEOPHANY .....	109
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF WEDDING OF CANA OF GALILEE .....	112
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO THE TEMPLE .....	112
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF ANNUNCIATION.....	112
VERSES OF CYMBALS FOR LENT (WEEKDAYS).....	113
VERSES OF CYMBALS FOR WEEKENDS OF LENT .....	113
<i>Watos Verses of Cymbals (Saturdays) .....</i>	113
<i>Adam Verses of Cymbals (Sundays).....</i>	113
<i>Continuation of Verses of Cymbals for Saturdays and Sundays of Lent.....</i>	114
VERSES OF CYMBALS FOR LAZARUS SATURDAY .....	116
VERSES OF CYMBALS FOR PALM SUNDAY .....	116
VERSES OF CYMBALS FOR THE GENERAL FUNERAL AFTER PALM SUNDAY .....	118
VERSES OF CYMBALS FOR COVENANT THURSDAY .....	118
VERSES OF CYMBALS FOR BRIGHT SATURDAY.....	118
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF THE RESURRECTION .....	118
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF ASCENSION .....	120
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF PENTECOST .....	121
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT.....	123
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF TRANSFIGURATION .....	123
<b>PART III: ADDITIONAL DOXOLOGIES FOR HEAVENLY ORDERS AND SAINTS .....</b>	<b>125</b>
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL MICHAEL.....	125
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL GABRIEL.....	126
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL RAPHAEL.....	126
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL SURIEL .....	128
DOXOLOGY FOR THE FOUR INCORPOREAL CREATURES .....	128
DOXOLOGY FOR THE TWENTY FOUR PRESBYTERS .....	129
DOXOLOGY FOR THE ONE HUNDRED AND FORTY FOUR THOUSAND .....	130

DOXOLOGY FOR ST. PETER AND ST. PAUL.....	131
DOXOLOGY FOR ST. JOHN THE BELOVED .....	132
DOXOLOGY FOR ANY APOSTLE .....	134
DOXOLOGY FOR ST. JOSEPH THE CARPENTER.....	135
DOXOLOGY FOR ST. ATHANASius THE APOSTOLIC (1).....	136
DOXOLOGY FOR ST. ATHANASius THE APOSTOLIC (2).....	137
DOXOLOGY FOR ST. MARY MAGDALENE .....	138
DOXOLOGY FOR ST. DEMIANA .....	139
DOXOLOGY FOR ST. BARBARA AND ST. JULIANA.....	140
DOXOLOGY FOR ST. MARINA, THE MARTYR .....	141
DOXOLOGY FOR ST. MARINA, THE ASCETIC .....	142
DOXOLOGY FOR ST. THEODORUS OF SHOTEP .....	143
DOXOLOGY FOR ST. THEODORUS El-MISHRIQI, ANATOLIUS .....	144
DOXOLOGY FOR ST. SERGIUS AND ST. BACCHUS .....	145
DOXOLOGY FOR ST. COSMAN AND ST. DEMIAN .....	146
DOXOLOGY FOR ST. ABAKIR AND ST. JOHN .....	147
DOXOLOGY FOR ST. MACARIUS THE GREAT.....	148
DOXOLOGY FOR ST. MOSES THE BLACK.....	149
DOXOLOGY FOR ST. VICTOR, SON OF ROMANUS .....	150
DOXOLOGY FOR ST. ABANOUB .....	151
DOXOLOGY FOR ST. ARSANIUS .....	152
DOXOLOGY FOR ST. PAUL THE HERMIT.....	153
DOXOLOGY FOR ST. SHENOUDA THE ARCHIMANDRITE .....	154
DOXOLOGY FOR ST. PACHOMIUS AND ST. THEODORE HIS DISCIPLE.....	155
DOXOLOGY FOR ST. SIMON THE TANNER .....	156
DOXOLOGY FOR ST. ROWEIS .....	158
DOXOLOGY FOR ST. JOHN KAME.....	159
DOXOLOGY FOR ST. SAMUEL THE CONFESSOR.....	160
DOXOLOGY FOR ST. TAKLA HAYMANOUT.....	161
DOXOLOGY FOR ST. MAXIMUS AND ST. DOMETIUS .....	163
DOXOLOGY FOR ST. ABRAAM, BISHOP OF FAYOUM.....	164
DOXOLOGY FOR ST. SARAPAMON, BISHOP OF NIKIOU .....	165
DOXOLOGY FOR ST. PARSOUM THE NAKED.....	166
DOXOLOGY FOR ST. MAURICE.....	167
DOXOLOGY FOR ST. VERENA .....	168
DOXOLOGY FOR POPE KYRILLOS VI.....	169
DOXOLOGY FOR KING DAVID THE PROPHET .....	171
DOXOLOGY FOR ST. KARAS THE ANCHORITE.....	173
DOXOLOGY FOR THE PATRIarchs ABRAHAM, ISAAC AND JACOB.....	174
DOXOLOGY FOR ST. JULIUS OF AQFAHS (EL-AQFAHSI).....	175
DOXOLOGY FOR ST. NOFER THE ANCHORITE.....	177
DOXOLOGY FOR ST. ST. JOHN THE SHORT .....	178
DOXOLOGY FOR ST. SEVERUS, PATRIARCH OF ANTIOCH.....	179
DOXOLOGY FOR ABBA CASTOR THE PRIEST.....	180
DOXOLOGY FOR ARCHDEACON HABIB GIRGIS .....	181
DOXOLOGY FOR ST. WADAMON (EUDAEMON) OF ARMANT.....	182
DOXOLOGY FOR ST. AUGUSTINE .....	183
DOXOLOGY FOR ST. SOPHIA, THE MARTYR .....	184
DOXOLOGY FOR POPE DIOSCORUS .....	185
DOXOLOGY FOR ST. REBECCA AND HER FIVE CHILDREN (1).....	186
DOXOLOGY FOR ST. REBECCA AND HER FIVE CHILDREN (2).....	187
DOXOLOGY FOR ST. PISORA THE BISHOP AND MARTYR.....	189
DOXOLOGY FOR ST. MATRUNA, THE MARTYR .....	190
DOXOLOGY FOR THE MARTYR WASILIDES (BASILIDES), THE MINISTER .....	191
DOXOLOGY FOR COMMEMORATING THE THIRD ECUMENICAL COUNCIL AT EPHESUS.....	193
DOXOLOGY FOR ST. CYPRIAN (CYPRIANUS) AND ST. JUSTINA.....	194

<i>Doxology for St. Gerges Al-Muzahim, the Martyr .....</i>	195
<b>PART IV: ADDITIONAL DOXOLOGIES FOR FEASTS .....</b>	<b>197</b>
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NAYROUZ.....	197
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE CROSS.....	198
DOXOLOGIES FOR THE FAST OF NATIVITY AND THE MONTH OF KIAHK .....	201
<i>Kiahk First Doxology for St. Mary.....</i>	201
<i>Kiahk Second Doxology for St. Mary.....</i>	202
<i>Kiahk Third Doxology.....</i>	204
<i>Kiahk Fourth Doxology.....</i>	205
<i>Kiahk Fifth Doxology.....</i>	206
<i>Kiahk Sixth Doxology for Archangel Gabriel .....</i>	208
DOXOLOGY FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY .....	209
FIRST DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY .....	210
SECOND DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY .....	212
THIRD DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY .....	213
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF CIRCUMCISION .....	215
DOXOLOGY FOR PARAMOUN OF THEOPHANY .....	217
FIRST DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE THEOPHANY .....	218
SECOND DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE THEOPHANY .....	220
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE WEDDING OF CANA OF GALILEE .....	222
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE LORD'S ENTRY INTO THE TEMPLE .....	223
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF ANNUNCIATION .....	224
DOXOLOGY FOR THE FAST OF JONAH .....	226
DOXOLOGY FOR WEEKDAYS OF THE GREAT FAST (LENT).....	227
ANOTHER DOXOLOGY FOR WEEKDAYS OF THE GREAT FAST (LENT) .....	228
DOXOLOGY FOR WEEKENDS OF THE GREAT FAST (LENT) .....	229
DOXOLOGY FOR LAZARUS SATURDAY .....	232
DOXOLOGY FOR PALM SUNDAY .....	233
ANOTHER DOXOLOGY FOR PALM SUNDAY .....	234
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF RESURRECTION .....	236
ANOTHER DOXOLOGY FOR RESURRECTION FOR ARCHANGEL MICHAEL .....	237
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF ASCENSION .....	238
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF PENTECOST .....	240
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE LORD'S ENTRY INTO EGYPT .....	241
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF TRANSFIGURATION .....	242
<b>PART V: HYMNS FOR THE POPE .....</b>	<b>244</b>
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE” .....	244
<i>Hymn “Еглозиисенос” .....</i>	244
HYMN OF THE BLESSING “EK ESMARO-OT” .....	245
VERSES OF CYMBALS .....	245
DOXOLOGY FOR THE POPE .....	246
GOSPEL RESPONSE .....	248
GOSPEL INTRODUCTION FOR HIS HOLINESS .....	248
<i>Hymn “Иарогбасы = Let Them Exalt Him” .....</i>	249
HYMN ISPATEER AGIOS .....	250
HYMN TOBH HINA.....	252
HYMN NI-SAVEV .....	252
HYMN HITENI .....	253
PRAXIS RESPONSE .....	253
THE HYMN OF DESCEND OF THE HOLY SPIRIT.....	253
Παραλεξ: PARALEX .....	254

HYMN “E AGHAPY= THE LOVE OF GOD ” .....	255
MAY YOU LIVE FOR YEARS .....	256
(TAWADROS) TO MAKARIO .....	256
HYMN Πιεσογ Σαρ.....	257
GREAT HYMN Πιεσογ Σαρ.....	258
HYMN OF THE TWELVE VIRTUES .....	259
HYMN KALOS AKEE .....	263
CONCLUSION (AMEN ALLELUIA..AKITCHI) .....	264

# Part I: The Vespers and Matins Prayers

*The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)*  
**يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستير الهيكل)**

Ἐλεήσον ἡμάς ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ  
 Παντοκράτωρ: πανάστια Ιεράς  
 ἐλεήσον ἡμάς.

Προίσ Φνούτ̄ ὑπε νιχού ψωπί<sup>1</sup>  
 νεμαν: κε μμον ὑπάν νονβονθος δεν  
 νενθλιψις νευ νενχονχεχ ἐβηλ  
 ἐροκ.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.  
 أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا  
 لأنه ليس لنا معين في شدائنا  
 وضيقاتنا سواك.

*The people say*  
**يقول الشعب**

**Πλασ:**

Ζε Πενιωτ ετδεν νιφηονί<sup>2</sup>  
 μαρεψτονβο ὑξε πεκραν: μαρεςὶ ὑξε  
 τεκμετογρο πετεγνακ μαρεψωπι  
 μφρητ̄ δεν τφε νευ χιχεν πικαχι:  
 πενωικ ὑτε ρας̄ μηιφ ναν μφοον.

Οτογ χα νηετερον ναν ἐβολ:  
 μφρητ̄ ρων ὑτενχω ἐβολ ὑνηετε  
 οτον ὑτάν ἐρωο: οτογ μπερεντεν  
 εδοντ̄ ἐπραсмос: αλλα ναхмен ἐβολ  
 ρα πιπετεωт.

Ђен Пхрістос Ісусъ Пенбоис:  
 зе θωκ τε ՚μετογρο νευ ՚χου νευ  
 πιωοг ψа `ене. ՚амн.

**People:**

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

**الشعب:**  
 أبانا الذي في السموات. ليتقدس  
 اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن  
 مشيئتك. كما في السماء كذلك  
 على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا  
 اليوم.

وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن  
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا  
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك  
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.  
 آمين.

**Πιλαος:**

Ἥεν Πάχριστος Ἰησοῦς Πενθόοις.

**People:**

In Christ Jesus our Lord.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

Τενογωψτ ὑποκ ς Πάχριστος  
νεῳ Πεκιωτ ὑλαζαθος νεῳ Πίπνευμα  
εθοναβ ς ε ακί (ακτωνκ) ακεψτ ὑπον  
ναι ναι.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

Σιων ἐροι: ιc τμετανοια: χω νηι  
εβολ.

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا  
للي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door with contrition while stretching out his hands. The deacon stand behind him and to his right while he holds the cross in his hand.

ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشمامس عن يمينه ممسكاً الصليب في يده.

**Παπρεεβυτερος:**

Ψληλ.

**Priest:**

Pray.

**الكافن:**

صلوا.

**Πιλαδκων:**

Ἐπι προσευχή σταθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشمامس:**

للصلوة قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يطمأن الكافن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

<b>Πατρικός:</b> Ιρηνή πάσι.	<b>Priest:</b> Peace be with all.	<b>الكاهن:</b> السلام للكل.
<b>Πλαστός:</b> Κε τω πνευματι σογ.	<b>People:</b> And with your spirit.	<b>الشعب:</b> ولروحك أيضاً.

## The Prayer of Thanksgiving صلوة الشكر

<p><b>Πατρικός:</b></p> <p>Ἄρενῳ πάθει τοῦ θεοῦ πρεψεωνάνει οὐρανὸν τὸν. Φνογή Φιώτης Ἀπενδοίς οὐρανός Πεννογή οὐρανός Πενσωτήρ Ιησούς Πικριστός.</p>	<p><b>Priest:</b></p> <p>Let us give thanks to the benevolent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.</p>	<p><b>الكاهن:</b> فانشكر صانع الخيرات، الرحمن الله أبا ربنا وإلينا مخلصنا يسوع المسيح.</p>
<p>Χειροκεπαζίν εχών. Διερβοήθειν ἐρον. Διφέρειν ἐρον. Διψωπτεν ἐροφ αφάσον ἐρον. Διφτοτεν αψεντεν ψα ἐχρηι ἐταιούνον θαλ.</p>	<p>For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.</p>	<p>لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وغضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.</p>
<p>Πεσοφ ον αρεντχο φροφ γοπως ντεψφρειν φρον: δεν παι εχοορ εθοραβ φαι νευ νιεχοορ τηρον τε πενωνδ: δεν γιρηνη νιβεν νιχε πιπαντοκρατωρ Πβοις Πεννογή.</p>	<p>Let us also ask Him, The Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.</p>	<p>هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل رب الهنا.</p>
<p><b>Πιλιακών:</b> Προσευχασεε.</p>	<p><b>Deacon:</b> Pray.</p>	<p><b>الشمام:</b> صلوا.</p>
<p><b>Πιλασ:</b> Κριε ελεησον.</p>	<p><b>People:</b> Lord have mercy.</p>	<p><b>الشعب:</b> يا رب ارحم.</p>

**Πρεσβύτερος:**

Φηνώ Πύριος Φνογή  
παντοκράτωρ: Φιώτ μένοις  
ουσία Πεννογή ουσία Πενικούτηρ Ιησούς  
Πίχριστος.

Τελεστήμωτον τότοκ κατά χωρ  
νίβεν νεμ εθε χωρ νίβεν νεμ δεν  
χωρ νίβεν.

Χε ακερκεπάζιν ἔχων.  
Δικερβοήθιν ἐρον: ακάρες ἐρον:  
Δικωπτεν ἐροκ ακτάσο ἐρον:  
Δικτοτεν ακεντεν ψά ἔχρη ἔται  
ουνογ θαι.

**Πιλιακών:**

Τωρε ρίνα τέ Φνογή ναι ναν:  
τέφψενητ δάρον: τέφωτεμ  
ἐρον: τέφερβοήθιν ἐρον: τέφνι  
τηνίτχο νεμ νιτωρε ότε ηθογαβ  
τάρη τότορ ἔχρη ἔχων ἐπιλαθον  
τηνογ νίβεν \*: τέφ χα νεννοβι ναν  
εβολ.

**Πιλαος:**

Κριε ἐλεημον.

**Priest:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

**Deacon:**

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times\*, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا  
وقلبتنا إليك وأشفقت علينا  
وعصدتنا وأتيت بنا إلى هذه  
الساعة.

**الشمام:**

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف  
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل  
 سؤالات وطلبات قدسيه منهم  
 بالصلاح عنا في كل حين، \*  
 ويغفر لنا خطايائنا.

الشعب:  
يا رب ارحم.

\* If the Pope or a Bishop is present, the following is said

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Μτεφάρες ἐπωνδ νεμ πταχο  
ἐρατη μπενιωτ ετταιηογτ

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام  
أبينا المكرم البابا الأنبا (...)  
وشريكه في الخدمة الرسولية

΄ηαρχίερεως παπά Διονύσιο (...) νέω  
πεφυγόμενοι ήλιτοντας πενιώτ  
΄ηαμπολίτης (΄ηεπίσκοπος) Διονύσιο  
(...).

(...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

أبينا المطران (الأسقف) أبا (...).

### Then the priest prays ثم يصلي الكاهن

#### Πατριαρχήτερος:

Εθελε φαι τεντρόν οτος τεντρώθη  
΄ητεκμετάταθος πιμαίρωμι: μηνικάν  
εθερεντώκ όβολ μπαλκεέχοορ εθοράβ  
φαι: νέω νιέχοορ τηρού ήτε πενωνδ:  
δεν γιρήνη νιβεν νέω τεκχοτ.

Φεονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:  
΄ενεργία νιβεν ήτε πιατανάς: πισοβνι  
΄ητε χανρωμι ερχωμο: νέω πιτωνη  
΄έπωμι ήτε χανχάζι νηετχηπ νέω  
νηεθοτωνχ όβολ.

#### Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

**الكافن:**  
من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين،

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

Δαλιτον όβολχαρον.

Take them away from us.

انزعها عنها.

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Πει εβολ γα πεκλαος τηρη.

Πει εβολ γα ταιεκκλησια θαι.

And from all Your people.

And from this church.

وعن سائر شعوب.  
وعن هذه الكنيسة.

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرسم على المذبح  
فائلًا:

νει εβολ γα παισα εθοραβ ντακ  
φαι.

Μη δε εθηπειτε νει ηητερνοφρι  
σαχνι υψωμ ηαν. Σε ηθοκ πε ητακτ  
υπιερψιψι ηαν: εχωμι εχεν ηιχοφ  
νει ηιδη: νει εχεν ηχομ τηρη ητε  
πιχαζι.

Oros υπερεντεν εχον  
επρασμος: αλλα ηαχμεν εβολ γα  
πιπετεων.

Ἑεν πιχμοτ νει ηιμετψηνητ  
νει ημετηληρωμη ητε πεκμονοζενης  
ηψηρι: Πεινοις ορος Πεινορη ορος  
Πεινωτηρη Ιησορης Πιχριστος.

Φαι ητε εβολ γιτοτη φρε πιωρ  
νει πιταιο νει πιληγι νει  
ηπροσκυνησις: ερπερπι ηακ ηεμαζ:  
νει Πιπηνερη εθοραβ ηρεψτανδο  
ορος ηομοοργιος ηεμακ.

Ἄνορ νει ηχορη ηιβεν νει ψη  
ενερη ηιενερη τηρορ. Αιηη.

And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا  
إياها لأنك أنت الذي أعطينا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا  
من الشرير.

بالنعمه والرافات ومحبة البشر  
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام  
والعزه والسجود تليق بك معه مع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لله.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

The priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له الشamas المجمرة فيضع خمس أياد بخور وهو يرسم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كان معه شركاء فاللهم الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

**Πρεσβυτερος:**

Ἑν φραν ἡΦιωτ νεμ Πψηρι νεμ

Ππνευμα εθοραβ ουνογτ `νορωτ. Διην.

Ψ`μαρωογτ `νχε Φνογτ Φιωτ

ππαντορατωρ. Διην.

**Πδιακων:**

Διην.

**Πρεσβυτερος:**

Ψ`μαρωογτ `νχε πεψμονοζενης

΄νψηρι Ιηсօրс Πιχριστοс Πενбоic. Διηн.

**Πδιακων:**

Διηн.

**Πρεσβυτερος:**

Ψ`μαρωογτ `νχε Ππνευμα εθοραб

μπαρακληтон. Διηн.

**Πδιακων:**

Διηн.

**Πρεσβυτερος:**

Οψωοг νεм ουтдio: ουтдio νεм

οψωοг: нтПанѧзia Јриас Φιωт νεм

Πψηρи νεм Ππνευμа εθορаb.

**Priest:**

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God.

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

**Deacon:**

Amen.

**Priest:**

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

**Deacon:**

Amen.

**Priest:**

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

**Deacon:**

Amen.

**Priest:**

Glory and honor, honor and glory to the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

**الكافن:**

باسم الآب والابن والروح القدس، إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

**الشamas:**

آمين.

**الكافن:**

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا. آمين.

**الشamas:**

آمين.

**الكافن:**

مبارك الروح القدس المعزي. آمين.

**الشamas:**

آمين.

**الكافن:**

مجدًا وإكراماً، إكراماً ومجدًا، للثالوث القدس، الآب والابن والروح القدس.

**¶** NOR NEU NCHOR NI BEN NEU WA ENES  
NTE NI ENES THPOR. **ДИНО.**

*Now and at all times  
and unto the age of all  
ages. Amen.*

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. أمين.

Then the priest prays inaudibly saying:

ثم يصلى الكاهن أو شيه العشية التالية سراً:

ПІДРЕСВУТРОС:

Πιχριστος Πεννογ̄ πινιω̄ τ ετοι  
ν̄ησο̄ τ οτος ν̄αληθεινος πισονοσενης  
ν̄ψηρι οτος ν̄λοτος ν̄τε Φνογ̄ Φιωτ.  
Οτσοζεν εψφην εβολ πε πεκραν εθοναβ:  
οτος δεν μαι νιβεν σεινι νογ̄θεοινορψι  
εερηι επεκραν εθοναβ νευ οτεναια  
εστογβηογ̄.

Πιλακων:

Προσετεζασθε γηπερ της θυσιας ήμων  
προσφεροντων.

## Пі́рєсвյтєроc:

ΤΕΝΤΟ ἐροκ πεννηβ ψωπ ἐροκ  
ννεντωβε: οτος ωρεσσωοτεν ωπεκμεο  
νχε τενπροσεγχι ωφρη† νοτθοινογψι.  
Πτωνψ ἐψωι ντε νενζικ οτψοτψωοτψι  
ντε ςανδρογι πε.

Πεοκ ταρ πε πιψογψωογψι ήταφη  
ήτε γανάρογψι: φηέτακενκ ἐψωι μιν  
μιοκ εθβε νεννοβι: γιχεν πίσταρρος  
ετταινογτ κατα φορωψ μπεκιωτ  
ηλαζαθος.

Priest:

O Christ our God, the Great, awesome and true, the only-begotten Son and Logos of God the Father, ointment poured forth is Your holy name, and in every place incense is offered to Your holy name, and a pure offering.

## **Deacon:**

Pray for our sacrifice  
and those who have  
brought it.

Priest:

We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before You as incense, the lifting up of our hands as the evening sacrifice.

For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honored Cross for our sins, according to the will of Your good Father.

**الكافر:** أية المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقي، الابن الواحد وكلمة الله الآب، طيب مسكوب هو اسمك القدس، وفي كل مكان يقدم بخور لاسمك القدس، صعيدة ظاهرة

**الشمام:** صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدمو ها.

**الكاہن:**  
نساکلک یا سیدنا، اقبلِ الیک  
طلباتنا ولستقم امامک صلاتنا  
مثل بخور، رفعِ ایدینا ذبیحة  
مسانیۃ

لأنك أنت هو ذبيحة المساء  
الحقيقة، الذي أصعدت ذاتك  
من أجل خطايانا على الصليب  
المكرم، كراداة أبيك الصالح.

Φαὶ ετεκμαρωοῦτ νευαῷ: νευ  
Πἰπνευμά εθογαβ ἡρεψτανδο οὐος  
κομοογτιος νεμάκ.

*Ἄντορ νευ ἱχορ νιβεν: νευ ψα ἐνεσ  
ἡτε νιένες τηρογ. Διην.*

With Whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

*Now, and at all times,  
and unto the age of all  
ages. Amen.*

هذا الذي أنت مبارك معه،  
ومع الروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. أمين.

In the Matins prayer, the priest prays inaudibly the following prayer instead of the previous one:

وفي صلاة بخور باكر يقول الكاهن هذه الأوشية سرًا بدل السابقة:

### Πἱπρεεβητερος:

Φνογή φηταψψωπ ἑροψ  
κνιδωρον ἡτε θεελ πιθηνι: νευ  
τεραια ἡτε θωε νευ θεραλι: νευ  
πιθεοινοψι ἡτε θαρων νευ  
Ζαχαριας.

### Πἱδιακων:

Προσετεχασθε ὑπερ της θειας  
κιων προσφεροντων.

### Πἱπρεεβητερος:

Ψωπ ἑροκ μπαίθεοινοψι φαὶ  
ἐβολδεν νενχικ ἀνον δα νιρεψερνοβι:  
εοντεοι ἱθεοινοψι: εονχω ἐβολ ἡτε  
νεννοβι νευ πισωψ πιπεκλασ.

Χε ἄψμαρωοῦτ ουος ἄψες ἡώον  
κιχε πεκραν εθογαβ: Φιωτ νευ Πψηρι  
νευ Πἰπνευμά εθογαβ.

*Ἄντορ νευ ἱχορ νιβεν: νευ ψα*

### Priest:

O God, who received to Yourself the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of Noah and Abraham, and the incense of Aaron and Zachariah.

### Deacon:

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

### Priest:

Receive to Yourself this incense at the hands of us sinners, as a sweet savor of incense unto the remission of our sins and those of the fullness of Your people.

For blessed and full of glory is Your holy name, O Father and Son and Holy Spirit.

*Now, and at all times,  
and unto the age of all*

**الكاهن:**  
يا الله الذي قبل إليه قرابين هابيل  
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم  
 وبخور هارون وزكريا.

**الشمام:**  
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين  
قدموا لها.

**الكاهن:**  
أقبل إليك هذا البخور من أيدينا  
نحن الخطأ رائحة بخور غفراناً  
لخطايانا مع بقية شعبك.

لأنه مبارك ومملوء مجدًا اسمك  
القدوس، أيها الآب والابن  
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

ἘΝΕΣ ὑΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΓ. Διην.

ages. Amen.

Then the priest offers incense around the altar three times, while praying the three litanies:

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الثالث الأواشي:

## The Three Litanies الثلاث الأوashi

### First Litany: The Litany of the Peace أوشية السلام

Πατριάρχης:

Τεντόχοι εροκ πεννηβ: αριφμενί<sup>1</sup>  
Προσεκτικής ήτε τεκονι υπαγατος  
εθοναβ ήκαθολικη ήπαποτολικη  
νεκκλησια.

Πλιακων:

Προσευχασθε επερ της ιρηνης:  
της άγιας μονης: κληθολικης κε  
αποτολικης: Ορθοδοξον τον Θεον  
εκκλησιας.

Πατριάρχης:

Θαι ετωπον ισχεν αγριχας  
ντοικογμενη ψα αγριχας.

Priest:

We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Priest:

That which exists from one end of the world to the other.

الكافن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

الشمام:

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

الكافن:

هذه الكائنات من أقاصي المسكونة إلى أقصاها.

### Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πατριάρχης:

Δριφμενί Προσεκτικης αρχης  
νιώτ ετταιηογτ ήρχιερες παπα  
Δεβα (...) νευ νεψον υπνεγματικον

Priest:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the

الكافن:

اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا (...) وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

πιπατριαρχης ἡτοντιοχια Ιαρ  
Ιγνατιος (...) ηει πιπατριαρχης  
ἡεριτρια Δπογνα (...).

Patriarch of Antioch Mar  
Ignatius (...) and the  
Patriarch of Eritrea Abouna  
(...).

If a metropolitan or a bishop is present, the following  
is said:

Ηει πεφκεψφηρ ἡλιτουργος  
πενιωτ ὑμητροπολιτης (ηεπισκοπος)  
Δββα (...).

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...).

#### Πιλιακων:

Προσευχασθε επερ το αρχιερεως  
ηιων παπα Δββα ... παπα κε  
πατριαρχος κε αρχιεπισκοπο της  
μεταλο πολεως Δλεζανδριας: κε  
των αλελφων αυτοτ εν τη  
ἀποστολικη λιτουτια: Ιαρ Ιγνατιος  
(...) το πατριαρχο της Δντιοχιας:  
κε Δπογνα (...) το πατριαρχο της  
Εριτρεας.

#### Deacon:

Pray for our high priest,  
Papa Abba (...), pope and  
patriarch and archbishop of  
the great of Alexandria, and  
his spiritual brothers the  
Patriarch of Antioch Mar  
Ignatius (...) and the  
Patriarch of Eritrea Abouna  
(...).

**في حضور مطران أو أسقف يقال:**  
وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأبا (...).

**الشمامس:**  
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا  
أنبا (...), بابا وبطريرك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية، وأخويه الروحيين  
مار أغناطيوس (...) بطريرك  
أنطاكية وأبونا (...) بطريرك  
أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Κε το ευνκοινωνο εν τη  
λιτουργια το πατρος ηιων το  
ὑμητροπολιτο (επισκοπο) Δββα  
(...)

And his partner in the  
liturgy, our father the  
metropolitan (bishop), Abba  
(...).

**وفي وجود مطران أو أسقف:**  
وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأبا (...).

Then he concludes:

Κε τον ῥρεοδοζων ηιων

And for our orthodox

**ثم يكمل:**

وسائل أساقفتنا الأرثوذكسيين.

επίσκοπων.

**Πλήρεςβητέρος:**

ἵην οὐδὲρες ἀρες ἐρωοι νὰν  
΄ηθανυμη ρόμπι νευ σάνχοι  
΄ηθιρηνικον.

bishops.

**Priest:**

In keeping, keep them  
for us for many years and  
peaceful times.

**الكاهن:**

حفظاً أحظهم لنا سنين كثيرة  
وأزمنة سلامية.

**Πλήρεςβητέρος:**

Δριψμενί Προϊοις ήνενζινθωογή:  
΄ημοι ἐρωοι.

**Πλιάκων:**

Προσερεζασθε ψηρ της ἀσιας  
΄εκκλησιας ταυτης κε των  
΄επελευσεων ήμων.

**Πλήρεςβητέρος:**

Ηηις εφρογψωπι νὰν ήλτερκωλιν  
΄ηλττάχνο: εφρεναιτοι κατα πεκογψω  
εθοραβ οτος υπακαριον.

΄ηληι ήερχη: ηληι ήτοψο: ηληι  
΄ημοι: Δριχαριζεσθε υμωοι νὰν  
Προϊοις νευ ηεκεβιακ εθηοι  
΄ενενενων ψλ ένεσ.

Τώνκ Προϊοις Φηογή: υαρογψωρ  
΄εβολ ήξε ηεκχαζι τηρογ: υαρογψωτ  
΄εβολ θατχη υπεκχο ήξε οτον ηιβεν  
εθοστ υπεκραν εθοραβ.

**Priest:**

Remember, O Lord, our  
assemblies; bless them.

**الكاهن:**  
اذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

**Deacon:**

Pray for this holy church  
and for our assemblies.

**الشمامس:**  
صلوا من أجل هذه الكنيسة  
المقدسة واجتمعاتنا.

**Priest:**

Grant that they may be  
to us without obstacle or  
hindrance, that we may hold  
them according to Your  
Holy and blessed will:

Houses of prayer,  
houses of purity, houses of  
blessing. Grant them to us,  
O Lord, and Your servants  
who shall come after us,  
forever.

**الكاهن:**  
اعط أَن تكون لنا بغير مانع ولا  
عائق، لتصنعها كمشيتك المقدسة  
الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت  
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعيديك  
الآتين بعدها إلى الأبد.

قم أيها الرب الإله، ولি�تفرق  
جميع أعدائك، وليهرب من قدام  
وجهك كل مبغضي اسمك  
القدوس.

Πεκλαος Δε ωρεψωπι θεν  
πισμον εχανανυο νυο νευ γανθβα  
νθβα ετηρι μπεκογωψ.

Ἐν πίχμοτ νευ νιμετψενχητ  
νευ τμετμαρωμη ντε πεκμονοζενης  
νψηρι: Πενбоис огоз Πενсвтнр  
Інсогс Піхристос.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your Will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوه  
ألوه وربوات ربوات، يصنعون  
إرادتك.

بالنعمه والرأفات ومحبة البشر  
اللواتي لاينك الوحد ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest goes outside the altar and offers incense towards the East three times saying, while bowing down his head, saying the first time:

Τενογωψτ υποκ ψ Πιχριستос:  
νευ Πεκιωτ ναταθοс: νευ Πιπνεγμα  
εεօνгав: ρε ακι (актвнк) ακсωт  
υпон.

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك  
الصالح والروح القدس لأنك  
أتيت (فمت) وخلصتنا.

And the second time, he says:

Δνοк Δε κατα παψαι ντε πεκναι  
ειει εδօнн επεκни: огоз εеօнгавт  
нахрен пекерфei εеօнгав.

But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.

واما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك  
وأسجد نحو هيكل المقدس.

And the third time, he says:

Ипе`мөо `нниаzzөлөс җнәрψаလin  
әрок: огоз җнәօнгавт нахрен  
пекерфei εеօнгав.

Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد  
نحو هيكل المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:

Τεντ̄ νε `μπιχερετικος νεω  
Σαβριηλ πιαττελος: κε χερε κε  
χαριτωμενη: ο Κυριος μετασοτ.

We send you greetings with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, The Lord is with you.”

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء  
قائلًا:

نعطيك السلام مع غيريال الملائكة  
قائلين: السلام لك يا ممتهنة نعمة  
الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

Χερε πχορος ήτε ηιαττελος: νεω  
ναδοις ηιοτ̄ ηαποστολος: νεω  
πχορος ήτε ηιμαρτυρος: νεω  
ηιεθοναβ τηροτ.

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء  
الرسل وصفوف الشهداء وجميع  
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

Χερε ιωαννης πψηρι ηΖαχαριας:  
χερε πιογηβ πψηρι μπιογηβ.

Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام  
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

Μαρενογωψτ μΠενσωτηρ:  
πισαιρωωη ηάταθοс: κε ηθοφ  
αψψενχητ θαροн: αψι οтօг αψεωт  
μенон.

Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He has compassion on us and has come (risen) and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر  
الصالح، لأنّه تراغف علينا وأتى  
وخلصنا.

## Verses of Cymbals

### أرباع الناقوس

#### Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)

##### أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Δυώνι οὐρανογωψτ: Ἄγγελος  
εορτάβ: ἐτε Φιωτ νεω Πύρη: νεω  
Πίπνευμα εορτάβ.

Δινον ζα ηλιαδος: Ἅγιος Χριστιανός:  
φαι ταρ πε Πεννογή: ηλιθεινός.

Οτον ουχελπις ήταν: ζεν  
θηεοταβ Ηαρια: ἐρε Φνογή ηιη ηαν:  
χιτεν νεσπρεβια.

O come let us worship,  
the holy Trinity, the Father,  
the Son, and the Holy  
Spirit.

We the Christian  
people, for He is our true  
God.

We have hope, in Saint  
Mary, that God will have  
mercy upon us, through her  
intercessions.

تعالوا فلننسجد، للثالوث القدس،  
الذي هو الآب والابن، والروح  
القدس.

نحن الشعوب، المسيحيين، لأن  
هذا هو، إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء، في القديسة مريم، الله  
يرحمنا، بشفاعاتها.

#### Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)

##### أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενογωψτ ουΦιωτ νεω Πύρη:  
νεω Πίπνευμα εορτάβ: Ἄγγελος  
εορτάβ: ηομοουργιος.

Χερε Τεκκλησια: ήη ήτε  
ηιατζελος: χερε Τπαρθενος: έτασμες  
Πενσωτηρ.

We worship the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Holy Trinity, one  
in essence.

Hail to the Church, the  
house of the angels, hail to  
the Virgin, who gave birth  
to our Savior.

نسجد للآب والابن، والروح  
القدس، للثالوث القدس،  
المساوي في الجوهر.

السلام للكنيسة، بيت الملائكة،  
السلام للعذراء، التي ولدت  
مصلانا.

#### Continuation of Verses of Cymbals (in all days)

##### تمكلاة أرباع الناقوس في كل الأيام

Χερε ηε Ηαρια: Τβρουμπι εθνεσως:  
θηετασμι ηαν: ουΦνογή Πιλογος.

Hail to you Mary, the  
beautiful dove, who has  
born unto us, God the  
Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامنة  
الحسنة، التي ولدت لنا، الله  
الكلمة.

<p>Χερε ηε Ήαρια: ζεν οτχερε εφοναβ: χερε ηε Ήαρια: θματ υψηθοναβ.</p>	<p>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</p>	<p>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدس.</p>
<p>Χερε Ηιχανή: πινιψή ηαρχιαττελος: χερε Σάβριη: πισωτπ υπιψαιψενηονη.</p>	<p>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</p>	<p>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريل، المبشر.</p>
<p>Χερε ηιχερογβι: χερε ηισεραφι: χερε ηιτατμα τηρο: ηεπογρανιον.</p>	<p>Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.</p>	<p>السلام للشاروبيم، السلام للسارافيم، السلام لجميع، الطغمات السماوية.</p>
<p>Χερε Ιωαννη: πινιψή ηπροδρομοс: χερε πιογη: πιεττενη ηΕυηανη.</p>	<p>Hail to John, the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.</p>	<p>السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.</p>
<p>Χερε ηαбοис ηιο: ηαпостоλос: χερε ηιмдθηтнс: ηтε Πεнбоис Ιηсoтc Πιхристoс.</p>	<p>Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.</p>	<p>السلام لسادتي، الآباء الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.</p>
<p>Χερε ηак ψ πιшарτγрос: χερε πιεγαттeлистнс: χερε πiапостоλoс: ДвBa Ήаркоc πiеθeωрiмoс.</p>	<p>Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للانجيلي، السلام للرسول، آفا مرقس ناظر الإله.</p>
<p>Χερε Сteфанoс: πiшoрp ηшарtγрос: χερε πiаpжiдiакoн: oтoг t`cшapшoнt.</p>	<p>Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.</p>	<p>السلام لاستفانوس، الشهيد الأول، السلام لرئيس الشمامسة، المبارك.</p>
<p>Χερε ηак ψ πiшarтγros: χερε piшoиz ηzенnеoс: χερε πiаtθloφopoс: пaбoиc pоgpo Гeѡргioс.</p>	<p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, my master the prince George.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للحشاح البطل، السلام للباس الجهاد، سيدى الملك جورجيوس.</p>
<p>Χερε ηак ψ πiшarтγros: χερε piшoиz ηzенnеoс: χερε πiаtθloφopoс:</p>	<p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Philopateer Mercurius.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للحشاح البطل، السلام للباس الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.</p>

**Φιλοπατηρ Μερκογριος.**

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε  
πιψωιχ ητεννεος: χερε πιλθλοφορος:  
πιλατιος απα Ηηνα.

Χερε πενιωτ Δββα Δητωνιος:  
πιδηβε ητε Τμετμοναχος: χερε  
πενιωτ Δββα Παγλε: πιμενριτ ητε  
Πιχριστος.

Χερε ηλβοις ηιοτ: υυδαιογψηρι:  
Δββα Πιψωι ηεμ Δββα Παγλε:  
ηιμενρατ ητε Πιχριστος.

Σιτεν ηιπρεεβια: ητε Τθεοτοκος  
εεοραβ Ιαρια: Πβοις άριχμοτ ηαη:  
υπιχω έβολ ητε ηεννοβι.

Εθρενηως έροκ: ηεμ Πεκιωτ  
ηάταθοс: ηεμ Πιπνετμα εεοραβ: κε  
ακι (ακτωνκ) ακσωτ υυσον ηαι ηαη.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Saint Abba Mena.

Hail to our father Abba  
Antony, the lamp of  
monasticism, hail to our  
father Abba Paul, the  
beloved of Christ.

Hail to my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba Bishoy and  
Abba Paul the beloved of  
Christ.

Through the  
intercessions, of the Mother  
of God Saint Mary, O Lord  
grant us, the forgiveness of  
our sins.

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You have come (risen)  
and saved us. Lord have  
mercy.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للشجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، القديس أبا مينا.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،  
سراج الرهبة، السلام لأبينا أنبا  
بولا، حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء، محبي  
أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا،  
أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة  
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة  
خطيانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح  
والروح القدس، لأنك أتيت  
(قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

## The Vespers and Matins Litanies

*Then the priest prays the Litanies for the Departed in Vespers and Saturdays' Morning*

*Or the Sick and the Travelers (and the Oblations if present) in Matins*

ثم يصلِّي الكاهن أوشية الراقدین في العشيَّة وياکر السبُوت

أو أوشية المرضى وأوشية المسافرين (أو أوشية القرابين لو كانت القرابين موجودة) في باکر

### The Litany of the Departed

أوشية الراقدین

This prayer is said during the evening Offering of Incense all year round. It is also said during the morning Offering of Incense on Saturdays.

تقال أوشية الراقدین في رفع بخور عشيَّة على مدار السنة، كما تقال أيضًا في رفع بخور باکر أيام السبُوت:

Πατριεστέρος:

Ὕλη.

Priest:

Pray.

الكافن:  
صلوا.

Παλιάκων:

Ἐπι προσευχή στάθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشمامس:  
للصلوة قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يطامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πατριεστέρος:

Ἅγιην πάσι.

Priest:

Peace be with all.

الكافن:  
السلام للكل.

Παλαος:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

People:

And with your spirit.

الشعب:  
ولروحك أيضًا.

Πατριεστέρος:

Παλιν ον μαρεντός ἐφνοιτ

Παπαντοκράτωρ: Φιώτ ἀπενδοίς

οὐος Πεννοιτ οὐος Πενιωτήρ Ιησούς

Πιάριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

الكافن:  
وأيضاً فنسأل الله الصابط الكل،  
أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

Τεντό ουρανού τεντωθε  
ντεκμετάταθος πιμαρωμή: αριψερί<sup>1</sup>  
Προίστην ψυχής ντε νεκεβιαίκ  
εταγένκοτ νενιότ νευ νενίνηον.

#### Πιλιάκων:

Τωρας ἐξεν νενιότ νευ νενίνηον  
εταγένκοτ αρμτον μαυορ δεν  
φναχτ μπιχριστος ισχεν πένες:  
νενιότ εθοραβ ήλρχηπισκοπος κε  
νενιότ ηπισκοπος: νενιότ  
ηνηζογμενος κε νενιότ  
μπρεσβυτερος νευ νενίνηον  
ηδιάκων: νενιότ μαναχος: κε  
νενιότ ηλαίκος: νευ εχρηι ἐξεν  
τάναπαγσις τηρος ντε ηχριστιανος.

Σινα ντε Πιχριστος Πεννογή<sup>2</sup>  
τμτον ηνορψυχη τηρογ δεν  
πιπαραδικος ντε ποτνοφ: άνον Δε  
χων ντεφερπιναι νεμαν: ντεφ χα  
νεννοβι ναν εβολ.

#### Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

#### Πιπρεσβυτερος:

Δρικαταζιοιν Προίστην μαμτον  
ηνορψυχη τηρογ δεν κενφ ηνενιότ  
εθοραβ: Διβραλι νευ Ισαακ νευ  
Ιακωβ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

#### Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

نَسْأَلُ وَنَطْبُلُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُ  
الْبَشَرِ، اذْكُرْ يَا رَبَّ أَنْفُسِ عَبْدِكَ  
الَّذِينَ رَقَدُوا، آبَانَا وَإِخْوَتَنَا.

#### الشمامس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين  
رقدوا، وتنححوا في الإيمان  
بالمسيح منذ البدء. آبائنا  
القديسين رؤساء الأساقفة،  
وآبائنا الأساقفة، وآبائنا  
القمامصة، وآبائنا القسوس  
وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا  
الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن  
نياح كل المسيحيين.

that Christ our God may  
repose all their souls in the  
paradise of joy, and we too,  
accord mercy unto us, and  
forgive us our sins.

لِكَيْ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا يَنْجِحْ نَفْوسَهُمْ  
أَجْمَعِينَ فِي فَرْدُوسِ النَّعِيمِ، وَنَحْنُ  
أَيْضًا يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً، وَيَغْفِرُ  
لَنَا خَطَايَانَا.

#### People:

Lord have mercy.

#### Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

الشعب:  
يا رب ارحم.

ال Kahn:  
فضل يا رب نجح نفوسهم جميعا  
في أحضان آبائنا القديسين،  
ابراهيم واسحق ويعقوب.

Ὕπανορῷοις ὅτε οὐδαὶ νέχλοις  
εἰκεν φύσιοις ἡτε πευτοῖς: ὅτε  
πιπαράδιοις ἡτε πότνοις.

Πιστὰ ἐτάρφωτ ἐβολὴ διάθηται νέχε  
πισκαδὴ διάθηται νέων τλιτῆται νέων  
πιψίδασμοι: ὅτε φορώνται ἡτε νήσοι εθοράβ  
ἡτακ.

Ἐκέτοντος διάτοκεσαρζ ὅτε  
πιεχοορ ἐτάκεθώψ: κατὰ  
νεκεπαττελια μασι οτοσ  
ἡταμεθονογ.

Ἐκεερχαριζεσθε νωστ διάταθον  
ἡτε νεκεπαττελια: νητε μπε βαλ  
νατ ἐρωτ: οτδε μπε μαψι σοεμοτ:  
οτδε μποτι ἐσρηι εἰκεν πήθητηρωσι.

Μητακεβτωτοφ Φνορ  
δινηθεμει μπεκραν εθοράβ: κε μασον  
μοτ ψωπ δινεκεβιδικ αλλα οτορωτεβ  
ἐβολ πε.

Icxe Δε οτον ουμετάμελης δι  
ἐρωτ: ιε ουμετατήθηψ χως ρωσι:  
εατερφοριν δογσαρζ οτοσ διψωπι δεν  
παικοσомос.

Νεοκ Δε χως διαθεος οτοσ  
μαδιρωσι Φνορ ἀρικαταζιοιν Πβοις  
νεκεβιδικ διχριστιανος δορθοδοζος

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world,

عُلِّمُهُمْ فِي مَوْضِعٍ خَضِرَةٍ عَلَى مَاءِ  
الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ النَّعِيمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزن  
والكآبة والتهدم في نور قدسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي  
رسمته كمواعيده الحقيقة غير  
الكافرة.

هب لهم خيرات مواعيده، ما لم  
تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم  
يخطر على قلبٍ بشريٍ.

ما أعددته يا الله لمحبي اسمك  
القدوس. لأنه لا يكون موت  
لعيديك، بل هو انتقال.

وان كان لحقهم توانٌ، أو تفريطٌ  
كبشٌ، وقد لبسوا جسدًا. وسكنوا  
في هذا العالم.

فأنت حصالح ومحب البشر، اللهم  
تفضل عبديك المسيحيين  
الارثوذكسيين الذين في المسكونة  
كلها، من مشارق الشمس إلى  
مغربها، ومن الشمال إلى

ετδεν τοικομενη τηρс: ισχεν  
νιμανψαι ντε φρη ψα νεψμανχωτπ  
νεм искрень пемгнт ψа фрнс: πιογαι  
πιοгai κατα πεφρан нем җори җори  
κατα πεφρан: Κυριε սամտօն նաօր  
չա նաօր եխօլ.

Σε սաոն շլι εզօրաբ էթալεв  
օդε καն օթշօօт նօրատ պε πεψան  
շիշен պիկաց.

Թեաօր սեն շամ նհ Պбоис էակն  
ննօրվշխ սամտօն նաօր: օրօշ  
սարօնըրπεմպշա նժամետօրո նտε  
նիփհօր.

Ձնոն ձե տիրեն արիշարիշօւն նան  
սպենչակ նչրիստիանօс: εφρանակ  
սպեկմթօ. Օրօշ մօն նաօր նեման  
նօրմերօս նեմ օյկլիրօс: նեմ  
նիեթօրաբ տիրօյ նտակ.

**Πιλάօс:**

Κυριε էլեհօն.

from the east to the west  
and from the north to the  
south. Each one according  
to his name and each one  
according to her name, O  
Lord repose and forgive  
them.

For no one is pure and  
without blemish even  
though his life on earth be a  
single day.

As for those, O Lord,  
whose souls You have  
taken, repose them, and  
may they be worthy of the  
kingdom of the heavens.

As for us all, grant us  
our Christian perfection that  
would be pleasing to You,  
and give them and us a  
share and an inheritance  
with all Your saints.

**People:**  
Lord have mercy.

الجنوب. كل واحد باسمه وكل  
واحدة باسمها، يا رب نি�حهم،  
واغفر لهم.

فإنه ليس أحد طاهراً من دنس،  
ولو كانت حياته يوماً واحداً على  
الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت  
نفوسهم، نি�حهم وليستحقوا  
ملوك السموات.

وأما نحن كثنا فهو لنا كمالنا  
المسيحي الذي يرضيك أمامك.  
وأعطيهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع  
كافة قدسيك.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

## The Litany of the Sick

### أوشية المرضى

The Litany of the Sick is said during the morning Offering of Incense all year round, except on Saturday mornings (when the Litany of the Departed is said instead).

تقال أوشية المرضى في رفع بخور باكر على مدار السنة، فيما عدا باكر السبوت (حيث تقال أوشية الراقددين بدلاً منها).

**Πατριάρχης:**

Ψληλ.

**Priest:**

Pray.

**الكاهن:**  
صلوا.

**Πατριάρχης:**

Ἐπι προσευχή στάθητε.

**Deacon:**

Stand up for prayer.

**الشمامس:**  
للحصالة قفوا.

**Πατριάρχης:**

Ἅγιην πάσι.

**Priest:**

Peace be with all.

**الكاهن:**  
السلام للكل.

**Πλαծ:**

Κε τω πνευματι σοι.

**People:**

And with your spirit.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

**Πατριάρχης:**

Πατέριν ον μαρεντόγο ἐΦνογή

Παπαντοκράτωρ: Φιωτ ἀΠενδοίος

οὐος Πεννογή οὐος Πενσωτήρ Ιησούς

Πιάριστος.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

**الكاهن:**  
وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلينا وملائكتنا يسوع المسيح.

Τεντόγο οὐος τεντωμή

Ντεκμετάδαθος πιμαίρωμι: δριψμενή

Πόοις Νηνέτψωνι Ντε πεκλασ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعوبك.

**Πατριάρχης:**

Τωμή ἐξεν νενιοή νεώ νενίνηος

ετψωνι δεν ςινψωνι νιβεν: ἵτε δεν

πατοπος ἵτε δεν μαι νιβεν: ςινα Ντε

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health

**الشمامس:**  
اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكلّ مرضٍ، إن كان في هذا المسكن أو بكلّ موضع، لكي المسيح إلينا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويفغر لنا

Πάχριστος Πεννοντ̄ εργαστ̄ νὰν  
νευων̄ ἀπιογχαὶ νεὺ πιταλβο: ὑτεψ  
χα νεννοβι νὰν ἐβολ.

**Πιλαος:**

Κύριε ἐλέησον.

**Παπρεεβυτερος:**

Ἐλακχεμπογψινὶ δὲν χάνναι νεὺ  
χάνημετψενχητ̄ ματαλβων̄. Μλιον̄  
ἐβολ χαρων̄ νεὺ ἐβολ χαρον̄ ἡψων̄  
νιβεν̄ νεὺ ιαβι νιβεν̄: ηππνευμα ὑτε  
νιψων̄ δοξι ἱψωψ.

Μηταγωσκ ερψτηοντ̄ δὲν ηιαβι  
ματογνοσορ ουρος μανουμ̄ νωορ.  
Μηττχεμκηοντ̄ ητοτορ ηηππνευμα  
ηάκαθαρτον̄ ἀριτορ τηροτ̄ ηρεμχε.

Μητ δὲν ηιψτεκων̄: ιε  
ηιψεταλωс: ιε ηητχη δὲν  
ηιεζοριстиа: ιε ηιεχμαλωсия: ιε  
ηητοράмони ἀψων̄ δὲν ουμετβωк  
εсенψажи: Πбоис ἀριτορ τηροг  
ηрεмхе ουροс ηαι νωορ.

Χε ηθοκ πετβωл `ηηηεтсωн,  
ἐβολ: ουροс εттаго ἀρατορ  
`ηηηεтаграштоу `εбрhi: ቃχελпic ὑτε  
ηηетe ἀшонтоу χελпic: ቃвoнeia ὑτε  
ηηетe ἀшонтоу вoнeос: θoноm̄ ὑτε

and healing, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

خطايا.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

**الكاهن:**  
تعهدهم بالمرأح والرأفات  
إشفهم. إنزع عنهم وعن كل  
مرض وكل سقم، وروح  
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في  
الأمراض أقفهم وعزهم.  
والمعذبين من الأرواح النجسة،  
اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو  
الذين في النفي أو السبي أو  
المقبوض عليهم في عبودية  
مرة، يا رب اعتقهم جميعهم  
وارحهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين  
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس  
له رجاء، ومعين من ليس له  
معين. عزاء صغيري القلوب،  
ميناء الذين في العاصف.

ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΣΙ ΝΣΗΤ: ΠΙΛΤΩΗΝ ΝΤΕ  
ΝΗΕΤΧΗ ΖΕΝ ΠΙΧΙΑΣΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΕΖΧΑΣ ΟΥΟΣ  
ἘΤΟΥΔΑΜΟΝΙ ἐχωογ: οιοι `Νωοι Πύοις  
`ΝΟΥΝΔΙ: οιοι `Νωοι `ΝΟΥΝΤΟΝ: οιοι `Νωοι  
`ΝΟΥΧΒΟΒ: οιοι Νωοι `ΝΟΥΧΜΟΤ: οιοι  
Νωοι `ΝΟΥΒΟΗΘΙΔ: οιοι Νωοι  
`ΝΟΥΣΩΤΗΡΙΑ: οιοι Νωοι `ΝΟΥΣΕΤΡΕΞΧΑ  
`ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΩΙΑ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΧΩΝ Πύοις ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ ΉΑΤΑΛΒΩΟΓ: ΟΥΟΣ ΝΑ  
ΝΕΝΚΕΩΜΑ ΔΡΙΦΑΣΡΙ ΈΡΩΟΥ. ΠΙΧΙΝΙ  
`ΑΙΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ:  
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:  
ΖΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΖΕΝ ΠΕΚΟΥΖΔΙ.

**Πιλάος:**

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

**People:**  
Lord have mercy.

كل الأنفس المتضايقه،  
والمحبوبه عليها، أعطها يا رب  
رحمةً، أعطها نياحهً، أعطها  
برودهً، أعطها نعمةً، أعطها  
معونةً، أعطها خلاصاً، أعطها  
غفران خطايها وآثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض  
نفوسنا، اشفيها والتي لأجسادنا،  
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي  
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كل  
جسد تعهدنا بخلاصك.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

### The Litany of the Travelers أوشية المسافرين

The Litany of the Travelers is said after the Litany of the Sick during the morning Offering of Incense all year round, except for Saturdays, Sundays, and the feasts of The Lord.

تقال أوشية المسافرين بعد أوشية المرضى  
في رفع بخور باكر على مدار السنة، فيما  
عدا باكر السبت والأحد والأعياد السيدية.

**Πιπρεσβυτερος:**

ΤΕΝΤΓΟ ΟΥΟΣ ΤΕΝΤΩΒΣ  
ΝΤΕΚΜΕΤΔΑΘΟΣ ΠΙΑΔΙΡΩΑΙ: ΔΡΙΦΜΕΝΙ  
Πύοις ΝΝΕΝΙΟΤ ΝΕΜ ΝΕΝΣΗΝΗΟΤ ΈΤΑΓΨΕ

**Priest:**

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, our fathers and our  
brethren who are traveling.

**الكافن:**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، أذكر يا رب آباءنا وإخوتنا  
المسافرين.

επώεια.

**Πιλιάκων:**

Τωβή ἐξεν νενιοῦ νευ νενίνηο  
ἐταρψε ἐπώεια: ιε νηεθμεῖ ἐψε  
δεν μαι νιβεν: σογτων νογωιτ  
τηρο: ἵτε ἐβολ γιτεν φιοι ιε  
νιιαρωο: ιε νιλτωνη ιε νιωιτ  
μωι: (ιε πιαρ) ιε επίρι  
μπογχινωι ὑρητ νιβεν: γινα ὑτε  
Πιχριστος Πεννογ τασεωο ἐνηέτε  
νογοτ μαδηνωπι δεν ογχιρηνη: ὑτεψ  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεήσον.

**Πιπρεεβητερος:**

Ιε νηεθμεῖ ἐψε δεν μαι νιβεν:  
σογτων νογωιτ τηρο: ἵτε ἐβολ  
γιτεν φιοι: ιε νιιαρωο: ιε νιλτωνη: ιε  
νιωιτ μωι: (ιε πιαρ) ιε επίρι  
μπογχινωι ὑρητ νιβεν: ουον νιβεν  
ετδεν μαι νιβεν ματφωο ἐδον  
εογλτωνη ὑχαμη: εογλτωνη ὑτε  
πιονχαι.

Δρικαταζιοιν ἀριψφηρ ὑψηρ  
νευ ψφηρ μωι νεωωο.

**Deacon:**

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

**الشمامس:**

أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين، والذين يضمنون السفر في كل موضع، لكي يسهل طرقمهم أجمعين، إن كان في البحر أو الانهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلينا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويفغر لنا خططيانا.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكافن:**

والذين يضمنون السفر في كل مكان سهل طرقمهم أجمعين، إن كان في البحر أو الانهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئ، ميناء الخلاص.

فضل أصحابهم في الإقلاع،  
واصحبهم في المسير.

Инітің әннегеңе нөгөң әен оғрады  
ерады: әен оғтожо өттожоң.

Даріұшғиң нөргөшін нәм некебілік  
әен үшін нәзделік.

Данон да үшін Пібоіс  
тәнметрәмжайыл өтбен пәлвіос фал:  
әрек өрөс нәтебәләбін нәтжішін  
нәтшөортеп ша өвол.

**Пілдес:**

Күріе өләңсон.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.

**People:**  
Lord have mercy.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين،  
وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبادك في كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضره ولا عاصف ولا فرق إلى الانقضاض.

**الشعب:**  
يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations is said during the morning Offering of Incense, instead of the Litany of the Travelers on Sundays and the feasts of The Lord. It is also said during the morning Offering of Incense on weekdays if the Qorban is present and the Divine Liturgy is celebrated directly after the morning Offering of Incense. If it is not said here (because the Qorban is not present), it should be said inaudibly before the Prayer for the Acts.

Then priest goes up into the sanctuary and places a spoonful of incense in the censer, saying:

تقال أوشیة القرابین في رفع بخور باكر بدلاً من أوشیة المسافرين في أيام والأحد والأعياد السیدية. كما تقال أيضاً في رفع بخور باكر أيام الأسبوع إذا كان القربان حاضراً ويقام القدس الالهي بعد رفع بخور باكر مباشرةً. أما إذا تأجلت تلاوتها هنا (أي في رفع بخور باكر لعدم حضور القربان بعد)، فأنها تقال سراً قبل سر الإبركسيس.

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويوضع يد بخور في المجمدة ويقول:

### The Litany of the Oblations أوشیة القرابین

**Пілдесвітерос:**

Женғо оғоз тәнтәш  
нәтекметәзәхос пиядиршы: даріғүені  
Пібоіс нәніетсія ніпрофора  
нишепхмот нәтә нәтәнәр профера:

**Priest:**

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

**الكافن:**  
نَسَأْلُ وَنَنْطَلُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُّ  
الْبَشَرِ، أَذْكُرْ يَا رَبَّ صَاعِدَنِ  
وَقَرَابِينِ وَشَكَرَ الَّذِينَ يَقْرِبُونَ،  
كَرَامَةً وَمَجَداً لِاسْمِكَ الْقَدُوسِ.

**Πιλιακων:**

Ὕωθε ἐξεν οὐκέτη φρωτογε  
ννιετσια προσφορα ηπάρχη ηνεσ  
νισθοινοντη ηικεπασια ηιχωμ ηωψ  
ηικτηιλιον ητε πιαδηρψωτη:  
ηινα ητε Πιχριτος Πεννοντ Τψεβιω  
ηωστ θεν ιερογαλην ητε τψε: ητεψ  
χα ηεννοβι ηαη ηεολ.

**Πιλαος:**

Κηριε ηλεησον.

**Deacon:**

Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

**الشمام:**

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرايين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلها يكافهم في أورشليم السمانية، ويغفر لنا خطيانا.

**People:**

Lord have mercy.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

The priest censes the altar and continues saying:

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح:

**Πιπρεεευτερος:**

Ψοπον ηροκ ηξεν  
πεκθιαστηριον ηθοναβ ηελλογιшон  
ητε τψε: ηονθεοι ηсθοινοντη: ηθονη  
ηтекметниψη ηтенη ηифнон: ηεολ  
ηитенη πψемшη ηтε ηекаzzеλос ηем  
ηекаржiazzеλос ηθοναб.

ηφρητ ηтакуωп ηрoк ηннишврoн  
ηтe πiомни ηвeл: ηem ηθгciа ηtе  
ηенiωт ηвrдaм ηem ηтeви ηnoнt ηtе  
ηхиra.

Пaiрнt on ηикеεηxаристhриoн ηtе  
ηекeвiaiк ψoпoп ηрoк: ηa πiоnoη ηem  
ηa πiоnoη: ηиетxнp ηem ηh ηиoтwнn

**Priest:**

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

**الكاهن:**  
اقبلها إليك على مذبح المقدس،  
الناطق السماوي رائحة بخور،  
تدخل إلى عظمتك التي في  
السموات. بواسطة خدمة ملائكتك  
ورؤسائك ملائكتك المقدسين.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل  
الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم  
وفلسى الأرملة.

هذا أيضاً ندور عيبدك، اقبلها  
إليك، أصحاب الكثير وأصحاب  
القليل، الخفيات والظاهرات.

έβολ.

Μηεθούωψ όίνι νάκ έδοντο ουρο  
ώπον ήτωστ: νευ ηθετάτινι νάκ  
έδοντ δεν παίεχοορ ήτε φουρ  
ήναιδωρον νάι.

Ποι ιωρ ήνιαττάκο ήτωψεβιω  
ήνηθεθατάκο: νά ηφηοτί ήτωψεβιω  
ήναπκαχι: ηιψάενες ήτωψεβιω  
ήνηπροσογνον. Πογηορ ηογταμιον  
μαχορ έβολ δεν λαδθον ηιβεν.

Ιατάκτο έρωορ Πβοις ήτζου  
ήτε ηεκαττελος νευ ηεκαρχιαττελος  
εθοραβ: ηφρητ έταγερφμετι ηπεκραν  
εθοραβ γιχεν πικαχι: άριπογμετι γωνοτ  
Πβοις δεν τεκμετογρο: ουρος δεν  
παικεεών φαι ηπερχαρ ήνωκ.

Ιεν πιθμοτ νευ ηιμετψενητ  
νευ ημετμαιρωσι ήτε πεκμονοζενης  
ήψηρι: Πενβοις ουρος Πεννορη ουρος  
Πενσωτηρ Ιησορς Πιχριστος.

Φαι έτε έβολ γιτοτψ έρε πιώορ  
νευ πιταιο νευ πλαμαχι νευ  
ηπροσκυνησιο: ηρπερπι νάκ ηεμαζ:  
νευ Πιπνερια εθοραβ ηρεγτανδο  
ουρος ηομοογσιος ηεμακ.

Την ηευ ηνχορ ηιβεν ηευ ψα  
ένερ ηιένες τηρογ. Αμην.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*

*Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*

*Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموها لك في هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السماينيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.

أحطمهم يا رب بقوة ملائكتك، ورؤسأء ملائكتك الاطهار. وكما ذكروا اسمك القدس على الأرض أذكراهم هم أيضاً يا رب في ملوكتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

بنعمه والرلفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعزرة والسبود يليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدور كلها. آمين.

Then the priest makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying “Glory and honor... Οὐτωρ νευ οὐταίο” to the end. Then he offers incense above the altar three times toward the East, saying the first time:

ثم يرسم الكاهن درج البخور رشماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور واحدة في المجمرة وهو يقول ”مجدًا وإكراماً... Οὐτωρ νευ οὐταίο“ بكمالها. ويرفع البخور فوق المذبح ثلاثة أيداد إلى الشرق قائلًا في اليد الأولى:

**Πρεσβύτερος:**

Τενογωψτ μιοκ ω Πιχριστος  
νευ Πεκιωτ ηλαθος νευ Πιπνευμα  
εθοραβ: χε ακι (ακτωνικ) ακσω†  
μιον.

**Priest:**

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

**الكاهن:**

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

And the second time:

Διοκ δε κατα πλησι ήτε πεκναι  
ειει` εδογν έπεκνι: ουος ειεογωψτ  
ηλαρεν πεκερφει εθοραβ.

But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.

**وفي اليد الثانية يقول:**

أما أنا فبكثره رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

Ιπεμθο ηνιαττελος Τηλερψαλιν  
έροκ: ουος Τηλογωψτ ηλαρεν  
πεκερφει εθοραβ.

Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.

**وفي اليد الثالثة يقول:**

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:

Τεντ νε μπιχερετιμος νευ  
Σαβριηλ πιαττελος: χε χερε κε  
χαριτωψενη: ο Κυριος μετασογ.

We send you greetings with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, The Lord is with you.”

**ثم يبخ لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلًا:**

نعطيك السلام مع غيريال الملائكة قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

Χερε πχορος ήτε ηιαττελος: νευ  
ναδοις ήιοτ ήπαποστολος: νευ πχορος  
ήτε ηιμαρτιρος: νευ ηιεθοραβ  
τηρον.

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء  
الرسل وصفوف الشهداء وجميع  
القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

Χερε Ιωληνης πψηρι ήΖαχαριας:  
χερε πιουηβ πψηρι ήπιουηβ.

Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام  
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Μαρενορωψτ ήΠενσωτηρ:  
πιαλιρωαι ήλαζαθος: ρε ήθοψ  
αψψενητ δαρον: αρι ουος αψωτ  
μαον.

Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He had compassion on us and has come and saved us.

فانسجد لخلاصنا محب البشر  
الصالح، لأنه تراغف علينا وأتي  
خلصنا.

If the pope, a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him three times. The first time in the presence of the pope:

وإذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً  
يعطيه البخور ثلاثة أياد. أول يد للأب  
البطيريك:

Πβοις έψε άρες έπωνδ νευ πταχο  
έρατψ ήπενιωτ επταίηνητ  
ήαρχιερευ παπα Δεββα (...).

May The Lord preserve and confirm the life of our honored father, the high priest Papa Abba (...).

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا  
(...).

If a metropolitan or a bishop is present, the priest censes him the first time saying:

وإذا كان الأب المطران أو الأسقف حاضراً  
يقول في أول يد:

<p>Προίστε οὐρανὸς ἀρεσθεῖσιν τοῖς πάτραις ἐρατεῖς μπενιώτης επταίηνος μητροπολίτης (ἡγεπίσκοπος) Δαβίδ (...).</p>	<p>May The Lord preserve and confirm the life of our honored father the metropolitan (bishop), Abba (...).</p>	<p>الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم المطران (الأسقف) الأنبا (...).</p>
--	--	---

And the second time:

<p>Ἔτε οὐαρεσθε, ἀρεσθε, ἐρωσθε ναν νεχανισμένης ηρουστης νευ σχανχον ησιρηνικον.</p>	<p>In keeping, keep him for us for many years and peaceful times.</p>	<p>حافظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.</p>
---	---	---

And the third time, he says:

<p>Μτεψθεβιον ονεψχαζι τηρον σαπεςητη ονεψθαλατη ηχωλευ.</p>	<p>And subdue all his enemies under his feet speedily.</p>	<p>ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سرعًا.</p>
--	--	---

The priest kisses the cross, while saying:

<p>Τωβε όπιχριστος οχρηι οχων οντεψ χα νεννοβι ναν οβολ.</p>	<p>Pray to Christ on our behalf to forgive us our sins.</p>	<p>أطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خطايانا.</p>
--	---	---

Then he censes the rest of the priests in the following manner. He censes the Hegumen twice, saying the first time:

ويعطي البخور لباقي الكهنة، للقمص يدان  
ويقول في اليد الأولى:

<p>Ἄγγειον οροκ παιωτ πιχηγογμενος ἀριπαμενη θεν πεκψληλ.</p>	<p>I ask you, my father the hegumen, to remember me in your prayer.</p>	<p>أسألك يا أبي القمص، أذكريني في صلاتك.</p>
---	---	--

And the second time:

<p>Σινα οντε Πιχριστος Πεννοντ χω νηι οβολ οννανοβι ετοψ.</p>	<p>That Christ our God may forgive me my many sins.</p>	<p>لكي المسيح هنا يغفر لي خطاياي الكثيرة.</p>
---	---	---

وفي اليد الثانية يقول:

وفي اليد الثالثة يقول:

ثم يقبل الصليب قائلاً:

وفي اليد الثانية يقول:

The priest kisses the cross, while saying:

وَلِقْسٍ يَدُ وَاحِدَةٍ وَيَقُولُ:

Ἄγαπε οὐρανία πάτερ παῖς με σώσει τούτον  
ἀρπαγεὶς δέν πεκυληλ.

I ask you, my father the priest, to remember me in your prayer.

أَسْأَلُكَ يَا أَبِي الْقَسِّ، أَذْكُرْنِي فِي صَلَاتِكَ.

Each one of the hegumens and the priests responds saying:

وَيَجَابُهُ كُلُّ مَنْ قَمْصٌ وَقَسٌ قَائِلِينَ:

Πρόειδος εἰς ἀρεσθήσασθαι τοῦτον:  
μὴ φρέσκον μὲλέτην θέσῃ Δαρών  
θέσῃ Ζαχαρίαν θέσῃ Σιμεωναν θέσῃ  
τὸν Φνοῦτα επιβοσι: ἀμην.

May The Lord preserves priesthood, as He did with Melchizedek, Aaron, Zachariah, and Simeon, the priests of the Most High God. Amen.

الرب يحفظ كهنوتك مثل ملكي صادق وهارون وزكرييا وسمعان كهنة الله العلي، آمين.

During the Liturgy, they respond saying:

وَفِي الْقَدَاسِ يَجَابُهُ هَذَا:

Φνοῦτα εἰς ψεψηπ τεκθησία μὴ φρέσκον μὲλέτην θέσῃ.

May The Lord accept your sacrifice, as He did with Melchizedek,

الله يقبل ذبيحتك مثل ملكي صادق.

Then the priest censes the entire congregation, while saying the following:

ثُمَّ يَعْطِي الْبَخْرَ لِلشَّعَبِ جَمِيعَهُ وَهُوَ يَقُولُ:

Σινορ μπιθεοινορφι ήτε  
χανδρούτι: ἐρε πεψιμορ εθοραβ ψωπι  
θεμαν: ἀμην.

The blessing of the evening incense, may its holy blessing be with us. Amen.

بركة بخور المساء، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Then the priest censes the entire congregation, while saying the following:

وَفِي بَخْرِ باكِرٍ يَقُولُ:

Σινορ μπιθεοινορφι ήτε  
χανδατοούτι: ἐρε πεψιμορ εθοραβ ψωπι  
θεμαν: ἀμην.

The blessing of the morning incense, may its holy blessing be with us. Amen.

بركة بخور باكر، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

While going into the second section of the church, he says the following verses in reverence and praise to The Lord Christ:

**عند خروجه إلى الخورس الثاني يقول هذه  
الخمسة الأربع الخشوعية تمجيداً للسيد  
المسيح:**

Ιησοῦς Πίχριστος ὁ οὐαὶ νεώ φοοψ:  
ἡθοψ ἡθοψ πε νεω ψά ἐνεψ: δεν  
ουραποστασίς ἀνωψ: τενοψωψ  
μαψ τεντωψ ναψ.

Jesus Christ the same  
yesterday, today and  
forever, in one hypostasis,  
we worship and glorify  
Him.

يسوع المسيح هو هو أمساً  
والاليوم وإلى الأبد. اقتوه واحد  
نسجد له ونمجده.

He censes toward the East, saying:

**بِخِرْ شَرْقاً قَائِلًا:**

Φαὶ ἐταψενψ ἐψωψ ἀνωψια  
εψηψηψ: ψιχενψ πικταψροψ: δα ποψχα  
μπεντενοψ.

He, who offered  
Himself as an acceptable  
sacrifice on the Cross for  
the salvation of our race.

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة  
مقبولة على الصليب عن خلاص  
جنسنا.

He censes toward the North, saying:

**بِخِرْ بَحْرِيًّا قَائِلًا:**

Δψψωλεψ ἐροψ ὑψεψ πεψιψτ  
ναζαθοψ: μψηψαψ ὑτεψ ψαναροψ:  
ψιχενψ τζολτοψ.

His Good Father  
smelled His aroma in the  
Evening on Golgotha.

فاستمته أبوه الصالح وقت المساء  
على الجلطة.

He censes toward the West, saying:

**بِخِرْ غَربًا قَائِلًا:**

Δψορωψ μψέρο μψηψαραδιψοψ:  
αψταψeo ὑψλαψ εψεψαρχηψ ὑκεψοψ.

He opened the gate of  
Paradise and restored  
Adam once more to his  
dominion.

فتح باب الفردوس، ورد آدم إلى  
رئاسته مرة أخرى.

He censes toward the West, saying:

**بِخِرْ قَبْلِيًّا قَائِلًا:**

Ἐψολ ψιτεψ πεψταψροψ: νεψ  
εψψαλαψταψcic εψοψαψ: αψταψeo

Through His Cross:  
and Holy Resurrection: He  
restored man once again to  
Paradise.

من قبل صليبيه وقيامته  
ال المقدس، رد الإنسان مرة أخرى  
إلى الفردوس.

απίρωμι τίκεσον: ἐδούν  
επιπαράδιος.

The priest returns to the sanctuary during the evening incense, the morning incense, and the Pauline incense, reciting the following Prayer of Confession of the People inaudibly. During the Acts, however, he says it outside of the sanctuary door.

Φνογ̄ φηεταψψωπ ἐροφ  
ἡτὸμολογία ὑτε πισονι γιζεν  
πίσταγρος ετταιηογ̄τ.

Ψωπ ἐροκ ἡτὸμολογία ὑτε  
πεκλλαος: οτος χω νωωτ ἡνογνοβι  
τηρον ἐβολ: εεβε πεκραν εθογαβ  
ἐταρυογ̄ μωοφ ἐχρηι ἐχων: κατα το  
ἐλεοс cor Κεριε: κε μη κατα ταс  
ձագրտիաс հսωն.

O God, who accepted the confession of the thief upon the honorable Cross.

Accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

ويعود إلى الهيكل ويبخر فوق المذبح ويقول في بخور عشية وباكر والبولس سر اعتراف الشعب سراً (ويسمى سر الرجعة). وأما في الأبركسيس فإنه يقوله خارج باب الهيكل.

يا الله الذي قبل إليه اعتراف  
النص على الصليب المكرم.

أقبل إليك اعترافات شعبك واغفر  
لهم جميع خططيتهم من أجل  
اسمك القدس الذي دعى علينا.  
كرحمتك يارب وليس خططيانا.

Then the priest encircles the altar once and kisses it, and after descending, he stands before the sanctuary door. He offers incense three times in the manner previously described, censing towards the North, West, South, and East. In the presence of the pope, metropolitan or a bishop, the priest censes him alone; otherwise, he censes his brothers the priests in the manner previously described. Then he returns to the sanctuary door, and turns toward his brothers the priests and censes all of them one time, and likewise the deacons. Then he turns to the West censing the people and then he hangs the censer on the door of the sanctuary. Finally, he stands next to the altar until the end of the recitation of the doxologies and the Creed.

At the same time the priest prays the above prayers; the people pray the following litany during Vespers.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويقبله،  
وينزل ويقف أمام باب الهيكل ويعطى البخور  
قدم بايه ثلاثة أيد ويبخر إلى الجهات  
البحرية والغربية والقبلية والشرقية، كما  
سبق. وإذا كان البطريرك أو المطران أو  
الأسقف حاضراً فيعطي الكاهن البخور وحده،  
ولا يعطى البخور ثانية لأي من الكهنة. وإن لم  
 يكن أحد منهم حاضراً، فيعطي البخور لكل  
 واحد من إخوته الكهنة، كما سبق. ثم يعود  
 إلى باب الهيكل ويلتفت إلى إخوته الكهنة  
 ويعطى البخور للجميع دفعة واحدة، وكذلك  
 ناحية الشمامسة وناحية الشعب. ثم يقف  
 بجانب المذبح إلى نهاية الذڪصولوجيات  
 وقانون الائمان.

وفي نفس الوقت الذي يصلي فيه الكاهن هذه  
 الصلوات السابقة، يصلي الشعب هذه الطلبة  
 في صلاة العشية.

## Evening Litany

### طلبة المساء

Δρικαταζιον Πβοις ὑπεκάρεσ  
ἐρον δεν παιεχοορ φαι ἐνοι ὑλαθνοβι.  
Κ`μαρωογτ Πβοις Φνογτ ὑτε  
νενιογ: κέρχορο `μαρωογ: ψιεσ  
ὑώορ ὑχε πεκραν εθοραβ ψια ἐνεσ  
αμην. Ιαρεψψωπι ὑχε πεκναι ἐχρη  
`χων Πβοις: κατα φρητ  
ετανερχελπις ἐροκ. Σε νενβαλ ὑοτον  
νιβεν σεερχελπις ἐροκ: Σε ὑεοκ  
εθνατ ὑτογδρε νωορ δεν πχον  
`νθικ.

Σωτευ ἐρον Φνογτ Πενσωτηρ:  
τσελρις ὑτε αγριχφ υπκασι τηρφ.  
Νεοκ Δε Πβοις εκε`ρεσ ἐρον:  
εκεναχμεν εκετογχον εβολχιτοφ:  
υπαιχωφ φαι νεω ψια ἐνεσ αμην.  
Κ`μαρωογτ Πβοις υατσαβοι  
ενεκμεθμη: Κ`μαρωογτ Πβοις  
υακατ ηηι ενεκμεθμη. Κ`μαρωογτ  
Πβοις υα φοτωνιηηι ενεκμεθμη.

Πβοις πεκναι ψοπ ψια ἐνεσ:  
νιχβνορι ὑτε νεκχιχ Πβοις υπερχατ  
`νσωκ. Σε ακψωπι ναν `νογμαψφωτ  
ισχεν χωορ ψια χωορ. Μνοκ αιχος Σε  
Πβοις ναι ηηι: υατογχο ὑταψγχη Σε  
αιερνοβι εροκ.

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، وأسمك القوس مملوء مجدًا إلى الأبد. أمين. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن عين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء  
أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب  
تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل  
والى الأبد. آمين. مبارك أنت يا  
رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا  
رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت  
يا رب، أنر لي برك.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked The Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد.  
أعمال يديك يا رب لا ترفضها،  
لأنك صرت لي ملجا من جيل إلى  
جيل. أنا طلبت الرب وقلت:  
ارحمني وخلص نفسي، فإني  
أخطأت إليك.

Προίσ αιφωτ χάροκ: ναζμετ  
ματσαβον μπετεγνάκ: χε ηθοκ πε  
Πανορή. Σχη δατοτκ ήχε τμοτι  
ητε πωνδ: ζεν πεκορωινι Προίσ  
ενενατ εορωινι. Μαρεψι ήχε πεκναι  
ηνηέτσωρν μιοκ: ουσ τεκμεθωι  
ηνηέτσορτων ζεν πορχητ. Κερψατ  
νάκ ήχε πισμορ: κερψατ νάκ ήχε  
πισως: κερπρεπι νάκ ήχε πισωτ.

Φιωτ νεμ Πψηρι νεμ Πίπνευμα  
εθονάβ: φηέτψωπ ισχεν ρη νεμ τνον  
νεμ ψά ενερ ντε πιένερ αμην. Νλανε  
οτωνς ἐβολ ἡΠβοις ἑερψαλιν  
ἐΠεψραν πετβοι: ἐπζινφιρι ἐπεκναι  
ἡχανὰτοορι: νεμ Τεψμεθμη κατα  
ἐχωρα.

During the Matins Prayer, the people pray the following litany instead of the previous one.

sinned against You.”

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto The Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

يا رب التجات إليك فخلصني،  
وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك  
أنت هو الهي، وعندك ينبع  
الحياة، وبنورك يا رب نعain  
النور. فلتأت رحمتك للذين  
يعروفونك، وبرك للمستقيمي  
القلوب. لك تجب البركة. لك يحق  
التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس،  
الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.  
آمين. جيد هو الاعتراف للرب،  
والترتيب لاسمك أيها العلي. أن  
يخبر برحمتك في الغدوات، وحقق  
في كل ليلة.

وفي صلاة باكر يصلّي الشّعب هذه الطلبة  
بدلاً من السابقة.

## Morning Litany

طلبة الصباح

Ὑαρενχως νεμ οιαττελος χε  
οτώοι μΦνογή δεν ηθέτβοι: νεμ  
οισιρηνη ριξεν πικαχι: νεμ οτματ  
δεν ηρωμι. Τενχως ἐροκ τεν` μοτ  
ἐροκ: τενψεμψι μοκ: τενογωψι  
μοκ: τενογωνη νακ ἐβολ: τενσαχι

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

**فلسبح مع الملائكة قائلين: المج  
الله في الأعلى وعلى الأرض  
السلام وفي الناس المسرة.  
نسبحك. نبارك. نخدمك. نسجد  
لك. نعترف لك. ننطق بمحلك.**

Σεν πεκωρ.

Τενωπόμοτ ήτοτκ: εθβε  
πεκνιψή ήωογ: Πύοις Πορο ετ γιχεν  
νιψηοή: Φνογή Φιωτ  
Πιπαντοκρατωρ. Πύοις Πψηρι  
μαγατψ πιμονοζενης Ιησους  
Πιχριστος: νεμ Πιπνευμα εθοραβ.  
Πύοις Φνογή πιχνιβ ήτε Φνογή:  
Πιψηρι ήτε Φιωτ: φηετωλι μψνοβι  
ήτε πικοσμος ναι ναι. Φηετωλι  
μψνοβι ήτε πικοσμος ψεπ νεντχο  
εροκ.

Φηετχεμι σλονίναμ μπεφιωτ ναι  
ναι. Μθοκ μαγατκ εθοραβ: ήθοκ  
μαγατκ ετβοσι: παδοις Ιησους  
Πιχριστος νεμ Πιπνευμα εθοραβ:  
ογωορ μψνογή Φιωτ αμην.

Ψηλαμορ εροκ μψηνι μψηνι:  
ψηλαμορ επεκραν εθοραβ ψα ενεχ  
νεμ ψα ενεχ ήτε νιενεχ λψην. Ιχεν  
χωρε α παπνευμα ψωρπ μψοψ γαροκ  
πανογή: χε γανογογωνι νε  
νεκογάχσαχνι γιχεν πικαχι.  
Ηαιερμελεταν γι νεκυωιτ: χε  
ακψωπι νηι ήντβονθοс. Σανάτοορ  
Πύοις εκεψωτεμ ετψη: ψωρπ  
ειεταχοι ναρρακ εκεναρ εροι.

We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها رب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح والروح القدس. أيها رب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، أرحمنا. يا حامل خطية العالم، أقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه،  
ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت  
وحده العالى يا ربى يسوع  
المسيح والروح القدس. مجدًا لله  
الآب. آمين.

أبارك كل يوم، وأسبح اسمك  
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.  
آمين. منذ الليل روحى تبكر إليك  
يا إلهي، لأن أوامرك هي نور  
على الأرض. كنت أتلوا في طرقك،  
لأنك صرت لي معيناً. باكراً يا رب  
تسمع صوتي، بالغدأة أقف أمامك  
وتراني.

Then, the people continue with the following Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

## The Trisagion

### آجيوس

Διαίος ὁ Θεος: Διαίος ισχυρος:  
Διαίος ἀθανατος: ὁ εκ παρθενοτ  
τεννεθης: ἐλεήσον ἡμας.

Διαίος ὁ Θεος: Διαίος ισχυρος:  
Διαίος ἀθανατος: ὁ σταυρωθις δι  
ἡμας: ἐλεήσον ἡμας.

Διαίος ὁ Θεος: Διαίος ισχυρος:  
Διαίος ἀθανατος: ὁ ἀναστας εκ των  
νεκρων κε ἀνελθων ις τους  
ογρανους: ἐλεήσον ἡμας.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἀγιω  
Πνευματι: κε νην κε ἀι κε ις τους  
ἐώνας των ἐώνων. Αμην.

Δια τριας ἐλεήσον ἡμας:  
πανάγια τριας ἐλεήσον ἡμας: τριας  
εθογαβ ναι ναν. Προις χα νεννοβι ναν  
ἐβολ: Προις χα νενδανομια ναν ἐβολ:  
Προις χα νενπαραπτωμα ναν ἐβολ.  
Προις χειπψινι ἕνετψωνι ήτε  
πεκλαος: ματαβωοι εθε πεκραν  
εθογαβ.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
born of the Virgin, have  
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have mercy  
on us.

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead and ascended  
into the heavens, have  
mercy on us.

Glory to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit. Now and at all times  
and unto the age of all ages.  
Amen.

O Holy Trinity, have  
mercy on us. O Holy  
Trinity, have mercy on us.  
O Holy Trinity, have mercy  
on us. O Lord, forgive us  
our sins. O Lord, forgive us  
our iniquities. O Lord,  
forgive us our trespasses. O  
Lord, visit the sick of Your  
people, heal them for the  
sake of Your holy name.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من  
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي صلب  
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس  
الحي الذي لا يموت، الذي قام من  
الأموات وصعد إلى السموات،  
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح  
القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. أمين.

أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها الثالوث القدس ارحمنا.

يا رب اغفر لنا خطايانا.

يا رب اغفر لنا آثامنا.

يا رب اغفر لنا زلاتنا.

يا رب افقد مرضى شعبك، اشفهم  
من أجل اسمك القدس.

Πενιο̄τ νε̄μ νε̄ν̄ηνο̄υ ἐτάρ̄ενκο̄τ  
 Πβο̄ις μᾱμτο̄ν `ννο̄ψγχ. Πλ̄θνο̄βι  
 Πβο̄ις ναι ναι: πλ̄θνο̄βι Πβο̄ις  
 ἀρ̄ιβο̄θειν ἐρο̄: ψεπ τε̄ν̄τχο̄ ἐρο̄. Ξε̄  
 φω̄κ πε̄ πῑώο̄ νε̄μ πλ̄μαχι: νε̄μ  
 πῑτριας ατιο̄ς: Κυρῑء ἐλε̄ν̄ο̄ν: Κυρῑء  
 ἐλε̄ν̄ο̄ν: Κυρῑء ἐνλο̄ζηνο̄ ἀμην̄.  
  
 Δρῑτε̄ν `νμπψα `νχο̄ς δε̄ν  
 οψεπχμο̄τ: Ξε̄ Πε̄νιωτ...

Our fathers and brethren  
 who have fallen asleep, O  
 Lord repose their souls. O  
 You Who are without sin,  
 Lord have mercy on us. O  
 You Who are without sin,  
 Lord help us and receive our  
 supplications. For Yours is  
 the glory, dominion, and  
 triple holiness. Lord have  
 mercy. Lord have mercy.  
 Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray  
thankfully: Our Father ...

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب  
 نوح نفوسهم. يا من هو بلا خطية،  
 يا رب أرحمنا. يا من بلا خطية،  
 يا رب أعنا، وأقبل طلباتنا إليك.  
 لأن لك المجد والعزوة والتقديس  
 المثلث. يا رب أرحم. يا رب أرحم.  
 يا رب بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:  
أبا...  
آبا...

## The Doxologies

### Introduction to Doxologies ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

Ήεν Πῑχριστος ίησος Πε̄νιο̄ις.  
 Αμην̄. Αλληλογιά.

Χερε νε̄ τε̄ν̄τχο̄ ἐρο̄: ώ θηεθο̄ραβ  
 εθμεχ `νώο̄: ἐτο̄ μπαρθεηνο̄ς `νηνο̄  
 νιβεν̄: Τμαсног̄т ὑμαρ̄ μΠῑχριστος.

Δηιον̄τ `ντε̄προсегχ: ἐπψωι χα  
 Πεψηρῑ μμενρῑт: `ντε̄ψ χα νε̄ννο̄βι  
 ναῑ `εβο̄λ.

Χερε θη̄тасмісі ναῑ: μπιο̄твіні  
 `нтафмі: Πῑχριστος Πε̄ννοг̄т:  
 Тпарθеенос εθο̄ρаб.

Ιᾱтхο̄ μΠβο̄ις ἐχρῑ `εχωн:  
 `ντε̄ψεр οтнai νε̄μ νε̄нψγχ: `ντε̄ψ χа

In Christ Jesus our  
Lord. Amen. Alleluia.

Hail to you. We ask  
you, O saint full of glory,  
the Ever-Virgin, Mother of  
God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your  
beloved Son, that He may  
forgive us our sins.

Hail to her who gave  
birth to the True Light,  
Christ our God, the saintly  
Virgin.

Ask The Lord on our  
behalf, to have mercy upon  
our souls, and that He may  
forgive us our sins.

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.  
هليليويا.

السلام لك نسألك، أيتها القيمة  
الممتلئة مجدًا، العذراء كل حين،  
والدة الإله أم المسيح.

اصدعي، صلاتنا، إلى ابنك  
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا، النور  
ال حقيقي، المسيح إلينا، العذراء  
القديسة.

اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة،  
مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐβολ.

Ὕπαρθενος Ήλιαμ: ὃθεοτοκος  
εθοναβ: ὃπροστάτης ἐτενχοτ: ήτε  
πτενος ήτε ὃμετρωμι.

Δρὶπρεεβεγιν ἐχρη εχων: ναχρεν  
Πιχριστος: φηταρέχφοψ: γοπως  
ήτεφερχμοτ ναν: ἀπχω ἐβολ ήτε  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Χερε νε ώ ὃπαρθενος: ὃτρω  
μαηι ήλαληθινη: χερε πωγωψογ ήτε  
πεντενος: αρεχφο ναν ήΕμμανογηλ.

Τεντχο ἀρεπενμεν: ώ  
Ὕπροστάτης ἐτενχοτ: ναχρεν  
Πενδοις Ιησους Πιχριστος: ήτεψ χα  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐβολ.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،  
القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس  
البشرية.

أشعفي فينا أمام المسيح، الذي ولدته، لكي ينعم لنا، بمغفرة خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقة الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسلك اذكرينا، أيتها الشفيعة  
المؤمنة، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Mary (Vespers) ذكرى مريم السيدة العذراء (عشية)

Ἐρε πισολσελ ἡλιαμ: δεν  
νιφηονί ετσαπψωι: σαονίναμ  
ἀπεσμενριτ: εετωβη μαοψ ἐχρη  
εχων.

Κατα φρητ ἑταψχος: ήχε Δαριδ  
δεν πιψαλμος: χε ασογι ερατη ήχε  
ὅτρω: σαονίναμ μαοκ Πονρο.

Σολομων μορτ ερος: δεν πιψω  
ήτε νιχω: χε τασωνι ουρος ταψφερι:

The adornment of Mary, in the highest heaven, at the right hand of her beloved, asking Him on our behalf.

As David has said, in the book of Psalms, “Upon Your right hand O King, did stand the Queen.”

Solomon has called her, in the Song of Songs, “My sister and my spouse, my

زينة مريم، في السموات العلوية،  
من عن يمين حبيبها، تطلب منه  
عننا.

كما قال داود، في المزمور، قامت  
الملكة، عن يمينك أيها الملك.

سلیمان دعاها، في نشيد الأنشاد،  
وقال أختي وصديقي، مدینتي  
الحقيقة أورشليم.

ταπολις ἡση̄ ιερογαληνο̄.

Δεῖχθηντι τῷ ἑρός: δέν γάνυμη  
ἡρᾶν εὑροι: κε ἀμή ἐβολθέν  
πεκῆπος: ω θητασσωτπ ἡλρωματα.

Χερε νε ω τόπαρθενος: τόγρω  
ἡση̄ ἡλληθινη̄: χερε πώμορψο̄ ὑτε  
πεντενους: αρέχφο ην  
ἡευμανογηλ.

Τεντχο ἀριπενμενι: ω  
τόπροστατης ἐτενχοτη ναχρεν Πενδοις  
Ιησογ Πίχριστος ὑτεψ χα νεννοβι  
ην ἐβολ.

true city Jerusalem.”

For He has given a type  
of her, in diverse high  
names, saying “Come out of  
your garden, O choicest  
aroma.”

Hail to you O Virgin,  
the right and true Queen,  
Hail to the pride of our race,  
who gave birth to  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ that He may  
forgive us our sins.

لأنه أعطى علامة عنها، بأسماء  
كثيرة عالية، قائلًا أخرجي من  
بستانك، أيتها العنبر المختار.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أنكرينا، أيتها الشفيعة  
المؤمنة، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. Mary (Matins) ذڪـولـوجـيـهـ السـيدـهـ العـذـراءـ (ـباـكرـ)

Ὕωρνια τὸ θεοῦ Μαρία: τούτη οὐος  
ἡσεμε: τούτη σκηνὴ τὸν κηνη: πιλο  
πίπνευματικο̄.

Ὕβρομπωλ ἱκαθαρος:  
θητασμογ τὸν πενκαζι: οὐος ασφιρι  
ην ἐβολ: ποτκαρπος ὑτε Πίπνευμα.

Πίπνευμα ἡπαρακλητον: φηταφι  
εχεν πεψηρι: χιζεν ηιμωο̄ ὑτε  
Πιορδανης: κατα πτυπος ὑψω.

Ὕβρομπι τῷ ετεύμαρ: θεος  
ασηψεννογη νην: τούτη ρηνη ὑτε  
Φηογ: θητασψωπι ψα ηιρωμι.

Blessed are you O  
Mary, the prudent and the  
chaste, the Second  
Tabernacle, the treasure of  
the Spirit.

The pure turtle-dove,  
that declared in our land,  
and brought unto us, the  
Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort,  
that came upon your Son, in  
the waters of the Jordan, as  
in the type of Noah.

For that dove, has  
declared unto us, the peace  
of God, toward mankind.

طوباك أنت يا مريم، الحكيمـةـ  
العـفـيـفـةـ، القـبـةـ الثـانـيـةـ، الـكنـزـ  
الـرـوـحـيـ.

الـيـمـامـةـ النـقـيـةـ، الـتـيـ نـادـتـ فـيـ  
أـرـضـنـاـ، وـأـيـنـعـتـ لـنـاـ، ثـمـرـةـ الرـوـحـ.

الـرـوـحـ المـعـزـىـ، الـذـيـ حلـ عـلـىـ  
ابـنـكـ، فـيـ مـيـاهـ الـأـرـدـنـ، كـمـثـالـ  
نـوـحـ.

لـأـنـ تـلـكـ الـحـمـامـةـ، هـيـ بـشـرـتـنـاـ،  
بـسـلـامـ اللـهـ، الـذـيـ صـارـ لـبـشـرـ.

Μέο ρωὶ ω τενχελπίς:  
τέρομπώαλ ἡνοητε: αρεὶνι ὑπιναι  
ναν: αρεψαι δαροψ θεν τενεχι.

Ἐτε φαι πε Ιησογ: πισι εβολθεν  
Φιωτ: ατιασψ ναν εβολ ἡδητ: αφερ  
πενχενος ηρεμψε.

Φαι ταρ μαρενταοροψ: εβολθεν  
πενχητ ἡψορπ: μενενως ον θεν  
πενκελας: ενωψ εβολ ενχω υψος.

Χε Πενδοις Ιησογ Πιχριστος:  
μαθαυιο νακ ἡρηι ἡδητεν: ηογερφει  
ητε Πεκπινεγμα εθοραβ:  
ερτδοζολοσια νακ.

Χερε νε ω τπαρθενος: τογρω  
υψη ηαληθινη: χερε πψογψου ητε  
πενχενος: αρεψφο ναν ηεμμανογηλ.

Τεντχο ἀριπενμετι: ω  
τπροστατης ηετενгот: ναχρен  
Πενδοις Ιησογ Πιχριστος: ητεψ χα  
νεννοви ναν εβολ.

Likewise you O our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in your womb

Who is Jesus our Lord, the Only-Begotten of the Father, He was born of you unto us, and set free our race.

Wherefore let us declare, first with our hearts, and then with our tongues also, proclaiming and saying.

O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Your Holy Spirit, Ever-glorifying You.

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

وأنت أيضاً يا رجاعنا، اليمامة العقلية، أتيت لنا بالرحمة، وحملتني في بطنك.

أي يسوع المولود، من الآب، ولد لنا منك، وحرر جنسنا.

فلنلق هذا، من قلباً أولاً، وبعد ذلك بلساننا أيضاً، صارخين قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك فيينا هيكلأ، لروحك القدس، يعطيك تمجيداً.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقة الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسلك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for the Heavenly Orders ذڪـولـوجـيـهـ الطـعـمـاتـ السـماـئـيـهـ

Ϣاϣق እରଖିଆତ୍ତେଲୋସ: ଚେୟା  
ୱରାତ୍ର ଏରେଗ୍ରମନୋସ: ମପେମ୍ଭୋ  
ମିପାନ୍ତୋକ୍ରାତ୍ଵର: ଏଶ୍ୱେମ୍ସ୍ୟ

Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

سبعة رؤساء ملائكة، وقفوا  
يسبحون، أمام الصابط الكل،  
يخدمون السر الخفي.

ΑΙΓΑΙΟΝ ΕΤΟΥΠΗ.

Αιχανή πε πιχογίτ: Γάβρινή πε πιμαχόναρ: Ραφαηλ πε πιμαχώμοτ: κατά πτυπος ή τριάς.

Σοτριηλ Σεδακιηλ: Σαραθιηλ  
νει μλανηιηλ: ναινιψή ήρεψερογωνι  
εθογαβ: νηεττωβη υποφ εέρηι εχεη  
πισωντ.

Πιχερογβιι νει Πισεραφιι:  
νιθρονος νιμετβοις νιχομ: πιψωτοη  
ηζων ηασωματοс: ετψαι θα πιχαρμα  
ηθεос.

Πιχογτ ψτωοι υπρεεμητεροс: θεη  
τεκκληιсιа ήτε νιψορп υψι: ευχωс  
εροψ θεη ουμετατμονк: ευωψ εβολ  
ευχω υψοс.

Χε άγιοс ο Θεοс: νηετψωνи  
ματαλбωоу: άγιοс Icχгрос:  
νηεтaгенкoт Пбoиc μaмtoн νωoу.

Δtioс θeλnatoс: сuoг  
тeкклηиoponoia: uарe pеknai νeи  
тekhiрHиH: oи ήcoвt υpeкlaoc.

Хe χoгaв otoг χoгaв: χoгaв  
Пбoиc сaвaшo: тfe νeи pкaгi ueг  
eboл: θeη pеk`oи νeи pеktaio.

Michael is the first,  
Gabriel is the second,  
Raphael is the third, a  
symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel  
and Ananiel, the luminous  
the great and the holy,  
asking Him for the creation.

The Cherubim the  
Seraphim, the Thrones the  
Dominions and Powers, the  
four incorporeal creatures,  
carrying the Throne of God.

The Twenty four  
presbyters, in the Church of  
the first-born, praising Him  
incessantly, proclaiming  
and saying.

Holy O God, the sick O  
Lord heal them, Holy O  
Mighty, those who slept  
repose them.

Holy O Immortal, bless  
Your inheritance, and may  
Your mercy and Your  
peace, be a fortress unto  
Your people.

Holy Holy, Holy O  
Lord of Hosts, heaven and  
earth are full of, Your glory  
and Your honor.

Μιχαηιλ هو الأول، غبريل هو  
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال  
الثالوث.

سوريل سداكيال، سرايال  
 وأنانيال، هولاء المنيرون  
العظماء الأطهار، يطلبون منه  
عن الخليقة.

الشاروبيم والسارافيم، الكراسي  
والأرباب والقوات، والأربع  
حيوانات غير المتجسدين،  
الحاملون مركبة الله.

الاربعة والعشرين قسيساً، في  
كنيسة الأباء، يسبحونه بلا  
فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،  
قدوس القوى، الرادفين يا رب  
نيهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك  
ميراثك. ولكن رحمتك وسلامك  
حسناً لشعبك.

قدوس. قدوس، رب  
الصباوت، السماء والأرض  
مملو عتان، من مجدك وكرامتك.

Διψανδος μπι αλληλογια: ψαρε  
να νιφορι ουωα υπωογ: κε ατιος  
αμην: Δαλληλογια: πιωορ φα  
Πεννορτ πε.

Δριπρεβεριν εχρι εχων:  
νιστρατια ναττελικον: νευ νιτατια  
νεπορανιον: ητεψ χα νεννοβι ναν  
εβολ.

And when they say "Alleluia", the heavenly follow them saying, "Holy Amen Alleluia, Glory be to our God."

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

اذا ما قالوا هلليويا، يتبعهم السمانيون قائلين، قدوس آمين هلليويا. المجد هو لإلهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها العساكر الملائكة، والطغمات السمانية، ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. John the Baptist ذكولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Με οτον τωνεψ δεν νιχινωι: ητε  
νιχιωι εφονι μποκ: ηθοκ ουνιψτ δεν  
νιεθοταβ τηρογ: Ιωαννης πιρεψτωμας.

Ηθοκ ουχορο μπροφητης: ακβισι  
δεν τμεθωη: ηθοκ πε πψφηρ  
μπιπατψελετ: πιχινεψ ητε Φνορτ.

Δκερμεθρε δα πιογωινι: ηταψμη  
εταψι επικοσμος: νιεθοναχ επεφραν:  
ατψωπι ηψηρι ητε πιογωινι.

Δριπρεβεριν εχρι εχων: ψ  
πιπροδρομος μβαπτιστης: Ιωαννης  
πιρεψτωμας: ητεψ χα νεννοβι ναν  
εβολ.

Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.

You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.

You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعليت في البر، أنت هو صديق الختن، حمل الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتي إلى العالم، والذين يؤمنون باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطيانا.

## Doxology for the Apostles

### نَصْوَلُوجِيَّةُ الرَّسُلِ

**Κύριος Ἰησοῦς Πάτερ Χριστός: ἀφεωτοί  
΄ννεψαπόστολος: ἐτε Πέτρος νεώ  
Διδίκρεας: Ιωάννης νεώ λακωβος.**

**Λοιπον Φιλιππος νεώ Ιατθεος:  
Βαρθολομεος νεώ Θωμας: λακωβος  
΄ντε Δλφεος: νεώ Σιμων πικανανεος.**

**Θαδδεος νεώ Ιατθιας: Παγδος  
νεώ Ιαρκος νεώ Λοτκας: νεώ πισεπι  
΄ντε Νιμαθηης: Νηεταρυωι ήσα  
Πενσωτηρ.**

**Ιατθιας φηεταψψωπι: ήτψεβιω  
΄νλογδας: νεώ πχωκ εβολ νεώ πισεπι:  
Νηεταρυωι ήσα Δεσποτα.**

**Δπονθρωογ ψεναψ εβολ: γιχεν  
πχο ήπκαχι τηρψ: οτος νογσαχι  
αγψος: ψα αγρηχς ήτζοικοψενη.**

**Τωβη υπνοις έχρη εχων: ω  
ναδνοις ήιοψ ήπαπστολος: νεώ πιψβε  
ςναρ ήμαθηης: ήτεψ χα νεννοβι  
ναν εβολ.**

Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias, Paul Mark and Luke, and the rest of disciples, who followed our Savior.

Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

Pray to The Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy two disciples, that He may forgive us our sins.

الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتي، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوى.

وتداؤس ومتياس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن يهودا، مع الكمال والبقاء، الذين تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلى وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

أطلبو من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، والاثنان والسبعين تلميذاً، ليغفر لنا خططياناً.

## Doxology for St. Mark

### ذَكْرُوْلُوْجِيَّةُ لِلْقَدِيسِ مَارْكُوس

Μαρκος πᾱποστολος: οὐος  
πιεραττελισθης: πιμεθρε δα νιμκαγχ:  
ντε πιμονοτενης ηνουτ.

Δκι ακερογωνι ερον: χιτεν  
πεκεραττελιον: ακταβον μΦιωτ  
νευ Πψηρι: νευ Πιπνευμα εθοναβ.

Δκεντεν `εβολθεν πχακι: εδον  
επιογωνι μμη: ακτευμον μπιωικ  
ντε πωνδ: εταφι `επεснт `εβολθεν τφε.

Δινβιсмов `ндрhi `ншнти: `нхе  
нифyлh тироу `нте `пкахи: ουος  
нексахи агфох: ψд агрижс  
`нтоикоуменh.

Херε наk ω πιμαртyрос: χερε  
πιερατтeлисtиc: χεрe πaппoстloс:  
Маркоs πiөeωriмoc.

҆ωвх μПбоic `е`рhi `е`хѡn: ω  
пiөeωriмoc `нeяззeлиcтиc: Маркоs  
piаппoстloс: нteq χa нeнnoви naN  
`е`вoл.

O Mark the Apostle,  
and the Evangelist, the  
witness to the passion, of  
the only-begotten God.

You have come and  
enlightened us, through  
your Gospel, and taught us  
the Father and the Son, and  
the Holy Spirit.

You brought us out of  
the darkness, into the true  
Light, and nourished us  
with the Bread of Life, that  
came down from heaven.

All the tribes of the  
earth, were blessed through  
you, and your words have  
reached, the ends of the  
world.

Hail to you O martyr,  
hail to the Evangelist, hail  
to the Apostle, Mark the  
Beholder of God.

Pray to The Lord on our  
behalf, O beholder of God  
the evangelist, Mark the  
Apostle, that He may  
forgive us our sins.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،  
الشاهد على آلام، الإله الواحد.

أتىت وأنرت لنا، بإنجيلك،  
وعلمنا الآب والابن، والروح  
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور  
ال حقيقي، وأطعمنا خبز الحياة  
الذي نزل من السماء.

تباركـتـ بـكـ، كلـ قـبـائلـ الـأـرـضـ.  
وأـقـواـكـ بـلـغـتـ، إـلـىـ أـقـطـارـ  
الـمـسـكـونـةـ.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للأنجلي، السلام للرسول، مرقس  
ناظر الإله.

أطلبـ منـ الـرـبـ عـنـاـ، يـاـ نـاظـرـ إـلـهـ  
الـإـنـجـيلـيـ، مرـقـسـ الرـسـولـ، ليـغـفـرـ  
لـنـاـ خـطـيـاـنـاـ.

## Doxology for St. Stephen ذڪوٰرٰجیہ للقديس استفانوس

Φηετταιиօցt ամարտորս: նtե  
Պeնбоic լисօցt Աxրистօс: ֆнeթօռաf  
Сteфанoс: էtе пeզoր`wзeи пe  
պiչλoւ.

Φηέτα Φνογή βωρπ ἐροφ:  
`Ησαννιψή `μιγτηρίον: αρβιογωινί<sup>1</sup>  
`Ηζε πεψχο: υφρηψή `προ `νοραττελος.

Φηέταψναγ ἐνιψηονί ετογην:  
ογος Παδοις Ιησους σλοτιναι  
μΠεψιωτ: ηηέταγχιώνι ἐχωψ:  
ηαψτωβε ηα πογογχαι.

Ἐψωψ ἐβολ εψχω μμος: χε  
Παδοις Ιησους Πιχριστος: ψεπ  
παπνευμα ἐροκ: υπερεπ παινοβι  
ἐναιρωσι.

Χεὶς εἰσιν οὐδὲ λίαν: ἔτι  
οὐκέτονίρι μινωτ: εθεῖ πιθωμὸν τε  
πονητ: Πένοις μπερσογι μινωτ.

Πεφδρομος αφικοντος εβολης ου τοι  
αφικοντος εξεν τιμεθωνι αφερφοριν  
μπιχλον νατλων ητε  
τιμετμαρτυρος.

Χέρε ΝΑΚ ω πιὰθλητής: ήτε  
Πενθοίς Ιησούς Πίχριστος: φηεθονάβ  
Στεφανος: έτε πενογωγει πε

The honored martyr, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means "a crown".

God revealed unto him, the great mysteries, and his face shone, like the face of an angel.

He saw the heavens open, and my Lord Jesus at the right hand of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.

Proclaiming and saying:  
O my Lord Jesus Christ,  
receive my spirit, and count  
not this sin against them.

For they know not, what they are doing, because of the blindness of their hearts, Lord do not hold this against them.

He completed his mission, and he died for the truth, and he wore the unfading crown, of martyrdom.

Hail O persevering one,  
of our Lord Jesus Christ,  
Stephen the Sain, which  
means “a crown”.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع  
المسيح، القديس استفانوس،  
الذي تأوليه الإكيليل.

الذى كشف له الله، أسراراً  
عظيمة، واستثار وجهه، مثل  
وجه ملأك.

الذى رأى السموات مفتوحة،  
وربنا يسوع عن يمين أبيه،  
والذين يرجونه، كان يطلب عن  
خلاصهم.

صارخاً قائلاً يا ربى يسوع  
المسيح، اقبل روحى إليك، ولا  
تحسب هذه الخطية، على هؤلاء  
الناس.

لأنهم لا يدرؤن، مَاذا يصنعون،  
من أجل عمي قلوبهم، يا رب لا  
تبختهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق،  
ولبس الإكليل غير المض محل،  
الذى للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي  
لربنا يسوع المسيح، القديس  
استفانتوس، الذي تأويله الإكليل.

πάχλου.

Τωβα ρύποις ἐχρή ἐχων: ω  
πάρχηδιακων ετέμαρωντ:  
Стеванос πιστοπ ρύποις: ήτεψ  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to The Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس الشمامسة المبارك، استفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطایاتنا.

### Doxology for St. George of Rome ذڪولوجيَّة للقديس مار جرجس الروماني

Ψαψφ ρόμπι αψκοκον ἐβολ: ήτε  
φηεθοναβ Σεωργιοс: ἐρε πιψβε ηογρο  
ηάνομοс: ερτχαп ἐροψ ρυнни.

Ипопψфωνη ρύπελοтсмос: ουδε  
πεψнахт εтсогтвон: ουδε τεψништ  
ηάзапи: ἐδογν ἐПогро Піхристос.

Παψεραψлин νεи Дагид: ςε  
аиқвт ἐрои ητε νиөнос тироу: алла  
зен франηицс Паногт: алн ρупади  
`апшыш νеиωр.

Огништ зар пе пектаю: ω παбоis  
погро Σεωργιοс: ἐρε Піхристос ρаџи  
неиак: зен Ierogcalnu ήтє `тфе.

Херε наk ω πισαρτγρос: χерε  
пишвиж ηтеннеос: χерε πаlθлофорос:  
πабоis погро Σεωργιοс.

Τωβα ρύποις ἐχρή ἐχων: ω  
πаlθлофорос ρύптγрос: πабоis  
погро Σεωρгиос: ήтεψ χа νеннови

Saint George has completed, seven whole years, while he was judged daily, by seventy lawless kings.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor his great love, for Christ the King.

He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may

سبع سنين أكملها، القديس جيورجيوس، وسبعون ملكاً منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا إيمانه المستقيم، ولا عزم محنته، في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قائلاً أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع إلهي، انتقمت منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدى الملك جيورجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السماوية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاع، السلام للمنتصر، سيدى الملك جيورجيوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد الملابس الجهاد، سيدى الملك جيورجيوس، ليغفر لنا خطایاتنا.

ΝΔΝ ἐΒΟΔ.

forgive us our sins.

### Doxology for St. Philopateer Mercurius

نَصْوَلُجِيَّةٌ لِلْقَدِيسِ فِيلُوبَاتِيرِ مَرْقُورِيوسَ

Φιλοπατηρ Μερκούριος:  
πρεμίχουμ ὑτε Πίχριστος: αφῆγιωτα  
ὑπάνοπλιὰ: νεώ πιστοκ τηρε ὑτε  
πιναχή.

Οτος αφέντι δεν τεφχιζ: ὑπέχνῃ  
ὑροςναρ: θηέτα πιατελος ὑτε Προις  
ταχρος: δεν τεφχιζ ὑντιναμ.

Δεψεναρ ἐπιπολεμος: δεν τχου  
ὑτε Πίχριστος: αφψαρι ἐνιΒαρβαρος:  
δεν ουτιψή ὑερθοτ.

Δερητμφιν ἐβολαγ να πκαχι:  
οτος αφκωτ ὑα να νιφνοτ: αφβοχι  
δεν πισταδιον: ὑτε τμετμαρτγρος.

Δεψψηπι ὑΔεκιοс: πιορο  
ὑασεβнс: υιτен τεφниψή ὑχтпомони:  
νεω πιθici ὑτε νιβасаноc.

Һен наi αφερφорин ἀπιχλομ  
ὑατλωм: ὑτε τμετμαρτγροс:  
αφερψи νεω νιхеθօրաв τηρօт: δεн  
τχωրа ὑтe нiетон.

Херε наk ω πισταρτγροс: χерε  
πιψωιχ ὑзеннеос: χерε πιθλофорос:  
Φιλοπατηρ Μερκούριοс.

Philopateer Mercurius,  
the strong one of Christ, put  
on the helmet, and the  
whole armor of faith.

And he took in his hand,  
the two-edged sword, which  
the angel of The Lord,  
placed in his right hand.

He went to the war, with  
the strength of Christ, he  
smote the barbarians, with  
great wounds.

He refused the earthly,  
and sought after the  
heavenly, and he fought in  
the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,  
the impious emperor, with  
his great patience, through  
the pain of the sufferings.

With this he wore the  
unfading crown, of  
martyrdom, he celebrated  
with all the saints, in the  
land of the living.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle-mantled,  
Philopateer Mercurius.

محب الآب مرقوريوس، القوى  
بالمسيح، لبس الخوذة، وكل  
سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،  
الذي ثبته ملاك رب، في يده  
اليمنى.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،  
وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترفع عن الأرضيات، وطلب  
السمانيات، وتشجع، في ميدان  
الشهادة.

أفضح داكيوس، الملك المنافق،  
بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير  
المضمحل، وعيّد مع جميع  
القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للشجاع البطل، السلام للمجاهد،  
محب الآب مرقوريوس.

Τωβη ἡΠειροὶ ἐχρή εἰχων: ω  
πιὰθλοφόρος ἡμαρτυρὸς: Φιλοπάτηρ  
Μερκούριος: ὑπὲρ χά νεννοβι νᾶν  
ἐβολ.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد  
المجاهد، محب الآب مرقوريوس،  
ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Mina ذكولوجية للقديس مارمينا

Ἐψωπ οὐν ὑπὲρ πίρωμι: χειρον  
ἀπικοσμος τηρῷ: ὑπέρψοι  
ὑπέρψυχη: οὐ πε παιωνδ ὑψόμην.

Πιὰτιος ἀπα Μηνα: αψωτειν ὑσα  
τζηιν ὑνογή: αψχω ἡπικοσμος τηρῷ  
ὑσωφ: νευ πεψωοι εθνατακο.

Δεψ ὑπέρψυχη ἑψιον: νευ  
πεψωμα ἐπιχρωμ: αψψεπ χαννιψ  
ὑβασανοс: εθε Πψηρι ἡψηνοг  
ετονδ.

Εθε φαι ἀΠενσωτηρ: ολψ ἑδογη  
ἐτεψμετογρο: αψτηναψ ὑνιαταθοн:  
νηετε ὑπεβαλ ναψ ἑρωο.

Χερε ναк ω πιμαρτυροс: χερε  
πιψωιк ὑτεννεос: χερε πιὰθλοφοροс:  
πιὰτиоs ἀπα Μηνα.

Τωβη ἡΠειροὶ ἐχρή εἰχων: ω  
πιὰθλοφόρος ἡμαρτυρὸς: πιὰτиоs ἀπа  
Μηνα: ὑπὲρ χά νεννοβι νᾶν ἑβολ.

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

Therefore, our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Saint Abba Mina, that He may forgive us our sins.

إذا ربح الإنسان، العالم كله  
وخر نفسيه، فما هي هذه، الحياة  
الباطلة.

القديس أبا مينا، سمع الصوت  
الإلهي، وترك عنه العالم كله،  
ومجد الفاسد.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار،  
و قبل عذابات عظيمة، لأجل ابن  
الله الحي.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوتة،  
وأعطاه الخيرات، التي لم ترها  
عين.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للشجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، القديس أبا مينا.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد  
المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر  
لنا خطايانا.

## Doxology for St. Antony the Great

### نَصْوَلُجِيَّةُ الْأَبْا أَنْطَوْنِيُّوسَ

**Βωλ ἐβολ ὅεν οετενχητ:**  
 `ΝΝΙΜΟΚΜΕΚ ὑΤΕ ἸΚΑΚΙΑ: ΝΕΜ ΝΙΜΕΝ`  
 ετψεβψωθ: ετὶρι μπινογς ὑχακι.

**Δρινοιν ὅεν ουτχθηψ:**  
 `ΝΝΙΚΑΘΕΡΤΩΨΑ ΕΤΒΟΣΙ: ὑΤΕ  
 πενψακαριος ὑιωτ: παδοις πινιψή  
 Δεβδα Δητωνι.

**Φαι ἐταψψωπι ναν ὑνδρυωψιτ:**  
 `Νλτυψην ὑΤΕ πιοψχαι: αψθωψεψ μμον  
 ύεν ουτεροψωτ: εψοψη ἐπιψωνδ ὑενεψ.

**Δπιсθοиоψи ὑΤΕ Νεψλρεтн: †**  
 μποуноψ `ННЕNψУХИ: μψрнт  
 μпiaрωψаta: εтрht ύεн πipадicoc.

**Иарентахрон ύεн πинахт:**  
 εтcoгtωn ύεн οтmeмhi: ὑΤЕ πιниψή  
 Δηтωниoc: εнωψ `ebol `enxw μμoс.

**Хe диквт oтoх дикви: дiеретиn**  
 oтoх дiбi: диквaх oтoх тnaхт: zе  
 сeнaлaoтwн nhi.

**Хepe πeниωт Δηтωниoc: piшhbc**  
 `НТЕ тmeтuонaжoc: Хepe πeниωт  
 Δeвdа Paгtle: piшeнriт ὑΤE  
 Piжristoc.

**Жωвbх μПboиc `eхрhi `eжwн:**

Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.

Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying:

I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me.

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to The Lord on our behalf, O my masters and

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعية، التي تظلم العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوي، سيد العظيم أبنا أنطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشدًا وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح لنفسنا، مثل العنبر المزهر، في الفردوس.

فانتسب بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أبنا أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت، قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أبنا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أبنا بولا، حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدى الأبوين محبي أولادهما، أبنا

ναδοὶς ήιοτ ἀαδινογψηρι: Δββα  
Δητωνιος νεμ Δββα Παγλε: ήτε<sup>q</sup>  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammo

### ذڪصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ιωσηφ πιὰρχηὲρεց: ήτε Τηιψή  
մբակι Δλεξαնձրιա: πιπρεενοс  
ευτογβհուտ: εտչօլշ սպիթենիո սսի.

Պերի ՖԵՆ ΝΙԵՀՈՕՐ: ήτε  
ՏԵԿՄԵՏԱՐԺΗὲրեց: ձպանիշ՝ հեմոտ  
ԴԱՀՈՆ: ձՆՈՆ ՖՃ. ΝԻՃԵՄՌՍԴ.

Ետε πιչին՝ սարոն: ήτε ΝԵՆΙՕՏ  
ՆՌՏԱՐՓՈՐՈԾ: Δββα Πιշաւι νεմ  
Δββα Παγլε: ΝԻՓՈՉՏԻՐ ԵՏԵՐՈԳՎԻՆ.

Խա յետարփառ նան: սպի ՇՆԱՐ  
ՆԼԴՍԻՆ հետ պոյշձա: ՁՐԵՐՈՎԱՆԻ  
ՆՆԵՆՎՄՇՀ: ՇԼԵՆ ՆՈՐԼԴՍՎԱՆՈՆ  
ՀՅՈՒՃԱՅ.

Ճերե պենիատ Δββα Πιշաւի: Պի՛մնի  
ՊԻՐՓԱՆ հետէլիօс: Ճերե պենիատ Δββα  
Παգլε: ՊԱՍԵՆՐԻ՛ հետ Պի՛քրիտօс.

Ջամա սՊնօիс յերի յեշոն: ա  
νածուու նիօտ ἀαδιնοցψηրι: Δββα  
Πιշաւι νεմ Δββα Παգլε: ήτε<sup>q</sup> չա  
νεննոբι νան ἐβոլ.

O Joseph the high priest, of the great city of Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility

For in the days, of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.

Hail to our father Abba Pishoy, the just and perfect man, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Pray to The Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة العظمى الإسكندرية، البتول النقى، المتحف بالتواضع الحقيقي.

في أيام رئاستك، أدركنا هذه، النعمة العظيمة، نحن غير المستحقين.

أي مجيء أبوينا، لابسي الصليب إلينا، الأنبا بيشوي وأنبا بولا، الكوكيبين النيرين.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء للخلاص، وأضاءوا أنفسنا، بواسطة جسديهما الطاهرين.

السلام لأبينا الأنبا بيشوي، الرجل الكامل البار، السلام لأبينا الأنبا بولا، حبيب المسيح.

أطلبوا من رب عنا، يا سيد الأبوين محبى أولادهما، الأنبا بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا خطيانا.

# Conclusion of Doxologies

## ختام الذوکصولوجیات

Ψωπὶ θεῷ ερεσομεῖ εἰών: δὲ  
νιμα ετβοὶ εταρεχή νόμητοι: ω  
τενδοὶς ννηβ τηρεῖ θεοτοκος: ετοι  
μπαρθενος νησοῖς νιβεν

Ματθού υφιεταρεμασφ:  
Πενσωτηρὸς ηταδος: ητεψωλὶ ηναιδικι  
`εβολχαρον: ητεψευνη ηνη  
ητεψηρηνη.

Χερε νε ω τπαρθενος: τογρω  
μηι ηληθοιη: χερε πψογψοτ ητε  
πενζενοс: αρεχφο ηαη ηευηανογηλ.

Τεντχο ἀριπενερι: ω  
†προστατης ετενχοτ: ναθρεν  
Πενδοις Ιησους Πιχριτοс: ήτεφ χα  
νεννοβι ναν ἐβολ

Be a watch over us,  
from the highest where you  
are, O Lady of us all the  
Mother of God, the Ever-  
virgin.

Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.

Hail to you O Virgin,  
the right and true Queen,  
Hail to the pride of our race,  
who gave birth to  
Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

كوني أنت ناظرة علينا، في  
المواضع العالية، التي أنت كائنة  
فيها، يا سيدنا كلنا والدة الإله،  
العذراء كل حين.

إسألَى الَّذِي وَلَدَتْهُ، مُخْلِصًا  
الصالح، أَنْ يَرْفَعَ عَنَا هَذِهِ  
الْأَنْعَابَ، وَيَقْرَرْ لَنَا سَلَامًا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أذكرينا، أيتها الشفيعة  
المؤمنة، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خططيانا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed  
“We Exalt You the Mother of the True Light”.

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان  
"نعمظمك يا أم النور الحقيقي".

# Introduction to the Orthodox Creed

## مقدمة قانون الإيمان

Τενδισι μω θματ μπιογογωινι  
ντα φυη: τεντωρ νε ω θηεθοναβ  
ουος μαсноғ: κε δρεмici νан  
μπСωтηр μπικοсмос тирғ: αφι ουος  
αғсωғ нненψүхн.

We exalt you, the  
Mother of the true Light.  
We glorify you, O Saint,  
and Theotokos, for you  
brought forth unto us the  
Savior of the whole world;  
He came and saved our  
souls.

نعمتك يا أم النور الحقيقي،  
ونمجدهك أيتها العذراء القديسة،  
والدة إلهنا، لأنك ولدت لنا مخلص  
العالم، أتي وخلص نفوسنا.

Οὐώσι οὐαὶ πεννήβ πενούρῳ  
Πιχρίστος: πρώτων οὐαὶ ποστόλος:  
πιχλοῦ οὐε νιμάρτυρος: ποεληλ  
οὐιδικεος: πταχρο οὐιεκκλησια: πχω  
έβολ οὐε νινοβι.

Τενχιωιψ ουτριας εθογαβ: εο  
δεν ουμεθονοτ ουρωτ: τενογωψ  
μος τεντωρ οας: Κριε έλενσον:  
Κριε έλενσον: Κριε έγλογησον,  
Διην.

Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

المجد لَكَ يَا سِيِّدُنَا وَمَلْكُنَا الْمَسِيحُ،  
فَخْرُ الرَّسُولِ، إِكْلِيلُ الشَّهَادَةِ تَهْلِيلُ  
الصَّدِيقِينَ، ثَبَاتُ الْكَنَائِسَ، غَفَرَانُ  
الْخَطَايَا.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يتلون قانون الإيمان.

### The Orthodox Creed قانون الإيمان

Ђен ουμεθи теннахт єорногт  
ουρωт: Фноут Φιωт  
πιπαντοκρατωр: φиетағθамо οтфе  
нен πκаги: οнегтогнау өрωρ нен  
негтег οсенау өрωρ аи.

Τενναхт єорнοιс ουρωт ίнсогс  
Πιχρίστος Πυнри οуноут  
πιшонозенхс: πιшисι έβολзен Φιωт  
закхор οниевн тирор.

Οуогвиинι έβολзен οуогвиини:  
οуноут οтадфии έβολзен οуноут  
οтадфии: οушици πε οуθамо аи πε:  
οуомоурсиос πε нен Φιωт φиета շωв

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

بالحقيقة نؤمن بـالله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن بـرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيـد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

ΝΙΒΕΝ ψωπὶ ἐβολχιτοτῷ.

Φαὶ ἑτε εθβητεν ἀνον δὰ νιρωμι  
νειι εθβε πενογχαι αφὶ επεχτ ἐβλδεν  
τψε: αφνισαρζ ἐβολδεν Πίπνευμα  
εθογαβ νειι ἐβολδεν Ηαρια  
†παρθενος οτοσ αφερρωμι.

Οτοσ αφερταγρωνιν ὡσοφ ἐχρη  
ἐχων ναχρεν Ποντιος Πιλατος:  
αφψεπμκασ οτοσ αγκοσφ.

Οτοσ αφτωνφ ἐβολδεν  
νηεθωμωρτ δεν πιεχουρ ὡσαχψωμτ  
κατα νιτραφη.

Δλψεναφ ἐπψωι ἐνιφηονι αφχεμci  
саоги́наи мПефиωт: ке паလin ғннhoг  
δен Peчжoг eтжap ἐннетонδ neи  
νηεθωμωрt: фhетe тeфмeтоrо  
oтaθmоtнk te.

Сe τeнnаg† ἐПiпeуma εθoгaв  
Пбоic ኮreq† ዘpѡnδ фhеtнhоg  
`евoлδeн Fiшt. Сeotwut ὡsoφ  
ceжwot naq neи Fiшt neи Pшhri:  
фhетaqcaxi δen niprofhtic.

Еovи nàтиa nкаθoлиkih  
nàпctoлиkih nеккlиcia.  
Jенepомoлoзiн `noгwmc `noгwт ἐpжw  
`евoл nte ninovi.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And on the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, The Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،  
ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس  
ومن مريم العذراء، وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس  
البنطي، وتالم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم  
الثالث كما في الكتب.

و صعد إلى السموات، وجلس عن  
يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده  
لدين الأحياء والأموات، الذي  
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب  
المجيء المنبثق من الآب. نسجد  
له ونمجده مع الآب والابن،  
الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة  
رسولية. ونعرف بمعمودية  
واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

ثم يرتل الشعب.

Τενχοτψτ ἐβολ ḥaṭḥn  
n̄ṭānacṭacic n̄te n̄pēq̄mawort: n̄em  
piwnt n̄te piwnt eθnhōt: ḥmn.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come.  
Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه ثلات أنوار ويرشم الشعب ويقول:

### Litany Φnořt nai nān (O God, have mercy upon us)

طلبة الله ارحمنا

Πἰπρεςβυτέρος:

Φnořt nai nān: θeψ ognai ἐρον:  
ψenхнt ḥaρон.

Priest:

O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

الكافن:

اللهم ارحمنا، فرق لنا رحمة،  
تراءف علينا.

Πιδιακών:

Δmhn.

Deacon:

Amen.

الشمس:

آمين.

Πἰπρεςβυτέρος:

Свтес ἐροн.

Priest:

Hear us.

الكافن:

واسمعنا

Πιδιακών:

Δmhn.

Deacon:

Amen.

الشمس:

آمين.

Πἰπρεςβυτέρος:

Смог ἐροн: ḥreс ἐροн: ḥribonethin  
ἐροн.

Priest:

Bless us, keep us, and help us.

الكافن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

Πιδιακών:

Δmhn.

Deacon:

Amen.

الشمس:

آمين.

Πἰπρεςβυτέρος:

Wλi ḡpēk̄wnt ἐβολ გaրoн:  
xempeñi Ֆen pēk̄oгdai: oгoг չa

Priest:

Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.

الكافن:

ارفع غضبك عنا، وافتقدنا  
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

ΝΕΝΟΒΙ ΝΔΝ ἐΒΟΛ.

Πιλαος:

Δωμην. Κυριε ἐλεησον. Κυριε  
ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.

People:

Amen. Lord have  
mercy. Lord have mercy.  
Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.  
يا رب ارحم.

During the morning Offering of Incense on days of Jonah's Fast and the Great Fast, not including Saturdays and Sundays, the prophecies are read here followed by the litanies with prostrations; as explained in the rite of Jonah's Fast and the Great Fast.

وفي رفع بخور باكر في صوم يونان وأيام الصوم الكبير، دون سبوبته وأحاده، تقرأ هنا النبوات ثم تقال الطلبة مع المطانيات كما هو موضح في طقس صوم يونان والصوم الكبير.

### The Litany of the Gospel أوشية الإنجيل

Πιπρεεβυτερος:

Ψληλ.

Πιλιακων:

Ἐπι προσεγχη σταθητε.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشمامس:

لصلاوة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πιπρεεβυτερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام للكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σον.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The priest takes the censer and prays the Litany of the Gospel.

ثم يأخذ الكاهن المجمرة ويصلِي أوشية الإنجيل:

**Πρεσβύτερος:**

Φηνώ Πέτροις Ιησούς Χριστός  
Πεννογή: φηταφάκος ννεφάγιος  
επταίηουτ μαθητής ουος  
ναποστολος εθοράβ.

Ζε γάνωμψ μπροφήτης νευ  
γάνθημη: αγερεπιθυμιν ἐναν  
ἐνητετεννατ ἐρωτ ουος μπογνατ  
ουος ἐσωτευ ἐνητετενωτευ ἐρωτ  
ουος μπογωτευ.

Πεωτεν δε ψωτιατον  
ννετενβαλ χε σενατ: νευ  
νετενμαψχ χε σεσωτευ.  
Μαρενερπεμπψχ νσωτευ ουος εἰρι  
ννεκεραζεδιον εθοράβ: θεν νιτωβη  
ντε νηεθοράβ ντακ.

**Πλιακων:**

Προσεργασθε ψερ τον ἀξιον  
εναζεδιον.

**Πιλαος:**

Κυριε ελεησον.

**Πρεσβύτερος:**

Μαριψμενι δε ον Πεννηνώ νογον  
νιβεν εταγχονην ναν εερπομενι  
θεν νεντχο νευ νεντωβη ετενιρι  
μαων επψωι γαροκ Πέτροις Πεννογή.  
Πηταγρψορπ νενκοτ μαμτον

**Priest:**

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**Deacon:**

Pray for the Holy Gospel.

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick

**الكاهن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح  
إلينا، الذي خطب تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين قائلًا:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا  
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،  
 وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم  
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.  
فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأناجيك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

**الشمام:**

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

**الشعب:**

يا رب ارحم.

**الكاهن:**

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين  
أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في  
سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها  
إليك أيها رب إلينا. الذين سبقوا  
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى  
شففهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا  
وخلصانا كلنا ورجاننا كلنا  
وشفاننا كلنا وقيامتنا كلنا.

νωοῦ. Ήη ετψωνι ματαλβωοῦ. Ξε  
`νθοκ τάρ πε πενωνὸ τηροῦ: νευ  
πενογχαι τηροῦ: νευ τενχελπις  
τηροῦ: νευ πενταλβο τηροῦ: νευ  
τενάναστασις τηρεν.

*Oros ἡθοκ πετενογωρπ ηλκ  
ἐπψωι: ἀπίωρ νευ πταιο νευ  
ἡπρόσκυνησις: νευ Πεκιωτ ἡσαθος:  
νευ Πιπνεγια εθοραβ ἡρεγτανδο  
ορος ἡόμοοργιος νευακ.*

*Ἄντον νευ ἱσχορ νιβεν: νευ ψα  
ἐνερ ἵτε νιένες τηρογ. Λαην.*

Πιλαος:

Δλληλονιѧ.

heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

*And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.*

*Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

**People:**  
Alleluia.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق  
المجد والكرامة والسجود مع أبيك  
الصالح والروح القدس المحيي  
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

الشعب:  
هليلويا.

## The Gospel الإنجيل

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

يطرح المزمور ويقال في بدايته:

Πιλιακων:

Ψαλμος τω Δληιδ. Δλληλονιѧ.

**Deacon:**  
A psalm of David.  
Alleluia.

الشمام:  
مزمور لداود. هليلويا.

After praying the Psalm, the deacon says the following if the pope or a metropolitan or a bishop is present:

وإذا كان البابا أو المطران أو الأسقف  
موجودا، يقال اللحن الآتي بعد قراءة  
المزمور:

## Hymn “Ὑαροῦντας = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تشاشف = فليرفوه في كنيسة شعبه"

Ὑαροῦντας φεν τεκκλησια ντε  
πεφλαος: ουος μαρογμον ἐροφ γι  
τκαθεδρα ντε νιπρεεβυτερος: κε  
δψχω νογιετιωτ μφρητ ὑγλανεων:  
ετεναρ νχε νηετсоутων ουος  
ετεογνοφ:

Δψωρκ νχε Πβοιος ουος  
ννεφορωμ νχθηφ: κε νθοκ πε φογηβ  
ψδ ενεγ: κατα τταζιο μλελχισεδεκ:  
Πβοιος σλογιναμ μοκ πενιωτ εθογαβ  
μπατριαρχης παπα Αββα (...).

Νεμ πενιωτ νεπικοπος  
(μετροπολιτης) Αββα (...): Πβοιος  
εψελρεγ επετενωνδ: Αλληλογια.

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May The Lord keep your lives. Alleluia.

فليرفوه في كنيسة شعبه  
وليباركوه علي منابر الشيوخ  
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.  
بُيَصِّرُ الْمُسْتَقِيمُونَ وَيَفْرَحُونَ.

أقسم الرب و لن يندم أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك يا أبيانا القدس البطريرك البابا المعظم الأنبا (...).

وابينا الأسقف (المطران) الأنبا (...). الرب يحفظ حياتكم.  
هليليويا.

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سراً:

Οτωψητ μπιεραττελιον ντε Ιησος  
Πιχριστος: χιτεν νιεγη ντε  
πιεροψαλτης Δανιηλ πιροφητης:  
Πβοιος δριχμοτ ναν μπιχω εβολ ντε  
νεννοβι.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the Psalmist David the Prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح.  
بصلوات المرتل داود النبي، يا رب انعم لنا بمعفورة خطاياتنا.

The priest goes up to the sanctuary and makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying "Glory

ثم يصعد إلى الهيكل ويرسم درج البخور رشما واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجمدة

and honor... Οὐώος νεῦ οὐταίο” to the end. The deacon goes up to the sanctuary with the Gospel, and the priest offers incense to it as they both go around the altar once counterclockwise, while the priest says the Prayer of Simeon the Priest inaudibly.

وهو يقول ”مجدًا وإكراماً... Οὐώος νεῦ οὐταίο“ بكمالها. ويصعد الشمامس بالبشرة إلى الهيكل ويعطي الكاهن البخور أمام البشرة وهو دائر حول المذبح دورة واحدة يميناً والشمامس حامل البشرة والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن التالية سراً:

Ἦνοι πάνηθ ἔναχά πεκβωκ ἐβολ  
δεν οὐχιρήνη κατά πεκσάζι: ςε  
ἀναρ ὥξε ναβαλ ἐπεκνογεω:  
φηέτακσεβτωτψ ἡπεύθο ηνηιλαος  
τηρο:.. ουρωινι ερμωρπ ἐβολ ὑτε  
χανεθνος: νευ ουώος ὑτε πεκλαος  
Πιερανλ.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to Your people Israel.

الآن يا سيدى تطلق عبده السلام حسب قوله، لأن عيني قد ابصرتا خلاصك الذى أعددته قدام جميع الشعوب نوراً تجلى للأمم ومجدًا لشعبك إسرائيل.

After encircling the altar, the priest offers incense to the Gospel three times, while saying inaudibly:

وبعد انتهاء الدورة، يعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاثة مرات وهو يقول سراً:

Ουωψτ ἡπιεραττελιον ὑτε ιησος  
Πιχριستος: Πιψηρι ἡφηνογή ετονδ:  
πιωορ ναψ ψα `ενεσ.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ, the Son of the living God; to Him be the glory forever.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح ابن الله الحي، له المجد إلى الأبد.

The priest takes the Gospel from the deacon, turns to the west, and offers it to the other priests while saying,

ثم يأخذ البشرة من الشمامس ويلتفت به إلى الغرب ويعطيه للأباء الكهنة وهو يقول:

Πεωτεν δε ωφηνιατορ  
΄ηνετενβαλ ςε σενατ: νευ  
νετενιαψ ςε σεωτει.  
Μαρενερπεμψα ησωτει ουρο  
΄ειρι ηνεκεταττελιον εθοταβ δεν  
νιτωβη υτε ηηεθοταβ ητακ.

But as for you, blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.

May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

أما انتم فظويبي لا عينكم لأنها تبصر ولا اذانكم لأنها تسمع.

فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيك المقدسة بطلبات قدسييك.

The priests come forward to kiss the Gospel, saying **Ορωψήτ ἀπεραστελίον** to the end. Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the partner priest or any non-serving priest to cense the Gospel. He approaches the lectern and reads the Gospel.

However, if the pope, a metropolitan, or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.

After chanting the Psalm, the deacon, while still standing at the door of the sanctuary, says:

#### **Πιλιάκων:**

Сτάθητε μετα φοβού Θεού  
ἀκογωμέν τού ἀγιού εὐαγγελιού.

#### **Πατριάρχης:**

Ἔσμαρωντ ὑπε φηεθνού δεν  
φραν μποϊς ὑπε νικου: Κριε  
ἐρλοτηνον εκ τού κατα (...) ἀγιού  
εὐαγγελιον το ἀνατηνωμα.

#### **Παπάς:**

Δοξα σι Κριε.

#### **Deacon:**

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

#### **Priest:**

Blessed is He who comes in the name of The Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist.

#### **People:**

Glory to You, O Lord.

#### **Deacon:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings...

#### **People:**

Be with us all.

ويأتي الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون أيضاً **Ορωψήτ ἀπεραστελίον** بكمالها. ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجمرة لكاهن الشريك أو الكاهن غير الخديم ليbxر للإنجيل. وهو يتقدم إلى المنجلية ليقرأ الإنجيل.

أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقرأ الإنجيل على باب الهيكل ووجهه إلى الغرب، والكافن الخديم يbxر للإنجيل. وبعد قراءة المزمور يقول الشمس، وهو واقف داخل الهيكل:

**الشمس:**  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

**الكافن:**  
بارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القدس (...)  
الأنجيلي.

**الشعب:**  
المجد لك يا رب.

**الشمس:**  
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،  
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس  
أو لوقا أو يوحنا) البشير، التلميذ الطاهر  
بركته،

**الشعب:**  
على جميعنا.

**If the reader is the pope, the deacon says:**

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ.

Our holy father, Abba (...), pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

If the reader is a metropolitan or a bishop, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our honored father the bishop (metropolitan), Abba (...), bishop of the Christ-loving city of (...) and its vicinity.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

وإذا كان الأب البابا هو القارئ، يقول

الشمس :

فَقُوا بِخُوفِ أَمَامِ اللَّهِ لِنَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمَقْدِسَ  
مِنْ فِيمَا يُبَيِّنُ الْمَكْرُمُ الْبَارِ الْمُتَلَّثُ الطَّوَبِيُّ، أَبِينَا  
أَبِي الْآبَاءِ، رَاعِي الرَّعَاةِ، رَئِيسُ رُؤْسَاءِ  
كَهْنَتَنَا، خَلِيفَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الرَّسُولِ  
الْأَنْجِيلِيِّ، الْعَظِيمِ فِي الْبَطَارِكَةِ، حَبِيبِ  
الْمَسِيحِ.

أبينا الطاهر أنبا (...) بابا وبطريرك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها من مدن [وكل أراضي المهرج].

إِلَه السَّمَاوَاتِ يَشْتَهِ عَلَى كُرْسِيهِ سَنَينَ كَثِيرَةٍ  
وَأَزْمَنَةٌ سَالَمَةٌ. وَيُخْضِعُ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ تَحْتَ  
قَدْمِيهِ سَرِيعًا. وَيُعْطِيهِ زَمَانًا هَادِئًا لِذِيَّا  
وَيُعْطِيْنَا نَعْمَةً وَرَحْمَةً بِصَلَواتِهِ وَطَلَبَاتِهِ.  
الْأَنْجِيلُ لَمْعَلَّمَنَا مَارِتَى (أَوْ مَرْقُسُ أَوْ لُوقَّا  
أَوْ يُوحَنَّا) الْبَشِيرُ بِرَكَتَهُ عَلَيْنَا. آمِينٌ.

وإذا كان الأب المطران أو الأسقف هو القارئ، يقول الشمامس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من أبينا المكرم البار المثلث الطوبي، أبينا المكرم الأسقف (المطران) أبا (...) أسقف المدينة المحبة للمسيح (...) وتخومها.

إله السماء يثبته على كرسيه سنين كثيرة  
وأزمنة سالمة. ويخلص جميع أعدائه تحت  
قدسيه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيداً  
ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الأنجيل لعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا  
أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

**Πἱπρεςβυτέρος:**

Πενδοὶς οὐος Πεννογ̄ οὐος

Πενσωτηρ οὐος Πενογρο τηρεν:

Ιησοὺς Πιχριστος Πυηρι μΦνογ̄

ετονδ πιώοτ ηαφ ψα `ενεχ.

**Priest:**

Our Lord, God, Savior,  
and King of us all, Jesus  
Christ, Son of the Living  
God, to whom be glory  
forever.

**يقرأ الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته**

**يقول:**

ربنا وإلينا ومخلصنا وملكتنا كلنا،

يسوع المسيح، ابن الله الحي،

الذي له المجد إلى الأبد.

After the reading, the priest concludes saying:

Πιώοτ φα Πεννογ̄ πε ψα `ενεχ  
`ητε ηιενεχ τηρογ̄: διηηη.

Glory be to our God  
unto the age of the ages.  
Amen.

**وفي ختامه يقول:**

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدية.  
آمين.

At the conclusion of the Gospel, the priest censes it  
three times and says:

**وعند ختام قراءة الإنجيل، يبخر الكاهن نحوه  
ثلاث أيد ويقول:**

**Πἱπρεςβυτέρος:**

Ουος ηθοκ πε ετεερπρεπι ηακ  
ηχε τδοζολοσια: θεν ου`ηηη ηογωτ  
ητε ουον ηιβεν: πιώοτ ηεμ πιταιο  
τμετηιψτ τπροσκυνηсic: ηεμ  
Πεκιωτ ηλαθοс: ηεμ Πίπνετηа  
εθοναв ηρεقтанδο ουος ηομοογсioс  
ηεмак. Τηνογ̄ ηεμ ηчноуη ηιбен ηεμ  
ψα `εнεх ηтe ηиенех тηροг̄. διηηη.

**Πιλαօс:**

Δοζα сi Крпie.

**Priest:**

You are He to whom  
praise is due from everyone  
with one voice, along with  
glory, honor, majesty, and  
worship with Your Good  
Father and the Holy Spirit,  
the Giver of Life, who is of  
one essence with You. Now  
and at all times and unto the  
age of all ages. Amen.

**الكاهن:**

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد  
بصوت واحد من كل أحد، المجد  
والإكرام والعظمة والسجود، مع  
أبيك الصالح والروح القدس  
المحيي المساوي لك. الآن وكل  
أوان إلى دهر الدهور كلها.  
آمين.

**People:**

Glory to You, O Lord.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

## Then the Psalm and the Gospel are read

ثم يقرأ المزمور والإنجيل

### Deacon:

From the Psalms of our teacher David, the prophet and king. May his blessings be with us all.

*The Psalm is read*

الشمامس:

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميـعاً.

ويقرأ المزمور

### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of The Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

*The Gospel is read*

الشمامس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد آمين.

ويقرأ الإنجيل

### People:

Glory be to God forever.

الشعب:

والحمد لله دائمًا.

## Response to the Gospel

مرد الإنجيل

Ὑαρενογωψτ ἡΠενσωτηρ:  
πισαδιρωψι ὑὰταθος: ςε ὑθοψ  
ἀψενχητ ὑάρον: ἀψὶ ουος ἀψωψ  
ὑών.

Δρὶπρεςβεριν ἐχρη ἐχων: ς  
τενδοιс ὑνηβ τηρен җөөтөкөс:  
Иария ḥомағ ἡПенсωтηр: ὑтәң җә  
неннови нан ἐбоλ.

Ҙωβх ἡПбоис ἐхрни ἐхвон: ς  
піөеѡримос ὑеваттєлістнс: Δввда  
Иаркос піәпостолос: ὑтәң җә  
неннови нан ἐбоλ.

Let us worship our Savior, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us, and has come and saved us.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Pray to The Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

فنسجد لمخلصنا، محب البشر الصالح، لأنـه تراغـف علينا، أـتي وخلـصـنا.

إـشـفـعـي فـيـنـا أـمـامـ الـربـ، يـا سـيـدـتـناـ كـلـناـ وـالـدـةـ إـلـهـ، مـرـيمـ أـمـ مـخـلـصـنـاـ، لـيـغـفـرـ لـنـاـ خـطـيـاـنـاـ.

أـطـلـبـ منـ الـربـ عـنـاـ، يـا نـاظـرـ إـلـهـ إـنـجـيـلـيـ، مـرـقـسـ الرـسـوـلـ، لـيـغـفـرـ لـنـاـ خـطـيـاـنـاـ.

Τωβε, μΠροις ἐχρή ἐχων: ω  
ναβοις ήιοτ μμαινογψηρι: Δββα  
Δητωνιοс νειι Δββα Παγλε: ήτεφ  
χα νενοβι ναν ἐβολ.

Τωβε ἡΠβοις ἐ`ρη ἐχων: ω  
ναβοις ηιοτ ἀμαινογψηρι: Αββα  
Πιψι νεω Αββα Παγλε: ητεφ χα  
νενοβι ναν ἐβολ.

Χεὶς μαρωντὸν καὶ Φιώτην  
Πψηρί: νεμ Πίπνεινα εθονάδι:  
ῆτριας ετζηκέ εβολή τενορωψιτ  
μησ τεντόωντον πάσ.

Pray to The Lord on  
our behalf, O my masters  
and fathers, the lovers of  
their children, Abba  
Antony and Abba Paul,  
that He may forgive us our  
sins.

Pray to The Lord on  
our behalf, O my masters  
and fathers, the lovers of  
their children, Abba  
Bishoy and Abba Paul, that  
He may forgive us our sins.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

اطلبوا من ربنا يا سادتنا  
الآباء محبي أولادهما، أئبنا  
أنطونيوس وأئبنا بولا، ليغفر لنا  
خطيانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سادتنا  
الآباء محبى أولادهما، أئبنا  
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا  
خطايانا.

بارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

# The Five Small Litanies

## ثم تتلى الأوashi الصغار

## Пі́гресВтєрс:

ΩΛΗΛ.

ПЛАКОВЫ

## Епі просеуχн стаөнте.

## Priest:

Pray.

الكافه:  
صلوا

The priest turns toward the west, signs the people with the cross with his right hand, and says:

**ثم يلتف الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب  
ببيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:**

## Пі́рєсВу́тєрос:

Ірннн пасі.

Πιλαδος:

## ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

## Priest:

Peace be with all.

الكاهن:  
السلام للأكل

People:

And with your spirit.

## الشعب:

## **First Litany: The Litany of Peace**

### **أوشية السلام**

## Пі́преcвутерос:

Παλιν ον μαρεντ̄σο ἐΦΝΟΓ̄  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ̄ μΠενδοις  
ονος Πεννογ̄ ονος Πενσωτηρ Ιησους  
Πιχριστος.

Τεντχο ουρα τεντωβε  
ντεκμετάδαθος πιμαίρωμι. ἀριψμενὶ<sup>τ</sup>  
Προισ ὑπερηφνη ὑτε τεκονὶ υμαγατε  
εθοταβ ὑκαθολικη ὑποστολικη  
ὑεκκλησια.

ПАДАКОН:

Προσερχασθε `περ της ἵρινης της  
ἀγίας μονής καθολικής κε  
ἀποστολικής Ορθοδοξού τοῦ Θεοῦ  
εκκλησίας.

Πιλαος:

**Κριὲ ἐλεήσον.**

## Пі́тр єсвя́тєрос:

Θαὶ ετῷοπ ἰσχεν ἀγρικός  
ντοικοτενή ωλ ἀγρικός.

## Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat  
Your goodness, O Lover of  
Mankind, remember, O  
Lord, the peace of your  
one, only, holy, catholic,  
and apostolic Church.

## **Deacon:**

Pray for the peace of  
the one, holy, catholic, and  
apostolic Orthodox Church  
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from one end of the world to the other.

الكافر:  
وأيضاً فلنـ  
أبا ربنا و  
المسيح.

وأيضاً فنسأل الله الضابط الكل،  
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع  
المسيح.

نساء ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك  
الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية.

الشمس:

صلوا من أجل سلام الواحدة  
المقدسة الجامعة الرسولية  
كنيسة الله الارثوذكسية.

**الشعب:**

**الكافه:** هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها.

## **Second Litany: The Litany of the Fathers**

### **أوشية الآباء**

## Пі́преcвутерос:

Παλιν ον μαρεντ̄σο ἐΦνογ̄  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ̄ μΠενδοιс  
ονος Πεννογ̄ ονος Πενσωτηρ Ιησουс  
Πιχριστοс.

Τεντζο ουος τεντωβε  
`ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΑΔΙΡΩΑΙ: ΑΡΙΦΜΕΝΙ  
ΠΒΟΙΣ ΜΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΙΩΤ  
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΔΒΒΑ  
(...) ΝΕΩ ΝΕΪΨΗΟΥ ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:  
ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΝΤΔΛΝΤΙΟΧΙΑ ΙΙΑΡ  
ΙΣΝΑΤΙΟΣ (...): ΝΕΩ ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ  
ΝΕΩΡΙΤΡΕΑ ΔΟΥΝΑ (...).

# Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

**الكاـهن:**  
وأيضاً فنسـأل الله الصـابـطـ الكلـ،  
أبا رـبـناـ وإـلـهـنـاـ وـمـخـلـصـنـاـ يـسـوعـ.  
**المـسيـحـ.**

نساء ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، اذكر يا رب بطريركنا  
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا  
أنبا (...) وأخويه الروحيين مار  
أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكيية  
وأبوانا (...) بطريرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

## في وجود مطران أو أسقفًا:

Нει περκεψφηρ ὑλιτοργος  
πενιωτ ἀντροπολιτης (ὑεπισκοπος)  
Δεξα (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشركه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
الأتيا (...).

Підакон:

Προσεργάσθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως  
ἱμων παπα Θεοβα ... παπα κε  
πατριαρχον κε ἀρχιεπισκοπον της  
μεταλο πολεως Αλεξανδριας: κε  
των αλεξανδριων αυτον εν τη

## **Deacon:**

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (...) and the Patriarch of Eritrea Abouna (...).

**الشمامس:** صلوا من أجل رئيس كهنتنا  
البابا أنبا (...), بابا وبطريرك  
ورئيس أساقفة المدينة العظمى  
الإسكندرية، وأخويه الروحيين  
مار أغناطيوس (... ) بطريرك  
أنطاكيية وأبونا (... ) بطريرك  
أريتيا.

ἀποστολική λιτογρία: Ήαρ Ιζνάτιος  
 (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς Δαμασκού:  
 καὶ Δημόνια (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς  
 Εριτρεᾶς.

If a metropolitan or a bishop is present:

Καὶ τοῦ ευγκοινωνοῦ ἐν τῇ  
 λιτογρίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ  
 μητροπολίτου (επίσκοποῦ) Δαβδα  
 (...).

And his partner in the  
 liturgy, our father the  
 metropolitan (bishop),  
 Abba (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية  
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم  
 الآبا (...).

Then he concludes:

Καὶ τῶν ὄρθοδοξῶν ἡμῶν  
 επίσκοπων.

And for our orthodox  
 bishops.

وسائل أساقفتنا الأرثوذكسيين.

**Πλαծ:**

Κυριε ἐλέησον.

**People:**

Lord have mercy.

الشعب:  
 يا رب إرح.

**Πατριαρχής:**

Ἑν οὐάρεις ἀρεις ἑρωοῖς ναν:  
 ἡσανιμηψ ἡρωοῦ νεαν σανχοῖς  
 ἡσιρηνικον.

**Priest:**

In keeping them  
 for us for many years and  
 peaceful times.

الكافن:  
 حفظاً أحظهم لنا سنين كثيرة  
 وأزمنة سلامية.

**Πατριαρχής:**

Δριφμετί Προίστητηρία  
 ἡπατοπος εθοναβ ἡτακ φαι: νεα

**Priest:**

Remember, O Lord, the  
 salvation of this, Your holy  
 place, and every place,  
 every monastery of our

الكافن:  
 اذكر يا رب خلاص هذا الموضع  
 المقدس الذي لك، وكل المواقع،  
 وكل أديرة آباننا الأرثوذكسيين.

### Third Litany: The Litany of the Place أو شبة الموضع

**Πατριαρχής:**

Δριφμετί Προίστητηρία  
 ἡπατοπος εθοναβ ἡτακ φαι: νεα

**Priest:**

Remember, O Lord, the  
 salvation of this, Your holy  
 place, and every place,  
 every monastery of our

الكافن:  
 اذكر يا رب خلاص هذا الموضع  
 المقدس الذي لك، وكل المواقع،  
 وكل أديرة آباننا الأرثوذكسيين.

ΤΟΠΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΩΝ ΜΟΝΑСΤΗΡΙΟΝ ΝΙΒΕΝ  
ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΤ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ.

**Πιλιάκων:**

Προσευχασθεί τπερ της σωτηρίας  
τού κόσμου \* κε της πολεως ἡμών  
ταῦτης κε πάσων πολεων: κε των  
χωρών κε νησών κε μοναστηριών.

\* κε τού μοναστηριού ἡμών

ΤΟΥΤΟΥ

**Πιλαος:**

Κυριέ ελέησον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Νεων πολισ οινεν: Νεων χωρα  
οινεν: Νεων ηιτιι: Νεων πογσολσελ  
τηρη. Ουος οαχμεν τηρεν εβολχα  
ουχβων Νεων ουμον Νεων ουμονμεν.

Νεων ουκαταποντιμος Νεων  
ουχρων Νεων ουεχμαλωσια ήτε  
χανβαραβαρος: Νεων εβολχα τσηψι ήτε  
πιψευμο: Νεων εβολχα πχιντωνη  
επψωι ήτε χανχερετικος.

**Πιλαος:**

Κυριέ ελέησον.

orthodox fathers.

**Deacon:**

Pray for the salvation of the world and of this city of ours\* and of all cities, districts, islands, and monasteries.

\* “This monastery of ours” is said in the monasteries instead of “this city of ours”

**People:**

Lord have mercy.

**Priest:**

And every city and every region, and the villages and all their adornments. And save us all from famine, plagues, earthquakes.

Drowning, fire, captivity by barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

**People:**

Lord have mercy.

**الشمامس:**

صلوا من أجل خلاص العالم،  
ومدينتنا هذه \*، وسائر المدن  
والأقاليم والجزائر والأديرة.

\* في الأديرة يقال ”وديرنا هذه“  
بدلاً من ”ومدينتنا هذه“.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**الكافن:**

وكل مدينة وكل كورة والقرى  
وكل زينتها. ونجنا كلنا من الغلاء  
والوباء والزلزال.

والغرق والحريق وسيبي البربر  
ومن سيف الغريب ومن قيام  
الهراطقة.

**الشعب:**

يا رب إرحم.

## Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year

### أواشي فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الشمار.  
من 12 بوزونة إلى 9 بابا (19 يونيو إلى 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

### The Litany of the Waters

#### أوشية المياه

#### Πρεσβύτερος:

Δρικαταζιοῖν Πόσις νιῶων ὑπε  
φιάρο: ετδεν ταῖρομπι θδι: σμον  
έρων.

#### Πλιάκων:

Τῷ ωβῃ ἐξεν πάχινωσι επψωι ὑπε  
νιαρων μιων δεν ταῖρομπι θδι:  
χινα ὑπε Πιχριστος Πεννοντ σμον  
έρων: ὑπεφενον επψωι κατα νοψι:  
ὑπεφή μπογνον μπησο μπηση  
ὑπεψηλονωτεν δα νιψηρι ὑπε  
νιρωμι: ὑπεφή μψηση  
>NNΙΤΕΒΝΩΟΥ: ὑπε φ χα νεννοβι ναν  
έβολ.

#### Πλαος:

Κυριὲ ἐλεήσον. Κυριὲ ἐλεήσον.  
Κυριὲ ἐλεήσον.

#### Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

#### Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

#### People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

#### الكافن:

تفصل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

#### الشمامس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلينا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطيانا.

#### الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobi 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Sseds is said:

ومن 10 بابا إلى 10 طوبة (20/21 أكتوبر إلى 18/19 يناير) يقول أوشية الزروع.

## The Litany of the Plants أوشية الزروع

### Πρεσβύτερος:

Δρικαταζιοιν Πβοις νισιτ̄ νευ  
νισιμ νευ νιρωτ̄ ήτε τ̄κοι: ετ̄σεν  
ταιρομπι θαι: σμογ̄ ἐρωογ̄.

### Πλιάκων:

Τωβη όχεν νισιτ̄ νευ νισιμ νευ  
νιρωτ̄ ήτε τ̄κοι δεν ταιρομπι θαι:  
χινα ήτε Πίχριστος Πεννογ̄ σμογ̄  
ἐρωογ̄ ήτοραια ουογ̄ ήτοράψαι  
ψάντορχωκ̄ ἐβολ̄ δεν ουνιψ̄  
ήκαρπος: ουογ̄ ήτεψψενχητ̄ δά  
πεψπλασμα `ετα νεψκιχ θεμιοψ̄ ήτεψ  
χα νεννοβι ναν̄ ἐβολ̄.

### Πλαος:

Κυριε` ελεήσον. Κυριε` ελεήσον.  
Κυριε` ελεήσον.

### Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

### الكاهن:

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، باركها.

### Deacon:

Pray for the seeds, the herbs, and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply to perfection with great fruit, have compassion on His creation which His Hands have made, and forgive us our sins.

### الشمامس:

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة، لكي يباركها المسيح إلينا، لتنمو وتكثر إلى أن تتحمل بثمرة عظيمة، ويتحنن على جبلته التي صنعتها يداه، ويفغر لنا خطابانا.

### People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

### الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Tobi 11 to Paoni 11 (January 19/20 to June 18), the Litany of the Air of Heaven and Fruits of the Earth is said:

ومن 11 طوبة إلى 11 بوزونة (20/19 يناير إلى 18 يونيو)، يقول أوشية أهوية السماء وثمرات الأرض.

## The Litany of the Fruits أوشية الثمار

### Πρεσβύτερος:

Δρικαταζιοιν Πβοις νιάμρ ήτε  
τψε νευ νικαρπος ήτε πκαχι ετ̄σεν

### Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the air of heaven and the fruits of the earth this year.

### الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض في هذه السنة، باركها.

ταῖρομπι θαὶ: ὅμοιος ἐρωτ.

**Πιλάκων:**

Ἄγαρχος ἐξεν πιάνηρ ἡτε τόφε νεώ  
νικαρπος ἡτε πίκασι: νεώ φα νιώψην  
νεώ φα νιμάναλοδι νεώ ψύψην νιβεν  
ἡρεψή καρπος ετέσεν τοικογμενη  
τηρσ: σινα ἡτε Πιχριστος Πεννοντή<sup>†</sup>  
ὅμοιος ἐρωτος ἡτεψζοκος ἐβολ δεν  
οτγιρηνη αδνε ὑκασ: ἡτεψ χα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

**Πιλάος:**

Κριε ἐλεήσον. Κριε ἐλεήσον.  
Κριε ἐλεήσον.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit-bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

**الشمامس:**

اطلبوا عن أهوية السماء  
وثرمات الأرض والشجر  
والكروم، وكل شجرة مثمرة في  
كل المسكونة، لكي يباركها  
المسيح إلينا، ويكملها سالمة  
بغير آلم، ويغفر لنا خطايانا.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أوashi معاً.

**Combined Litany for the Three Seasons**  
**الثلاثة أوashi معاً**

**Πιπρεσβυτέρος:**

Δρικαταζιοιν Πιοις πιάνηρ ἡτε  
τόφε: νεώ νικαρπος ἡτε πίκασι: νεώ  
νιμωος ἡτε φιαρο: νεώ νισιή νεώ  
νισιμ νεώ νιρωτ ἡτε τόκοι: ετ δεν ται  
ρομπι θαὶ: ὅμοιος ἐρωτ.

**Πιλάκων:**

Ἄγαρχος ἐξεν πιάνηρ ἡτε τόφε: νεώ  
νικαρπος ἡτε πίκασι: νεώ πίχινωοψι  
ἐπψωι ἡτε νιμωος ὑμωος: νεώ

**Priest:**

Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

**الكاهن:**

فضل يا رب أهوية السماء  
وثرمات الأرض ومياه النهر  
والزروع والعشب ونبات الحقل  
في هذه السنة، باركها.

**Deacon:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the

**الشمامس:**

اطلبوا عن أهوية السماء  
وثرمات الأرض وصعود مياه  
الأنهار والزروع والعشب ونبات  
الحقل في هذه السنة لكي يباركها  
المسيح إلينا ويتحنن على جبلته

ΝΙΚΙΤΑΝΕΩΝ ΝΙΚΙΩΝ ΝΕΩΝ ΝΙΡΩΤΑΝΤΕΤΑΚΟΙ:  
ΑΙΝΑΝΤΕΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤΑΣΜΟΥ  
ἘΡΩΟΥ: ΟΥΟΣΝΤΕΨΥΕΝΗΣΤΑ  
ΠΕΨΠΛΑΣΜΑ ΕΤΑΝΕΨΧΙΖΘΑΜΙΟΥ:  
ΝΤΕΨΧΑΝΕΝΝΟΒΙΝΑΝΘΒΟΛ.

**Πιλαος:**

Κυριεὲ ἐλέησον. Κυριεὲ ἐλέησον.  
Κυριεὲ ἐλέησον.

plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

التي صنعتها يداه ويغفر لنا خطيانا.

**People:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الشعب:  
يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الأوشية الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

**Πηπρεεβυτερος:**

ΔΝΙΤΟΥἘΠΨΨΙΚΑΤΑΝΟΨΨΙΚΑΤΑ  
ΦΗΕΤΕΦΩΚΝΧΜΟΤ: ΜΑΠΟΥΝΟΨΜΠΧΟ  
ΜΠΚΑΓΙ: ΜΑΡΟΥΘΙΣΙΝΧΕΝΕΨΘΛΩΜ:  
ΜΑΡΟΥΔΨΙΝΧΕΝΕΨΟΥΤΑΣ.

Сεβτωτψ οντζροζ νεω οτωσθ:  
ουος ἀριοικονομιν μπενχινων κατα  
πετερνοψρι.

Σμοτἐπιχλουηντε τρομπι ψιτεν  
τεκμετχριστος εθεε ηιηκιηντε  
πεκλαοс: εθεε τχηρα νεω πιορφαнос  
νεω πιψεммо νεω πιρεмнжωи: νεω  
εθвнтен тирен θα ηηεтeргeлpiс eρoк  
ουος εttωвз мpeкran εθoтaв.

Χε ηενвaλ ηoγoη ηiвen  
ceeρgеlpiс eρoк: ζe ηeok εtt

**Priest:**

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their

**الكافن:**  
اصعدها كمقدارها كنعتمتك، فرج وجه الأرض ليرو حرثها ولتكثر أشجارها.

أعدها للزراعة والمحاصد، ودبر حياتنا كما يليق.

بارك أكليل السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك، من أجل الارملة واليتم، والغريب والضيف، ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدس.

لأن أعين الكل تترجمك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حين حسن.

΄ΝΤΟΥΡ̄ΡΕ ΝΩΟΥ ΖΕΝ ΟΥΧΟΥ΄ ΕΝΔΙΕΨ.

Δριονί Νεμαν κατά  
τεκμετάδαθος: φη ετή̄ όρε ήσαρχ  
νιβεν: μος ήνηνηγητήραψι νευ  
ουρνοψ: χινα λανον χων ερε φρωψι  
΄ΝΤΟΤΕΝ ΖΕΝ χωβ νιβεν ήνχου νιβεν:  
΄ΝΤΕΝερχοτό ΖΕΝ χωβ νιβεν ήλαδαθον.

Πιλαος:

Κύριε ελεήσον.

food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

**People:**

Lord have mercy.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعم، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

الشعب:  
يا رب إرحم.

### Fifth Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Πληρεβυτερος:

Παλιν ον μαρεντήρο έΦνορτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενδοιος  
ουος Πεννορτ ουος: Πενσωτηρ  
ιησος Πιχριστος: Τεντήρο ουος  
τεντωβη ήτεκμετάδαθος πιμαιρωμι:  
λριφμενί Προιος ήνηνχινθωοντ \*:  
χιορ ερων.

**Priest:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies \*, bless them.

الكافن:  
وأيضاً فنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا \*، باركها.

\* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

\* هنا يرسم الشعب رشما واحداً وهو يقول:

**Πλιάκων:**

Προσευχασθε `περ της ἀγιας  
εκκλησιας ταυτης κε των  
σπηλαιων θυμων.

**Πλαος:**

Κριε ελεησον.

**Deacon:**

Pray for this holy church and for our assemblies.

**الشمامس:**

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

The priest takes the censer and says:

**Πατριεψιτερος:**

Μηις εθροιψωπι ναν ηατερκωλιν  
ηατταχνο: εθρεναιτον κατα  
πεκορωψ εθοναβ ουρανο μακαριον.

**Priest:**

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

**الشعب:**

يا رب إرحم.

**يأخذ الكاهن المجمرة ويقول:**

The priest stretches forth his hand with the censer over the altar toward the four corners, first to the East, then to the west, the north, and the south, while saying:

Σανηι ηεργχ: Σανηι ητονβο:  
Σανηι ηcmor: αριχαριζεσθε ιιων  
ναν Πιοιс: ηει ηεκεβιαк εθηνοу  
μενενων ψα ηεεх.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

**الكاهن:**  
اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعها كمشيئةك المقدسة الطوباوية.

**يمد الكاهن يده بالمجمرة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:**

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعيديك الآتين بعدها إلى الأبد.

The following litany may be said.

Ψιμετψλωψ ιδωλον δει ουχωκ  
φοξε εβολδει πικοσμοс.

Πσαταναс ηει ρомη ηιβен ετχωοу  
ηтаq δεмδωмоу ουρανο μαθεвиょу  
сапечт ηненблахах ηжωлен.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

**عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.**

الشيطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

Πίσκανδαλον νεων ηηετίρι μμωον  
κορφον: μαρογκην ήχε ηιψωρχ  
μπτάκο ήτε ηιχερεσις.

Ηιχαζι ήτε τεκεκκλησια εθοναβ  
Πβοις: μφρητ ήνηον ηιβεν νεων Τνον  
μαθεβιώον.

Βωλ ήτογμετνδασιχητ έβολ:  
ματαμωον έτογμετχωβ ήχωλεμ.

Κωρφ ήηογφθονοс ηογεπιβολη  
ηογμαηκαниа ηογκакогрзя  
ηογκаталадия έτογιρι μμωον δарон.

Πβοις άριτον ηηρον ήηηηρακтон:  
ογος ρωρ έβολ μπογсобни: Φνογт  
φηέταφχωρ έβολ μπсобни  
ήλαχитофеλ.

**Πιλαοс:**

Δηηη. Κηηриέ έλεηсон.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

**People:**

Amen. Lord have mercy.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،  
ولينقض افتراءات فساد البدع.

أعداء كنيستك المقدسة يارب،  
مثل كل زمان، الآن أيضاً أنتم.

حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم  
سريراً.

ابطل حسدهم، وسعاليتهم،  
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم  
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاشى، وبدد  
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة  
أخيتوف.

**الشعب:**  
آمين. يا رب إرحم.

The priest censes towards the East three times above the altar, saying:

**Πιπρεсвнтерос:**

Τωνκ Πβοις Φνογт: μαρογχωρ  
έβολ ήχε ηεκχαζι ηηρον: μαρογφωτ  
έβολ δατχη μπεκχο ήχε οτον ηιβεν  
εθмос† μпекрлн εθοναв.

**Priest:**

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

**الكافن:**  
قم أيها الرب الاله. وليتبدل جميع  
أعدائك. وليرهرب من قدام وجهك  
كل مبغضي إسمك القدس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبحر شرقاً فوق المذبح  
ثلاث مرات وهو يقول:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث  
مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος Δε ωρεψωπι θεν  
πισμοι εγανανησο νησο: νευ γανθβα  
νθβα: ετηρι μπεκογωσ.

But let Your people be  
in blessing, thousands of  
thousands and ten thousand  
times ten thousand, doing  
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، الوفـ  
الوفـ وربوات ربواتـ، يصنـونـ  
إـرـانـتكـ.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

Ἑεν πέμποτ νευ νιμετψενσητ  
νευ τμεταλιρωσι ὑτε πεκμονοζενης  
νιψηρι: Πενδοις οορ Πενσωτηρ  
Ιησορ Πιχριστος.

Φαι ετε εβολ γιτοτη ερε πιωρ  
νευ πιταιο νευ παλαγι νευ  
τηροσκηνησις: ερπερπι ηακ νευαρ:  
νευ Πιπηνερια εθοραβ ηρεψτανδο  
οορ ηομοορсиос νευακ.

Ἄντορ νευ ηνχορ ηιβεν νευ ψα  
ενερ ητε ηιενερ Τηροτ. Αμην.

*Through the grace,  
compassion, and love of  
mankind, of Your only-  
begotten Son, our Lord,  
God and Savior Jesus  
Christ.*

*Through whom the  
glory, the honor, the  
dominion, and the worship  
are due unto You, with Him  
and the Holy Spirit, the  
Giver of Life, who is of one  
essence with You.*

*Now and at all times  
and unto the age of all  
ages. Amen.*

بالنـعـمة والـرـأـفـات وـمـحـبـة البـشـرـ  
الـلـوـاتـي لـابـنـ الـوـحـيد رـبـناـ وـإـلـهـاـ  
وـمـخـلـصـنـا يـسـوـعـ المـسـيـحـ.

هـذـا الـذـي مـن قـبـلـهـ الـمـجـدـ وـالـإـكـرامـ  
وـالـعـزـةـ وـالـسـجـودـ تـلـيقـ بـكـ مـعـهـ  
مـعـ الرـوـحـ الـقـدـسـ الـمـحـيـيـ  
الـمـساـوـيـ لـكـ.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. آمين.

The priest gives the censer to the deacon to empty it,  
only if the Offering of Incense is not followed by the  
Divine Liturgy.

ثم ينـاـولـ المـجـمـرـةـ لـلـشـمـاسـ لـيـصـرـفـهـاـ، إـذـاـ لمـ  
يـكـنـ قدـاسـ بـعـدـ رـفـعـ الـبـخـورـ، وـإـلاـ فـلـاـ يـفـعـلـ  
ذـلـكـ.

Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετθεν ηιφηονι  
ωρεψτογβο νηε πεκραν: ωρεσι νηε  
τεκμετογρο πετεγνακ ωρεψωπι  
ωφρητ θεν τφε νευ γιχεν πικαχι:  
πενωικ ητε ραστ ωηιψη ναν ωφοογ.

People:

Our Father who art in  
heaven; hallowed be Thy  
name. Thy kingdom come.  
Thy will be done on earth  
as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread.

الـشـعـبـ:  
أـبـاـنـاـ الـذـيـ فـيـ السـمـوـاتـ. لـيـتـقـدـسـ  
أـسـمـكـ. لـيـاتـ مـلـكـوتـكـ. لـتـكـ  
مـشـيـنـتـكـ. كـمـاـ فـيـ السـمـاءـ كـذـلـكـ  
عـلـىـ الـأـرـضـ. خـبـزـنـاـ كـفـافـنـاـ أـعـطـنـاـ  
الـيـوـمـ.

Οτος χα ηθετέρον ναν ἐβολ:  
μέφρητ σων ὑπενχω ἐβολ ἡηθετέ  
οντον ὑταν ἐρωτ: οτος μπερεντεν  
εδουν ἐπιρασμος: αλλα ηαχμεν ἐβολ  
χα πιπετεχωτ.

Ἑεν Πίχριστος ιησούς Πενδοίς:  
κε θωκ τε τμετογρο νευ τχον νευ  
πιωον ψα ἐνεζ. ἀμην.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

**Πιλασ:**

Ἑεν Πίχριστος ιησούς Πενδοίς.

**Πιλιακων:**

Ἅλας κεφαλας ρυων τω Κεριω  
κλινατε.

**Πιλασ:**

Ενωπιον σον Κριε.

**Πιλιακων:**

Προσχωμεν Θεον μετα φοβοτ.  
Ἀμην.

**People:**

In Christ Jesus our Lord.

**Deacon:**

Bow your heads to The Lord.

**People:**

Before You, O Lord.

**Deacon:**

Let us attend in the fear of God. Amen.

**الشعب:**

بالمسيح يسوع ربنا.

**الشمامس:**

إحنا رؤوسكم للرب.

**الشعب:**

أمامك يا رب.

**الشمامس:**

أنصتوا بخوف الله. آمين.

## The Absolutions

### The First Absolution

*The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)*

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأولى والثانية (سرًا)

Ϲε Πβοίς: Πβοίς φηεταψή  
μπιερψιψι ναν: ἐχωμι ἐξεν ηιχοψ νευ  
νιζλη: νευ ἐξεν τχον τηρς ὑτε

Yes, O Lord, The Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

πΙΧΔΩ.

ἵουμδειν ἀνεψαφνοῦτι: σαπεχτ  
ἀνενδαλαγκά ἡχωλειν: οὐος χωρ  
ἐβολ γάρον ἑτεψέπινοια τηρε  
μιμετρεψερπετγωοτ ετή ουβην.

Χεὶς θεοκ ταρ πε πενογρο τηρει  
Πιχριστος Πεννογή: οτος θεοκ  
πετενογωρπ νάκ ἐπψωι: μπώμ νευ  
πιταιο νευ τηροσκυνησι: νευ Πεκιωτ  
νάταθος: νευ Πιπνευμα εθογαβ  
ηρεγτανδο οτος ημοογσιος νευάκ.

**¶** ΙΝΟΡ ΝΕΜ ΙΝΧΟΡ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ψα  
ἘΝΕΣ, ΉΤΕ ΝΙἘΝΕΣ ΤΗΡΟΥ. ΔΙΗΝ.

Crush his heads beneath  
our feet speedily, and scatter  
before us his every design  
of wickedness against us.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

*Now, and at all times,  
and unto the age of all ages.  
Amen.*

## The Prayer of Submission to the Son صلوة خضوع للابن

Ἡεοκ Πβοις φη̄τακρεκ νιφνονι:  
ἀκὶ ἐπεσητ οτος ἀκερρωμι: εθβε  
πορχαι ὑπτενος ὑνηρωμι.

Νεοκ πε φηετγεμι οικεν  
νιχεροβιιι νειι νιсерадфиιи: отог  
εтхорујт `жен ннетθевиноут.

Ἡεοκ ον την ου πεννηβ ὑτενψαι  
`ννιβαλ ὑτε πενχητ ἐπψωι ραροκ  
Πβοις: φηετχω `εβολ `ννενἀνομια  
ουος ετωτ `ννενψγχη `εβολδεν  
`πτακο.

You, O Lord, Who  
bowed the heavens, You  
descended and became  
man for the salvation of  
mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; The Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا  
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته  
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملوكنا أيها المسيح  
إلينا وأنت الذي نرسل لك إلى  
فوق المجد والإكرام والسجود،  
مع أبيك الصالح والروح القدس،  
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
كلها. أمين.

أنت يا رب الذي طأطأ  
السموات ونزلت وتأنست من  
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو **الجالس على الشاروبيم**  
والسارافيم والنااظر إلى  
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي  
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها رب  
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا  
من الفساد.

Τενογωψτ ὑπέκμετψανθεαδτ  
ἡτψαχι μμος: ουος τεντρο ἐροκ  
εθρεκτ ναν ὑπέκμηρηνη: ρωβ ταρ  
νιβεν ακτηιτον ναν.

Χφον νακ φνογτ Πενσωτηρ: χε  
τενσωρν ὑκεοναι αν ἐβηλ ἐροκ:  
πεκραν εθοραβ πετενχω μμοφ.

Ὑατασθον Φνογτ ἐδον  
ἐτεκροτ νεμ πεκβιψψωο: μαματ  
εθρενψωπι δεν τἀπολαυcic ὑτε  
νεκάταθον.

Ουος νηεταγρικι ὑνονάφηοι δα  
τεκκικ: δασον δεν νιπολητια:  
сελωλου δεν νιάρετη.

Ουος μαρενερπεμψα τηρεν  
ὑπέκμετογρο ετδεν νιφηοι: δεν  
πτματ μφνογτ Πεκιωτ ὑλαθοс.

Φαι ετεκμαρωοт νεмад: νεм  
Пъпнегма εθοραб нречтанδо ουος  
ὑόμоогсиоc νεмак.

Τνοг νεм ычнор нивен: νεм ыа  
енеg ытε ниенеg тирор. Дин.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

*Now, and at all times,  
and unto the age of all  
ages. Amen.*

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به  
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك  
أعطيتنا كل شيء.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا  
نعرف أحداً سواك. اسمك  
القدوس هو الذي نقوله.

رددنا يا الله إلى خوفك وشوقك.  
سر أن نكون في تمنع خيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك  
ارفعهم في السيرة وزينهم  
بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملوكتك الذي في  
السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع  
الروح القدس المحيي المساوي  
لنك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور  
كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصلب  
الذي بيده ويقول:

**Πρεσβύτερος:**

Ιρηνη πάσι.

**Πλαος:**

Κε τω πνευματι σογ.

**Priest:**

Peace be with all.

**People:**

And with your spirit.

**الكاهن:**  
السلام للكل.

**الشعب:**  
ولروحك أيضاً.

### The Absolution to the Son

*The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution*

*ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)*

Φηνεβ Πέτροις Ιησούς Χριστος  
πιστονοτενης ή ψηρι οτος ή λογος ή τε  
Φηνογή Φιωτ: φηταψωλπ ή σηναργη  
νιβεν ή τε νεννοβι: χιτεν νεψκαργη  
ή ηρχαι ή ρεψτανδο.

Φεταψηψι ψησον θεν πχο  
ή ηεψατιος υψαθητης οτος  
ή αποστολος εθοραβ έψχος ηων.

Χε δι ηωτεν ηρηπνευμα εψοραβ:  
ηηετετενηαχα ηουνοβι ηων έψολ  
σεχη ηων έψολ: οτος  
ηηετετενηαλλονι υψων σεναλλονι  
υψων.

Πεοκ ον Τηνου πεννηβ χιτεν  
νεκαποστολος εθοραβ ακερχμοτ  
ή ηηετερχωβ θεν ουμετονηβ κατα σηνο  
θεν τεκεκκλησια εθοραβ: έχα νοβι  
έψολ ψιχεν πικαχι: οτος `εψων οτος  
έψωλ έψολ ή σηναργη νιβεν ή τε Ταδικια.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

أيها السيد رب يسوع المسيح ابن الله الوحد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل ألامه المخلصه المحبية.

الذى نفخ في وجه تلاميذه  
القديسين ورسله الأطهار  
المكرمين وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتهم  
لهم خطاياهم غرفت لهم ومن  
 أمسكتها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل  
رسلك الأطهار أنعمت على  
الذين يعملون في الكهنوت كل  
زمان في كنيستك المقدسة أن  
يغفروا الخطايا على الأرض  
ويربطوا ويحلوا كل رباطات  
الظلم.

**Ἦ**ΝΟΥ ΟΝ ΤΕΝΤΣΟ οὐος ΤΕΝΤΩΒΗ  
΄ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΨΜI: ἐχρΗ ἔχει  
ΝΕΚΕΒΙΑΚ. Ήλιοf ΝΕΜ ΝΑΣΝΗΟΥ. Ήεμ  
ΤΑΜΕΤΖΩΒΗ: ΝΑΙ ΕΤΚΩΛΖ ΝΝΟΥΓΑΦΗΟΥ  
΄ΜΠΕΜΘΟ ΜΠΕΚΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ.

ΣΑΣΝΙ ΝΑΝ ΜΠΕΚΝΑΙ: ουος σωλπ  
΄ΝΝΑΥΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. Ισχε Δε  
ΔΝΕΡ ςλι ΝΝΟΒΙ ἐροκ ζεν ουεμι: ιε ζεν  
ΟΤΜΕΤΑΤΕΜI: ιε ζεν ΟΤΜΕΤΨΛΑΖ ΝΣΗΤ:  
ΙΤΕ ζεν πηωβ: ιτε ζεν πσαζι: ιτε έβολ  
ζεν ΟΤΜΕΤΚΟΥΖΙ ΝΣΗΤ: Νθοκ φηνηβ  
φηετψωρη Νθομετασθεηης ΝΤΕ Νηρωμ:  
χως άταθοc ουος ΜΠΑΙΡΨΜI: ΦΝΟΥΤ  
άριχαριζεσθε ΝΑΝ ΜΠΨΧ έβολ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Сиор `έрон. Ιατογβон άριτεν  
΄ηρεψε. Ήεμ πεκλαοc τηρη ήρεψε.  
Ιαστεν `έβολζεν τεκχοf: ουος  
сօγτωνεν `έδονη πεκορωψ εθογαβ  
΄нàзaθoн. Ζε Νθοκ ζap πe Πεννοут:  
`έρε πiώoυ Νεμ πiτaίo Νεμ πiλaδaгi Νεμ  
†`πρoсkтnηcic: εр`пrепti Νak Νεμ  
Πeκiωt ήнàзaθoс Νeм Пiпnегua εθoгaв  
΄ηрeγtаnжo οuоs `нoмoоtcioc Νeмak.

**Ἦ**ΝΟΥ ΝΕΜ ήCHOR ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ψa  
έNEГ ΝΤΕ ΝIЕNΕГ ΤΗРОГ. ΛИИН.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآن أيضًا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عيدهك أبيائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنتحلين ببرؤوسهم أمام مجده المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كان أخطانا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر صالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حالتنا وحال كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت هو إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعزة والسبود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

After this, the priest places the cross upon the Gospel and kisses both. Then the people approach to receive their blessing during which they all chant the appropriate conclusion of the Prayer (called General Canon).

وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الإنجيل ويقبل الصليب والإنجيل، وبعده جميع الشعب، بينما يرددون قانون ختام الصلوات الاجتماعية التالي.

## The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

### Πλαծος:

Δυνη: Δλλληλογία Λοζά Πατρί κε Τιω κε δαιω Πνευματί: κε νην κε δι κε ισ τους ἐώνας των ἐώνων.

### Δυνη.

Τενωψ ἐβολ ενχω μμος: χε ώ Πενδοις Ιησορ Πιχριστος: σμορ ἐνιδηρ ήτε τφε (ἐνιμωρ μφιδρο (ιε `enicit nem nicim).

Μαρε πεκναι νευ τεκγιρηνη οι ήσοβτ μπεκλασ. Σωτ μμον ουογ ναι ναι.\*

Κριε ἐλεησον. Κριε ἐλεησον.  
Κριε εγλογησον: δμην.

Σμορ ἐροι: σμορ ἐροι: ισ Τμετανοια: χω νηι ἐβολ χω μπιμορ.

### People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.\*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the blessing.

### الشعب:

آمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، [مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنًا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.\*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. أغفروا لي. قل البركة.

## Hymn Δκβι τχαριс Ալարիս

\* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop  
وفي حضور الآب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي \*

Δκβι τχαριс Ալարիս:  
Դպտուհն նտե Ամէջւծէք.

Մատթեալո նտե լակաբ: Պինօչ  
նձի նտե Սաթօռշալա.

Պիկադ էտշատի նտե Ճարիձ:  
Դսօփիա նտե Սոլոմոն.

Պինեցւա ԱՊարակլիտոն ֆիէտագի  
չէքն նիձուուօլոս.

Պիօօւ չէվ ձրէց է՛պանք նեւ պտացօ  
քրատվ Ապօնիատ էտթախոյտ  
նարչիւրեց պապա Ջաբա (...).

Կեւ պենիատ Ամէտրոպօլիտիս  
(Նէպիկոպօս) Ջաբա (...) (Նիէտչի  
նեւան).

Փնօրդ նտե Ռի չէվէտձքայօտ  
շիշեն ուրթօրոնօ: Նշանահայ նրօմու  
նեւ շանչօտ նշիրինիկօն.

Մտէզթէբիո ննօրշձաւ տիրօց  
չպէշնտ ննօրնձաւչ նչալւաւ.

Խամաց էՊիչրիստօս է՛շրի էշան:  
նտեվ չա նեննօբի նան չեօլ Ֆեն  
օւշիրինի: Կադա պէզնիսդ ննաւ.

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the long life of Methuselah,

the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon,

and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles.

May The Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba (...).

And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba (...) (who are with us).

May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times,

and humiliate all their enemies under their feet speedily.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر متواشل.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا (...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأنبا (...)[أو أبائنا المطرانة (الأساقفة) الكائنين معنا].

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمية.

ويخضع أعداءه تحت قدميه سريعاً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خططيانا، بسلام كعظيم رحمته. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

## The Short Blessing

### البركة القصيرة

#### Πατριάρχης:

Φηογή εφεψενητό δάρον εφεσμού  
έρον: εφεοτωνού μπεψη έχρη έχων  
ουος εφέναι ναν.

Προίς πογεω μπεκλαος: σμον  
έτεκκληρονομία: λαμονί μασωον δασον  
ψα ένεσ.

Θίτεν μπταπ ννιχριστιανος χιτεν  
τχομ μπισταγρος ήρεψτανδο.

Χιτεν νιτχο νεμ νιτωβη έτεσίρι  
μασωον δάρον ηχον νιβεν: ήχε  
τενδοις ννηβ τηρεν θεοτοκος  
εθοραβ Τάτια Ηαρια.

Νεμ πιψομτ ήνηιψή ήρεψεροτωινι  
εθοραβ: Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ νεμ  
Ραφαηλ.

Νεμ πιψτωον ήζωον ήασωματος:  
νεμ πιχωτ ψτωον μπρεψβυτερος: νεμ  
νιταζμα τηρον ήεποτρανιον.

Νεμ πιλαζιος Ιωληνης πιρεψτωμι:  
νεμ πι ψε ρμε ψτωον ήψο: νεμ ναδοιο  
νιοψή ήλποστολος: νεμ πιψομτ ήλον  
ναζιος: νεμ πιλαζιος Στεφανος.

#### Priest:

May God have  
compassion upon us, bless  
us, manifest His face upon  
us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your  
people, bless Your  
inheritance, shepherd them,  
and raise them up forever.

Exalt the horn of  
Christians through the  
power of the life-giving  
Cross.

And through the  
supplications and prayers  
which our Lady, the Lady of  
us all, the holy Theotokos,  
Saint Mary, makes for us at  
all times

And through the  
supplications and prayers of  
the three great holy  
luminaries Michael, Gabriel,  
and Raphael;

the four incorporeal  
living creatures; the twenty  
four presbyters; and all the  
heavenly orders.

Saint John the Baptist;  
the hundred and forty four  
thousand; my masters and  
fathers the apostles; the  
three holy youths; Saint  
Stephen;

#### الكافن:

ليراءف الله علينا وبياركنا،  
ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خص شعبك. بارك ميراثك.  
ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة  
الصلب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها  
عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا  
والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظام المنيرون  
الأطهار ميخائيل وغبريل  
وروافائيل.

والأربعة الحيوانات غير  
المتجسدية، والأربعة والعشرون  
قسيساً، وكل الطغمات السماوية.

والقديس يوحنا المعدان، والمائة  
والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي  
الآباء الرسل، والثلاثة فتية  
القديسين، والقديس استفانوس.

Νευ πιθεώριμος θεογένεστης  
Ιαρκός παποστολος εθοταβ ουος  
`υμαρτυρος.

Νευ πατιος Γεωργιος: Νευ πατιος  
Θεοδωρος: Νευ πατιος Φιλοπατηρ  
Ιαρκογριος: Νευ πατιος απα Ιηνα:  
Νευ πχορος τηρφ ητε ημαρτυρος.

Νευ πενιωτ ηδικεος πινιψή Αββα  
Αντωνιος: Νευ πιθωνι Αββα Παγλε:  
Νευ πιψωμτ εθοταβ Αββα Ιακαρι.

Νευ πενιωτ Αββα Ιωαννης: Νευ  
πενιωτ Αββα Πιψωι: Νευ πενιωτ  
Αββα Παγλε πιρεμταμμοσ: Νευ  
ηενιοψη ρψημεος Ιαζιμος Νευ  
Δομετιος: Νευ πενιωτ Αββα Ιωση:  
Νευ πχμε ψιτ `υμαρτυρος ηιδελλοι  
ητε Ψιχητ.

Νευ πχορος τηρφ ητε  
ηιταγροφορος: Νευ ηιθωνι Νευ  
ηιδικεος: Νευ ηιαβετ τηρου  
`υμαρθενοс: Νευ παττελοс ητε  
παιεροу ετсμαρωοт: Νευ παττελοс  
ητε ταιθηса εтсμарωот.

the beholder of God  
Saint Mark the Evangelist,  
the apostle and martyr.

Saint George; Saint  
Theodore; Philopater  
Mercurius; Saint Abba  
Mina; and the whole choir  
of the martyrs;

our righteous father, the  
great Abba Anthony; the  
righteous Abba Paul; the  
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;  
our father Abba Pishoi; our  
father Abba Paul of  
Tammoh; our Roman  
fathers Maximus and  
Dometius; our father Abba  
Moses; the Forty nine  
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the  
cross-bearers; the just; the  
righteous; all the wise  
virgins; the angel of this  
blessed day, and the angel  
of this blessed sacrifice.

وناظر إله الإنجيلي مرقس  
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجيوس، والقديس  
تادرس، وفليوباتير مرقوريوس،  
والقديس أبا مينا، وكل مصاف  
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أبا  
أنطونيوس، والبار أبا بولا،  
والثلاثة أبا مقارات القديسين.

وأبونا أبا يوحنا، وأبونا أبا  
بيشوي، وأبونا أبا بولا  
الطمومي، وأبونا الروميان  
مكسيموس دوماديوس، وأبونا  
أبا موسى، والتسعه والأربعين  
شهيداً شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار  
والصديقين، وجميع العذاري  
الحكيمات، وملك هذا اليوم  
المبارك وملك هذه الذبيحة  
المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,  
followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسى اليوم،  
ثم يقول:

<p>Πεμ πίσμον ἡ ἁγία Θεοτόκος εθοραβ τὰς ἀπόστολα Μαρία ἡ μητέρα του θεού.</p>	<p>And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.</p>	<p>وبِرَكَةِ وَالْمَوْلَى الْقَدِيسَةِ الْمُنْزَهَةِ مَرِيمَ أُولَأَوْ وآخِيرًا.</p>
--	--	--

On Sunday, he adds:

<p>Πεμ πίσμον ἡ ἡμέρα της Κυριακής Πεντηκούντας Χριστού.</p>	<p>And the blessing of The Lord's Day of our good Savior.</p>	<p>وبِرَكَةِ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي لَمَخْلُصَنَا الصَّالِحَ.</p>
--	---	---

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

Ἐρε πογ̄μον εθοραβ νεμ πογ̄μοτ  
νεμ τογ̄ζομ νεμ τογ̄ζαρις νεμ  
τογ̄ζάπι νεμ τογ̄ζονθιά ψωπι νεμαν  
τηρογ ψα ἐνεχ: ἀμην.

**Πάσχατος Πεντοντάς.**

**Πλαδος:**

Δημην: εσεψωπι.

**Πατριαρχητεος:**

Πογρο ὑπερ ἡγιεινή: ωι ναν  
ὑπεριγιεινή: σεμνι ναν ὑπεριγιεινή:  
χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Χε θωκ τε ἡζομ νεμ πίωογ νεμ  
πίσμον νεμ παλαχι ψα ἐνεχ: ἀμην.

Δριτεν ὑεμπώψα ὑξος ψεν  
ογψεπχμοτ:

**Πλαδος:**

Χε πενιωτ ετζεν νιφηοτι ...

And the blessing of the  
holy Theotokos, Saint  
Mary, first and last.

وبِرَكَةِ وَالْمَوْلَى الْقَدِيسَةِ  
الْمُنْزَهَةِ مَرِيمَ أُولَأَوْ  
وآخِيرًا.

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

وبِرَكَةِ يَوْمِ الْأَحَدِ الَّذِي لَمَخْلُصَنَا  
الصَّالِحَ.

وفي الأعياد السيدية والأصوم يقول الكاهن  
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم  
يكمel قاتلاً:

May their holy blessing,  
their grace, their power,  
their gift, their love, and  
their help rest upon us all  
forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،  
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،  
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى  
الآبد. أمين.

**O Christ our God.**

**People:**

Amen. So be it.

**Priest:**

O King of Peace, grant  
us Your peace, establish for  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك وأغفر لنا خطايانا.

For Yours is the power,  
the glory, the blessing, and  
the might, forever. Amen.

لأن لك القوة والمجد والبركة  
والعزة إلى الآبد. أمين.

Make us worthy to pray  
thankfully:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول  
بشكرا:

**People:**  
Our Father who art in  
heaven...

الشعب:  
أبانا الذي في السموات...

**Πρεσβύτερος:**

Η ἀζαπή τοῦ Θεοῦ κε Πατρος: κε  
ἡ χάριτος μονογενοῦς Τίου κυρίου  
Δε κε Θεοῦ κε σωτῆρος ὑμῶν: Ἰησοῦ  
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνία κε ἡ Δωρεὰ  
τοῦ ἀγίου Πνευμάτος: ἵνα μετὰ  
πάντων ὑμών.

Ἔλαψενωτεν δεν ουχιρηνη: τέχρινη  
Ἄποιοις νεκτεν τηρον.

**Πιλάσος:**

Κε τῷ πνευμάτι σου.

**Priest:**

The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace. The peace of The Lord be with you all. Amen.

**People:**

And with Your spirit.

**الكاهن:**

محبة الله الآب، ونعمه الابن  
الوحيد، ربنا وإلينا ومخلصنا  
يسوع المسيح، وشركة وموهبة  
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع  
جميعكم.

**الشعب:**

ومع روحك أيضاً.

## Part II: Additional Verses of Cymbals

# **Verses of Cymbals for Saints of the Church**

أرباع الناقوس لقديسي الكنيسة

ወያኒታቸ ዳን በጥርዎዢ፡ ፕሮውት  
ሙያኑ እና ተክና፡ ደብዳ ርዕስ  
ጥናት የሚያስተካክል የሚያስተካክል፡

Ἴαλον ὑσαβη ὑπάρθενος: τὸν  
ὑκτριὰ ὑμῖν: τῷ γέλετ ὑπὲ  
τὰς ἡ Λεωπόδη.

Χέρε πενιωτ εθοναβ:  
μπατριαρχης: Αββα Αθανασιος  
παποστολικος: πιμενριτ ήτε  
Πιχριστος.

Χερε πινιψή Αββα Ιακαρί:  
πιδηβς ήτε τμετμονάχος: νεω  
νεψψηρι ήταγροφορος: νιμενράτ  
ήτε Πιχριστος.

ѠѡНІАТК ѠEN ОУМЕӨМНІ: ПЕНІӨТ  
еѳօրգაВ `нДІКЕОС: ӐВВА ӐВРААМ  
п`іскопос пїменріт `нте Піхристос.

Blessed are you indeed,  
our father the ascetic Saint,  
Abba Simon the Tanner, the  
lover of Christ.

The wise celibate child,  
the chosen and true lady,  
the Bride of Christ, Saint  
Demiana.

Hail to our holy father,  
the patriarch, Abba  
Athanasius the Apostolic,  
the beloved of Christ.

Hail to the great Abba Macarius, the lamp of monasticism and his children, the cross-bearers, the beloved of Christ.

Blessed are you indeed,  
our father the righteous  
Saint, Abba Abraam the  
Bishop, the lover of Christ.

**طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس  
البار، أنبأ سمعان الخراز، حبيب  
المسيح.**

الصبية العذراء، الحكيمه  
المختاره الباره، عروس المسيح،  
القديسه دميانه.

السلام لأبينا القديس البطريرك  
أنبا أنطاكيوس الرسولي حبيب  
المسيح.

السلام للعظيم أنبا مقاره سراج  
الرهبنة وأولاده لباس الصليب  
أحباء المسيح.

**طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس البار، أبا ابرأم الأسقف، حبيب المسيح.**

## **Verses of Cymbals for the Pope or the Bishop**

**أرباع الناقوس تقال في حضور البابا أو الأسقف**

Τεντχο ἐροκ ω Τιος Θεος:  
εθρεκάρεις ἐπωνδ μπενπατριαρχης  
παπα Θεος (...) πιαρχιερευς: ματαχροι

We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, pope Abba (...) the archpriest, confirm him on his throne.

نَسْأَلُكَ يَا أَبِنَ الْهُدَىٰ أَنْ تَحْفَظْ  
حَيَاةَ بَطْرِيرِكُنَا الْبَابَا أَنْبَا (...)  
رَئِيسَ الْكَهْنَةِ ثَبَّتْهُ عَلَىٰ  
كَرْسِيهِ.

გრძელ პეტ ზორის.

Πειραματικός πενιώτ  
εοντაბ ნდიκεօს: მავა (...)  
πιმეტროპოლიტის: მათაკრიფ გრძელ  
პეტზორის.

Πειრამატიკის პენიოტ  
εοნთაბ ნდიკეօს: მავა (...) მიეპისკოპის:  
მათაკრიფ გრძელ პეტზორის.

Πειრამატიკის პენიოტ  
εοნთაბ ნდიკეօს: ნიმეტროპოლიტის ნემ  
ნიეპისკოპის ნეტჯი ნემან: მათაკრიფ  
გრძელ ნოტზორის.

### If a Metropolitan is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan, confirm him on his throne.

### If a Bishop is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the bishop, confirm him on his throne.

### If there is Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:

And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops who are present with us, confirm them on their thrones.

في حضور مطران:  
وشركيه في الخدمة أبانا  
القديس البار أنبا (...)  
المطران. ثبته على كرسيه.

في حضور أسقف:  
وشركيه في الخدمة أبانا  
القديس البار أنبا (...)  
الأسقف ثبته على كرسيه.

في حضور مطران وأسقف:  
وشركائه في الخدمة آبائنا  
القديسين الأبرار، المطارنة  
والأساقفة الحاضرين معنا.  
ثبتهم على كراسيمهم.

## Verses of Cymbals for the Feast of Nayrouz (To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos) أرباع الناقوس - عيد النيروز (تقال بعد مقدمة أرباع الناقوس الآدم أو الواطس)

Суօր էպիչլօմ նտե ժրութի: շրտեն  
Տեկմէտչրիստօս Պիօս: նիարաօն նեմ  
նիմօդի: նեմ նիշի նեմ նիկարպօս.

Հերե նե Արիա: ժերութի ստուգա:  
Թհէտաշմի նան: սՓոյշի Պիլօցօս.

Հերե նե Արիա: ծեն օրչերէ  
սյօնաբ: շերե նե Արիա: թմար  
սփիստօնաբ.

Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.

Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب. الأنهر والينابيع، والزروع والأشجار.

السلام لك يا مريم، الحمامنة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،  
السلام لك يا مريم، أم القدس.

<p>Χερε Μιχαηλ: πινιψ† ΄ναρχιαττελος: χερε Γαβριηλ: πισοτπ ΄μπιφαιψεννουψ.</p>	<p>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</p>	<p>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريل، المبشر.</p>
<p>Χερε Νιχερονβιψ: χερε Νισεραφιψ: χερε Νιταζψα τηροψ: ή`πογρανιον.</p>	<p>Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.</p>	<p>السلام للشاروبيم، السلام للسارافيم، السلام لجميع الطغمات السمانية.</p>
<p>Χερε Ιωαννης: πινιψ† ΄μπροδρομος: χερε πιογηψ: πιγγενης ΄Νευμανοηλ.</p>	<p>Hail to John the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.</p>	<p>السلام ليوحنا، السابق الصابع العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمانويل.</p>
<p>Χερε Ναбoic ήιoт: ή`пoстoлoс: χερε Νишaθηтhс: ή`пe Пeнboic Iиcoгc Пiхristoc.</p>	<p>Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.</p>	<p>السلام لسادتي، الآباء الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.</p>
<p>Χερε Νaк ψ πiшapтyрoс: χερε πiенaзzeлиsthс: χερε πiаpстoлoс: ДaвBa Ηaрkoс πiөeѡriшoс.</p>	<p>Hail to you, O martyr, Hail to the evangelist, Hail to the apostle, Mark the beholder of God.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للأنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.</p>
<p>Χερε Сteфaнoс: πiшopр ΄μшapтyрoс: χερε πiаpχiдiaкoн: otoз τcиapwoтt.</p>	<p>Hail to Stephen the first martyr, hail to the archdeacon, and the blessed.</p>	<p>السلام لاستفانوس، الشهيد الأول، السلام لرئيس، الشمامسة المبارك.</p>
<p>Χερε Νaк ψ πiшapтyрoс: χερε πiшoиx ή`nеннеoс: χερε πiаpчloфoрoс: paбoic πioгрo Гeѡpтиoс.</p>	<p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the fighter, my master king George.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، سيدى الملك جيورجيوس.</p>
<p>Χερε Νaк ψ πiшapтyрoс: χερε πiшoиx ή`nеннеoс: χερε πiаpчloфoрoс: Φiлoпaтhр Mepkoгrioc.</p>	<p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the fighter, Philopateer Mercurius.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.</p>
<p>Χερε Νaк ψ πiшapтyрoс: χερε πiшoиx ή`nеннеoс: χερε πiаpчloфoрoс: piаzioс aпa MиnA.</p>	<p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للباس الجهاد، القديس أبا مينا.</p>

Χερε πενιωτ Δεβδα Διητωνιος:  
πισηβε `ντε Τμετωναχος: χερε  
πενιωτ Δεβδα Παγλε: πιμενριτ `ντε  
Πιχριστος.

Χερε ναβοις `νιοτ: ψαδινογψηρι:  
Δεβδα Πιψωι νευ Δεβδα Παγλε:  
νιμενρατ `ντε Πιχριστος.

Ιησους Πιχριστος `νασφ νευ φοορ:  
`νθοφ `νθοφ πε νευ ψα `ενεσ: δεν  
ογκποστασιο `νογωτ: τενορωψτ  
`ψιοφ τεντωφ ναφ.

Πογρο `ντε Τχιρηνη: ωοι ναν  
`ντεκχιρηνη: σεμνι ναν `ντεκχιρηνη:  
χα νεννοβι ναν `εβολ.

Χωρ `εβολ `ννιχαζι: `ντε  
Τεκκλησια: λρισοβτ `ερος: `ννεσκι ψα  
`ενεσ.

Εμμανογηλ Πεννορτ: δεν  
τενωμήτ Τνορ: δεν π`ωοφ `ντε Πεφιωτ:  
νευ Πιπνευμα εθοναβ.

Πτεφ`μοφ `ερον τηρεν: `ντεφτουβο  
`ννενχητ: `ντεφταλδο `ννιψωνι: `ντε  
νενψυγχη νευ νενωμα.

Τενορωψτ `ψιοφ ψ Πιχριστος:  
νευ Πεκιωτ `ναγλεος: νευ Πιπνευμα  
εθοναβ: χε ακι `ακωφ `ψιον.

Hail to our father Abba Antony, the lamp of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

السلام لأبينا أبا أنطونيوس،  
سراج الرهبنة، السلام لأبينا أبا  
بولا، حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء، محبي  
أولادهما، أبنا بيشوي وأنبا بولا،  
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو، أمس  
والالي الأبد، باقئوم واحد.  
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك، وأغفر لنا  
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،  
فلا تترزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

لبياركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
ويشفى أمراض، نفوسنا  
و أجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
أتيت وخلصتنا.

**Verses of Cymbals for the Feast of the Cross**  
**(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)**  
**أرباع الناقوس لعيد الصليب (تقال بعد مقدمة أرباع الناقوس الآدم أو الواتس)**

<p>Χερε πίσταγρος: φημέταγεψ Παντοίος ἐροφ: χερε πίμχαρ: ἐτάγχω ἀπεγκωμα νόμητφ.</p> <p>Πίσταγρος πε πενχοπλον: πίσταγρος πε τενχελπις: πίσταγρος πε πενταχρο: δεν νενχοκχεχ νευ νενθλιψις.</p> <p>Χερε νε Ιαριδ: τύρουπι εθνεως: θημέτασμι ηλη: υφνογτ Πιλογος.</p> <p>Χερε νε Ιαριδ: δεν ουχερε ευοναβ: χερε νε Ιαριδ: θηματ υφνεθογαβ.</p> <p>Χερε Ιιχανδ: πινιψτ ναρχιαττελος: χερε Γαβριηλ: πισοπ ἀπιφαιψεννογφι.</p> <p>Χερε ιιχερογβι: χερε ιισεραφι: χερε ιιταγμα τηρον: ηεπογρανιον.</p> <p>Χερε ιωαννης: πινιψτ υπροδρομος: χερε πιονηβ: πιργτενης ηευμανογηλ.</p> <p>Χερε ηαβοις ηιογ: ηαποστολος: χερε ιιυδθηης: ητε Πενδοις ιησογς Πιχριστος.</p>	<p>Hail to the Cross, which my Lord was crucified upon. Hail to the tomb, which His body was put in.</p> <p>The Cross is our weapon, the Cross is our hope, the Cross is our steadfastness, in our afflictions and sufferings.</p> <p>Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.</p> <p>Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.</p> <p>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</p> <p>Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.</p> <p>Hail to John the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.</p> <p>Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.</p>	<p>السلام للصلب، الذي صلب ربى عليه، السلام للقبر، الذي وضع فيه جسده.</p> <p>الصلب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشدائدنا.</p> <p>السلام لك يا مريم، الحمامنة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.</p> <p>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدس.</p> <p>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغريال، المبشر.</p> <p>السلام للشاروبيم، السلام للsaravim، السلام لجميع، الطغمات السمانية.</p> <p>السلام ليوحنا، السابق الصابع العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.</p> <p>السلام لسادتي، الآباء الرسل، السلام للتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.</p>
--	--	---

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε  
πιεναζεελιστης: χερε πιλποστολος:  
Δεβδα Μαρκος πιθεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιψορπ  
πιμαρτυρος: χερε πιλρχιδιακων: ουος  
τιμαρωντ.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε  
πιψωιχ ιτεννεος: χερε πιλθλοφορος:  
παδοις πογρο Τεωρτιος.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε  
πιψωιχ ιτεννεος: χερε πιλθλοφορος:  
Φιλοπατηρ Μερκογριος.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: χερε  
πιψωιχ ιτεννεος: χερε πιλθλοφορος:  
πιλατιος λπα Μηνα.

Χερε πενιωτ Δεβδα Αντωνιος:  
πιδηβς ητε Τμετμοναχος: χερε  
πενιωτ Δεβδα Παυλε: πιμενριτ ητε  
Πιχριστος.

Χερε ηλδοις ηιοτ: πιαινογηρι:  
Δεβδα Πιψωι ηει ηει Παυλε:  
ηιμενρατ ητε Πιχριστος.

Ιησους Πιχριστος ηιαφ ηει φοορ:  
ηεοφ ηεοφ πε ηει ψλ ηεεχ: ζεη  
οηγηποστασις ηογωτ: τενογωψτ  
πιαιφ τενηψωρ ηιφ.

Hail to you, O martyr,  
Hail to the evangelist, Hail  
to the apostle, Mark the  
beholder of God.

Hail to Stephen the first  
martyr, hail to the  
archdeacon, and the  
blessed.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the fighter, my  
master king George.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the fighter,  
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Saint Abba Mina.

Hail to our father Abba  
Antony, the lamp of  
monasticism, hail to our  
father Abba Paul, the  
beloved of Christ.

Hail to my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba Bishoy and  
Abba Paul the beloved of  
Christ.

Jesus Christ the same  
yesterday, today and  
forever, in one hypostasis,  
we worship and glorify  
Him.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للانجيلي، السلام للرسول، مارقس  
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد  
الأول، السلام لرئيس، الشمامسة  
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للشجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، سيدى الملك  
جيورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للشجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للشجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، القديس أبا مينا.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،  
سراج الراهبة، السلام لأبينا أنبا  
بولا، حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء، محبي  
أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا،  
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو، أمس  
والاليوم والي الأبد، باققونم واحد،  
نسجد له ونمجده.

Ποτρὸς ἡ τε τριήνη: μοι νὰν  
ἡ τεκχιρηνη: σὲ μνὶ νὰν ἡ τεκχιρηνη:  
χα νεννοβὶ νὰν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡ νικᾶξι: ἡ τε  
τεκκλησια: ἀρισθτ ἐρος: ἡ νεσκιω ψα  
ἐνεσ.

Ευαγνοηλ Πεννογ: δεν  
τενωητ τνογ: δεν πώογ ἡ τε Πεψιωτ:  
νεμ Ππνευμα εθοναβ.

Ητεψμογ ἐρον τηρεν: ἡ τεψτονβο  
ἡ νενχητ: ἡ τεψταλβο ἡ νιψωνι: ἡ τε  
νενψγχη νεμ νενψμα.

Τενονωψτ ψωκ ω Πιχριστος:  
νεμ Πεκιωτ ἡ λαθοс: νεμ Ππνευμα  
εθοναβ: ρε αναψκ ακωντ ψων.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have been crucified and saved us.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك، وأغفر لنا  
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

لبيارتنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
ويشفى أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
صلبت وخلصتنا.

### Verses of Cymbals for the Month of Kiahk (To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos) أربع الناقوس لشهر كيوك (تقال بعد مقدمة أربع الناقوس الآدم أو الواطس)

Χερε Σαβριηλ: πινιψτ  
ἡ αρχιαττελοс: χερε  
φιεταψχψεννογψ: ψιλαρια  
τπαρθενοс.

Χερε Ιωληνηс: πινιψτ  
ψπροδρомос: χερε πιογηв: πιγγενηс  
ἡ Ευαγνοηλ.

Hail to Gabriel, the great archangel, hail to him who announced, to Mary the Virgin.

Hail to John the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

السلام لغبريل، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذى بشّر، مريم العذراء.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.  
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

**Verses of Cymbals for the Paramoun of Nativity**  
**(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)**  
**أرباع الناقوس لبرامون الميلاد (تقال بعد مقدمة أرباع الناقوس الآدام أو الواطس)**

Χερε Σαβρινλ: πινιψή  
 ήπαρχιαττελος: χερε  
 φηεταφηψεννογψι: μαριά  
 τπαρθενος.

Ω νινακσι ήννογή: ουος ήψογερ  
 ψφηρι μαωο: ήτε τθεοτοκος μαριά:  
 ετοι μπαρθενος ήνχον νιβεν.

Hail to Gabriel, the great archangel, hail to him who announced, to Mary the Virgin.

O what divine, and mysterious pangs, that are for the Theotokos Mary, the ever virgin.

السلام لغبريان، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذى بشر، مريم العذراء.

يا للطلاقات الإلهية المتعجب منها التي لوالدة الإله مريم العذراء كل حين.

**Verses of Cymbals for the Feast of Nativity**  
**أرباع الناقوس لعيد الميلاد**

Τενογωψτ μΦιωτ νεμ Πψηρι:  
 νεμ Ππνευμα εθογαβ: χερε  
 τεκκλησια: πη ήτε ηιαττελος.

Χερε τπαρθενος: ετασμεс  
 Πενσωτηρ: χερε Σαβρινλ:  
 εταφηψεννογψι ναс.

Χερε Μιχαηλ: παρχιαττελοс:  
 χερε πιχογт ψτοг: μπρεсвттерос.

Χερε ηιχερογψи: χερε ηιсерафис:  
 χερε ηιταζма τηρօ: ήεπογράпион.

Χερε Ιωанннис: πινιψή  
 μπροδρомос: χερε πιμηт `снау:  
 ήппостоλос.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of the angels.

Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.

Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.

Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.

Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.

نسجد للآب والابن والروح القدس. السلام للكنيسة بيت الملائكة.

السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا. السلام لغبريان الذي بشرها.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة. السلام للأربعة والعشرين قسيساً.

السلام للشاروبيم. السلام للسارافيم. السلام لجميع الطغمات السمانية.

السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للأثنى عشر رسولاً.

<p>Χερε πενιωτ Ιαρκος: πιεναττελιστης: πιρεψχωρ ἑβολ: ήτε νιπλωλον.</p>	<p>Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.</p>	<p><b>السلام لأبينا مرقس الانجيلي مبدىء الأوثان.</b></p>
<p>Χερε Στεφανος: πιψορπ ιαμαρτυρος: χερε Γεωργιος: πισιον ήτε γανατοονι.</p>	<p>Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.</p>	<p><b>السلام لاستفانوس الشهيد. السلام لجرجس كوكب الصبح.</b></p>
<p>Χερε πχορος τηρψ: ήτε νιμαρτυρος: χερε Διβδα Διντωνι: νευ πιψομτ Ιακαριος.</p>	<p>Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Antony, and the three Macarii.</p>	<p><b>السلام لجميع صفوف الشهداء. السلام لأنبا انطونيوس والثلاثة مقارات.</b></p>
<p>Χερε πχορος τηρψ: ήτε νισταγροφορος: χερε ιηθοναβ τηρον: έταφραναψ ιΠβοις.</p>	<p>Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased The Lord.</p>	<p><b>السلام لجميع صفوف ثياس الصلب. السلام لجميع القديسين الذين أرضوا رب.</b></p>
<p>Θιτεν νονετχη: Πιχριστος Πενογρο: άρι ουναι νεμαν: ζεν τεκμετογρο.</p>	<p>Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Your kingdom.</p>	<p><b>أيها المسيح ملتنا. بصلواتهم اصنع معنا رحمة في ملوكك.</b></p>
<p>Πιχινωιci ιπαρθεηникоn: ορος νινακги ιπпeтuмaтикоn: οтψфнri ιπaрaдoзoн: κaтa νiсm ιпpoфhтикоn.</p>	<p>The virginal birth, and the spiritual contractions, are an amazing wonder, according to the prophets.</p>	<p><b>ميلاد بتولي و طلق روحي عجيب مجد حسب الأخبار النبوية.</b></p>
<p>Χερε Βηθλeeυ: Τπoλic ηηπρoφhtиc: θηeτaгumeς Πiχrистoс ηδhтc: πιмaх cнаr ηMдaм.</p>	<p>Hail to Bethlehem, the city of the prophets, in which was born Christ, the second Adam.</p>	<p><b>السلام لبيت لحم مدينة الأنبياء التي ولد فيها المسيح آدم الثاني.</b></p>
<p>Χερε ιaбoиc ηiот: ιaдaiноuжri: Δiвbдa Πiψwoi νeу Δiвbдa Ρaгlе: νiсeнraж ήtε Πiχrистoс.</p>	<p>Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.</p>	<p><b>السلام لسادتنا الآباء محبي أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا، أحباء المسيح.</b></p>

Инкорс Піхристос нсаф nem фоог:  
нөоq нөоq пе nem ша `енес: зен  
оргипостасис норват: тенорвут  
шисоq тенжвот наq.

Порго нте тхирини: мол наn  
нтекхирини: симни наn нтекхирини:  
жа nemnobи наn `евол.

Хэр `евол `ннишадж: нте  
теккәлнсия: аркообрт `ерос: `ннескиш ша  
`енес.

Емануэль Пенновт: зен  
тенашт тнов: зен `п`вов нте Печвот:  
нem Піпнегум ехорав.

Мтевсмог `ерон тирен: нтефтоувбо  
`нненхт: нтефтахбон `ннишвони: нте  
ненштхн nem nemшум.

Женорвут шисок ш Піхристос:  
нem Пеквот `нлзахос: nem Піпнегум  
ехорав: же аршак джевт `шон.

Jesus Christ the same  
yesterday, today and  
forever, in one hypostasis,  
we worship and glorify  
Him.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You were born and  
saved us.

يسوع المسيح هو هو، أمس  
والاليوم والي الأبد، باقتوه واحد،  
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك، وإغفر لنا  
خطيانا.

فرق اعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تترزع، الى الابد.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

يباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
ويشفى أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك  
الصالح والروح القدس لأنك  
ولدت وخلصتنا.

### Verses of Cymbals for the Feast of Circumcision

**(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)**

**أرباع الناقوس لعيد الختان (تقال بعد مقدمة أرباع الناقوس الآدم أو الواطس)**

Зен пімадж шиини `нечоог: нте  
певжиниси `шпарадозон: джшшоп `ероq  
`шпісеви: ката петсше `шпіноомос.

On the eighth day, from  
His wondrous birth, He  
accepted unto Himself  
circumcision, according to  
the Law.

في اليوم الثامن، لميلاده العجيب،  
قبل إليه الختان، كعادة الناموس.

<p>Χερε ονε Ιαριά: τέρομπι εθνεωσι: θητασιοι ναν: υφνογή Πιλογος.</p>	<p>Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.</p>	<p>السلام لك يا مريم، الحمام الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.</p>
<p>Χερε ονε Ιαριά: δεν ουχερε εφοραβ: χερε ονε Ιαριά: θηλατ υφνεθοραβ.</p>	<p>Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.</p>	<p>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدس.</p>
<p>Χερε Ιαχαηλ: πινιψή ναρχιαττελος: χερε Γαβριηλ: πισοτπ υπιφαιιψεννογή.</p>	<p>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</p>	<p>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريل، المبشر.</p>
<p>Χερε ηιχερονβιω: χερε ηισεραφιω: χερε ηιτατμα τηρογ: ηεπογρανιον.</p>	<p>Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.</p>	<p>السلام للشاروبيم، السلام للسارافيم، السلام لجميع الطغمات السماوية.</p>
<p>Χερε ιωαννης: πινιψή υπροδρομος: χερε πιογηβ: πιγγενης ηεμαλονηλ.</p>	<p>Hail to John the great forerunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.</p>	<p>السلام ليوحنا، السابق الصابغ العظيم، السلام للكاهن، نسيب عمانويل.</p>
<p>Χερε ηαβοις ηιογ: ηαποστολοс: χερε ηιμαθηтнс: ηтε Πενбоис Ιхсогс Πιχριстос.</p>	<p>Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.</p>	<p>السلام لسادتي، الآباء الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.</p>
<p>Χερε ηак ω πιμαρτγροс: χερε πιενατтеелистнс: χερε πιлпостоlolос: Дввла Ιаркос πιθεѡримос.</p>	<p>Hail to you, O martyr, Hail to the evangelist, Hail to the apostle, Mark the beholder of God.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام لإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.</p>
<p>Χερε Стеванос: πιψорп υμαρтγρос: χερε πιлархидиакѡн: օгօց ՚сմարшօնт.</p>	<p>Hail to Stephen the first martyr, hail to the archdeacon, and the blessed.</p>	<p>السلام لاستفانوس، الشهيد الأول، السلام لرئيس، الشمامسة المبارك.</p>
<p>Χερε ηак ω πιμαρтγρос: χερε πιψωиж ηзеннеос: χερε πιлθлофорос: ηабоис πօгрօ ՚сөврցиօс.</p>	<p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the fighter, my master king George.</p>	<p>السلام لك أيها الشهيد، السلام للسجاع البطل، السلام للباس الجهاد، سيدي الملك جيورجيوس.</p>

Χερε ηλκ ω πιαρτγρος: χερε  
πιψωιχ ηζεννεοс: χερε πιλθλοφοροс:  
Φιλοπατηρ Μερκογριοс.

Χερε ηλκ ω πιαρτγροс: χερε  
πιψωιχ ηζεννεоc: χεрe πiлθloφoрoс:  
пiлaзioс aпa Mиnа.

Χερε ηλбoic ηiот: υuaiηoгuжri:  
ДвBa Пiψoи neи ДвBa Paгlе:  
niшeнraж ηte Piχrictoc.

Iηcoyc Piχrictoc ηcaq neи фooг:  
`neoq `neoq pe neи ψa `enex: зeн  
oтгuпoстacic ηoгwт: teノoгwт  
uкоq teнf`wоq naq.

Пoгpo ηte тgирhнH: moi naN  
`nteкgирhнH: ceмni naN `nteкgирhнH:  
χa neнnobi naN `ebol.

χωp `ebol `nnizaxi: ηte  
tekk`lhiсia: aрicoвt `epoc: `nnесkiш ψa  
`enex.

Еuшanогtl Peппoгt: зeн  
teнshт tnoи: зeн `p`wоq ηte Peqiwat:  
neи Pi`pneuma eθoгaв.

Пteq`smoг `epoи tирeи: ηteqtoвbo  
`nnenxht: ηteqtaлbo `nniшwni: ηte  
neпψyжH neи nencwma.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the fighter,  
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Saint Abba Mina.

Hail to my masters and  
fathers, the lovers of their  
children, Abba Bishoy and  
Abba Paul the beloved of  
Christ.

Jesus Christ the same  
yesterday, today and  
forever, in one hypostasis,  
we worship and glorify  
Him.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للسجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للسجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، القديس أبا مينا.

السلام لسادتنا الآباء محبي  
أولادهما: أبنا بيشوي وأنبا بولا  
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو، أمس  
واليوم وإلى الأبد، باقى و واحد.  
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، اعطانا سلامك،  
قرر لنا سلامك، واغفر لنا  
خطيانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،  
فلا تترزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلها، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،  
ويشفى أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

Τενογωψτ ἡμοὶ καὶ Πάχριστος:  
νεῦ Πεκιώτ ὑπάρχος: νεῦ Πίπνευμα  
εθοράβ: καὶ αὐταῖς ἀκούω τὸ ἡμον.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were born and saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك ولدت وخلصتنا.

### Verses of Cymbals for the Paramoun of Theophany

أربع الناقوس لبرامون عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Χερε Ιωάννης: πινιψή  
ὑπροδρόμος: χερε πιογήβ: πιργάνης  
νέανανογήλ.

Ρωφ ὑΦνογή λαφερμεθρε δάροκ:  
καὶ Ιωάννης πιρεψή ψωμος: καὶ ἡμον φη  
εττενθωνή ἐροκ: δεν νιμικί ντε  
νιχιούμι.

Hail to John the great forerunner, Hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

God's mouth witnessed for you O John the Baptist that there isn't one that is like you among whom women gave birth.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ العظيم. السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

فم الله شهد لك، يا يوحنا المعمدان، أنه ليس من يشبهك في مواليد النساء.

### Verses of Cymbals for the Feast of Theophany

أربع الناقوس لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Τενογωψτ ὑΦιωτ νεῦ Πψηρι:  
νεῦ Πίπνευμα εθοράβ: χερε  
τεκκλησία: πνή ντε νιαζτελος.

Χερε τπαρθενος: ἑτασμες  
Πενσωτηρ: χερε Γαβριηλ:  
ἑταψηψεννογψι νας.

Χερε Μιχαηλ: πιαρχιαζτελος:  
χερε πιχογή ḥτον: μπρεψβυτερος.

Χερε Νιχερογψι: χερε Νισεραψι:  
χερε Νιταζμα τηρογ: Νεπογρανιον.

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, Hail to the Church, the house of the angels.

Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, Hail to Gabriel who announced, to her the Good News.

Hail to Michael, the archangel, Hail to the twenty four, Presbyters.

Hail to the Cherubim, Hail to the Seraphim, Hail to all the hosts, of the heavens.

نسجد للآب والابن، والروح القدس. السلام للكنيسة، بيت الملائكة.

السلام للعذراء، التي ولدت مخلصنا. السلام لغبريل، الذي بشرها.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة.  
السلام للأربعة والعشرين قسيساً.

السلام للشاروبيم، السلام للسارافيم. السلام لجميع، الطغمات السماوية.

<p>Χερε Ιωαννης: πινιψ† μbpρoδρoмoс: χepe piмhт σnа:  naπoσtоlоc.</p> <p>Χepe πeнiωt Δeбba Ηaрkoc:  pieнaгggeλiсtнc: piрeψжowр `eвoл: `ntε niiлωлoн.</p> <p>Χepe Сteфanoc: piψoрp μaрtycoс: χepe Гeωpтиc: piсioн `ntε гaнaтooн`.</p> <p>Χepe π`xopoс tиpq: `ntε nιmapтycoс: χepe Δeбba Δaнtѡni: neu piψomt Uaкarioc.</p> <p>Χepe naбoic `niot: μaдinoψyri: Δeбba Piψwai neu Δeбba PaгlE: nιuenpa† `n tε Piхrictoc.</p> <p>Χepe π`xopoс tиpq: `n tε nιctaгypoφocoс: χepe nheθoгaв tиroq: `etaqraнаq μПboic.</p> <p>Хiтeп noгeгxн: Piхrictoc Peноyro: `ari oгnai neuан: 3en teкmeтоyro.</p> <p>Хe фai pe paψyri paмeпriт: `eta taψyxн ƒma† `nøhtq: xe aqepaloгaу cωteи `ncoq: xe `nøoq pe pireψtaмo.</p>	<p>Hail to John, the great forerunner, Hail to the, twelve apostles.</p> <p>Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.</p> <p>Hail to Stephen, the first martyr, Hail to George, the morning star.</p> <p>Hail to the whole choir, of the martyrs, Hail to Abba Antony, and the three Macarii.</p> <p>Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.</p> <p>Hail to the whole choir, of the cross-bearers, Hail to all the saints, who have pleased The Lord.</p> <p>Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Your kingdom.</p> <p>This is My beloved Son, in whom I am well pleased, He does my will hear Him, for He is the Giver of Life.</p>	<p>السلام ليوحنا، السابق الصابع العظيم، السلام للأئمـة عشر رسولاً.</p> <p>السلام لأبينا مرقس الانجيلي مبدـ الأوثان.</p> <p>السلام لـاستفانوس، الشهيد الأول. السلام لـجيورجيوس، كوكب الصبح.</p> <p>السلام لـجميع، صفوف الشهداء. السلام لأنبا انطونيوس، والثلاثة المقارات.</p> <p>السلام لـسادتنا الآباء محبي أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا، أحباء المسيح.</p> <p>السلام لـجميع صفوف، لباس الصليب. السلام لـجميع القديسين، الذين أرضوا الرب.</p> <p>أيها المسيح ملكتنا، بصلواتهم، اصنع معنا رحمة، في ملوكتك.</p> <p>هذا هو ابني حبيبي، الذي سرت به نفسي، وصنع مشيئتي، له اسمعوا، لأنـه هو المحيـ.</p>
--	---	---

Θεληλ ἡφρήτ ὑδάνηιβ: ω  
πιορδανης νευ πεφδριμος: κε αφι  
ψαροκ ἥχε πιχιιβ: φηετωλι ἡφνοβι  
Ἀπικοσμος.

Ογραν ἡψοτψογ πε πεκραν: ω  
πισττενης ὑΕμμανογηλ: θεοκ  
ογνιψτ δεν ηθεογαβ τηρογ: Ιωαννης  
πιρεψτωμοс.

Χερε Ιωαννης: πινιψτ  
Ἀπροδρомοс: χερε πιογηб: πισττενης  
ὑΕμμανογηλ.

Ιησογ Πιχριστοс ὑιαφ νευ φοοг:  
ἡθοφ ἡθοφ πε νευ ψа `ενεг: δεн  
ογупостасис ὑогтвт: τενогтвт  
`иисоф τεнт`вог νаф.

Πογρο ὑτε ἡγιρηни: ми нан  
ὑтекгирихи: сеуни нан ὑтекгирихи:  
χа неннови нан `евол.

Ζωρ `евол ὑнижажи: ὑтε  
ἡеккдлисия: ἀρисовт `ерос: ὑнеckии ψа  
`εнег.

Еммануил Πεννογт: δεн  
τεншиг ἡнор: δεн π`вог ὑтε Πεφιωт:  
νευ Пи`негум εθогав.

Ηтепсмог `ерон τηρен: ὑтептоубо  
`ииненхт: ὑтептахбο ὑнишвни: ὑтε

Rejoice like the lambs,  
O Jordon and it's shores, for  
unto you came the Lamb,  
who carries the sin of the  
world.

A name of pride is your  
name, O cousin of  
Emmanuel, for you are  
great among all the saints,  
O John the Baptist.

Hail to John the great  
forerunner, Hail to the  
priest, the kinsman of  
Emmanuel.

Jesus Christ the same  
yesterday, today and  
forever, in one hypostasis,  
we worship and glorify  
Him.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

تهل مثـل الحـملـان، أيـها الأـرـدن  
وبـريـتهـ، فـقد أـتـي إـلـيـكـ الـحـملـ،  
حـاملـ خـطـيـةـ الـعـالـمـ.

إـسـمـ فـخـرـ هوـ إـسـمـكـ، يـاـ نـسـبـ  
عـمـانـوـئـيلـ، أـنـتـ عـظـيمـ فـيـ جـمـيعـ  
الـقـدـيـسـيـنـ، يـاـ يـوـحـنـاـ الـمـعـمـدـانـ.

الـسـلـامـ لـيـوـحـنـاـ، السـابـقـ الصـابـغـ  
الـعـظـيمـ. السـلـامـ لـلـكـاهـنـ، نـسـبـ  
عـمـانـوـئـيلـ.

يسـوـعـ المـسـيـحـ هوـ هوـ، أـمـسـ  
وـالـيـوـمـ وـالـيـأـبـ، بـاقـتـومـ وـاحـدـ.  
نـسـجـ لـهـ وـنـمـجـدـهـ.

يا مـلـكـ السـلـامـ، اـعـطـنـاـ سـلامـكـ،  
قرـرـ لـنـاـ سـلامـكـ، وـإـغـفـرـ لـنـاـ  
خـطـيـاـنـاـ.

فرقـ اـعـدـاءـ الـكـنـيـسـةـ، وـحـصـنـهاـ،  
فـلاـ تـنـزـعـ، إـلـىـ الـأـبـ.

عـمـانـوـئـيلـ إـلـهـنـاـ، فـيـ وـسـطـنـاـ الـآنـ،  
بـمـجـدـ أـبـيهـ، وـالـرـوـحـ الـقـدـسـ.

بيـارـكـناـ كـلـناـ، وـيـطـهـرـ قـلـوبـناـ،  
وـيـشـفـيـ أـمـرـاـضـ، نـفـوسـناـ  
وـأـجـسـادـناـ.

ΝΕΝΨΥΓΧΗ ΝΕΩ ΝΕΝΣΩΜΑ.

Τενογωψτ ἀσοκ ὡ Πιχριστος:  
Νεω Πεκιωτ ἡλαθοс: νεω Πιπνευμα  
εθογλб: ρε ακβιωμс ακσω† ἀσοн.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were baptized and saved us.

نسجد لك ايها المسيح، مع ابيك الصالح، والروح القدس، لأنك اعتمدتنا وخلصتنا.

### Verses of Cymbals for the Feast of Wedding of Cana of Galilee

أرباع الناقوس لعيد عرس قانا الجليل

Сооу `ηχηδриа ἀσωю: αφαιτοу  
`ηογηрп εψωтп: `εвολхитен πεψниш†  
`ηωю: δен `πхопт `ηтКана `нте  
†Σαλιλеа.

Six jars of water, He gloriously changed, into genuine wine at the wedding, of Cana of Galilee.

ستة أجران ماء، حولها إلى خمر مختار، من قبل مجده العظيم، في عرس قانا الجليل.

### Verses of Cymbals for the Feast of our Lord's Entry into the Temple

أرباع الناقوس لعيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

Ιενενса χмe Νεχooт: нтe  
πεψхиnшиci: ἀπарձօզօն: αψյe `εծօն  
`епieрփei.

After forty days, from His glorious birth, He entered into the temple.

وبعد أربعين يوماً لميلاده العجيب دخل الهيكل.

### Verses of Cymbals for the Feast of Annunciation

أرباع الناقوس لعيد البشارة

Χερε Σαбрінъ: πινιш†  
`ндржiaзгeлoс: χepe  
φhетaψиψeнnoгvi: ἀλaриа  
†πaρθeнoc.

Χερε θhетaсжeмhшoт Пбoic  
νeue: χepe θhетaсбi: нtен  
πaзгeлoс: ἀфrашj ἀpikoсmoc.

Hail to Gabriel, the great archangel, hail to him who announced to Mary the Virgin.

السلام لغبريل، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذى بشّر: مريم العذراء.

Hail to the one who found grace, The Lord is with you. Hail to the one who accepted from the angel the rejoice of the world.

السلام للتي وجدت نعمة، الرب معك. السلام للتي قبلت من الملائكة، فرح العالم.

Δέρεκ οὐφονί τέ οὐφονί: ἀψὶ<sup>τέ</sup>  
ἐθητρά τῆ παρθενός: ἀφερρωσι  
ἀπενρήτ: ψατεν φνοβι ἀμαρτι.

He bowed the heaven of  
heavens and came to the  
Virgin's womb and became  
man like us, without sin  
alone.

طأطأ سموات السموات، وجاء  
إلي بطن العذراء، وصار إنسانا  
مثلك، ما خلا الخطية وحدها.

### Verses of Cymbals for Lent (Weekdays)

أربع الناقوس للصوم الكبير (أيام الأسبوع)

Κύριε ἐλέησον

Ἐθερηγως ἐροκ: νευ Πεκιωτ  
ἡδαθος: νευ Πίπνευμα εθοραβ: κε  
ακὶ ακωτ̄ ὑπον ναι ναι.

Lord Have Mercy (*long  
tune*)

That we may praise  
You, with Your Good  
Father, and the Holy Spirit,  
for You have come and  
saved us.

يا رب ارحم (بالحن الطويل).

لكي نسبحك مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك أتيت  
وخلصتنا أرحمنا.

### Verses of Cymbals for Weekends of Lent

أربع الناقوس لسبوت وأحد الصوم الكبير

#### Watos Verses of Cymbals (Saturdays)

أربع الناقوس في الأيام الواطس (السبوت)

Τενογωψτ ἀΦιωτ νευ Πψηρι:  
νευ Πίπνευμα εθοραβ: Ητριας  
εθοραβ: ηομοογσιος.

Χερε τεκκλησια: πηι τέ  
νιαττελος: χερε τηρθενος: έτασιες  
Πενσωτηρ.

We worship the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the Holy Trinity, one  
in essence.

Hail to the Church, the  
house of the angels, hail to  
the Virgin, who gave birth  
to our Savior.

نسجد للأب والابن، والروح  
القدس، الثالوث القدس،  
المساوي في الجوهر.

السلام للكنيسة، بيت الملائكة،  
السلام للعذراء، التي ولدت  
مصلحتنا.

#### Adam Verses of Cymbals (Sundays)

أربع الناقوس في الأيام الآدам (الأحد)

Διωινι ἀρενογωψτ: Ητριας  
εθοραβ: έτε Φιωτ νευ Πψηρι: νευ  
Πίπνευμα εθοραβ.

O come let us worship,  
the holy Trinity, the Father,  
the Son, and the Holy Spirit.

تعالوا فلننسجد، للثالوث القدس،  
الذي هو الآب والابن، والروح  
القدس.

ΔΝΟΝ ζά νιλαος: ήχριστιανος:  
φαι ταρ πε Πεννογή: ήληθεινος.

ΟΤΟΝ ουχελπις ηταν: ζεν  
θηεογαβ Ηαρια: ερε Φνογή ηαι ηαν:  
χιτεν νεσπρεβια.

We the Christian people,  
for He is our true God.

We have hope, in Saint  
Mary, that God will have  
mercy upon us, through her  
intercessions.

نحن الشعوب، المسيحيين، لأن  
هذا هو، إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء، في القديسة مريم، الله  
يرحمنا، بشفاعاتها.

### Continuation of Verses of Cymbals for Saturdays and Sundays of Lent

#### تكلمة أربع الناقوس لسبوت وآحاد الصوم الكبير

Χερε ηε Ηαρια: τέμρομπι εθνεεως:  
θηετασμι ηαν: ήΦνογή Πιλογος.

Χερε ηε Ηαρια: ζεν ουχερε  
εφοραβ: χερε ηε Ηαρια: θηατ  
ηφηεθογαβ.

Δ Πενбоис Ιηсотс Πίχριстос:  
εрниcteвиn eгrhi eжωн: nчme nেgooг  
nem ҳme nেжawрh: ѡla nтeяcottен ζεн  
nennobi.

ΔΝΟΝ շան սարենεրнicteвиn: ζεν  
օրտօնbο ηεm օրսεθմի: օրօ  
nтeяcopрoсeгжecөe: εnωj էbօl εnжw  
ηaoc.

Ζε πενιωт εтзен niփhօгi:  
սարεգtօnбo nչe πeкrap: սaрeci nչe  
tекмeтօгpo: ze фωk πe πiѡoг ѡla  
niенeց.

Χερε Ηιχαнհ: πiѡiսt  
nарχiaցցeլoс: χερε Տaвriհ: πiсωtп

Hail to you Mary, the  
beautiful dove, who has  
born unto us, God the  
Logos.

Hail to you Mary, a holy  
hail, hail to you Mary, the  
Mother of the Holy.

Our Lord Jesus Christ,  
fasted for us, forty days and  
forty nights, to save us from  
our sins.

And we too let us fast,  
with purity and  
righteousness, and let us  
pray, proclaiming and  
saying.

Our Father who art in  
Heaven, hallowed by Your  
name, may Your kingdom  
come, for Yours is the glory  
forever.

Hail to Michael, the  
great archangel, hail to  
Gabriel, the Announcer.

السلام لك يا مريم، الحمام  
الحسنة، التي ولدت لنا، الله  
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،  
السلام لك يا مريم، أم القدس.

ربنا يسوع المسيح صام عنا  
أربعين يوماً وأربعين ليلة لكي  
يخلصنا من خطايانا.

ونحن أيضاً فلنصل بطهارة وبر  
ونصل إلى صارخين قائلين:

أبانا الذي في السموات ليتقدس  
اسمك ليأت ملوكتك لأن لك المجد  
إلى الأبد.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة  
العظيم، السلام لغبريل، المبشر.

απιψιγενησοντι.

Χερε ηιχερονβι: χερε ηισεραφι: χερε ηιταζμα τηροт: ηεπονραнион.

Χερε ιωαнннс: πινιψ†  
μπροδρомос: χερε πιογнб: πсевденис  
ηεшшаногнл.

Χερε ηабоic ηиот: ηапостолос:  
χερε ηимаθиtнc: ηte Πенбоic Ιнсoгc  
Пiхristos.

Χερε ηак ω πιшартирос: χερε  
пiератзeлистиc: χερε πiапостолос:  
ДвBa Маркос πiөθeѡрiиос.

Χερε Стeфанос: πiшорp  
μшартирос: χερε πiархiдiакѡn: оtoз  
τcшарwoт.

Χερε ηак ω πιшартирос: χερε  
пiшвиж ηзeннeоc: χερε πiаtхloфopoс:  
пaboic πoтpo Гeѡргioс.

Χερε ηак ω πiшартирос: χερε  
пiшвиж ηзeннeоc: χερε πiаtхloфopoс:  
Фiлoпaтiр Mepкoтpиoc.

Χερε ηак ω πiшартирос: χερε  
пiшвиж ηзeннeоc: χερε πiаtхloфopoс:  
пiаtzioc ḥpa Mhna.

Χερε πeништ ДвBa Диtвnиoс:  
пiзHиc ηte ՚uеtмoнажoс: χεрe

Hail to the Cherubim,  
hail to the Seraphim, hail to  
all the heavenly orders.

Hail to John, the great  
forerunner, hail to the priest,  
the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and  
fathers the apostles, hail to  
the disciples, of our Lord  
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,  
hail to the evangelist, hail to  
the apostle, Mark the  
beholder of God.

Hail to Stephen, the first  
martyr, hail to the blessed  
archdeacon.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
my master the prince  
George.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,  
hail to the courageous hero,  
hail to the struggle mantled,  
Saint Abba Mena.

Hail to our father Abba  
Antony, the lamp of  
monasticism, hail to our  
father Abba Paul, the

السلام للشاروبيم، السلام  
للسارافيم، السلام لجميع،  
الطغمات السماوية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم،  
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل،  
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع  
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للانجيلي، السلام للرسول، آفا  
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد  
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،  
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للسجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، سيدى الملك جورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للسجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام  
للسجاع البطل، السلام للباس  
الجهاد، القديس أبا مينا.

السلام لأبينا أبا أنطونيوس،  
سراج الراهبة، السلام لأبينا أبا  
بولا، حبيب المسيح.

πενιωτ Δεύτα Πατρές: πιμενρίτ ὑπε  
Πιχριστος.

Χερε νάδοις ήιοτ: υπαινογψηρι:  
Δεύτα Πιψωι νευ Δεύτα Πατρές:  
νιμενράτ ὑπε Πιχριστος.

Σιτεν ηιπρεεβιά: ὑπε τθεότοκος  
εθοναβ Ιαρια: Πβοις ἀριχμοτ ναν:  
μπιχω εβολ ὑπε νεννοβι.

Εθρενηως ἐροκ: νευ Πεκιωτ  
ηάταθοс: νευ Πιπνενημα εθοναβ: ρε  
ακι ακωντ μων ναι ναν.

beloved of Christ.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Lord have mercy.

السلام لسادتنا الآباء، محبي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا، أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطيانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

## Verses of Cymbals for Lazarus Saturday

أربع الناقوس لسبت لعازر

Χερε νακ ω πιμαρτυροс: χερε  
πιεραττελισ्तηс: χερε πιλοποτολοс:  
Δεύτα Ιαρκοс πιθεωριмос.

Χερε Λαζαροс φιεταφτογνосс:  
μενενса φτογ ηέχοοт: ματογнос  
παχητ Παβοιс ιηсогс: φιεταφ φοθвеç  
ηχε πι πετεχωοг.

Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.

Hail to Lazarus who has risen, after four days, raise my heart my Lord Jesus, which evil has slain.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للأنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.

السلام للعازر، الذي أقامه بعد أربعة أيام. أقم يا رب يسوع قلبي، الذي قتله الشرير.

## Verses of Cymbals for Palm Sunday

أربع الناقوس لعيد أحد الشعانين

Υсанна θεν ηιητбоси: φαι πε  
Погро υπι Ιсранил: φιсмаршоут ηχε  
φιεθниот: θεн φρан υПбоис ὑπε

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of The Lord of Hosts.

أوصنا في الأعلى، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

ΝΙΧΟΩ.

Φηετεμει ιαχεν ηιχεροτβιι:  
αγταλοφ εορεω: αψψε εδορη  
ελεροτσαληι: ουπε παιηιψτ ηθεβιο.

Ιησους Πιχριστος ηιαφ ηει φοοι:  
ηθοφ ηθοφ πε ηει ψι εεεη: θει  
οηγηποστασιο ηογωτ: τενορωψτ  
ηαιφ τεντωοι ηαιφ.

Πογρο ητε Τηιρηη: ηαι ηαι  
ητεκηιρηη: ηεηηη ηαι ητεκηιρηη:  
χαι ηεηηοβι ηαι ηαιολ.

Ζωρ εθολ ηηηιζαχι: ητε  
Τεκκληηια: άρισοβτ εροс: ηηεκιι ψι  
εεεη.

Εηηαηοηη Πεηνορτ: θει  
τεηηητ Τηο: θει ηηηοι ητε Πεηιωτ:  
ηει Πηηηεηη εθοηαв.

Ηηεηη ηεη ηηηη: ηηηηηηη  
ηηηηηη: ηηηηηηη ηηηηηηη: ητε  
ηεηψηηη ηει ηεηηηη.

Τενορωψτ ηαιοκ ω Πιχριστοс  
ηει Πεηιωτ ηηηηθοс: ηει Πηηηεηη  
εθοηαв: ζε ακι ακηωψ ηαιοн.

He who sits upon the Cherubim, sat on a donkey, He came into Jerusalem, O what a great humility.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

الجالس على الشاروبيم، ركب على أتان ودخل إلى أورشليم، ما هو هذا، التواضع العظيم.

يسوع المسيح هو هو، أمس واليوم وإلى الأبد، بأقتوه واحد، نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، فرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تترزع، إلى الأبد.

عماونيل إلها، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.

لبياركنا كلنا، ويظهر قلوبنا، وبشفى أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

## Verses of Cymbals for the General Funeral after Palm Sunday

أربع الناقوس للجناز العام

Πεκναι ḥ πανορή: ράνατβίηπι  
μωσ: σεωψ ḥ μαψω: ḥ ηε  
νεκμετψενχητ.

Σιτεν νιπρεεβιὰ: ḥ ηε Τθεοτοκος  
εθοναβ Μαρια: Προις ḥ ριχμοτ ηαν:  
μπιχω ḥ εβολ ḥ ηε νεννοβι.

Εθρενχως ḥ εροκ: ηεμ Πεκιωτ  
ηάταθοс: ηεμ Πιπνεγμα εθοναβ: ςε  
αταψκ ακσωτ ḥ μων. Ηαι ηαν.

Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.  
وكثيرة جداً هي رفانك.

بشفاعات والدة الإله القدِيسة  
مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة  
خطيانا.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك صلت  
وخلصتنا أرحمنا.

## Verses of Cymbals for Covenant Thursday

أربع الناقوس لخميس العهد

Πισωμα ηεμ πισνοψ ḥ ηακ: πε  
πχωψεβολ ḥ ηε νεννοβι: ηεμ Τδιαθικη  
μβερι: ḥ ηακηηс ηηεκμαθηηтнс.

Your body and Your blood, are for the forgiveness of our sins, and a new covenant, that You have given to Your disciples.

جسدك ودمك، هما لغفران  
خطيانا، وللعهد الجديد، الذي  
أعطيته لتلاميذك.

## Verses of Cymbals for Bright Saturday

أربع الناقوس لسبت الفرج

Πλανοιс ιηсоус Πιχριстос:  
φиетаψжасψ ζен πιψхар: εκεψомжес  
ηзрhi ηзнтиен: ηζсори ηηε φион.

O my Lord Jesus Christ,  
Who was Placed in the tomb,  
trample down for us the sting  
of death.

يا رب يسوع المسيح، الذي  
وضع في القبر، اسحق عنا،  
شوكه الموت.

## Verses of Cymbals for the Feast of the Resurrection

أربع الناقوس لعيد القيمة

ΔПιχριстос Πεννορή: τωηψ ḥ εвολ  
ζен ηиечмωрт: ηθоψ πε ḥ апаржн:

Christ our God, has risen from the dead, and He is the first, of those who

المسيح إلينا، قام من بين  
الأموات، وهو بكر، المضطجعين.

΄ΝΤΕ ΝΗΕΤΑΓΕΝΚΟΤ.

Χερε τεφ αναστασις: εταφτωνη  
΄εβολ δεν νηεθμωντ: ψαντεψωτ  
μων: εβολδεν νεννοβι.

Δοιπον αγχαφ δεν πιμχατ: κατα  
νισινι μπροφητικον: δεν πιμαχ φουμτ  
΄νεχοορ: Πιχριστος ανεστη εκνεκρων.

Χερε νε Ιαρια: τερουπι εθνεσω:  
θηετασμι οναν: μΦνορτ Πιλογοσ.

Χερε νε Ιαρια: δεν οτχερε  
εφοραβ: χερε νε Ιαρια: θματ  
μφηεθοραβ.

Χερε Ιιχαηλ: πινιψυτ  
΄ναρχιαττελοс: πιχρισμαν ηογαи: ήτε  
ταναστασιс.

Ιηсօց Πιχριστοс ήсаq νεս φօօг:  
΄нөоq ήнөоq πε νεս ψа `енεх: δεν  
οтгѹпостасис ηογωт: τενογωψут  
μωq τεнfωօг οнаq.

Πογρο ήτε τχιρηνη: οι οναν  
΄ντεκχιρηνη: сеуни οναν ήτεκχιρηνη:  
χα νεννοβι οναν εβολ.

Σωρ εβολ ηηιχαxi: ήτε  
τεκκληсиа: ἀριсовт ἐρос: ηηескиш ψа  
`енεх.

have fallen asleep.

Hail to His  
Resurrection, He who has  
risen from the dead, in order  
to save us, from our sins.

Then He was placed in  
the tomb, according to the  
prophecies, on the third day,  
Christ is risen from the  
dead.

Hail to you, Mary the  
beautiful dove who bore for  
us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a  
holy hail, hail to you O  
Mary, the Mother of the  
Holy.

Hail to Michael the  
great Archangel, the  
Announcer of salvation, of  
the Resurrection.

Jesus Christ the same  
yesterday, today and  
forever, in one hypostasis,  
we worship and glorify  
Him.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

السلام لقيامته، لما قام من بين  
الأموات، لكي يخلصنا، من  
خطيانا.

وأيضاً وضع في القبر، حسب  
الأخبار النبوية، وفي اليوم  
الثالث، قام المسيح من بين  
الأموات.

السلام لك يا مريم، الحمامه  
الحسنة، التي ولدت لنا، الله  
الكلمة.

السلام لك يا مريم. سلاماً مقدساً.  
السلام لك يا مريم أم القدس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة  
العظيم، المنادي بالخلاص، الذي  
للقیامة.

يسوع المسيح هو هو، أمس  
والالي الأبد، باقئون واحد،  
نسجد له و نمجده.

يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر  
لنا سلامك واغفر لنا خطيانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تترزع، إلى الأبد.

<p><b>Ευαγανογή Πεννογή:</b> ζεν τενωμήτ ἐνον: ζεν πώον ὑπε Πεφιωτ: νεμ Πιπνευμα εθοναβ.</p> <p><b>Πτεφέμον</b> ἐρον τηρεν: ὑπεφτονβο` ννενχητ: ὑπεφταλδο` ννιψωνι: ὑπε νενψυχη νεμ νενωμα.</p> <p><b>Τενογωψτ</b> μοκ ω Πιχριστος: νεμ Πεκιωτ` ηλαθοс: νεμ Πιπνευμα εθοναβ: ρε ακτωνικ ακεωτ` μων.</p>	<p>Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.</p> <p>May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.</p> <p>We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.</p>	<p>عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه، والروح القدس.</p> <p>لباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفى أمراض، نفوسنا و أجسادنا.</p> <p>نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك قمت وخلصتنا.</p>
---	--	--

## Verses of Cymbals for the Feast of Ascension

أرباع الناقوس لعيد الصعود

<p><b>ΔΠιχριστος Πεννογή:</b> τωνη` εβολδεν ηθεθωνηт: ουροг αψεναρ` επψωι `ενιφηοг: αψεμενι саогинам μΠεφιωτ.</p> <p><b>Χερε τεφλαλγψиc:</b> εταψεναρ` επψωι `ενιφηοг: ζεν οτωον νεμ ογταιο: αψεμενι саогинам μΠεφιωτ.</p> <p><b>Χερε νε Ηαρια:</b> Τβρομπι εθνεωс: θηεταсмici νан: μΦνογή Πιλογοс.</p> <p><b>Χερε νε Ηαρια:</b> ζεν οτχερε εφραв: χερε νε Ηαρια: θμαг μψηεθοναв.</p> <p><b>Δψεναρ` επψωι ε`тφe:</b> ὑπε τφe сa niшanψдi: гина `ετεφοτωрп νан μПипараклнтоn: Πιπνευμα ὑπe</p>	<p>Christ our God, has risen from the dead, and ascended to the heavens, He sat at the right hand of His Father.</p> <p>Hail to His Ascension, when He ascended into the heavens, in glory and honor, He sat at the right hand of His Father.</p> <p>Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.</p> <p>Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.</p> <p>He ascended into the heaven, of heavens to the east, so that He may send us the Paraclete, the Spirit of truth.</p>	<p>المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.</p> <p>السلام لصعوده، لما صعد إلى السموات، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.</p> <p>السلام لك يا مريم، الحمامـة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.</p> <p>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدس.</p> <p>صعد إلى سماء السموات، ناحية المشارق، لكي يرسل لنا المعزي، روح الحق.</p>
---	--	---

## Τυεωνι.

Ιησοὺς Πίχριστος ἡσαφ νεμ φοογ:  
΄θεοφ΄ θεοφ πε νεμ ψλ `ένεσ: δεν  
οὐχηποστασίς ήρωτ: τενογωψτ  
μιοφ τεντώον ναφ.

Πορρο ήτε τζιρηνή: μοι ναν  
΄τεκχιρηνή: σεμνι ναν `τεκχιρηνή:  
χα νεννοβι ναν `έβολ.

Χωρ `έβολ `ννικάχι: ήτε  
τεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: `ννεσκιω ψλ  
`ένεσ.

Εμμανουήλ Πεννογή: δεν  
τενηήτ τνον: δεν πώον ήτε Πεφιωτ:  
νεμ Πιπνευμα εθοράβ.

Μπεφίμον `έρον τηρεν: ήτεφτονβο  
΄ννενχητ: ήτεφταλδο `ννιψωνι: ήτε  
νενψτχη νεμ νενωμα.

Τενογωψτ μιοφ ω Πίχριστος:  
νεμ Πεκιωτ ήλαθος: νεμ Πιπνευμα  
εθοράβ: χε ακτωνκ ακσωτ μιον.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.

يسوع المسيح هو هو، أمس واليوم وإلى الأبد، باق القوم واحد نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك، قر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصتها، فلا تترزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن، بمجد أبيه الصالح، والروح القدس.

لبياركتنا كلنا، ويظهر قلوبنا، ويشفى أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك قمت وخلصتنا.

## Verses of Cymbals for the Feast of Pentecost أرباع الناقوس لعيد الغنارة

ΔΠίχριστος Πεννογή: τωνφ  
΄έβολδεν ηθεθμωογή: ουος αφψεναφ  
΄έψωφι `ένιψηογή: αφορωρπ ναν  
μπιΠαρακλητον.

Christ our God, has risen from the dead, He ascended to heaven, and sent the Paraclete.

المسيح إلينا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وأرسل لنا، الباراكليت.

Χέρε τεφλαλτυψις: ἐταφψεναφ  
ἐπψωι ἐνιψηοὶ: ἀφοψωρπ νᾶν  
μπιπαρακλητον: Πίπνευμα ὑτε  
τυεθωνι.

Πίπνευμα μπαρακλητον: ἐταψὶ<sup>1</sup>  
ἐπεψητ ἐβολ δεν τψε: ἀψφωρψ ἐχεν  
ψφραι ψφραι: ἀναδαχι δεν ψανψηψ  
ὑλαс.

Χέρε νε Ιαριά: Τβρουπι εθνεως:  
θηετασωι νᾶν: μΦνογή Πιλογοс.

Χέρε νε Ιαριά: δεν ψρχερε  
εψραв: χέρε νε Ιαριά: θμαг  
μψиεθоуа в.

Πογρο ὑτε Τχιρηνη: ψοι νᾶн  
ντεκχιρηнн: сеуми νᾶн ντεκχирии:   
χа νеннови νᾶн ἐβολ.

Ζωρ ἐβολ ψνιχձչի: ὑտε  
Τէկկլհուա: ձրիօբդ ምօս: ննէսկմ պՃ  
ԸՆԵՑ.

Εսսանոյի Պենոյի: δεν  
τεռմի ՚նօս: δεν ՚պաօր ὑτε Πεլιωտ:  
ՆԵԱ Պίπνευμա εθօրաв.

Մթεվչմօր ՚ըրոն ՚տիրօն: ՚նտեվտօնօ  
՚ննոնչիտ: ՚նտեվտալնօ ՚ննիշանի: ՚նτε  
՚ննվրչի ՚ՆԵԱ ՚ՆԵԿՈՒԱ.

Hail to His Ascension,  
when He ascended to  
heaven, He sent the  
Paraclete, the Spirit of truth.

The Spirit of comfort,  
which came down from  
heaven, laid on each one of  
them, and they spoke in  
many tongues.

Hail to you, Mary the  
beautiful dove who bore for  
us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a  
holy hail, hail to you O  
Mary, the Mother of the  
Holy.

O King of peace, grant  
us Your peace, render unto  
us Your peace, and forgive  
us our sins.

Disperse the enemies, of  
the Church, and fortify her,  
that she may not be shaken  
forever.

Emmanuel our God, is  
now in our midst, with the  
glory of His Father, and the  
Holy Spirit.

May He bless us all, and  
purify our hearts, and heal  
the sicknesses, of our souls  
and bodies.

السلام لصعوده، لما صعد إلى  
السماء، وأرسل لنا المعزى، روح  
الحق.

الروح المعزى، لما نزل من  
السماء، انبسط على كل واحد  
فواحد، فنطقو بالسنة كثيرة.

السلام لك يا مريم، الحمامـة  
الحسنة، التي ولدت لنا، الله  
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،  
السلام لك يا مريم، أم القدس.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك، فر  
لنا سلامك، واغفر لنا خططيانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تترزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن  
بمجـد أبيه الصالـح، والروح  
القدس.

ليباركـنا كلـنا، ويـطهـر قـلوبـنا،  
ويـشـفـى أمـراضـنا، نـفـوسـنا  
وأجـسـادـنا.

Τενογωψτ ἡσοκ ὁ Πίχριστος:  
νεῳ Πεκιωτ ἡλαθος: νεῳ Πίπνευμα  
εθοραβ: κε ἀκτωνκ ἀκεωτ ἡσον.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have risen and saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك قمت وخلصتنا.

### Verses of Cymbals for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

أرباع الناقوس لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Ράψι θεληλ ὁ πιρεμὴ χημι: νεῳ  
νεσθωψ τηρογ: κε αψι ψαρο ἡκε  
πιστιρωμι: φητψοπ δαχωορ ἡνιέων  
τηρογ.

Rejoice and be glad O Egypt, and all its cities, for the Lover of mankind has come to you, who exists before all ages.

أفرحوا وتهلوا يا آل مصر، وكل أقاليمها، لأنه أتي إليك محب البشر، الكائن قبل كل الدهور.

### Verses of Cymbals for the Feast of Transfiguration

أرباع الناقوس لعيد التجلي

Ιησοὺς Πίχριστος Πεννογτ: αψι  
ἡνεψμαθητης: αψιτογ σαψωι:  
ἀπιτωορ ἡθαβωρ.

Ηλιας νεῳ Ιωψης πετχωρ:  
ατηλαγ ἐνεψχωρ σι Θαβωρ:  
νιμαθητης ετερχινιορ: ἡτζηπι  
εεροτωινι.

Χερε νε Ιαρια: τζρομπι εθνεωω:  
θηετασμι ηαν: ἡφνογτ Πιλογος.

Χερε νε Ιαρια: ζεη οτχερε  
εφοραβ: χερε νε Ιαρια: θηλαγ  
ἡφηεθοραβ.

Ιησοὺς Πίχριστος ἱσαψ νεῳ φοορ:  
ἡθοψ ἡθοψ πε νεῳ ψα ἐνεχ: ζεη

Jesus Christ our God, took His disciples, He brought them up, to Mount Tabor.

Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes on Tabor, the disciples passed through, a bright cloud.

Hail to you, Mary the beautiful dove who bore for us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a holy hail, hail to you O Mary, the Mother of the Holy.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify

يسوع المسيح إلينا، أخذ تلاميذه، وأصعدهم، فوق جبل طابور.

إيليا وموسي القويان، نظرا ثيابه على طابور. التلاميذ عبروا، في سحابة منيرة.

السلام لك يا مريم، الحمامنة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدس.

يسوع المسيح هو هو، أمس واليوم وإلى الأبد، باقتصم واحد، نسجد له ونمجده.

οτρυποστασίος ήγωτ: τενογωψτ  
`μιοφ τεντώφ ναφ.

Πορο ὑτε τερηνη: ωι ναν  
`ντεκχιρηνη: σεμη ναν `ντεκχιρηνη:  
χα νεννοβι ναν `εβολ.

Ζωρ `εβολ `ννικαξι: `ντε  
τεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: `ννεσκιι ψι  
`ενεχ.

Εμμανουήλ Πεννορή: όεν  
τενωήτ τνοι: όεν πώοι `ντε Πεφιωτ:  
νει Πίπνευμα εθογαβ.

Μτεψ`μοι `έρον τηρεν: `ντεψτούβο  
`ννενχητ: `ντεψταλδο `ννιψωνι: `ντε  
νενψγχη νει νενωμα.

Τενογωψτ `μιοφ ω Πιχριστος  
νει Πεκιωτ `νάζαθοс: νει Πίπνευμα  
εθογαβ: χε ακι `ακωφ `μιον.

Him.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،  
قرر لنا سلامك، واغفر لنا  
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلها، في وسطنا الآن،  
بمجده أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
ويشفى أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس، لأنك  
أتيت وخلصتنا.

## Part III: Additional Doxologies For Heavenly Orders and Saints

### Doxology for Archangel Michael

**ذكولوجية لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل**

Μιχαήλ παρχων ὑπανίφοντι:  
κύριος ετοι κύριος: οντας  
ταξιδιώτης: εψευστικός μπέμθος  
μποϊς.

Ψάρε Φνογή ουραρπη ναν: ὑπερνατιον  
νευμ νεψμετψενχητ: χιτεν νιτζον ὑτε  
Μιχαήλ: πινιψήτ ηρχιατζελος.

Ψαρχωκ εβολ ήχε νικαρπος:  
χιτεν νεντωβη μιχαήλ: κε κύριος  
ετζεντ εδονη εΦνογή: εψήχο εχρη  
εχων.

Ταίο νιβεν εθνανετ: νευ δωρον  
νιβεν ετζηκ εβολ: εγνηον ναν εβολ  
μπψωι: χιτεν Φιωτ ὑτε νιογωνι.

Μαρενχως ὑτεντψωο:  
ὑτενορψωψτ μητριας εθοναβ: ετοι  
νομοογιος: εθωην εβολ ψα ενεχ.

Δριπρεεβενιν εχρη εχων: ω  
παρχιατζελος εθοναβ: Μιχαήλ  
παρχων ὑπανίφοντι: ὑτεψ χα  
νεννοβι ναν εβολ.

Michael the head of the heavenly, he is the first, among the angelic hosts, serving before The Lord.

Wherefore God sends unto us, His mercy and His compassion, through the supplications of Michael, the great archangel.

The harvest is perfected, through the prayers of Michael, for he is near God, asking Him for us.

All good honor, and every perfect gift, comes to us from on high, from the Father of Light.

Let us praise and glorify, and worship the Holy, and co-essential Trinity, who endures forever.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

ميخائيل رئيس السمايين، هو الأول، في الطقوس الملائكة، يخدم أمام رب.

إن الله يرسل لنا، مراحمه ورأفاته، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.

وتكمل الأثمان، بطلبات ميخائيل، لأنه قريب إلى الله، يسأل عنا.

كل عطية صالحة، وكل موهبة تامة، إنما تهبط لنا من فوق، من عند أبي الأنوار.

فلنسبح ونمجد، ونسجد للثالوث القدس، المساوي الدائم، إلى الأبد.

اشفع فيينا أمام رب، يا رئيس الملائكة الظاهر، ميخائيل رئيس السمايين، ليغفر لنا خطيانا.

## Doxology for Archangel Gabriel

### ذَكْرُوْلُجِيَّة لِرَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْجَلِيلِ غَبْرِيَّاَلِ

Γαβριήλ πατέρελος: αφνάν ἐροφ  
καὶ Δανιήλ: εφορῇ ἐρατῷ γιγνέν  
νεψφάτ: γιγνέν νενέψφοτον ὑψίαρο.

Ἄφεστεν τεφχικ ἐβολ: οὐρίναμ  
ψά ἐχρη ἐτφε: ἐταψωρκ ὑψητόσι:  
ψητψοπ ψά ἐνεχ.

Χειρέν ουχού ψά ουχού: ψά  
τκεψάψι καὶ ουχού: ψά πάψωκ ἐβολ  
καὶ ουχοράσι: ἀνοκ τηναταμοκ  
ἐρωτ.

Δριπρεεψεριν ἐχρη ἐχων: ψ  
πιαρχιαττελος εθοναβ: Γαβριήλ  
πιψδιψεννοψι: καὶ νεννοβι ναν  
ἐβολ.

Gabriel the Archangel, was seen by Daniel, as he stood upon his feet, by the shore of the river.

He stretched out, his right hand to heaven, and he swore to the High One, who endures forever.

Saying “From a time, and times to half a time, until the completion of the visions, I will show to you.”

Intercede on our behalf, O holy archangel, Gabriel the Announcer, that He may forgive us our sins.

غَبْرِيَّاَلِ الْمَلَكُ، رَآهُ دَانِيَّاَلَ،  
وَاقْفَا عَلَى قَمَمِيَّهِ، عَلَى  
شَاطِئِ النَّهَرِ.

وَمَدِيَّهُ الْيَمَنِيَّ، إِلَى السَّمَاءِ،  
وَحَلَفَ بِالْعُلَىِّ، الدَّائِمِ إِلَىِ  
الْأَبَدِ.

قَاتِلًا مِنْ زَمَانٍ إِلَى زَمَانٍ،  
وَإِلَى نَصْفِ زَمَانٍ، إِلَى تَمَامِ  
الرَّؤْيَا، أَنَا أَخْبَرُكَ بِهَا.

اشفع فينا أمام ربنا، يا  
رئيس الملائكة الطاهر،  
غبريل المبشر، ليغفر لنا  
خطايانا.

## Doxology for Archangel Raphael

### ذَكْرُوْلُجِيَّة لِرَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْجَلِيلِ رَافَعِيَّلِ

Σενέὰ νιβεν ἐταρψωπι: ισχεν  
Δλαμ ψά ἐδον ἐφοον: σεχισι ταρ  
καὶ Ραφαήλ: εψοι καὶ θεψτ εψετρωψι.

Φοραι φοραι καὶ ηκρίτης:  
καὶ προφητης νεψ νιθηη: νεψ  
καὶ ουγρωψ καὶ δικεωψ: καὶ θεψ ετοι καὶ ηνδψ  
καὶ ηνωψ.

Every generation that was from, Adam to this day, find Raphael, a fortress for mankind.

Each one of the judges, the prophets and the just, and the righteous kings, were supported by him.

كُلُّ الأجيال الَّذِينَ كَانُوا، مِنْ آدَمَ  
إِلَى الْيَوْمِ، يَجِدُونَ رَافَعِيَّلَ، حَصْنًا  
لِلْبَشَرِيَّةِ.

وَكُلُّ وَاحِدٍ مِنْ الْقَضَاءِ، وَالْأَنْبِيَاءِ  
وَالْأَيْرَارِ، وَالْمُلُوكِ وَالصَّدِيقِينَ،  
كَانَ نَاصِرًا لَهُمْ.

Πενιο† εθοραβ ἡπόπτολος: ήθοφ  
ἐτερβάγμωιτ δάχωοι: ψαντοντασεο  
ἡτοικουμενη: εδονη ἐπορεν  
τυεθηι.

Πιὰθελιτης ὑμαρτυρος: ήτε  
Πενδοιс Іхсогс Піхрістос: ὑπεψеноу  
`εβολ ὑπτηρρ: ψαντονερφоріп  
ἀπίχλωυ ἡτλωυ.

Πικεσωτη `наскнтис: ετсврєи  
`εβολ ги нішадєє: Рафамл гікват  
`ервоу: ψανтонжак ὑπονвіоу `εβολ.

Ψаре παττελоc ὑПбоic: гікват  
սուկա† нօյոն нівен: ἐτερгo† δа  
тевхн: ψафрѡис `ервоу оуоу  
ψағндахмoу.

Ապրենտաօր նդրիաс: εθορաբ  
նօմօօրցиօс: շինա հտեզձրեց էրոն:  
`εβօլձեն նուրածմօс.

Ճրիպրесբերին էջրի էչան: ՚  
պարխիալլելօс էթօրաբ: Рафамл  
պօռնօվ նշիտ: հտեզ չա նեննօվ նան  
`εβօլ.

He has guided, our holy fathers the apostles, until they restored the world, to the knowledge of the Truth.

He did not forsake, any of the struggling martyrs, of our Lord Jesus Christ, until they wore the unfading crown.

The chosen ascetics, who were lost in the wilderness, Raphael surrounded them, until they completed their lives.

Wherefore the angel of The Lord, surrounds everyone, who fears the face of God, he guards and delivers them.

Let us glorify the Holy, and Co-essential Trinity, so that He may keep us, away from temptations.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Raphael the joy of all hearts, that He may forgive us our sins.

وأباونا القديسون الرسل، هو الذي أرشدهم، حتى ردوا المسكونة، إلى معرفة الحق.

والشهداء المجاهدون، الذين لربنا يسوع المسيح، لم يفارقهم جمیعا، حتی لبسوا الإکلیل غير المض محل.

والنساك المختارون، التائرون في البراري، كان رافائيل يحيط بهم، حتی أكملوا سعيهم.

ملك الرب، يحيط بكل خائفه، يحرسهم، وينجيهم.

فلنمجد الثالوث، القدس المساوي، لكي يحفظنا، من التجارب.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس الملائكة الظاهر، رافائيل مفرح القلوب، ليغفر لنا خطايانا.

## Doxology for Archangel Suriel

### ذصولوجية لرئيس الملائكة الجليل سوريال

Արենօրացդ սՓիատ նեմ Պահրի:  
նեմ Պողոսա եթօրան: նՏԵՆԴԱԾ  
նԾորինձ: պահ զոյ  
նարքացւելօս.

Պահ ֆրացի նԾորինձ: ենիր սսօվ  
ՖԵՆ ՆԻԷԿԿՀՆԸԱ: չշօրէ ֆրացի  
ԽՈՐՊԱՏՎԵԼԵՒ: նՏԵ ՊԱԼԿՕՍՄՈԸ  
ԵԹԱԾԻՆԻ.

ՀՅՈՒՄ ՀՅՈՒ Ձ ՊԱՄԵՆՌԻ: ՀԵ  
ֆրացի սՊԱԼԿՕՍՄՈԸ ՎՆԱԾԻՆԻ: ՕՐՈՇ ֆրացի  
նԾորինձ: վահն եՅօԼ ՄԱ ԵՆԵՑ.

ՃՐՈՇԵՑԵՒՆ ՇՇՐԻ ԵՇՈՆ:  
ՁՊԱՐՔԱՑՄԵԼՕՍ ԵԹՕՐԱՆ: Ծորինձ  
ՊԱԾԱՀՊԻԾԻՆ: նՏԵՎ ՃԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ  
ԵՅօԼ.

Let us worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, and honor Suriel, the fourth archangel.

Good is the joy of Suriel, which we ascribe to him in the churches, more than the joy of a Bridegroom, of this passing world.

You know O my beloved, that the joy of this world passes, but the joy of Suriel, endures forever.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Suriel the trumpeter, that He may forgive us our sins.

فلنسجد للآب والابن، والروح القدس، ونكرم سوريال، الرابع في رؤساء الملائكة.

جيد هو فرح سوريال، نصنعه في الكناس، أكثر من فرح، عرس هذا العالم الزائل.

أنت أيضاً تعلم أيها الحبيب، أن فرح العالم يزول، وأما فرح سوريال، فيدوم إلى الأبد.

اشفع فينا أمام ربنا، يا رئيس الملائكة الظاهر، سوريال المبوق، ليغفر لنا خطايانا.

## Doxology for the Four Incorporeal Creatures

### ذصولوجية الأربعه الحيوانات غير المتتجسدin

ՊՎՐԱՎՈՒ ՀՅՈՒՄ ՀԱՇՎԱՄԱՏՈԸ:  
ԵՎԳԱ ՃԱ ՊԻՃԱՐՄԱ ՆՏԵ ՓՆՈՐԴ: ՕՐՈՇ  
ՍԱՄՈՒ ՆԵՄ ՕՐՈՇ ՍԱՃԻ: ՕՐՈՇ ԽՐԱՄ  
ՆԵՄ ՕՐՈՇ ՆԱԽՏՈԸ.

ՕՐՈՇ ՕՆ ԵՐԱԵՑ ՄԲԱԼ: ՀԱ ՇՀՆ ՆԵՄ  
ՀԱ ՓԱՃՈՒ ՄԱՄՈՒ: ՀՈՒՐ ՆՏԵՆՀ  
ՄՊԻՈՐԴԱ: ՆԵՄ ՀՈՒՐ ՆՏԵՆՀ ՄՊԻԿԵՈՒԴԱ.

The four incorporeal creatures, carry the throne of God, a face of lion and a face of a ram, a face of a man and a face of an eagle.

And they are full of eyes, from their fronts to their backs, six wings to the one, and six wings to the other.

الاربعه الحيوانات غير المتتجسدin، الحاملين مرکبة الله، وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.

وهم أيضاً ممثليون لأعينا، من قدام ومن خلفهم، ستة أجنة للواحد، وستة أجنة للآخر.

ἮΕΝ ΣΝΑΓ ΕΤΘΩΒΣ ΝΝΟΥΧΟ: ΉΕΝ  
ΣΝΑΓ ΕΤΘΩΒΣ ΝΝΟΥΧΔΛΔΡΣ: ΕΤΘΗΛ ΚΕ  
ΣΕΝ ΠΙΚΕΣΝΑΓ: ΕΤΘΩΦ ΈΒΟΛ ΕΤΘΩ ΜΜΟΣ.

ΧΕ ΧΟΡΑΒ ΟΥΟΣ ΧΟΡΑΒ: ΧΟΡΑΒ  
ΠΒΟΙΟΣ ΣΑΒΔΑΘ: ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΓΙ ΜΕΘ  
ΈΒΟΛ: ΣΕΝ ΠΕΚΑΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΔΙΟ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΣΩΝ ΤΕΝΘΩΣ ΝΕΜΩΟΥ:  
ΣΕΝ ΣΔΝΣΜΗ ΝΔΤΖΔΡΩΟΥ: ΚΕ ΑΣΙΟC  
ΑΣΙΟC: ΑΣΙΟC Ω ΚΤΡΙΟC.

ΔΡΙΠΡΕCΒΕΤΙΝ ΈΧΡΗ ΕΣΩΝ: Ω  
ΠΙΨΤΩΟΥ ΝΖΩΟΥΝ ΝΔCΩΜΑΤΟC:  
ΝΔΙΤΟΡΞΟC ΝΨΑΣ ΝΧΡΩΜ: ΝΤΕΨ ΖΔ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΈΒΟΛ.

With two they cover their faces, with two they cover their feet, they fly with the other two, and proclaim and say:

“Holy and holy, holy O Lord of hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor.”

We also praise with them, with incessant voices, saying “Holy holy, holy O Lord.”

Intercede on our behalf, O four incorporeal creatures, the ministers fervent as fire, that He may forgive us our sins.

باثنين يغطون وجوههم، وباثنين  
يغطون أرجلهم، ويطيرون  
باثنين، ويصرخون قائلين.

قدوس قدوس قدوس رب  
الصابروت. السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسبح معهم بأصوات غير ساكنة  
قائلين قدوس قدوس قدوس قدوس أيها  
الرب.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها  
الأربعة الحيوانات غير  
المتجسدين، الخدام الملتهبون  
نارا، ليغفر لنا خطيانا.

## Doxology for the Twenty Four Presbyters ذڪـلـوـجيـة لـلـأـرـبـعـة وـعـشـرـين قـسـيسـاـ

ΟΥΝΙΨΤ ΣΔΡ ΠΕ ΠΙΤΔΙΟ: ΝΤΕ  
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΔCΩΜΑΤΟC: ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ  
ΤΜΕΘΗΗ: ΠΙΧΟΥΤ ΦΤΩΟΥ  
ΜΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC.

Εθεε ΚΕ ΣΕΣΕΝΤ ΈΣΟΥΝ ΦΝΟΥΤ:  
ΟΥΟΣ ΕΤΖΗ ΝΔΧΡΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟC: ΕΤΘΩC  
ἘΡΟΨ ΣΕΝ ΟΤΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ: ΜΠΙΕΘΟΟΥ  
ΝΕΜ ΠΙΕΧωΡ.

ΕΤΘΕΜΙ ΣΙΖΕΝ ΖΟΥΤ ΦΤΩΟΥ  
ΝΔΘΡΟΝΟC: ΕΡΕ ΣΔΝΧΔΛΟΜ ΣΙΖΕΝ

For great is the honor, of the incorporeal saints, the priests of the truth, the twenty four presbyters.

Because they are close to God, and near to His throne, they praise Him unceasingly, by day and by night.

They sit upon twenty four thrones, with crowns upon their heads, and with golden bowls in their

عظيمة هي كرامة، القديسين  
غير المتجسدين، كهنة الحق،  
الأربعة وعشرين قسيساً.

من أجل أنهم قريبون، من الله  
وكانون، أمام كرسيه يسبحون،  
بلا فتور النهار والليل.

جالسين على الأربعة وعشرين  
كرسياً، وأكاليل على رؤوسهم،  
وجامات ذهب بأيديهم، مملوءة  
بخوراً مختاراً.

ΝΟΥΔΦΗΟΤΙ: ἐρε ΣΑΝΦΡΑΔΗ ΝΝΟΥΒ ΔΕΝ  
ΝΟΥΖΙΖ: ΕΤΑΕΩ Ν΄ ΘΟΙΟΝΟΨΙ ΕΨΩΤΠ.

ἘΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΤΡΟΣΕΥΧΗ: ΝΤΕ  
ΝΙΔΤΙΟΣ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΓΗ: ΕΤΕΡΠΡΟΣΚΥΝΗΝ  
ΜΑΣΩΤ: ΕΣΟΥΝ ΥΔΑ ΠΙΘΙΗΒ ΜΑΗΗ.

ΜΗΕΘΝΑΟΤΩΝΗ ΝΝΟΥΡΔΑΝ ΈΒΟΛ: ΕΤΙ  
ΕΤΨΩΤΠ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΓΗ: ΣΕΝΔΤΑΒΔ  
ΜΠΟΙΟΣ ΕΞΡΗ ΕΣΩΤ: ΕΘΒΕ ΖΕ ΣΕΔΕΝΤ  
ΕΣΟΥΝ ΕΦΝΟΤ.

ΔΡΙΠΡΕΣΒΕΤΙΝ ΕΞΡΘΙ ΕΣΩΤ: ΝΙΟΥΗΒ  
ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ: ΠΙΧΟΥΤ ΨΤΩΤ  
ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΝΤΕΨ ΖΔ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ  
ΈΒΟΛ.

hands, full of chosen incense.

Which are the prayers, of the saints who lived on the earth, and they offer them, unto the true Lamb.

And those who lived on the earth, their names will be revealed, they will ask The Lord for them, for they are close to God.

Intercede on our behalf, the priests of the truth, the twenty four presbyters, that He may forgive us our sins.

الذي هو صلوات، القيسين الذين على الأرض، يقدمونها إلى، الحمل الحقيقي.

الذين يظهرون أسماءهم، وهم كانوا على الأرض، يطلبون من رب عنهم، من أجل أنهم قربون من الله.

إشفعوا فينا أمام ربنا، يا كهنة الحق، الأربعين قسيساً، ليغفر لنا خطاياناً.

## Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

### نَصْوَلُوْجِيَّةُ لِلْمَائَةِ وَالْأَرْبَعَةِ وَالْأَرْبَعِينِ أَلْفًا

ΔΙΝΔΡ ΕΟΥΔΑΣΣΕΛΟΣ ΝΟΥΩΝΙ: ΕΤΑΨΙ  
ΕΠΕΣΗΤ ΈΒΟΛ ΔΕΝ ΤΦΕ: ΕΡΕ ΟΥΣΦΡΑΣΙC  
ΝΝΟΥΒ: ΔΕΝ ΤΕΨΙΖ ΝΟΥΝΔΑ.

Εψωψ ΈΒΟΛ ΕΨΧΑ ΜΑΟC: ΖΕ ΛΝΔΡ  
ΜΠΕΡΤΑΚΟ ΜΠΙΚΑΓΗ: ΥΔΑΝΤΟΥΤΟΒ  
ΝΝΙΕΒΙΔΙΚ: ΝΤΕ ΦΝΟΤ ΣΙ ΤΟΥΤΕΩΝΙ.

ΔΙΣΩΤΕΩ ΕΤΗΠΙ ΝΝΗΕΤΑΥΤΟΒΟΥ:  
ΔΕΝ ΝΕΝΨΗΡΙ ΜΠΙΣΡΑΗΛ: ΙΣΖΕΝ ΡΟΥΒΗΝ  
ΥΔΑ ΒΕΝΙΑΜΙΝ: ΜΗΤ ΣΝΔΡ ΝΨΟ ΚΑΤΑ  
ΦΥΛΗ.

I saw an angel of light, come down from heaven, and in his right hand, was a golden seal.

Proclaiming and saying, “Look do not harm the earth, until the servants of God, are sealed on their foreheads.”

And I heard the number of those who were sealed, from the children of Israel, from Reuben to Benjamin, twelve thousand from each tribe.

رأيت ملاكا نورانيا قد نزل من السماء و ختم ذهبي في يده اليمني.

صارخا قائلا انظروا الا تهلكوا الأرض حتى يختتم عبيد الله على جبارهم.

وسمعت عدد الذين ختموا من بنى اسرائيل من رؤوبين الى بنيمين اثنى عشر ألفا من كل سبط.

Δριπρεςβετιν ἔχρι ἔχων: ω πιψε  
χμε φτωον ήγο: νευ πιπαρηνος  
νενατελιστης: ητεψ χα νεννοβι ναν  
εβολ.

Intercede on our behalf, O the One hundred and forty four thousand, and the celibate Evangelist, that He may forgive us our sins.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها المائة والأربعة والأربعين ألفاً والبتوл الانجيلي، ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. Peter and St. Paul

#### ذڪوٽوجيَّة لِلْقَدِيسَانْ بُطْرُسْ وَبُولُسْ

Πετρος παποστολος: νευ  
Παγλοс πιсофос: ηιαρχη υιиаθиtηс:  
ηтe Пенбоic Iиcоuc Пiхristoc.

Πετροс нeу Пaгloс: агkωрq  
`нtзoм `нtе p`caтaнac: oтoз aгtaсeo  
`nni`eθnoc: eбoyn `eфnaгt `n`ffriac.

Πετροс нeу Пaгloс: Δeон nioyнb  
`m`pneumatikon: aqшoршep `nni  
`eрphoнt: нeу p`шeиuж `nni`l`aлoн.

Πεтpoс нeу Пaгloс: eycop  
nhepзaтhс `nreqerghawb: aгtaсeo  
`nni`eθnoc тhroг: epiqeфthamio `nkecop.

Πeтpoс нeу pencad Пaгloс:  
aгшappi `nен p`ctaлhion: `nte  
`tmeтaпoстоloс: `nен oтniuж `naxwн.

Peниwт Peтpoс xωк `eboл: `nен  
oтmoг `nte p`ctaгpoc: `nен tniuж  
`m`polic Рoмe: eөbe фpan `n Iиcоuc  
Пiхristoc.

Peter the Apostle, and Paul the wise, the heads of the disciples, of our Lord Jesus Christ.

Peter and Paul, trampled the power of Satan, and restored the nations, to the faith of the Trinity.

Peter and Paul, are the spiritual priests, they demolished the temples, and the worship of idols.

Peter and Paul, together are the workers and craftsmen, they restored all the nations, once more to the Creator.

Peter and our teacher Paul, with great struggle, were in the stadium, of the apostles.

Our father Peter completed, his struggle with death on the cross, in the great city of Rome, for the name of Jesus Christ.

بطرس الرسول، وبولس ذو الحكمة، رؤساء تلاميذ، ربنا يسوع المسيح.

بطرس وبولس، سحقا قوة الشيطان، وردوا الأمم، للإيمان بالثالوث.

بطرس وبولس، هما الكهنة الروحيين، هدموا هياكل، وعبادة الأوثان.

بطرس وبولس، معا الفاعلين العاملين، ردا جميع الأمم، إلى الخالق دفعة أخرى.

بطرس ومعلمنا بولس، كانا في ميدان، الرسولية، في جهاد عظيم.

أبونا بطرس، أكمل بموت الصليب، في مدينة روما العظمى، لأجل اسم ربنا يسوع المسيح.

Πατλος Δε ον ἀπαιρητος: αὐτῷ  
ἀπέφευξαν: εβολαχιτεν πορο  
Νιρον: θεν πιεχοον πονωτ.

Διψηπ ων γα πορο Πίχριστος:  
οτος αὐτον ὑψων νεμαφ: θεν  
τεψμετορο νένεσ: νεμ πιωνδ εψμην  
εβολ.

Δινον Δε χων τενταιο ὑψων:  
νεμ Δανιδ πορο πιχτυνοδος: κε  
ἀπονθρωον ψεναφ εβολ: χικεν προ  
μπκαχι τηρη.

Τωβε υπνοις ἐχρη ἐχων: ω  
ναδοις ηιοτ ηαποστολος: πενιωτ  
Πετρος νεμ πενσαδ Πατλος: ητεψ  
κα νενοβι ναν εβολ.

Paul also likewise, was  
beheaded in that place, by  
Emperor Nero, all in one  
day.

They received glory  
from Christ the King, and  
they rested with Him, in  
His eternal kingdom, in the  
everlasting life.

We also honor them,  
with David the Psalmist,  
saying “Their voices went  
forth, onto the face of the  
whole world.”

Pray to The Lord on our  
behalf, O my masters and  
fathers the Apostles, our  
father Peter and our teacher  
Paul, that He may forgive  
us our sins.

وهكذا أيضاً بولس، نزع عن رأسه  
هناك، من قبل الملك نيرون، في  
يوم واحد.

ونالا المجد من الملك المسيح،  
واستراها معه، في ملكته  
الأبدى، والحياة الدائمة.

ونحن أيضاً نكرمهما، مع داود  
الملك المرنم. أن أصواتهم  
خرجت، إلى وجه الأرض كلها.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدى  
الآباء الرسل، أبانا بطرس  
ومعلمنا بولس، ليغفر لنا  
خطيانا.

### Doxology for St. John the Beloved

### نَصْوَلُوجِيَّةُ لِلْقَدِيسِ يُوحَنَّا الْحَبِيبِ

Ιωάννης πιπαρεενος: πψηρι  
ηζεβεδεος: εβολ θεν νιρεμ  
υβηθεαιδε: θεν τψγλη ητε  
Ζεβολον.

Δηψωτη υμοφ ηκε Πίχριστος:  
αψερογαθητης ναφ: οτος  
πιλποστολος: ναψμει υμοφ ευαψω.

John the chaste, the Son  
of Zebedee, a native of  
Bethsaida, from the tribe of  
Zebulun.

Christ has chosen him,  
and made him a disciple for  
Himself, and also an  
apostle, he loved Him very  
much.

يوحنا البتول، ابن زبدي، من أهل  
بيت صيدا، من سبط زبولون.

اختاره المسيح، وصيده تلميذا  
له، ورسولا، وكان يحبه جداً.

Πέοψ ον μενενα πιδηπνον:  
ἀφρωτεβ ἀμοψ ἐχρηὶ ἐχεν:  
θεμεστενητη μπενσωτηρ: ουος  
ἀφκος νιμ φηεθνατηκ.

Πέοψ ον ἑταψ καζι εθβητψ: ὑψε  
Πιχριστος δεν ρωψ εθοναβ: ψε ἐψωπ  
ειψανογωψ ἐχαψ: ἐψαιψατ ᵵ ἀδοκ  
`νεωκ.

Ουος μενενα ωαψ `νρουπι:  
ἐταναστασις εθοναβ: αψεψαι  
μπεψερατελιον: αψχιωψ ἀμοψ δεν  
πικοсмос.

Χερε νακ ω πιπαρθενοс: χερε  
πιεραттεлистиc: χερε πιлостоlоc:  
`нте Пιхристос ουος μαθηтиc.

Шогниатк δεн οумеуми: ω  
πιшенріт `нте Пιхристос: Іѡанніc  
πιсштп `мши: `пшнрі `нZεбeдeoc.

Ҿωвх μπρоic ἐχρηὶ ἐχωи: ω  
пиpарθeнoс `нeгaттeлистиc: Іѡанніc  
piлoстoлoс: `нteq χa нeннoви naн  
`eвoл.

He also after dinner,  
rested upon the shoulder, of  
our Savior and said to him,  
“Who will betray You.”

Christ has spoken of  
you, through His holy  
mouth, “If I will that he  
remain till I come, what is  
that to you?”

And after thirty years,  
from the Holy Resurrection,  
he wrote his Gospel, and  
preached to the world.

Hail to you O chaste,  
hail to the Evangelist, hail  
to the apostle, and disciple  
of Christ

Blessed are you indeed,  
O beloved of Christ, John  
the truly chosen one, the  
Son of Zebedee.

Pray to The Lord on our  
behalf, O chaste and the  
Evangelist, John the  
Apostle, that He may  
forgive us our sins.

وهو أيضاً بعد العشاء، اتكأ على  
صدر، مخلصنا وقال من هو،  
الذي يسلمك.

وهو أيضاً الذي تكلم، من أجله  
المسيح بفمه الطاهر. إذا أردت  
أن أجعله يبقى، لحين مجئي  
فماذا لك.

وبعد ثلثين سنة، للقيامة  
المقدسة، كتب إنجيله. وكرز به  
في العالم.

السلام لك أيها البتول، السلام  
للانجيلي، السلام لرسول،  
المسيح وتلميذه.

طوباك بالحقيقة، يا حبيب  
المسيح، يوحنا المختار، الحقيقي  
ابن زبدي.

أطلب من الرب عنا، أيها البتول  
الانجيلي، يوحنا الرسول، ليغفر  
لنا خطيانا.

## Doxology for Any Apostle

### ذڪـولـوجـيـة لـأـيـ رسـولـ

**Θωορ† τηρογ սարենթելիհ: ՖԵՆ  
պիերֆմեր† էտթաիոդ: ՆՏԵ ՊԱՍԹԻՒԾ  
`ԵՏԵՆՀՈՏ: (...) ՊԱԾՈԾՈԼՈԾ.**

**ՀԵ ՃՎՄՈՒ ՆԱՆ ՆԵՐՃՄԱՅԻ: ՆՇԵ  
ՊԵՎՃԱԽՈՆ ԷՏԿՈԴՈՒ: ՆԵՄ ՊՈՒԽԺ† ՆՈՎՈՒ  
ՆԵՄՓԻՐԻ: ԷՏՋՈՊ ՀԱԶԵՆ ՊԿԱՀԻ ԹԻՐՎ.**

**ՁՎԵՐԸՄՈԼՈԾԻՆ ԱՊԻԽՐԻԾՈԾ: ՀԵ  
ՆԵՕԳ ՊԵ ՊՄԱԿԻ ԱՓՆՈՐ†: ՃՎՀԱՅՄ ՖԵՆ  
ՊԵՎՐԱՆ ԷԹՈՐԱԲ: ՆԵՐԻ ՖԵՆ ՆԻԵՆՈԾ  
ԹԻՐՈԳ.**

**ՁՎՀԱԿ ԵՅՈՂ ԱՊԵՎՃԱԽՈՆ: ՖԵՆ  
ՕՐՎՈԽԺ† ԱՍԵՏՃԵՆՆԵՕԾ: ՃՎԵՐՓՈՐԻՆ  
ԱՊԻԽՀՈՄ ՆԱՏՃՈՒ: ՆՏԵ  
ԺՄԵՏՃՈԾՈԼՈԾ.**

**ՁՎՀԱԽ ԵՆԻՄՃՆԵՎՈՒՆ: ՕՐՈՑ  
ՃՎՐԱՏԵԱՆ ՆԵՄ ՊԻԽՐԻԾՈԾ: ՆԵՄ  
ՆԵՎՃՄՓԻՐ ՆԵՊՈԾՈԼՈԾ: ՆԵՐԻ ՖԵՆ  
ԺՄԵՏՈՒՐՈ ՆՆԻՓԻՆՈՒ.**

**յՈՎՑ ԱՊԵՈՒԾ ԵՇՐԻ ԵԽՈՒ: Ո  
ՊԱՍԹԻՒԾ ՆՏԵ ՊԻԽՐԻԾՈԾ: (...)  
ՊԱԾՈԾՈԼՈԾ: ՆՏԵՎ ՃԱ ՆԵՆՈՅԻ ՆԱՆ  
ԵՅՈՂ.**

Gather all and let us rejoice, in the honored remembrance, of the trusted disciple, (...) the Apostle.

For his chosen struggle, and his great and wonderful glory, that dwells upon the whole earth, became a guide for us.

He confessed to Christ, saying “He is the Son of God.” He preached His holy name, to all the nations.

He completed his struggle, with great courage. He wore the unfading crown, of the Apostles.

He came to the place of rest, and leaned upon Christ, with his apostolic friends, in the Kingdom of heaven.

Pray to The Lord on our behalf, O disciple of Christ, (...) the Apostle, that He may forgive us our sins.

اجتمعوا كلـمـنـتـهـلـ فـىـ التـذـكـارـ  
الـمـكـرـمـ الـذـىـ لـلـتـلـمـيـدـ المـؤـمـنـ (...)  
الـرسـولـ.

لـأـنـهـ صـارـ لـنـاـ هـادـيـاـ بـجـهـادـهـ  
الـمـخـتـارـ وـمـجـدـهـ الـعـظـيمـ الـعـجـيبـ  
الـكـائـنـ عـلـىـ الـأـرـضـ كـلـهـاـ.

وـاعـتـرـفـ بـالـمـسـيـحـ أـنـهـ اـبـنـ اللهـ.  
وـبـشـرـ بـاسـمـ الـقـدـوسـ فـىـ جـمـيعـ  
الـأـمـمـ.

وـأـكـملـ جـهـادـهـ بـشـجـاعـةـ عـظـيمـةـ  
وـنـالـاـكـلـيلـ غـيرـ الـمـضـمـحـلـ الـذـىـ  
لـلـرـسـوـلـيـةـ.

وـمضـىـ إـلـىـ مـوـاضـعـ النـيـاحـ وـاتـكـاـ  
مـعـ الـمـسـيـحـ وـرـفـقـانـهـ الرـسـلـ فـىـ  
مـلـكـوتـ السـمـوـاتـ.

أـطـلـبـ مـنـ الـرـبـ عـنـاـ، يـاـ تـلـمـيـدـ  
الـمـسـيـحـ، (...ـ)ـ الرـسـولـ، لـيـغـفـرـ لـنـاـ  
خـطـايـاـنـاـ.

## Doxology for St. Joseph the Carpenter

ذڪولوجية للقديس يوسف النجار (تقال 26 أبيب)

Φηογ̄ ἀφεωτηπ̄ ηιωσεφ̄: ςινα  
ητεφ̄ἀρες ὑΠαρθενος: θεν πεφ̄η θεν  
χδημηντ̄: ηέπογρανιον.

Δεογωνη ηκε ουβρουπι: ουος  
ασευτον̄ έξεν πεφ̄ψβωτ: τοτε αφτης  
ηαψ: ηκε Ζαχαριας πιογηβ.

Δεφ̄ισανις ηκε ιωσηφ̄: θεν  
τεσπαρθενια: ουος πιατελος αφκος  
ηαψ: ζε ιωσηφ̄ πψηρι ηΔλατιδ.

Ιπερεργοτ̄ έψεπ: Ιαρια τεκ̄χιωι  
ἐροκ: φη ζαρ̄ έταснамасψ: οτ  
`εβολθεν ουПиегиа εθογαβ πε.

Ιαριαμ πε πιλαχο: έταφωπη ηκε  
ιωσηφ̄: αφκεμ πιωρταριτηс: εψηηπ  
θεν τεψηηт.

Δεψι ηκε ιωσηφ̄ πιδικεос: ηει  
Ιαρια θμαρ̄ ιПиχριстос: αγθασιο  
`ηπχωк ιπιМомос: εθεη πιλаог  
ηСвотнр Ιηсогс.

¶παρθενοс Ιαριαм: ηει ιωσηφ̄  
ηει Салогии: αγερψфирι έмашω:  
εθее ηеетог ηау `ερωог.

¶ωβг ιПибис έхрнι έжωп: ω  
πииψт εθогав: Μввд ιωσηφ̄ πιдикеос:  
ηтев χа ηеннови ηан `εбоλ.

The Lord chose Joseph,  
with a heavenly sign, to take  
care of the Virgin, in his house.

A dove appeared, and  
rested on his rod, so Zachariah  
the priest, gave her to him.

Joseph doubted, her  
virginity, the angel announced  
to him, “O Joseph son of  
David.

Do not fear, to take Mary  
as your wife, for the One  
whom she bears, is of the Holy  
Spirit.”

Mary is the treasure, that  
Joseph brought, and he found  
the jewel, that was hidden  
within.

Joseph the righteous came,  
with Mary the Mother of  
Christ, fulfilling the Law for  
the sake, of the Child the  
Savior Jesus.

Mary the Virgin, and  
Joseph and Salome, were  
greatly amazed, with what they  
saw.

Pray to The Lord on our  
behalf, O great saint, Abba  
Joseph the righteous, that He  
may forgive us our sins.

الله اختار يوسف، لكن يحفظ  
العذراء، في بيته، بعلامات  
سمانية.

ظهرت حمامه، وإستقرت على  
عصاه، فأعطاه لها، ذكريـا  
ال Kahnـ.

شك يوسف في بتوليتها،  
فأخبره الملـك، قـاتلاً "يا  
يوسف، يا ابن داود.

لا تخف أن تأخذ، مريم  
إمرأتك، لأن الذي حـلـ به  
فيها، هو من الروح القدس."

مريم هي الكنـزـ، الذي إشتراهـ  
يوسفـ، فـوجـدـ الجوـهرـ، مـخـفيـ  
في وـسـطـهـ.

جـاءـ يوسفـ الصـديـقـ، معـ مـريمـ  
أمـ المـسيـحـ، وـصـنـعـ إـتـامـ  
الـنـامـوسـ، لأـجلـ الصـبـيـ  
المـخلـصـ يـسـوعـ.

مـريمـ العـذـراءـ، وـيـوـسـفـ  
وـسـالـوـمـيـ، تعـجـبـواـ جـداـ، مـمـنـ  
رأـوهـ.

أـطـلبـ منـ الـربـ عـنـاـ، أـيـهاـ  
الـقـدـيسـ الـعـظـيمـ، الـأـنـباـ يـوـسـفـ  
الـصـدـيقـ، لـيـغـفـرـ لـنـاـ خـطاـيانـاـ.

## Doxology for St. Athanasius the Apostolic (1)

ذَكْرُوْلُجِيَّةُ لِلْقَدِيسِ الْأَبْـا أَثَانَسِيُّوسِ الرَّسُولِيِّ (1) (تَقَالُ 7 بِشَنْسٍ)

<p><b>Πινιψ† Αθανασίος</b></p> <p>παποστολικός: πώμα νέεων ετενχοτ:</p> <p>΄τε πιοχι΄ τε Πίχριστος: ζεν</p> <p>Τοικομενη Τηρς.</p> <p><b>Φηέταγμος ἐβολ ήζε: νεψεβωνί</b></p> <p>μπικομος τηρφ: ἐξεθνογ†</p> <p>μΠίχριστος: νευ τεψμετομοοσιος</p> <p>νευ Φιωτ.</p> <p><b>Φηέταψψανψ μπικαχι ήχημι:</b></p> <p>΄ημε ψαψψ (ψζ) ήρομπι ερχηκ: ζεν</p> <p>νηαρων μψων ήωνδ: ετβεβι ἐβολ</p> <p>ζεν νεψεψφοτοφ.</p> <p><b>Φηέταψ` ἐβολ ςαροψ: ήζε πιλαος</b></p> <p>τηρφ ήτε Αλεζανδριας: ερψων</p> <p>μΦνογ† πιαρωμι: εθε πιχιντασεο</p> <p>΄ητε πονιωτ.</p> <p><b>Φηέταψ† οψε νιογρων: εθε</b></p> <p>πιναχ† ήροθοδοζοс: αψψεп ἐρоψ</p> <p>΄ηнiдici τηрoп: ζeп οψeпoмoнe νeу</p> <p>oпtaхpo.</p> <p><b>Δкхωк ἐβολ μпeкаtѡn: ζeп</b></p> <p>oтiпs† мпeтeуcеvнc: νeу aзapн</p> <p>мpsi `Пiхriсtoс: мpн†</p> <p>΄ηнiаpoctoлoс.</p>	<p>The great Abba Athanasius, the faithful shepherd, of the flock of Christ, in the whole world.</p> <p>Whose teachings have reached, the whole world, about the divinity of Christ, who is of one essence with The Father.</p> <p>He cared for the land of Egypt, for fourty-seven full years, with living water, that flowed out of his lips.</p> <p>To whom went out, all the people of Alexandria, glorifying God the lover of Mankind, for the return of their father.</p> <p>He stood against kings, for the Orthodox faith, and suffered afflictions, with patience and persistence.</p> <p>You completed your struggle, with great godliness, and a true love for Christ, like all the apostles.</p>	<p>العظيم أثناسيوس الرسولي، الراعي الأمين، لقطيع المسيح، في المسكونة كلها.</p> <p>الذي ملأت تعاليمه، العالم كلها، عن لاهوت المسيح، ومساواته مع الآب.</p> <p>الذي عال أرض مصر، 47 عاماً كاملة، بأنهر المياه الحية، التي تبعد من شفتيه.</p> <p>الذي خرج إليه، شعب الإسكندرية كله، ممجدين الله محب البشر، لأجل عودة أبيهم.</p> <p>الذي قاوم الملوك، لأجل الإيمان الأرثوذكسي، وقبل جميع الاتعاب، بصبر وثبات.</p> <p>أكملت جهادك، بتقوى عظيمة، ومحبة حقيقة للمسيح، كمثل الرسل.</p>
---	--	---

Χερε πενιωτ Δθανασιος: πινιψ†  
 ήχωρι μαδηνεωτ: χερε πετονι  
 ήνηιαποστολος: δεν ηιχθηοτί νεω  
 νικάζι.

Τενταιο μοκ αληθως: νεω  
 Δαυιδ πιχγυνοδος: κε ηθοκ πε  
 πάρχηερες: ητε Πενδοιος Ιησους  
 Πιχριστος.

Χερε ηακ ω πισαρτηρος: ηατφων  
 ήνηοψ ηηδηνηηψ ηηοπ: χερε  
 φηεταψηαι ηα Τμετψευμο: εθε  
 πιηαχ† ετσογτων.

Τωβη υπηιοс έχρη έχων: ω  
 πενιωτ εθογαβ υπατριαρχηс: Δηβη  
 Δθανασιοс πιαποστολικοс: ητεψ ηα  
 ηενηοβη ηαν έθολ.

Hail to our father Athanasius, the great and strong shepherd, Hail to him who resembled the apostles, in talks and deeds.

We truly honor you, with David the Psalmist, for you are the high priest, of our Lord Jesus Christ.

Hail to you O martyr, with no blood shedding for many time, Hail to you who endured sojourning, for the Orthodox faith.

Pray to The Lord on our behalf, O our holy father the patriarch, Abba Athanasius the Apostolic, that He may forgive us our sins.

السلام لأبينا أثناسيوس، الراعي القوي العظيم، السلام للذى شابه الرسل، في الأفعال والأقوال.

نكرمك بالحقيقة، مع المرتل داود لأنك أنت هو رئيس كهنة، ربنا يسوع المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، بغير سفك دم مرات كثيرة، السلام للذى احتمل الغربة، لأجل الإيمان المستقيم.

اطلب من الرب عنا، يا أبانا القدس البطريرك، أبنا أثناسيوس الرسولي، ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. Athanasius the Apostolic (2) ذڪصولوجية للقديس الأنبا أثناسيوس الرسولي (2) (تقال 7 بشنس)

Πιθηβс ετέρογωνи: Τπολιс  
 ήηλεζαηδриас: εθε ηεψψηηρι νεω  
 ηεψηηи: άηχαψ έχен Τληχниа.

Μεοψ ηαρ δεν ογηεθηи: πε  
 πενιωτ Δηβη Δθανασιοс: πιηα  
 ήηεωт ηηафмни: οтог  
 πιаπостолиکос.

Πιсаӡ μηεтескаλωс: οтог  
 πιомоλозитиhs: υφρη† ηηιαпостолоs:

The shining lamp, to the city of Alexandria, because of his signs and miracles, they set him on the lampstand.

For you are indeed, O our father Abba Athanasius, the Apostolic, and the true shepherd.

The good teacher, and the confessor, like the apostles, and the rest of

المصباح المنير، لمدينة الإسكندرية، لأجل عجائبها وآياتها، وضعوه على المنارة.

لأنه هو بالحقيقة، أبينا آبنا أثناسيوس، الراعي الحقيقي، والرسولي.

المعلم الصالح، والمعترف، مثل الرسل، وبقية التلاميذ.

ΝΕΩΝ ΠΟΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ.

Πεκέβωνι εθογαβ: τὸ μόρνον  
΄ΝΝΕΝΨΤΧΗ: ΝΕΚΕΝΤΟΔΗ ΝΕΩΝ ΝΕΚΘΔΠ:  
ΝΔΧΜΕΝ θεν ΝΙΦΔΩ ΕΤΖΗ.

Τενταὶοὺς αληθῶς: ΝΕΩΝ  
Δλατίδ πιχτυνοδος: ςε νεοκ πε  
πάρχηερετς: ΝΤΕ Πενδοις Ιησούς  
Πιχριστος.

Τωβη ςπνιος ἐχρηι ἐχων: ς  
πενιωτ εθογαβ ςπατριαρχης: Δββα  
Δθανασιος πιλποστολικος: ΝΤΕψ χα  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐβολ.

disciples.

Your holy teachings,  
gave joy to our hearts. Your  
commandments and your  
judgments, save us from the  
hidden snares.

We truly honor you,  
with David the Psalmist, for  
you are the high priest, of  
our Lord Jesus Christ.

Pray to The Lord on our  
behalf, O our holy father the  
patriarch, Abba Athanasius  
the Apostolic, that He may  
forgive us our sins.

تعاليمك المقدسة، أعطت الفرج  
لقلوبنا، وصاياك وأحكامك، تتجينا  
من الفخاخ المنصوبة.

نكرمك بالحقيقة، مع المرتل داود،  
لأنك أنت هو رئيس كهنة، ربنا  
يسوع المسيح.

أطلب من الرب عنا، يا أبانا  
القديس البطريرك، أبا أثناسيوس  
الرسولي، ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. Mary Magdalene ذصولوجية للقديسة مريم المجدلية (تقال 28 أبيب)

Παλας ετχωκεβ ουος ήρεφερνοβι:  
ΝΔΨΧΕΜΖΟΜ ΔΝ ΕΣΔΖΙ: ςπται  
΄ΝΗΕΘΟΓΑΒ: Ήαρια τματζαλινη.

Θεταςψωρπ ςμωψι: ΝСΔ  
Πιχριστος Πεννογή: αψχιοντι ἐβολ  
ΝΔΗΤС: ςπι ψδωψη ΝΔΕΜΟΝ.

Δсψεμψι ςπενστηρ: ΝΕΩΝ  
ΝΕΦΔΠΟСТОЛОС εθογαβ: αсερμεθρε  
ςπεψκа: ουος πεψмов ήρεψτανδо.

Δсὶ ἐπιψχατ ψωρп: Ναсψд  
ςπисожен: ουος αсօշի ἐράтс сабоλ:  
θεν ΝИНЕХПИ ΝΕΩΝ ΝИРШИ.

My weak and sinful  
tongue will not be able to  
speak of the honor of the  
holy Mary Magdalene.

Who first followed  
Christ our Lord, and He cast  
out of her seven demons.

Who served our Savior  
and His holy apostles, and  
witnessed His suffering and  
His life giving death.

She came early to the  
tomb carrying the spices,  
and stood outside with  
lamentations and weeping.

لساني الضعيف الخاطئ: لا يقدر  
أن ينطق: بكرامة القديسة: مريم  
المجدلية.

التي تبعت أولًا: المسيح إلينا:  
وأخرج منها: سبعة شياطين.

هي خدمت مخلصنا: وتلاميذه  
القديسين: وشهدت آلامه: وموته  
المحيى.

جاءت أولًا إلى القبر: حاملة  
الطيب: ووقفت خارجاً: بنحيبٍ  
وبكاء.

Δεναρ ἐαττελος δεναρ εργευσι:  
ἀφοτονηψ ον ὑπε Πύοις: αφαζι  
νεμας υπαρηψ: μαψε νε γα ναςηνου.

Ουος ακος νωο: τηναψε νηι  
επωψι γα: Παιωτ ἐτε Πετενιωτ πε:  
νεμ Πανορτ ἐτε Πετεννορτ πε.

Χερε θηετασχιωψ υιαθηηης:  
ντε ταναστασις υποιοις: χερε  
θηετασψωπι ντακονοс: εβολ γιτεν  
νιαποστολοс.

Τωβη υποιοις ἐχρη ἐχων: ω  
τιαθηηηс нтε Πιχριστοс: ταгиа  
Иарιа τιацдалии: нтев χа νеннови  
нан εвов.

She saw two angels sitting, The Lord also appeared to her, and spoke with her like this: "go to my brethren.

And say to them; I am ascending to My Father and your Father; and My God and your God." (John 20: 12, 17)

Hail to her who preached the resurrection of The Lord to the disciples, hail to who was ordained a deaconess by the apostles.

Ask The Lord on our behalf, O the disciple of Christ; St. Mary Magdalene, that He may forgive us our sins.

رأى ملائين جالسين: وظهر لها رب أيضًا: وتكلم معها هكذا:  
"اذهبى الى إخوتي.

وقولى لهم: انى سأصعد إلى: أبي  
الذى هو أبوكم: وإلهى الذى هو  
الهكم".

السلام للتي بشرت التلاميذ:  
بقيامة الرب: السلام للتي صارت  
شمامسة: من قبل الرسل.

اطلبى من الرب عنا: يا تلميذة  
المسيح: القديسة مريم المجدلية:  
ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. Demiana ذكروجية للقديسة دميانته (تفال 13 طوبة)

Φαλοу нсаиη υпарθенос: τсωтп  
нкгриа υиhi: τψελεт нтe Πιχριστοс:  
τагиа Δемианн.

Θαι исхен τесмечтaλoу: асmeг  
εвoл ҳeн τcoфиa: асmocт  
нникоcмикoн: асmенрe нtпapθeниa.

Дcψωпi нtаржи: нlтumн нtе  
пiоржai: θmaг нtумe υпарθенос: ҳeн  
пiоргoс eтa пeciωт кoтq.

The wise celibate child, the chosen and true lady, the Bride of Christ, Saint Demiana.

This is she who was filled with wisdom, from her childhood, she hated the earthly, and she loved virginity.

She became the head, and a harbor of salvation, the mother of forty virgins, in the tower which her father built.

الصبية العذراء، الحكمة  
المختارة الباردة، عروس المسيح،  
القديسة دميانته.

هذه التي امتلأت من، الحكمة منذ  
صباها، فأبغضت العالميات،  
وأحببت البتولية.

صارت رئيسة، وميناء للخلاص،  
وأما للأربعين عذراء في القصر،  
الذي بناه لها أبوها.

<p>Δέκαω λέβοι λίγχριστος: απάσθεο μώση ήζε τεφλερι: έτασμενρε μώση ήζε Δεμιάνη: αφί ήτμετμαρτυρία.</p>	<p>When he denied Christ, his loving daughter Demiana, restored his faith, and he received martyrdom.</p>	<p>ولما كفر بالمسيح، رده ابنته دميانة، التي أحبته، فnal الشهادة.</p>
<p>Εθεε φαι αφορωρπ ήζε πόγρο: αφοραχσαλη θεν νεεδί: αφεπ μακάχ νογωη ριοπ: ασβή ήτμετμαρτυρία.</p>	<p>Because of this the king had sent for her, and ordered her to be tortured, she endured repeated sufferings, and received martyrdom.</p>	<p>من أجل هذا أرسل، الملك أمره بتغذبيها، فقبلت آلامات عدة، ونالت الشهادة.</p>
<p>Πιέχμε εθοραβ μπαρθενος: έναρψωπι νεμας θεν πιπρτος: αρβή ήτμετμαρτυρία: θεν πιέχουν νογωτ νευδας.</p>	<p>The forty holy virgins, who were with her in the tower, received martyrdom, all in one day with her.</p>	<p>والأربعون عذراء، الذين كانوا معها في القصر، نالوا الشهادة معها، في يوم واحد.</p>
<p>Μόνηιατ ήθο Δεμιάνη: Τψελετ ήτε πιντμφιος: Τμοναχη μπαρθενος: Τψωτπ μανη μαρτυρος.</p>	<p>Blessed are you O Demiana, the Bride of Circumcision, the celibate nun, the chosen and true martyr.</p>	<p>طوباك يا دميانت، عروس الختن، الراهبة البتول المختارة، الشهيدة الحقيقية.</p>
<p>Τψβη μποιος έχρη έχων: ω Τψελετ ήτε Πίχριστος: Τάτια Δεμιάνη: ήτεψ χα νεννοβι ναν λέβοι.</p>	<p>Pray to The Lord on our behalf, O Bride of Christ, Saint Demiana, that He may forgive us our sins.</p>	<p>أطلبى من الرب عنا، يا عروس المسيح، القديسة دميانت، ليغفر لنا خطايانا.</p>

### Doxology for St. Barbara and St. Juliana

ذڪصولوجية للقديسة بربارة والقديسة يوليانة (تقال 8 كيهك)

<p>Πιογωινι ήττριας εθοραβ: αφψωλ έχεν ταμπαρθενος: Τάτια Βαρβαρα: Τψελετ ήτε Πίχριστος.</p>	<p>The light of the holy Trinity, has shone upon this virgin, Saint Barbara, the Bride of Christ.</p>	<p>نور الثالوث الأقدس. أشراق على هذه العذراء. القديسة بربارة. عروس المسيح.</p>
<p>Εσμενρε ήττριας εθοραβ: ονος εθωος Ταρ μπεσιωτ: πιρωωι νάνομος έταψωτ: ήτεψαψε θεν τεψχι.</p>	<p>She loved the holy Trinity, and hated her father, the lawless man, who cut her head with his hand.</p>	<p>لأنها أحبت الثالوث الأقدس. وأبغضت أبيها. الرجل مخالف الناموس. الذي قطع رأسها بيده.</p>

Ῥάψι ω τῷ γελεῖται μηνί:  
ενέτασσωποὶ νορέφει: ἡτε Πίπνετμα  
εθονᾶς: ισχεν τεσμέτκογχι νὰλον.

Ἐρεψωποὶ τάρ νέο: τῷ γερι μΦιωτ  
ετ δεν νιφηνοὶ: ουος ἐρεψωποὶ τάρ  
νοργερι: μΑρια τπαρθενος.

Τενταὶ μαστεν δεν ουονοψ: ω  
νιψελετ ἡτε Πιχριστος: τάσια  
Βαρβαρα: νεμ τάσια Ιωλιανα.

Τωβη ` μΠροις ἐχρη ἐχων: ω  
νιψελετ ἡτε Πιχριστος: Βαρβαρα νεμ  
Ιωλιανα: ἡτεψ χα νεννοβι νλην ἐβολ.

Rejoice O true Bride,  
who has become a  
sanctuary, for the Holy  
Spirit, since her early  
childhood.

For you became a  
daughter, of the heavenly  
Father, and you became a  
daughter, of Mary the  
Virgin.

We honor you joyfully,  
O brides of Christ, Saint  
Barbara, and Saint Juliana.

Pray to The Lord on our  
behalf, O brides of Christ,  
Barbara and Juliana, that He  
may forgive us our sins.

أفرحى أيتها العروس. الحقيقة  
التي صارت. هيكلًا للروح القدس.  
منذ طفوليتها.

لأنك صرت ابنة. للأب السماوي.  
وصرت أيضًا. ابنة لمريم العذراء.

نكركمًا بابتهاج. ياعروسا  
المسيح. أيتها القديسة الحقيقة.  
برباره والقديسة يوليانه.

أطلبا من الرب عنا. ياعروسا  
المسيح. برباره ويوليانه. ليغفر  
لنا خطايانا.

## Doxology for St. Marina, the Martyr ذصولة للقديسة مارينا الشهيدة (تقال 23 أبيب)

Τῷ γερι Δε μπαρθενος: εσοι ννιψψ  
δεν τεσκομ: ἐσοτε νικωρι νθελψιρι:  
εσιρι νγαννηψή νκομ.

Ἐτε τσωτπ νὰσια: τπαρθενος  
Μαρινη: εσβι ՚ρο μπατανας: εστηπι  
ννιογρωσ.

Ἐσμενρε μΠιχριστος: ισχεν  
τεσμέτκογχι νὰλον: αψή ναс νχε  
Πιχριστος: πεψχμοτ νεμ τεψκομ  
ετნоси.

Ψαντες ερχυπομονη: ισχεν  
νιβασανοс ετօս: αсбι μπιχλом

The celibate daughter,  
greater in her strength, than  
the strong young men, she  
performed great miracles.

This is the chosen saint,  
the Virgin Marina, she  
overpowered Satan, and  
embarrassed kings.

For she loved Christ,  
from her early childhood,  
Christ gave unto her, His  
grace and His high strength.

So that she may be  
patient, during the many  
sufferings, she received the  
unfading crown, of

ابنة عذراء عظيمة. في قوتها.  
أكثر من الشبان الأقوياء. صانعة  
قوات عظيمة.

التي هي القديسة. المختارة مارينا  
العذراء. غالبة الشيطان. وخازية  
الملوك.

لأنها أحبت المسيح. منذ  
طفوليتها. وأعطتها المسيح.  
نعمته وقوته العالية.

لكي تصبر على. العذابات الكثيرة.  
فالت إكليل الشهادة. غير  
المضمحل.

΄ΝΑΤΛΩΜ: ήτε ἡμετμαρτυρος.

Ψολσελ ώ νιπαρθενος: εταρνι  
΄Η ἡμετμαρτυρος: νευ ἡλια Μαρινη:  
ἡψελετ ήτε Πιχριστος.

Τωβη υπνοις ἐχρηι ἐχων: ώ  
ἡψελετ ήτε Πιχριστος: ἡλια  
Μαρινη: ήτεψ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

martyrdom.

Adorn O virgins, who have received martyrdom, with Saint Marina, the Bride of Christ.

Pray to The Lord on our behalf, O Bride of Christ, Saint Marina, that He may forgive us our sins.

تزين أيتها العذارى. اللواتي نلن الشهادة. مع القديسة مارينا. عروس المسيح.

أطلب من الرب عنا. يا عروس المسيح. القديسة مارينا. ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Marina, the Ascetic ذڪولوجية للقديسة مارينا الناسكة (تقل 15 مسري)

Δληθωσ ογνιψτ υπεάχων: ώ  
ἡλιοις εεμεσ ήσοφια: ἡψελετ ήτε  
Πιχριστος: ἡλια υμηι Μαρινα.

Δρεψι πισταφρος υπιψωψ: ζεν  
ογχαρο εψοι ήψφηρι: εεψε τενιψτ  
ηλατη: έδουη Πιχριστος πεμενριτ.

Δρεχα πικοσμος νευ πεψωογ:  
αρεμοψι ψα ογλαψητ: ήτε  
χανημοναχος ήρωμι: ερεωνδ  
ητοψεμητ υπογρητ.

Ετα πιρασμος ι ψεψω: υπεταψμε  
νεψηνηο τεμεθμη: πχονο ηψεψ  
πιροζι ψεψολ: υπιλαψητ νευ πιλον.

Δρεψωνδ ηατεν πιρο: υπιλαψητ  
ψωμητ ηροψηη: ζεν ογριψι νευ  
χανηψψληλ: ψατεταψθο ηπιλαψητ  
ηκεσοп.

Your struggle is great, O child who is full of wisdom, the Bride of Christ, the true Saint Marina.

You carried the cross of humiliation, in an amazing silence, for the sake of great your love, for Christ your beloved.

You have forsaken the world and its glory, and went to a monastery, of blessed monks, and lived as a monk in their midst.

When the trial came upon you, you did not defend yourself, but accepted being expelled out, of the monastery with the child.

You lived near the gate, of the monastery for three years, with weeping and great prayers, until you returned back to the monastery.

جهادك عظيم بالحقيقة. أيتها الفتاة المعلوقة حكمة. عروس المسيح. القديسة الحقيقة مارينا.

احتملت صليب الإهانة. بصمت عجيب. لأجل عظم محبتك. في المسيح حبيبك.

تركت العالم ومجدده. وذهبت إلى دير. لرهبانا رجالا. وعشت وسطهم مثهم.

لما أنت التجربة عليك. لم تخبري أخوتك بحقيقةك. مفضلة قبول الطرد. من الدير مع الطفل.

عشت عند باب. الدير ثلاث سنوات. بكاء وصلوات عظيمة. حتى رجعت للدير ثانية.

Μενενως ἀρεγοῦ ὅτε πέλασθη:  
ψὰ αρεβιώτον ὅτε οὐχηρίνη:  
ἀστρωνός ἐβολὴ τεπάρθενία:  
νικηναχος δε αὐτῷ μπέσμον.

Δριπενιερὶ ναχρεν Πίχριστος:  
τεπάνων κατὰ πετυπος: ὅτε ψῆφαι  
νευ μετεψεύνης: νευ τὰς απη νευ  
πιτούβο.

Τωβή ψῆποις ἐχρη ἐχων: ω  
τψελετ τε Πίχριστος: τὰς ία ψηνη  
Παρινη: τεψ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Afterwards, you increased in your struggle, until you departed in peace, and your virginity was revealed, and the monks received your blessing.

Remember us before the Christ, to follow your example, in endurance and godliness, and love and purity.

Pray to The Lord on our behalf, O Bride of Christ, the true Saint Marina, that He may forgive us our sins.

بعدها ازدلت في الجهاد. حتى  
تنحيت بسلام. وظهرت بتوليتها.  
فنا الرهبان بركتك.

أذكرينا أمام المسيح. لنحيا كمثال.  
في قدرة الاحتمال والقوى.  
والمحبة والطهارة.

أطلب من الرب عنا. يا عروس  
المسيح. القديسة الحقيقة مارينا.  
ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Theodorus of Shotep ذڪولوجيَّة للقديس تادرس الشاطبي (تقال 20 أبيب)

ΔΠενбоис Ιησοὺς Πίχριστος:  
ψλαχθηψ δα νιέρμωνι: τε τχηρα  
ετ δεν Ηαιν: αψτογνος πεψψηρι ναс.

Θεοδωρος πι`στρατιλατης:  
αψψλαχθηψ δα νιέρμωνι: ετ δεν  
Ευχητος: αψτογκε πεψψηρι ναс.

Εθεε φαι τενερχορευν: νευ  
πιχγмноδос Δληιδ: χε εκεγωμι ἐχεν  
ογхоу: νευ ογβасиλикос.

Τωβή ψῆποις ἐχρη ἐχων: ω  
πιλεθλοφοροс ψηартигрос: Θεοδωρος  
πι`στρατιλατηс: τεψ χα νεννοби νан  
ἐβολ.

Our Lord Jesus Christ, was compassionate to the tears, of the widow of Nain, He raised her son.

Theodorus the General, was compassionate to the tears, of the widow of Eucaita, he saved her sons.

Wherefore we sing, with David the Psalmist, saying "Tread upon serpents, and the power of scorpions."

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Theodorus the General, that He may forgive us our sins.

ربنا يسوع المسيح، تحنن على دموع، الأرملة ببلدة نابين، وأقام لها ابنها.

وثيودوروس الأسفةسلا، تحنن على دموع، الأرملة التي ببلدة أوخيطس، وخلص لها أولادها.

فلهذا نمدح مع، المرتل داود قاتلين، تدوس الشعبان، وملك الحياة.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، ثيودوروس الأسفةسلا، ليغفر لنا خطايانا.

## Doxology for St. Theodorus El-Mishriqi, Anatolius

**ذڪـولـوجـيـة لـلـقـديـس تـادـرـس المـشـرـقـي (ـتـقـالـ 12 طـوبـة)**

Πεοκ οτμονί εψελχευ: δεν  
θωη† ήνηπολεμος: εκεν ουχθο  
εψευχευ: θεοδωρος Πιανατολεος.

Ουος ακψαν † υπεκ θρωου:  
ψαγχει ήχενι βαρβαρος: ψαγψαι ήχε  
νεκχαζι ετχωου: ετε ναι νε  
νιδιαβολοс.

Δκδωτεв `μπιδρακοн: εтсаπεснт  
ήтмогкi: εκχωк `εвoл `μpeкàзѡn: δεν  
oтcвоuтeн `нàтrikи.

Δκ† бiѡмс нак εθвe Фnoгt: δεν  
†λyмнh `нжрωm: аlнhөwс `нeок nem  
нeкψфhр `сnoгt: Лeontiоc nem  
Панikарoс.

Еθвe фdai дqтdio `мmок: `нхе  
Дaнiд δεn otoтnoq: zе mօtр  
`нteкchqи `epекàлoз: фhètе otoн  
`шxou `мmоq.

҆ωвh `мPбоiс `e`рhи `e`xhоn:  
θeодωroс piMнaтoлeоc: nem  
Лeontiоc nem Панikарoс: `нtеq xд  
nennobi naп `eboл.

You are the victorious lion, in the midst of the wars, upon the screaming horse, O Theodorus Anatolius.

And when your voice came forth, the Barbarians fell, and your evil enemies, who are the devils feared.

You slaughtered the dragon, who was under the ladder, you completed your struggle, with unbending uprightness.

You were truly baptized for the sake, of Christ in the lake of fire, with your two friends, Leontius and Panikarus.

Therefore, David, joyfully honored you, saying “Gird your sword, upon your thigh O mighty one.”

Pray to The Lord on our behalf, Theodorus Anatolius, and Leontius and Panikarus, that He may forgive us our sins.

أنت الأسد الغالب، في وسط الحروب، على صهيل الفرس، يا ثيودوروس المشرقي.

إذا ما أعطيت صوتك، تسقط البرابرة، وتصرع أعداءك الأشرار، الذين هم الشياطين.

قتلت التنين، الكائن تحت السلم، وأكملت جهادك، بغير ملل.

خطست في بحيرة النار، من أجل الله، بالحقيقة أنت وصديقك، لاونديوس وبانيكاروس.

لأجل هذا كرمك، داود بابتهاج، تقلد بسيفك على فخذك، أيها الجبار.

اطلبوa من الرب عنا، يا ثيودوروس المشرقي، ولاونديوس وبانيكاروس، ليغفر لنا خطيانا.

## Doxology for St. Sergius and St. Bacchus

### ذڪولوجيَّة للقديسان سرجيوس وواخس (تقال 10 بابه)

Արօռունօք նոր թեղին: նչե  
նմարտրոս եթօրաբ: նրեպաշு  
նկալած: նիազիօց Կարցիօց նեմ Վաշօց.

Ճայապու չե նմարտրոս:  
նրեպաշւ նշա Պիշրիտօց: օրօց ձրի  
նշան շնիոր: Ապարածոջոն էտօսի.

Թեաօր երեթին ասաօր: նեմ  
Պիշրիտօց որեպթամո: չե ձրֆան  
ապօշնօք էմօլ: շնչեն պեղրան  
էտշարաօրտ.

Հերե Կարցիօց նեմ Վաշօց: նիշանչ  
նձինատօս էտշատի: ԱՊիշրիտօց  
Պոյրո նտէ պաշօր: պաշօնունից ննօրդ.

Օրնօք ա Կարցիօց նեմ Վաշօց:  
նիփաշտիր նախենօս: էտայայապու  
նօրնաշնիա ննօրվ: նտէ ժեկկանիա  
եթօրաբ.

Բայս ա Կարցիօց նեմ Վաշօց:  
նրեպօրաւոն նլամիրոս:  
էտայերօրաւոն ննենպաշի: շնտեն  
նօրնամպանօն եթօրաբ.

Հերե նատեն ա նմարտրոս: նտէ  
Պենիօց լիսօց Պիշրիտօց: հերե  
նիշանչ նշեննեօց: նիազիօց Կարցիօց  
նեմ Վաշօց.

Let the holy martyrs, the great defenders, rejoice and be glad, Saint Sergius and Saint Bacchus.

For they became martyrs, and followers of Christ, they performed many works, of wonder and awe.

As for them they rejoice, with Christ the Creator, for they shed their blood, for His blessed Name.

Hail to Sergius and Bacchus, the strong and chosen heroes, of Christ the King of glory, the only-begotten God.

Rejoice O Sergius and Bacchus, the true stars, who became the golden lamps, of the holy Church.

Rejoice O Sergius and Bacchus, the bright and sparkling ones, who enlightened our souls, with their holy bodies.

Hail to you O martyrs, of our Lord Jesus Christ, hail to the courageous heroes, Saints Sergius and Bacchus.

لِيُفْرَحُ وَيُتَهَّلَّ، الشَّهِيدَانِ  
الظَّاهِرَانِ، الْمُجَاهِدَانِ حَسْنَا،  
الْقَدِيسَانِ سَرْجِيُوسُ وَوَاحْسٌ.

لأنهما صارا، شهيدين مطيعين  
لل المسيح، وصنعوا أعمالاً، مجدده  
علية.

أما هما فهلا، مع المسيح  
الخالق. لأنهما سفكا دمهما، على  
اسمه المبارك.

السلام لسرجيوس وواخس،  
الشجاعين القويين المختارين،  
للمسيح ملك المجد، الإله الواحد.

أفرحا يا سرجيوس وواخس،  
الكوكبان الحقيقيان، اللذان صارا  
منارة ذهبية، للكنيسة المقدسة.

أفرحا يا سرجيوس وواخس،  
المنيرين اللامعين، الذين أناروا  
نفوسنا، بجسديهما الطاهرين.

السلام لكم يا شهيدي، ربنا  
يسوع المسيح. السلام للشجاعين  
القويين، القديسين سرجيوس  
وواخس.

Τῷας ἡ πόνοις ἐχρή ἐχων: ὁ  
νιὰθλοφορος ἡμαρτυρος: ηὶασιος  
Σαργιος νει βαχος: ητεψ χα νεννοβι  
ηαη ἐβολ.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.

أطلبوا من الرب عنا، أيها الشهيدان المجاهدان، القديسان سرجيوس وباخوس، ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. Cosman and St. Demian ذڪصولوجية للقديسان قرمان ودميان (تقال 22 هاتور)

Τιον `ncon ηὰθλοφορος: ηδιὰκων  
ητε Πιχριστος: ουτοτβο ζεη  
τογπαρθενιὰ: ἐβολ ζεη τογματ  
ηογωτ.

Ἐτε Κοσμα νει Δεμαινος: νει  
Δηνθιμος νει Λεοντιος: νει  
ουΠραβιος ςανχινι ηε: ουοη `ncoφοс  
ζεη τογπιστημη.

Ἐτερ φαληρι ἐψωνι ηιβεη:  
ηαηηψηρχη νει ηαηιωηа: ἐρε Τὰζαπη  
ζεη τογμηт: ἐρε πογηι ηογοη ηιбен.

Δητωρηνοη ηжε ηιτиοη `ncon:  
αηψεηωη ψа πιхнгемωн: αтiрi  
`ншанништ `ншфирi: νει ςаннини гi  
пiшoит.

¶λаzi θeоdоlla: τογματ  
еt`сmaршoт eθoгaб: naстaзpo  
`иawoт ζeη piнаgт: `exen фraп Iиcоtс  
Piχrιstoc.

Five struggling brothers, the ministers of Christ, purity to their virginity, from their one mother.

Cosman and Demian, Anthimus and Leontius, and also Arabius, they were doctors and physicians.

They healed every sickness, of the soul and the body, and love was in their midst, their house was open for all.

The five brothers arose, and went to the governor, they performed many wonders, and signs on the way.

Saint Theododa, their blessed and holy mother, confirmed them in the faith, in the Name of Jesus Christ.

خمسة أخوة مجاهدين، خدام المسيح، أطهارا في بتوليتهم، من أم واحدة.

الذين هم قرمان ودميان، وأنتموس ولاونديوس وأبرابيروس، أطباء وحكماء، في صناعتهم.

يعالجون كل الأمراض، النفسية والجسدية، والمحبة في وسطهم، وكان بيتهم لكل واحد.

فقام الخمسة أخوة، ومضوا إلى الوالي، وصنعوا عجائب وأيات، عظيمة في الطريق.

والقديسة ثيودودا، أمهم المباركة، كانت تثبتهم في الإيمان، على اسم يسوع المسيح.

Ἐταῦθει τὰρ ἐράτοι: ἀπέμθο  
ἀπιχνεύειν: αὐτὸν τοτομολοσίᾳ: οἱ ΕΝ  
ονιώντες μπαρρησίᾳ.

ἵην ναὶ αὐτερφορίν ὑγανήχλου  
ἡταῖρων: ἡτε τιμεταρτυρος:  
αὐτερψιδι θεού Πικριστος: οἱ ΕΝ τὴν χώρα  
ἡτε ηθετοντο.

Τιμεθεος μπαρρησίας  
ηταῖρων: Κοσμα θεού  
ηεψηνοντο θεού τοτοματο: ήτεψι χα  
ηεννοβι θαντο εβολ.

For when they all stood,  
before the governor, they  
gave their confession, with  
great fervor.

With this they wore the  
unfading crowns, of  
martyrdom, they celebrated  
with Christ, in the land of  
the living.

Pray to The Lord on our  
behalf, O struggle mantled  
martyrs, Cosman and his  
brothers and their mother,  
that He may forgive us our  
sins.

ولما وقفوا، أمام الوالي، جاهروا  
باعترافهم، بإعلان عظيم.

وبهذا توشحوا، باكليل الشهادة  
غير المضمحل، وعيدوا مع  
المسيح، في كورة الأحياء.

أطلبو من الرب عنا، أيها  
الشهداء المجاهدون، قرمان  
وإخوته وأمهم، ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Abakir and St. John ذصولة للقديس أباكيرو ويونا أخيه (تقال 6 أمشير)

Διπακίρ θεού Ιωάννης πεψον: θεού  
σωνι σπάρετομαρωντο: θιματοι ήτε  
Πικριστος: θαυμαι μποφ εμαψω.

Διμοστ μπικοσμος τηρη: θεού  
ηεψηρημα θεού πιπτηρη: εθεε  
τοταζαπη ετενσοτ: θεού πορναχτ οἱ ΕΝ  
Πικριστος.

Διψεπικαδο οἱ ΕΝ ηογωμα: χιτεν  
ηανηιώντ μβασανος: εθεε φηναχτ  
μπικριστος: μπον τοτχαραρος  
μωσο.

Διτη ηγανήχλου ηταῖρων: ήτε  
τιμεταρτυρος: αὐτερψιδι θεού  
ηηεθοντας τηροτ: οἱ ΕΝ τὴν χώρα ήτε

Abakir and his brother  
John, and their blessed  
sisters, the soldiers of  
Christ, loved Him very  
much.

Because of their trusted  
love, and their faith in  
Christ, they hated the whole  
world, its riches and all that  
is in it.

They suffered in their  
bodies, many great  
afflictions, through the faith  
of Christ, they did not  
surrender to them.

They received unfading  
crowns, of martyrdom, they  
celebrated with all the  
saints, in the land of the

أباكيرو ويونا أخيه، مع أختين  
مباركتين، جنود المسيح، كانوا  
يحبونه جداً.

أبغضوا العالم كله، ومقتنياته وكل  
ما فيه، من أجل محبتهم الصادقة،  
وإيمانهم بال المسيح.

تألموا في أجسادهم، بعذابات  
عظيمة، من أجل الإيمان  
بالمسيح، ولم يتخلوا عنه.

فأدوا اكاليلًا غير مضمحة، التي  
للشهادة، وعيدوا مع جميع  
القديسين، في كورة الأحياء.

ΝΗΕΤΩΝ.

Χερε ΝΙΚΟΝ σνατ εθοραβ: Δπακιρ  
νεω Ιωαννης πεφcon: χερε σναφ  
μαρτυρος: ΝΙΧΙΝΙ μπνευματικον.

Τωβη `μΠροις έθρη έχων: ω  
νιλεθοφορος μαρτυρος: Δπακιρ  
νεω Ιωαννης πεφcon: ήτεψ χα  
νεννοβι ναν έβολ.

living.

Hail to the two holy brothers, Abakir and his brother John, hail to the two martyrs, the spiritual physicians.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Abakir and his brother John, that He may forgive us our sins.

السلام للأخوين القديسين، أباكير ويوحنا أخيه، السلام للشهداء، الطبيبين الروحيين.

أطلب من رب عنا، أيها الشهيدان المجاهدان، أباكير ويوحنا أخوه، ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. Macarius the Great ذڪـولـوجـيـة الأنـبـا مـكارـيوـس (مـقـارـ) الـكـبـيرـ (ـتـقـالـ 27 بـرـمـهـاتـ)

Χερε πινιψή Δθβα Μακαρι: πιδηβς ήτε τμετμοναχος:  
φηεταψψωπι ηογλγχνια ηνορβ:  
εερελαμπιν έχοτε φρη.

Серогωινι ταρ ήχε τεκγχ: δεν  
ιερογαληι ήτε τφε: φτμορε ήχε  
πεκωμα: δεν θηετε θωκ ηεκκληсia.

Сε τενναρχή ρε κχη ηεμαп: ψγχη  
νεω сωμа ηεω πнεума: κψοп ηαп  
μпараклηсic: огoг ηcoλceв  
ηненγх.

Ψχωс огoг φ`смoг eФnoгt: ήχε  
πиψλoл тирq ήτe ηишoнаxoс: έθrη  
έхeп πeкzиnи ψдpoн: πeниwт eθoгaв  
Δθβa Μaκari.

Hail to the great Abba Makari, the light of monasticism, who became the golden lamp, shining more than the sun.

For your soul is enlightened, in the heavenly Jerusalem, and your body is shining, in your church.

Yes we believe that you are with us, in soul and body and spirit, you became a comfort for us, and adornment of our souls.

The congregation of the monks, praise and bless God, for your coming unto us, O our holy father Abba Makari.

السلام للعظيم أنبا مكاريوس،  
مصباح الرهبنة، الذي صار منارة ذهبية، تضيى أكثر من الشمس.

لأن نفسك مضيئة، في أورشليم السماوية، وجسدك لامع، في كنيستك.

نعم نؤمن أنك كائن معنا، نفساً وجسداً وروحأً، وصائر لنا معزياً، ومزييناً لنفسنا.

كل طائفة الرهبان، تسبح وتبارك الله، لأجل مجبنك إلينا، يا أباانا القديس أنبا مكاريوس.

Θεον τεντρο ο εροκ: ρωσ ψηρι ήτε  
νεκεγχη: ματρο ο επιβοις εχρη εχων:  
ητεφερονται νευ νενψυχη.

Τωβη μποις εχρη εχων: ω  
παδοις ηιωτ Αββα Μακαρι: νευ  
νεψηρι ηιταγροφορος: ητεψ χλ  
νεννοβι ναν εβολ.

With this we entreat you, as sons of your prayers, ask The Lord on our behalf, that He may have mercy on our souls.

Pray to The Lord on our behalf, O my master and father Abba Makari, and all his children the cross-bearers, that He may forgive us our sins.

فلهذا نسألك كبناء لك في الصلاة، إسأل الرب عنا، لكي يصنع رحمة، مع نفوسنا.

اطلبو من الرب عنا، يا سيدى الآب أنبا مكاريوس ، وأولاده لابسى الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Moses the Black ذڪصولوجية للقديس الأنبا موسى الأسود (تقال 24 بؤونة)

Πιψορπ μαρτυρος εθοναβ:  
εταψχωκ εβολ ηικαλως: θεν πιτωον  
ητε Ψιχητ: πε πενιωτ εθοναβ Αββα  
Μωση.

Δψψωπι ζαρ ηογρεψτ: εψοι ηησοτ  
οψμε ηιδεμων: αψοσι ερατψ ηικεν  
τπετρα: κατα πτυπος μπιταγρος.

Σιτεν τεψηψτ ηηγπομονη: νευ  
πιθιci ητε ηιβασανοс: αψερφοριп  
μπιχλом: ητε τμετμαρτυροс.

Δψχωλ επηιci θεν πιπνευμα:  
εδον ενεψμαηεμтон: εταψεεтвтот  
ηχε Πбоиc: ηηηεθωи μπεψран  
εθοναб.

Δψψωхп νан μпејсѡмѧ: νευ  
пејсپиhiлeон εθοναб: εθрeнжωк εбoл  
ηиhtп: μпeψeрfмeпi εttaihօt.

The first holy martyr, who was truly perfected, on the mountain of Shiheet, is our holy father Abba Moses.

He became a fighter, whom the demons fear, he stood upon the rock, a symbol of the Cross.

Through his great patience, of the pain of the sufferings, he wore the crown, of martyrdom.

He flew in the spirit to the heights, to His place of rest, which The Lord has prepared, for those who love His holy Name.

He left for us his holy body, and his holy cell, that we may be perfected, in his honored remembrance.

الشهيد الأول القديس. الذي كمل حسناً. في جبل شيهيت. هو أبوينا القديس أنبا موسى.

لأنه صار محارباً مخوفاً ضد الشياطين. ووقف على الصخرة. كمثال الصليب.

بعظم صبره. وتعب العذابات. ليس الإكيليل. الذي للشهادة.

ذهب بالروح إلى العلو. إلى مواضع النياح. التي أعدها رب. لمحبى اسمه القدس.

وأبقى لنا جسده. ومغارته المقدسة. لنكملي فيها. تذكرة المكرم.

Ἐνωψ ἐβολ εὐχω μμος: κε  
Φηογτ `ΝΔΒΒΑ Ιωση: νει  
ηηταρχωκ ἐβολ νευδε: ἀριοναι  
νει νενψτχη.

Οτος `ΝΤΕΝΨΔΨΝΙ ἐΝΙΩΨ:  
`ΕΤΑΨСЕВΤΨΤΟΥ `ΝΝΗΕΘΟГAB: `ΕΤΑΨРАНДЕ  
ΙСХЕН `ΠΕΝΕГ: ΕΘΒΕ ΤΟΓΑΣАПИ `ΕДОУН  
`ЕРОД.

Τωβη ψΠБOIC ἐχρη `ΕΧΩΗ: ω  
παδοic ηιωт ΝВВА Ιωση: νει  
νεψури `СТАГРОФОРОС: `НТЕΨ χа  
νεннoвi ηан `ΕБОЛ.

Proclaiming and saying,  
“O God of Abba Moses, and  
those who were perfected  
with him, have mercy upon  
our souls.”

That we may win the  
promises, which He has  
prepared for the saints, who  
have pleased Him since the  
beginning, because of their  
love for Him.

Pray to The Lord on our  
behalf, O my father Abba  
Moses, and his children the  
cross-bearers, that He may  
forgive us our sins.

إذ نصرخ قائلين. يا إله أبا  
موسى. والذين كملوا معه. اصنع  
رحمة مع نفوسنا.

ونفوز بالمواعيد. المعدة  
للقديسين. الذين أرضوه منذ  
البدع. لأجل حبهم فيه.

أطلبوا من الرب عنا. يا سيدى  
الآب أبا موسى. وأولاده لباس  
الصلب. ليغفر لنا خطایاتنا.

### Doxology for St. Victor, Son of Romanus ذڪصولوجية للقديس بقطر ابن رومانوس (تقال 27 برمودة)

Ματαμοι κε κψе ἐθων: ω Βικτωρ  
παμενριτ ηψири: ἐρε πικηмос χи δεν  
ρωκ: ἐρε ηιпeδиc δεн νεκкiз.

Πεχαq κε τψе ἐτχωρα: `НХИМ  
`ερатq `НДрmenios: `НТАМОУ ἐхен фран  
`апдСωтир: `НТЕΨ χа ηановi ηи `έБОЛ.

Πιάвот мeнeнca фai: ω Βικτωρ  
παмeнrит ηψири: τсeвtωт eir  
`НТЕКψEЛEТ: `НТАT `Нxанuиψ `Нxрnma  
ηAK.

Пасноу `анок тaψeлeт χи: ω  
Иарeа тaмeнriT `мaг: тaψeлeт te

Teach me where do you  
flee, O Victor my beloved  
son, for the muzzle is on  
your mouth, and the chains  
are on your hands.

He said “I fled to the  
land, of Egypt to Armenius,  
that I may die in the Name  
of my Savior, and that He  
may forgive me my sins.”

“After that month, O  
Victor my beloved son, I am  
prepared to marry you, and  
give you many riches.”

“My time and my  
wedding will come, O  
Martha my beloved mother,  
for the Church is my

اعلمنى الى أين تذهب، يا بقطر  
ابنى الحبيب، واللجام فى فمك،  
والقيود فى يديك.

قال أنا ذاہب الى اقليم مصر، إلى  
أرمانيوس، لأموت على اسم  
مخلصى، ليغفر لى خطایاتى.

من بعد هذا الشهـر، يا بقطر ابني  
الحبيب، أنا مستعدة لعمل عرسك،  
ولأعطيك أموالاً كثيرة.

ان زمانى وعرسى صائر، يا مرثا  
أمى الحبيبة، عروسى هى  
الكنيسة، وعرىسي هو مخلصى.

Τεκκλησια: παπατψελετ πε πασωτηρ.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος: ήτε  
Πενδοις Ιησους Πιχριστος: χερε  
πιμωιχ ήτεννεος: πιλατιος απα Βικτωρ.

Τωβηχ ` μποιος εχρη ετων: ω  
πιλατιος απα Βικτωρ: λριπενιενι θα  
τηχ ` μποιος: ήτεφ χα νεννοβι ηλη  
εβολ.

wedding, and my Savior is  
my Bridegroom.”

Hail to you O martyr, of  
our Lord Jesus Christ, hail  
to the courageous hero, the  
saint Abba Victor.

Pray to The Lord on our  
behalf, O saint Abba Victor,  
remember us before The  
Lord, that He may forgive  
us our sins.

السلام لك يا شهيد، ربنا يسوع  
المسيح، السلام للشجاع القوى،  
القديس أبا بقطر.

أطلب من الرب عنا، أيها القديس  
أبا بقطر، اذكرنا قدام الرب، ليغفر  
لنا خطايانا.

### Doxology for St. Abanoub ذڪصولوجية للقديس ابانوب (تقال 24 أبيب)

Εψωπ ον ήτε πιρωμι: χεωχηου  
μπικοσμος τηρη: ήτεφιοσι  
ήτεφψγχη: ουπε παιωνε ήεφληογ.

Πιλατιος κυρι Αβανουβ:  
πιπαρθενος πιμαρτυρος:  
αφερομολοσιν μπιχριστος: μπεμθο  
ηνιανομος.

Δηφ ήτεφψγχη εψμογ: ηεμ  
πεφψωμα επιχρωμ: αφψεπ ρανηψή  
μβασανος: εθεη Πψηρι μψνοη  
ετονδ.

Δηφ μπιχλομ ήεπογρανιον:  
εβολ ριτεν Πονρο Πιχριστος: αφερψη  
ηεμ ηιμαρτυρος: θεη τχωρα ήτε  
ηηετονδ.

What will it profit a  
man, if he gains the whole  
world, and loses his soul,  
this would be the life of  
vanity.

The holy master  
Abanoub, the chaste martyr,  
confessed The Lord Jesus  
Christ, before the heathens.

He gave his soul unto  
death, and his flesh unto the  
fire, and received great  
afflictions, for the Son of  
the living God.

He received the  
heavenly crown, from Jesus  
Christ the King, and  
celebrated with the martyrs,  
in the land of the living.

إذا ربح الإنسان العالم كله،  
وخر نفسم، فما هي هذه  
الحياة الباطلة.

القديس السيد ابانوب، البتوول  
الشهيد، اعترف بال المسيح،  
أمام مخالفوا الناموس.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار،  
و قبل عذابات عظيمة، لأجل ابن  
الله الحي.

نال الإكليل السماوي، من الملك  
المسيح، وعيid مع الشهداء، في  
كورة الأحياء.

χερε ηλκ ω πιαρτγρος:  
φηετακφων μπεκ`снои: `εβολ `εφραν  
μΠιχριστοс: φηεтаф`енрите `нте<sup>к</sup>  
ψужн.

Τωβη μποиis `εхрн `exωи: ω  
πιαθλοφорос μμартгрос: πιαзюс күри  
Δваповб: нтев χа неннови наи `εбοл.

Hail to you O martyr,  
who shed your blood, for  
the name of Christ, whom  
your soul has loved.

السلام لك أيها الشهيد، الذي  
سفكت دمك، على اسم المسيح،  
الذي أحبته نفسك.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد  
المجاهد، القديس السيد ابانوب،  
ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Arsanious

**ذڪصولوجية للقديس الأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك (تقال 13 بشنس)**

Δρсениос πινιψή `нса: αψχω  
μπικосмос тире `нсв: нем πεψωρ  
εөнатақо: αψωтем нем ғсиң  
ннорт.

Ζε φωт `εбοл გა ниршми:  
εкеногем `нте<sup>к</sup>ψужн: Δρсениос  
αψхал `епшады: αψүепшіс: `емдүш  
εөвє Пиχристос.

Δ πεк`сеноиноги фуф `εбοл: ә  
пексойт сар `εбοл: εөвє некшлнл  
εөшн `εбοл: πекжаршы нем  
некершшони.

Пиχорос `ннишонахос: нем  
ннечоугав тирору εгсоп: сеүогшюг  
μμшорг հիշեն ніжіс: `етакшопот εөвє  
Пиχристос.

Arsanious the great  
teacher, left behind the  
whole world, and its  
corruptible glory, and heard  
the divine voice.

“Flee from the people,  
to save your soul,” Arsanious  
went to the wilderness, and  
endured pains for Christ’s  
sake.

Your incense spread,  
and your remembrance  
renown, because of your  
constant prayers, and your  
silence and tears.

The chorus of the  
monks, with the saints all  
together, take pride in the  
pains, which you endured  
for Christ’s sake.

أرسانيوس المعلم العظيم، ترك  
العالم كلّه وراءه، ومجد الفاني،  
وسمع الصوت الإلهي.

”اَهرب من الناس، وانت تخلص  
نفسك،“ أرسانيوس مضى إلى  
البرية، واحتمل أتعاباً كثيرة من  
أجل المسيح.

بخورك قد فاح، وصيتك قد داع،  
من أجل صلواتك الدائمة، وصمتك  
ودموعك.

مضاف الرهبان، والقديسين  
جميعهم معاً، يفتخرن للأتعاب،  
التي احتملتها من أجل المسيح.

Χερε ηλκ ώ πισταγροφορος: χερε  
πρεψιψι ή καλως: χερε πιμενριτ ή τε  
Πιχριστος: πενιωτ εθογαβ Αββα  
Αρσενιος.

Τωβε ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: πενιωτ  
εθογαβ ήλικεος: Δεβδα Δρενιος πασδ  
ηνιογρωων: ΝΤΕΨ χα ηεννοβι ηαν  
εβολ.

Hail to you O cross-bearer, hail to the good struggler, hail to the beloved of Christ, our holy father Abba Arsanius.

السلام لك أيها اللايس الصليب،  
السلام للمجاهد الحسن، السلام  
للحبيب المسيح، أبينا القديس  
الأنبا أرسانيوس.

اطلب من الرب عنا، يا أبانا  
القديس البار، الأنبا أرسانيوس  
معلم الملوك، ليغفر لنا خططيانا.

## Doxology for St. Paul the Hermit

Πενιωτ εθογαβ Αββα Πατλε: ἀψυψωπί ὑπογιτ σι πψάψε: ἀψερασκιν  
δὲν οτμεταθμογνκ: μπιέχοοτ νεμ  
πιέχωρς.

Δερβοχι ὅτι πίσταδιον: οὐτε  
τμετεγένεθη: αφεντικόν πιθρό:  
σιτεν τέχον οὐτε Πίχριστος.

Ἐψωψ ἐβολ εψχω ἀμος: ἀφρήτ  
ἀπισοφος Παγλος: ἀπεμθο ἀπενιωτ  
πίθμη: πινιψή τ εθοναβ Διντωνιος.

**ΔΝΟΚ πιλάτων εθνάνεψ:**  
Διεράτωνιζεσθε ἀποψ: πιλάτρομος  
αιχοκψ ἐβολ: πιναγτή αἰάρες ἐροψ.

Παλιν ἐχει οὐδὲ πιχλομ: οὐτε  
τἀκεοστην: φαί ἔτε Προίσ οὐτην  
οὐδεις πιεσθει τε μαρ.

Our holy father Abba Paul, was the first in the wilderness, he unceasingly disciplined himself, by day and by night.

He fought in the stadium,  
of piety and he received, the  
gift of victory, through the  
strength of Christ.

Proclaiming and saying,  
like the wise Paul, before our  
righteous father, the great  
Saint Antony.

"I have fought, the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith."

"There is laid up for me,  
the crown of righteousness,  
which The Lord will give me,  
in that day."

أبونا القديس أنبا بولا، صار أولًا  
في البرية، وتنسّك بغير انقطاع،  
نهاراً وليلًا.

وجاهد في ميدان العبادة ونال،  
جائزة الغلبة، بقوة المسيح.

صارخاً قائلاً، مثل بولس  
الحكيم، أمام أبيينا البار العظيم،  
القديس أنطونيوس.

قد جاهدت، الجهاد الحسن،  
وأكملت السعي، وحفظت  
الإيمان.

وأيضاً وضع لي، أكليل البر، هذا  
الذى يعطى لي رب، فى ذلك  
اليوم.

Τωρας μποις εχερη εχων: ω  
πινιψυτε εθογαβ θεββα παυλε: χινα ντε  
Προις φηετακμενριτε: χα νεννοβι  
ναν εβολ.

Pray to The Lord on our behalf, O great and holy Abba Paul, that The Lord whom you have loved, may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، أيها القديس العظيم أبنا بولا، من رب الذي أحبته، لكي يغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. Shenouda the Archimandrite ذڪولوجية للقديس الأنبا شنودة رئيس المتوحدين (تقال 7 أبيب)

Πεοκ ουμακαριος: πενιωτ εθογαβ  
θεββα ψενορτ: χε ακψωπι  
νοναποστολος: ουος μπροφητης  
ευσοπ.

Κε ταρ ακσεμνε νομος ναν:  
ενιερετη ετζηκ εβολ: ακαρεσ,  
ενιεντολη ετζηνοτ: ζεν  
πιεραττελιον.

Πιεθεναμοψι ταρ νζητον:  
αφνορτ φηλρωις ερων: ναψαττελος  
μοψι νεωων: ζεν λαροναλην ντε  
τφε.

Δπιθεοινοψι ντε νεψερετη:  
τμπογνοψ ηνενψυχη: μψρητ  
μπιλρωματα: ετρητ ζεν πιπαραδιος.

Δληεως ακνισι ειαδψω: ζεν θωητ  
ντζενοδοс: ντε νενιοτ ηρεοδοзос:  
ζεν τπολιс Εφεсос.

Δκτηпи ηПисториос:  
πιπατριαρχηс ηасевиhs: ουος

You are blessed, O our holy father Abba Shenouda, for you became an apostle, and also a prophet.

You have set for us a law, of perfect virtues, and kept the written commandments, in the Gospel.

For The Lord will guard, those who follow them, His angels accompany them, in the heavenly Jerusalem.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

Truly you were greatly exalted, in the midst of the council, of our Orthodox fathers, in the city of Ephesus.

You embarrassed Nestorius, the impious patriarch, and you have confessed, the good

أنت المطوب، يا أبانا القديس أنبا شنودة، لأنك صرت رسولاً، ونبياً معاً.

لأنك وضعت لنا، ناموساً للفضائل الكاملة، وحفظت الوصايا المكتوبة، في الإنجيل.

والصالكون فيها، يحرسهم الله، وملائكته ترافقهم، إلى أورشليم السمانية.

بحور فضائله، أعطى الفرج لنفسنا، مثل العنبر الفانح، في الفردوس.

بالحقيقة ارتفعت جداً، في وسط مجتمع، إبانا الأرثوذكسيين، في مدينة أفسس.

وأخذيت نسطور، البطريرك المنافق، واعترفت، الاعتراف الحسن.

ακερόμολοτιν: ήτ' ὁμολογία εθνανεψ.

Ἦην ουμετοραι ἡ τριάς:  
ἱρεψτανδο ἡ ουμοουτσιος: Φιωτ ηει  
Πψηρι ηει Πίπνευμα εθοναβ: ψομτ  
ηραν ουνοντ ἡ ουρωτ.

Ουος ακωτει ετσιη εψωψ: έβολ  
δεη τψε εψχω ψιοκ: ςε ατεράτιαζιν  
ψιοψ: Σενοτειος ηαρχημανδριτης.

Ψογνιατκ ψ πιδικεος: Δεββα  
Ψενοντ πιαρχημανδριτης: ςε ηεοκ  
ακαζι ηει Πιχριστος: ψφρητ  
ψιωτσης πινομοσιτης.

Τψβη ψπροις έχρη έχων: ψ  
παδοις ηιωτ ηασκητης: Δεββα Ψενοντ  
πιαρχημανδριτης: ητεψ ςα ηεννοβι  
ηαη έβολ.

confession.

“One in essence is the Trinity, Co-essential and Life-giving, the Father the Son and the Holy Spirit, three names for one God.”

And you heard the loud voice, from heaven saying, “You are sanctified, O Shenouda the Archimandrite.”

Blessed are you O righteous one, Abba Shenouda the Archimandrite, for you spoke with Christ, like Moses the law-giver.

Pray to The Lord on our behalf, O my master the ascetic father, Abba Shenouda the Archimandrite, that He may forgive us our sins.

بودنانية جوهر الثالوث، المحيي المساوي، الآب والابن والروح القدس، ثلاثة أسماء لإله الواحد.

وسمعت الصوت الصارخ، من السماء، قائلًا مقدس أنت، يا شنودة رئيس المقربين.

طوباك أيها البار، أبا شنودة رئيس المقربين، لأنك تكلمت مع المسيح، مثل موسى واضح الناموس.

أطلب من الرب عنا، يا سيدى الآب الناسك، أبا شنودة رئيس المقربين، ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Pachomius and St. Theodore his Disciple ذڪولوجية للقديس الأنبا باخوميوس وتادرس تلميذه (تقال 14 بشنس)

Ηεοκ ουμακαριοс: πενιωτ εθοναβ  
Δεββα Παδωи: δακερκληρονοши  
ψπιсмог: έβολ ςιτен Πбоис Φногт.

Πενιωτ εθοναβ Δεββα Παδωи:  
δακερψψа ηογμηψ ηсоп: δακερθεорин  
ψПбоис: ηει ηεψλατελοс εθοναб.

Πενιωτ εθοναб Δεбвa Падѡи:  
δакероглазенη иентолиη ηтe Φногт:

You are blessed, O our holy father Abba Pachomius, you inherited the blessing, from The Lord God.

Our holy father Pachomius, was worthy many times, to see The Lord, and His holy angels.

Our holy father Pachomius, you have explained the commandments of God, and

أنت طوباوي يا أبا القديس باخوميوس. ورثت البركة من قبل رب.

يا أبا القديس أبا باخوميوس استحققت مرارا كثيرة أن تنظر إلى رب مع ملائكته القديسين.

يا أبا القديس أبا باخوميوس. فسرت وصايا الله وأكملت كل الفضائل وأرضيت المسيح.

ἀκλωκ ἡνιάρετη τηρογ: οὐος ἀκρανὰ  
΄πῦοις.

Ψολσελ ἡνιάσκητης: πενιώτ  
εθοναβ θεοδωρος: κε ἀκψωπι  
΄ντψεβιω: ὑπεκιωτ Παζωμιος.

Δικήσκαλ ἡνιάνηοτ: ἐχρή  
΄τμετευεβης: ακερκαθιχιν ὑμωο:  
δεν πεκαχι δάρ ετσολκ.

Δικήνουτ ἡνιάετεψ: νευ νηέτοι  
΄νκορχι ἡχητ: δεν τάξαπη ετζηκ  
΄εβολ: γιτεν Πενδοις Ιησογ

Πιχριστος.

Χερε ναδοις ήιοτ εθοναβ: Δεββα  
Παζωμ φα τκοινωνια: νευ θεοδωρος  
πεψωδεθητης: νιμενρατ ἡτε

Πιχριστος.

Τωβε υπῦοις ἐχρή ἐτων: Δεββα  
Παζωμ φα τκοινωνια: νευ θεοδωρος  
πεψωδεθητης: ἡτεψ χα νεννοβι ναν  
΄εβολ.

you perfected all virtues,  
and pleased Christ.

The adornment of the ascetics, is our holy father Theodore, for you became the replacement, of your father Pachomius.

You directed the needs, of the brothers to piety, and you preached to them, with your precious word.

You comforted the weak, and those of faint-heartedness, with perfect love, through our Lord Jesus Christ.

Hail to my masters and holy fathers, Abba Pachomius of the Koinonia, and Theodore his disciple, the beloved of Christ.

Pray to The Lord on our behalf, Abba Pachomius of the Koinonia, and Theodore his disciple, that He may forgive us our sins.

زينة النساك يا أبانا القديس  
ثيودوروس لأنك صرت عوضا  
عن أبيك باخوميوس.

ووجهت طلب الأخوة إلى التقوى  
ووعظتهم بكلامك الحلو.

وقويت الضعفاء وصغيري القلوب  
بالمحبة الكاملة من قبل يسوع  
المسيح.

السلام لأبائنا القديسين أبا  
باخوميوس صاحب الشركة  
وثيودوروس تلميذه محبي  
المسيح.

أطلبوا من ربنا، يا أبا  
باخوميوس صاحب الشركة،  
وثيودوروس تلميذه، ليغفر لنا  
خطايانا.

## Doxology for St. Simon the Tanner ذڪصولوجية للقديس سمعان الخازن

Δικερψψδ υπչինցատպ ὑՓՆօՐ: Ετագտենցորտկ ἡτէկօրատէբ ψպիտաօ  
΄νելօմօկատամ εθե πէկնիստ ἡնաշ: Σιմωն πիթակψար φα χհմι ἡնպած.

You deserved to be selected by God, who entrusted you to move Mount El-Mokatam, because of your great faith, O Simon the Tanner of Old Cairo.

استحققت اختيار الله، الذي انتمنك  
لتقل جبل المقطم، لأجل إيمانك  
العظيم، يا سمعان الدباغ الذي من  
مصر القديمة.

Δικώωκ `ντέντολη νίνσορς  
 απλώς: ατάκφωρκ ψεκβάλ  
 εταφερόροψ: ακσίνι ψεκαχι δεν  
 ουμετσοφρος: εκθεβινογτ φα ουναχτ  
 εφσορτων.

Ξε `νθοκ ουετκράτης νάκορωμ:  
 ψπικογχι νεκχβως νε χανχαπλογς:  
 ουος νάκψληλ ψπιεχωρης τηρψ: ρω  
 ακψωπι `νογρωμι `νετχη.

Ξε `νθοκ ον ουρεψψεμψι εφενχοτ:  
 νάκτφο ψπιμωρ δεν πεκδοτ:  
 `ενιψελλοι νεμ νηετψωνι: νάκτ ον  
 `νωικ `ννιετψωτ.

Ξερε νάκ πινιψτ `νσιορ `ετα:  
 τπαρθενος βωρπ `ντεψμετογαβ: ουος  
 χε `νθοκ ουατσογωνκ: χε `κμει `  
 οωνης `ντεκμετχωμ ψβολ.

Ιωβη ψπινοις `εχρη εχων: πινιψτ  
 νάθλητης φα βαβυλων: πιατιος  
 Σιμων πιβακψαρ: `ντεψ χα νεννοβι  
 ναν ψβολ.

You simply fulfilled Jesus' commandment, when you plucked out your eye that was stumbled, and spent your life in purity, with humility in the Orthodox faith.

You were ascetic and ate little, and your garments were simple. You prayed all night long, and was truly a man of prayer.

You were a faithful servant, and delivered the water in your water sack, to the elders and the sick, and gave bread to the needy.

Hail to you O great star, the Virgin revealed your holiness, while you were not known but rather, loved to show your weakness.

Ask The Lord on our behalf, great persevering one of Babylon, Saint Simon the Tanner, that He may forgive us our sins.

نفذت وصية يسوع ببساطة، لما  
 قلعت عينك التي عثرت، وقضيت  
 عمرك في عفاف، متواضعاً ذا  
 إيمان مستقيم.

كنت زاهداً وكنت تأكل القليل  
 وكانت ملابسك بسيطة، وكنت  
 تصلي الليل كله، حقاً كنت رجل  
 صلاة.

وكنت أيضاً خادماً أميناً، كنت  
 توصل الماء بقربتك، للشيوخ  
 والمرضى، وكنت أيضاً تعطى  
 خبزاً للمحتاجين.

سلام لك أيها النجم العظيم، الذي  
 أظهرت العذراء قداسته، وكنت  
 مجھولاً لأنك، تحب إن تظهر  
 ضعفك.

أطلب من الرب عنا، أيها المجاهد  
 العظيم الذي من بابلون، القديس  
 سمعان الخراز، ليغفر لنا خطاياناً.

## Doxology for St. Roweis

### ذڪـولـوجـيـة لـلـقـديـس الـأـبـاـ رـوـيـس (ـتـقـالـ 21 بـابـةـ)

<p>Δικαιούμενός εστιν αληθῶς: ἐπαγγέλμα του οὐρανοῦ πατέρα θεοφάνειας: ἐποντος ἐπερογαληνοῦ τοῦ Θεοῦ: Αββᾶ Ιησοῦ θεοφάνειας.</p> <p>Ἐθεωρακτός πάσῃ τοῖς πεντετελείαις: ἐπακίριος μαστοφόρος τοῦ Θεοῦ πεκαναμά: εθεωρακτός νικηνούντος σαντοφόρος: ἐπαντοφόρος Φνογής διτονού σιτοτοκίας.</p> <p>Τατσὶ ννεκδαλατζέ εθοντάς: ασερμεθρε παντού θεοῦ θεοῦ ψφόρος: ἐπακίριος μαστοφόρος θεοῦ τχωρατοῦ θεοῦ: θεοῦ τχωματοῦ Πιχριστος.</p> <p>Οτορωνι ταρτοῦ πεκαναμά: ψαφεροτωνι νεναμά: οτορ τεκψυχή εθοντάς: εστωβαρού εχρησίας έχεν νενψυχή.</p> <p>Πεκβιος οτψφόρος τοῦ πεκάτων οτνιψτός πε πεκώντος: ψεριτού εμαψω: θεοῦ θεοῦ ηνηιασκητης.</p> <p>Ψωτηνιατκός θεοῦ οτμεθωνι: πενιωτ εθοντάς ηδικεος: Αββᾶ Ιησοῦ</p>	<p>For you truly were worthy, to be lifted up by the angels, to the heavenly Jerusalem, Abba Roweis the beholder of God.</p> <p>Because of your many pains, which you suffered in your body, so that your soul may be, an altar for the Holy Spirit.</p> <p>Your holy name has spread, throughout the lands of Egypt, because of the signs and wonders, The Lord performed through you.</p> <p>Your holy footprints, have witnessed your wonders to us, which you performed in the land of Egypt, through the power of Christ.</p> <p>For the light of your body, has enlightened our bodies, and your holy soul, prays on behalf of our souls.</p> <p>Your life is a wonder, and your fighting is great, your glory was greatly exalted, in the midst of the ascetics.</p> <p>Blessed are you indeed, O our righteous holy father, Abba Roweis the Beholder</p>	<p>لأنك مستحق بالحقيقة، يا من حملتك الملائكة، داخل أورشليم السمانية، يا آبا فريج ناظر الإله.</p> <p>لأجل كثرة أتعابك، التي قاسيتها في جسدك، حتى صارت نفسك هيكلًا للروح القدس.</p> <p>داع اسمك الظاهر، في حدود إقليم مصر، من أجل الآيات والمعجزات، التي أجرأها الله على يديك.</p> <p>خطوات قدميك المقدسة، تشهد لنا بعجائبك، التي أجريتها في إقليم مصر، بقوة المسيح.</p> <p>لأن نور جسدك، يضيء أجسادنا، ونفسك الظاهرة، تطلب عن أنفسنا.</p> <p>سيرة حياتك عجيبة، وجهادك عظيم، ومجدك مرتفع جدا، في وسط الناس.</p> <p>طوباك بالحقيقة، يا آبانا القديس البار، آبا فريج ناظر الإله، حبيب المسيح.</p>
---	--	---

θεοφάνιος: πιστεύριτ ὑπὲ Πίχριστος.

Τοβη ἀπόιος ἐχρήι ἐτων: πενιώτ  
εθοραβ ὑδικεος: Αββα Τέξι  
θεοφάνιος: ὑπὲψ χα νεννοβι νὰν  
ἐβολ.

of God, the Beloved of Christ.

Pray to The Lord on our behalf, O our righteous holy father, Abba Roweis the Beholder of God, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا أبا  
القديس، أبا فريج ناظر الإله،  
ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. John Kame دَكْسُولُوْجِيَّة لِلْقَدِيس يُوحَنَّا (يوأنس) كاما (تقال 25 كيهك)

Δπισθοινοψι ψωψι ἐβολ: ὑπὲ  
πεκτουβοτ ετζηκ ἐβολ: νεμ πεκάμονι  
ψι ἐβολ: πενιώτ εθοραβ Αββα  
Ιωάννης Χαμε.

Δηνισοφος ψωλεμ ἐροψ: αγχος  
ἐπεκβιος ετσωτπ: χε ἐβολ γιτεν  
πεκτουβο: νεμ τεκπαρθενια ετοι  
ναταβνι.

Δπόιος φιρι ὑονβω ὑλοι:  
ασερδηιβι ἐπεκμανψελετ: ουψηνι  
εψογωνι εψερψεθρε: ἐπεκτουβο  
ὑατζελικον.

Πεκερψμερι ἐτταιηοη: νεμ  
τεκχιши ὑπαρθενοс: τψελεт ὑπὲ  
Πίχριστοс: αψωρ ἐβολ θεη πικосмос  
τηρψ.

Εθε фai αnì շapօk: նչe նհետկωt  
նca Пбoиc: ա pioyнb սսaнeccωoг: նtе  
piօgи նtе Πiчhrистoс.

The incense of your, perfect purity has spread, and your eternal guidance, our father Abba John Kame.

The elders have smelled it, and were envious of your chosen zeal, for through your purity, and your spotless virginity.

The Lord grew a vine, and it overshadowed your chamber, as a sign it revealed, your angelic purity.

Your honored fame, and that of your celibate wife, the Bride of Christ, spread throughout the whole earth.

Therefore, those who seek The Lord, came unto you, O priest and shepherd, of the flock of Christ.

فاح بخور طهارتكم الكاملة، وتمسككم إلى التمام. يا أبا  
القديس، أبا يوانس كاما.

فاشتمه الحكماء، وغاروا لسيرتك المختارة. لأن من قبل طهارتكم وبتوليتكم التي بلا عيب.

أزهر الرب كرمة، وظللت على درك، علامة ظاهرة، تشهد لطهارتكم الملائكية.

تذكارك المكرم، مع امرأتك البتول، عروس المسيح، شاع في كل العالم.

من أجل هذا، أتي إليك طالبوا  
الرب، أيها الكاهن، الراعي قطع  
المسيح.

Δεκτὸς γαντάὶ νεῷ γανχλοῦ:  
ἔβολ γιτεν Ποτρο Πίχριστος:  
ἀκούνοι νεῷ νηθονᾶβ: ὑπρή δὲν  
τεψμετοτρο.

Τῷα δὲ μέσοις ἐχρήι ἐξωντο: ω  
πιπάρθενος εττοτύθηστο: πενιώτ  
Δεῦτε Ιωάννης Χαμε: ὑπερέψατο  
νεννοβί οὐδὲν ἐβολ.

You taught them monasticism, according to the angelic rites, you lifted up a pleasant sacrifice, before God the Father.

You received honor and crowns, before Christ the King, you rejoiced with the saints, in His kingdom.

Pray to The Lord on our behalf, O pure virgin, our father Abba John Kame, that He may forgive us our sins.

وعلمتهم الرهبة، كطقوس  
الملاك، وأصعدتهم ذبيحة،  
مقبولة أمام الله الآب.

ونلت كرامات وأكاليل، من قبل الملك المسيح، وفرحت مع جميع القدسين، في ملوكته.

اطلب من الرب عنا، أيها البطل  
الطاهر، أبونا أنبا يوانس كاما،  
ليغفر لنا خططيانا.

## Doxology for St. Samuel the Confessor

Χέρε πενιώτ Δεβδα Σαμογήλ:  
πινιψή δεν νιάςιος φηέταψίρι  
νχάννιψή δέρετης δεν πτωον ντε  
Ωισητ.

Χερε πενιωτ Δεβδα Σαμογηλ:  
Φηέταψφωδ μπτομος νλεων: οτορ  
(αψταχρο ννεψνηο): δεν πιναχ†  
νορθοδοζος.

Ἐθε φαὶ ἀφοκι ὑπωφ: ἡζε Πακίς  
Ἀτριὰνος πιὰσεβης: οὐος ἀφὶς γα  
πτωοτ ὑπάλαμον: νεῳ ἄτωοτ ὑπωτπ  
μμοναχος.

Hail to Abba Samuel,  
the great among the saints,  
who has gained great  
virtues, in the mountain of  
Shiheet.

Hail to our father Abba Samuel, who tore the Tome of Leo, he confirmed his brothers, in the Orthodox faith.

Wherefore the impious one, Macius Atrianus sought after him, he went to the mountain of Qalamon, with four chosen monks.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، العظيم  
في القديسين، الذي صنع فضائل  
عظيمة، في جيل شهادات.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي  
مزق طومس (محضر) لاون،  
وثبت إخوته، في الإيمان  
الأرثوذكسي.

لأجل هذا طارده، ماكيوس اتريانوس المنافق، فأتى إلى جبل القلمون، مع أربعة رهبان مختارين.

Δέβα Σάμογηλ πιο μολογίτης:  
νέθοει αφεργόπομπονιν: ἐξεν νιδίci ντε  
πιδιωτμος: νευ τεχμαλωσια ντε  
νιΒαρβαρος.

Χέρε πενιωτ Δεββα Σαμογηλ:  
Φηεταφίρι ήγανωμηνι νευ γανψφηρι:  
Ουος λεπταλβο ηηηετψωνι: θεν  
Πιμοναστηριον νευ ήβακι  
ηηιβαρβαρος.

Χερε πενιωτ Δεβδα Σαμογηλ:  
Φη` Ταψυωπι ` Νιωτ ` Νναντ: Νευ  
ογρεψη` Κβω ` Ναταθοс: ` Ννεψυηρι  
` Ήποναχοс.

Χέρε πενιωτ Δεβδα Σαμογηλ:  
Φη` έτα φ` ερνιψή τ` ειαψω: δεν τφε νευ  
σιζεν πικαχι: δα τεν Φνορή νευ  
νιρωαι.

Τωβε, ἡΠβοις ἐχρη ἐχων: ω  
πενιωτ εθοναβ θεβα Σαμογηλ: νει  
νεψψηρι ἡμοναχοс: ήτερ χα νεννοβι  
ναν εβολ.

Abba Samuel the confessor, was very patient, through the pains of suffering, and the captivity of Barbarians.

Hail to our father Abba  
Samuel, who performed  
wonders and signs, he  
healed the sick, in the  
monastery and the city of  
the Barbarians.

Hail to our father Abba  
Samuel, who became a  
merciful father, and a good  
teacher, for his children the  
monks.

Hail to our father Abba  
Samuel, who became  
exceedingly great, in heaven  
and on earth, before God  
and men.

Pray to The Lord on our behalf, O our holy father Abba Samuel, and all his children the monks, that He may forgive us our sins.

أثبا صموئيل المعترف، قد صبر،  
على أتعاب الإضطهاد، وسبى  
البربر.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي  
صنع آيات وعجائب، وشفى  
المرضى، في الدير ومدينة  
البربر.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي  
صار أبا رحوماً، ومعلماً صالحاً،  
لأبنائه الرهبان.

السلام لأبينا أنبياء صموئيل، الذي  
صار عظيماً جداً، في السماء  
وعلى الأرض، عند الله والناس.

أطلب من الرب عنا، يا أبانا  
القديس أنبا صموئيل، وأولاده  
الرهبان، ليغفر لنا خططيانا.

## Doxology for St. Takla Haymanout ذِكْرُوْلُجِيَّةٌ لِّقَدِيسٍ تَكْلَا هِيمَانُوتٍ (تَقَال١٢٤ مُسْرِيٍّ)

Πίπνεται ὑπαρκλητον: ἐταφὶ<sup>1</sup>  
ἐπεσχτὸν ἐβολὴν τῷ φε: ἐξεν φιωτ  
πιμακαριος: πιλαγιος Θεκλὰ Συμανοτ.

The Spirit of comfort,  
came down from heaven,  
upon the blessed father,  
Saint Takla Haymanout.

الروح المعزي، لما نزل من السماء، على الطوباوي، القديس تكلا هيمانوت.

ἥεν πιέσσοντας ψωμά: ὑπέ  
περιζινώσι επικαρπούτ: εψωψ ἐβολ  
κε οὐδα πε: Φιώτη οὐδείς Πυγήρι οὐδείς  
Πίπητης εθορύβη.

Οὐος ἰσχεν τεφμετὰλογ: αφιος  
`εβολ δεν Πίπνευμα εθογαβ: ουος  
νιὰττελος ντε τέφε: νιατερδηιβι εχρηι  
`εχωψ.

Μιχαὴλ παρχων ἡνδηφήοντι:  
εψῆ οὐεμάσῃ οὐκού νιβεν: κατὰ φρήτ  
εταψχος: οὐκέ Δαριδ δεν πιψαλμος.

**Α Πίχριστος ουτωνος νακ ἐβολ:**  
ουοσ λαφτ νακ ἀπιέρωιψι: πικονος νεω  
πιβωλ ἐβολ: ὑφρητ ἡνεεψἀποστολοσ.

Δκυψωπὶ ὑοὐτὸς ποστολος: φαστη  
ὑιοῦς Πίχριτος: πιαρχηέρευς  
>NNΙΘΕΑΤΩ: ΝΕΜ φιώτ ὑτε ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ.

Ψεολαχ ή κε πεκράν αψωψι: δεν  
νενρων νευ να νιρεμέθεατψ: κε  
Φηογή μπαζιος: θεκλα δημανοτ  
ψενχητ δαρον.

Τωβε, μΠοιος ἐχρηι ἐκων: πἀποστολος ήνιρεμΕθαγψ: πὰςιος Θεκλα Συμανοτ: ήτεφ χα ηεννοβι ηαη εβολ.

On the third day, of his blessed birth, he proclaimed “One is the Father, and the Son and the Holy Spirit.”

And from his childhood, he was filled with the Holy Spirit, and the angels of heaven, overshadowed him.

Michael the head of the heavenly, was always with him, as was said by, David in the Psalms.

Christ appeared to you, and He gave you the authority, to loosen and to bind, like the Apostles.

You became an apostle,  
chosen by Jesus Christ, an  
archpriest of the Ethiopians,  
and a father of the monks.

Your name became sweet, on our lips and the Ethiopians, O God of Saint Takla the Haymanout, have compassion upon us.

Pray to The Lord on our behalf, O Ethiopian Apostle, Saint Takla Haymanout, that He may forgive us our sins.

في اليوم الثالث، لم يلاده المبارك،  
صرخ قائلاً، واحد هو الآب،  
والابن والروح القدس.

ومنذ طفوليته، امتلاً من الروح القدس، وملائكة السماء، كانت تظلل عليه.

ميخائيل رئيس السماوين، كائن معه كل حين، كما قال داود، في المزمور.

وال المسيح ظهر لك، وأعطاك  
سلطان، الربط والحل، كمثل  
رسله.

وصرت رسولاً مختاراً، ليسوع  
المسيح، رئيس كهنة للأحباش،  
واباً للرهبان.

صار اسمك حلو، في أفواهنا  
وأفواه الأحباش، بقولنا يا إله  
القديس تكلا هيمانوت، تراءف  
 علينا.

أطلب من الرب عنا، يا رسول الأحباش، القديس تكلا هيمانوت، ليغفر لنا خططياتنا.

## Doxology for St. Maximus and St. Dometius

**ذڪـولـوجـيـة لـلـقـديـسـين مـكـسيـمـوس وـدـوـمـادـيوـس (ـتـقـالـ أـيـامـ 14 وـ 17 طـوبـةـ)**

Πιφωστηρ ὑτε ἡμεθη: οὐοῃ  
νινιψὴ ἡρχητὸς: ὑτε τεντυνονδὶα  
εθοραβ: Ηλίας νεὺς Δομετιος.

Μαι ἐτασθορωτεν δεν νογραν:  
νκε φτριας ἡρεψτανδο: εθρεψωψι  
να νογψεντατci: ὑτενερφοριν  
υπογχημα εθοραβ.

Διτ̄ ἐτοτεν ἡνιψψ: ετ̄σηνογτ  
δεν πιεναγγελιον: ἐτε θαι τε  
ἡμετμαιον: πχωκ ἐβολ ἡνιἀρετη  
τηρογ.

Ενερψαι δεν τογεκκλησια: ενχωκ  
υπογερψμενι ἐβολ: εντ̄ώογ ἡ φτριας:  
υπιεχοογ νεύ πιέχωρχ.

Χερε νωτεν ω νιδικεοс: χερε  
νιπνευματοφοροс: χερε νενιοт  
εθοραб nРωмeоc: Ηλίας νεύ  
Δομετиоc.

Φωβη ἀπνοιс ἐχρη ἐχωн: ω  
νενιοт εθοραб nРωмeоc: Ηλίας  
νεύ Δομετиоc: ὑτεψ χα νεννοви нан  
ἐβολ.

The stars of the truth,  
and the great princes, of our  
holy congregation,  
Maximus and Dometius.

These whom the Life-giving Trinity, has gathered us in their name, that we may follow in their footsteps, and wear their holy images.

They gave us the written promises, that were in the Gospel, this is the love of brothers, the perfection of all virtues.

We celebrate in their church, and we complete their remembrance, we glorify the Trinity, by day and by night.

Hail to you O righteous ones, hail to the spirit mantled, hail to our holy Roman fathers, Maximus and Dometius.

Pray to The Lord on our behalf, our holy Roman fathers, Maximus and Dometius, that He may forgive us our sins.

**كوكـبـاـ الحـقـ، والـرـئـيسـانـ  
الـعـظـيمـانـ، اللـذـانـ لـجـمعـنـاـ  
الـمـقـدـسـ، مـكـسيـمـوسـ  
وـدـوـمـادـيوـسـ.**

**هـذـانـ اللـذـانـ جـمعـنـاـ، باـسـمـيهـمـاـ  
الـثـالـوـثـ المـحـيـيـ، لـكيـ نـتـبـعـ  
آـثـارـهـماـ، وـنـلـبـسـ شـكـلـهـمـاـ المـقـدـسـ.**

**وـسـلـمـاـ لـنـاـ المـوـاعـيدـ، المـكـتـوـبـةـ فـيـ  
الـإـنـجـيلـ، التـيـ هـيـ الـمـحـبـةـ  
الـأـخـوـيـةـ، كـمـاـ جـمـيـعـ الـفـضـائلـ.**

**نـعـيـدـ فـيـ كـنـيـسـهـمـاـ، وـنـكـملـ  
تـذـكـارـهـمـاـ، وـنـمـجـدـ الـثـالـوـثـ، نـهـارـاـ  
وـلـيـلاـ.**

**الـسـلـامـ لـكـمـاـ أـيـهاـ الصـدـيقـانـ،  
الـسـلـامـ لـلـابـسـيـ الرـوـحـ، السـلـامـ  
لـأـبـوـيـنـاـ الـقـدـيـسـينـ الـرـوـمـيـنـ،  
مـكـسيـمـوسـ وـدـوـمـادـيوـسـ**

**اطـلـبـاـ مـنـ الـرـبـ عـنـاـ، يـاـ أـبـوـيـنـاـ  
الـقـدـيـسـينـ الـرـوـمـيـنـ، مـكـسيـمـوسـ  
وـدـوـمـادـيوـسـ، لـيـغـفـرـ لـنـاـ خـطـایـاـ.**

## Doxology for St. Abraam, Bishop of Fayoum

ذڪـولـوجـيـة لـلـقـديـس الـأـنـبـا أـبـرـآـم، اـسـقـفـ الـفيـوـم (ـتـقـالـ 3 بـؤـونـةـ)

Πιστης ετεροωνι: θεν φιομ νευ  
Χημι τηρс: εθве нeψψфhri нeυ  
нeψиhni: нeυ пeψшei ˘Пiхristoc.

Φa πiχλoυ ˘uuaρzаrithс:  
πiψфhр ˘nniаnаxwоrithс: нeυ nioмhi  
нeυ niprofитhс: фhетaqmoшi нca  
пeNЛtcpothс.

Uφrhт ˘upeниwт Mвrаla: фiwт  
niclaak нeυ laкwб: akmepre  
Tmeθnahт: oгoг aкxwк `eboл  
`nni`entoлh.

Жакермeөre ˘nTmeθmhi:  
шакорwм нeυ niohki: θeN otniуt  
`nөbiо: akmepre nekесwot.

Иhеomei ˘nni pkahi: aтkωt ˘ncd  
xanxinkwт ˘uBepi: aллa akkwт θeN  
nifhoni: ˘nni xinkwт ˘nni nifhoni.

Оthr ne nekψfhri: aktaxbo  
`nni hетшwni: akep`prosfeTephi  
`nni uψhri: niдeumwн akgitot `eboл.

Дкψwpi nан `noytrupoc: θeN  
peкxinmoшi ettovBhoyt: θeN ˘dзapn  
neυ Tmeθnahт: neυ TmeTmeөre  
`nTmeθmhi.

The shining lamp, in Fayoum and all Egypt, because of his signs and miracles, and his love for Christ.

He who has the expensive crown, the friend of the hermits, the righteous and the prophets, who follow our Master.

Like our father Abraham, the father of Isaac and Jacob, you loved mercy, and completed the commandments.

You witnessed the truth, and you ate with the poor, with great humility, you loved your sheep.

The lovers of worldly things, sought for new buildings, but you built in heaven, many heavenly buildings.

How many are your miracles, you healed the sick, you prophesied great things, and you cast out demons.

You became a type for us, by your pure ways, by love and mercy, and testimony of the truth.

المصباح المنير، في الفيوم وكل مصر، من أجل عجائبها وأياته، ومحبته للمسيح.

دو الإكليل الجوهر، صديق السواح، والأبرار والأنبياء، الذي تبع سيدنا.

مثل أبيونا أبرآم، أبوا إسحق ويعقوب، أنت أحبيب الرحمة، وأكملت الوصايا.

تعودت الشهادة للحق، وتعودت الأكل مع الفقراء، بإتضاع عظيم، أحبيب رعيتك.

محبو الأرضيات، بحثوا عن أبنية جديدة، لكنك بنيت في السماء، أبنية سماوية.

كم هي عجائبك، شفيت المرضى، تنبات بالعظائم، وأخرجت الشياطين.

صرت لنا قدوة، بسيرتك الظاهرة، بالمحبة والرحمة، والشهادة للحق.

Τωβε ἡΠύοις ἐχρή ἐχων:  
πενιωτ εθογαβ Δββα Δβραλι:  
πιέπικοπος ὑτε Φιου: ὑτεψ χα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to The Lord on our behalf, our holy father Abba Abraam, the Bishop of Fayoum, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا أبانا  
القديس الأنبا أبراء، أسقف  
الفيوم، ليغفر لنا خططيانا.

### Doxology for St. Sarapamon, Bishop of Nikiou ذصولوجية للقديس أنبا صرابامون أسقف نيكيوس (تقال 28 هاتور)

Ω πινιψτ ἀφωστηρ: πιαλνέσωο  
εθογαβ: Δββα Σαραπαλων  
πιέπικοπος: ουος πισωτπ  
μαρτυρος.

Φηέταψφιρι ἐβολ: δεν τνογνι  
ετψμαρωογ: ὑτε πινιψτ Στεφανος:  
ουος πιψορπ μαρτυρος.

Φηέταψψωπι ስρεψءم:  
αψερμενεγιν ስΝΙέραψη εθογαβ: ςιτεν  
Πψνεγμα εθογαβ: αγθωχευ μαοψ  
πιαλνέσωο.

Σιτεν τεψомолосиа: ስδօրն  
εПиχристос Πενсωтηр: αψερεψψа  
μπιχλом ስàтλωм: ὑτε  
τμεтмарτυροс.

Δψржai νεи nимартврос: δεн  
тметогро ὑтε нифнои: аψорнoц  
μаоц νеи Пиχристос: δεн тжвра ὑтe  
ннे�тонб.

O great star, the holy shepherd, Abba Sarapamon the Bishop, the chosen martyr.

This is he who has blossomed, from the blessed root, of the great Stephen, the first Martyr.

Who became a teacher, he explained the holy Scriptures, through the Holy Spirit, they called him a shepherd.

Through his confession, of Christ our Savior, he was worthy of the unfading crown, of martyrdom.

He celebrated with the martyrs, in the Kingdom of heaven, he rejoiced with Christ, in the land of the living.

أيها الكوكب العظيم، والراعي  
القديس، أنبا صرابامون الأسقف،  
والشهيد المختار.

هذا الذى أزهـر، من الأصل  
المبارك، الذى لاسطفانوس  
العظيم، أول الشهداء.

الذى صار عالماً، ومفسراً للكتب  
المقدسة، من قبل الروح القدس،  
فدعى راعياً.

وباعترافه، بالمسيح مخلصنا،  
استحق الإكليل غير المض محل،  
الذى للشهادة.

وعيد مع الشهداء، فى ملکوت  
السموات، وفرح مع المسيح، فى  
كورة الأحياء.

Ψαρτως τενδι ουμοκ: νει  
πιχτυμοδοс Δαριд: χε θεοк πε  
πιογηβ ψλ εнεг: κατα τταζic  
υλελχисеΔек.

Σίτεν νεφεγχη ετωμηπ: Πιχριστος  
Πενσωτηρ: μοι ναν ήτεκειρηνη  
μηι: νεμ πχω ιβολ ήτε νεννοβι.

Τωβε ` μΠοιος ἐχρη ἔχων: ώ  
πιλθελοφορος ` μαρτυρος: Δεβδα  
Σαραπαμων πιεπισκοπος: ήτεψ χα  
νεννοβι ναν ` εβολ.

Likewise we magnify you, with David the psalmist, You are a priest forever, according to the order of Melchizedek.

Through his pleasant  
prayers, O Christ our  
Savior, grant us Your true  
peace, and the forgiveness  
of our sins.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Abba Sarapamon the Bishop, that He may forgive us our sins.

لذلك نرفعك، مع المرنمن داود  
قائلين، انك انت هو الكاهن الى  
الابد، على رتبة ملكيصادق.

**بصلواته المقبولة، أيها المسيح  
الهنا مخلصنا، امنحنا سلامك  
ال حقيقي، ومغفرة خططيانا.**

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد  
المجاهد، أئبنا صرابامون  
الأسقف، ليغفر لنا خطيانا.

## Doxology for St. Parsoum the Naked ذصوصلوجية الأنبا برسوم العريان

Μαρενθωογ̄ ὁ ναμενρά†:  
ΝΤΕΝΤΑΙΟ ζεν ουτ̄μα†: ἀπαιρωμι  
ΝΔΙΚΕΟC: πενιωτ εθοναB ΔΒΒΔ  
Παρсωμа.

Φαὶ ἐταφυπόθο ἡ παίκος μος: Νει  
πεψιος εθμεγ ὑδίαι: Σεν οτηιψή  
ὑχηπομονη: αψμει ἡ πιχριστος  
πεψοις.

Δέψωρ ἐβολὴ καὶ πειράν: οὐκ  
τοικομενή τηρεῖ εθεούσαντα  
επέβοι: νέῳ πειροῦθον κατέελικον.

Let us gather O my beloved, with pleasure to honor, this righteous man, our father Abba Parsoum.

This one who forsook  
the world, and its painful  
life, with great patience,  
loved Christ his Lord.

His fame has spread,  
onto all the world, because  
of his high virtues, and his  
angelic purity.

فلجتمع يا أحبابى، لنكرم  
بسورر، هذا الرجل البار، أبانا  
القديس أبنا برسوم.

هذا الذى رفض العالم، وحياته  
المملوقة تعباً، بعزم صبر، وأحب  
المسيح ربها.

وذاع اسمه، في المسكونة كلها،  
من أجل فضائله العالية،  
وطهارتة الملائكة.

Παρτνομή ήγον νίβεν: εθηκ  
χαροφ ἐβολ δεν μαι νίβεν: δεν  
ουάταπη εσχηκ ἐβολ: νεμ  
ουμετρεψωνήνητ.

Υογνιατκ δεν ουμεθυη: πενιωτ  
εθογαβ Δββα Παρσουμ: χε ακχωκ  
ἐβολ `ννισαζι: ήτε Πενωτηρ  
ηδαθος.

Τωβε ςπροις ἐχρη ἐχων: ς  
παροις ηιωτ `ηακητης: Δββα  
Παρσουμ πρεψη: ήτεψ χα νεννοβι  
ηαν ἐβολ.

He comforted everyone, who came to him from everywhere, through perfect love, and long suffering.

Blessed are you indeed, O our holy father Abba Parsoum, for you fulfilled the words, of our Good Savior.

Pray to The Lord on our behalf, O my master the ascetic father, Abba Parsoum the naked, that He may forgive us our sins.

وكان يُقُوى، كل من يأتي إليه،  
من كل مكان بمحبة كاملة، وطول  
أنا.

طوباك أنت بالحقيقة، يا أبانا  
القديس أنبا برسوم، لأنك أكملا  
أقوال، مخلصنا الصالح.

أطلب من الرب عنا، ياسيدى  
الآب الناسك، أنبا برسوم  
العريان، ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for St. Maurice ذڪولوجيَّة القديس موريس (تقال 25 توت)

Μογρης πιχωρι ςμαρτυρος:  
Πιρωικ ςμη δεν νιβωτς: πιατχωκ  
`ηηιματοι `ηηοοт ψω σοοψε: ήτε  
†παραβολη `ηρεν ητιβα.

Ογραν ηψορψορ πε πεκραν: ς  
φηεθογαβ Μογρης ηταν: Ήαζισιανος  
πιογρο: αεραψι όε `ετακόρο.

Τυνολοζια νιβεν: σετωμι `εροκ  
`ηηοοт νιβεν: Ζε ακχόπο ςπογρο  
ετχοοт: οτοг ακερψεθρε δа Φνογή  
ητε `ηωοт.

Maurice the strong martyr: truly brave in the wars: the head of the sixty-six hundred soldiers: of the Thebian legion.

A name of pride is your name: O our Saint Maurice: King Maximianos was delighted: in your victory.

All glory is due to you: at all times: for you have opposed the evil king: and bore witness to the God of glory.

موريس الشهيد القوي، الشجاع  
في الحروب، رئيس المستماثنة  
والستين جندياً، لكتيبة الطيبة.

اسمك اسم فخر، يا قديس  
موريس، يا من ابهجت الملك  
مكسيميانيوس، بانتصاراتك.

لَكْ كُلُّ التَّمْجِيدِ، فِي كُلِّ الأَوْقَاتِ،  
لَانَّكَ تَصْدِيَتِ لِلْمَلَكِ الشَّرِيرِ،  
وَشَهَدْتَ لِلْمَجْدِ.

Ради Моторис отох Ѹевлах: ώ  
πισενριτ ὑΕμμανουηλ: κε ακψαψη  
΄νονιψτ ὑχωτ: ώ πενιωτ εθονα  
ετενхот.

Ηππε ις ΝΙΚΕΜΑΤΟΙ: ΝΗΕΤΑΓΝΙΑΚΑΣ  
ΝΕΜΑΚ: αγνι ον υπικλωυ ήαθωμ:  
δεν τρουππι σναυ ψε πισταυ.

Свтєн є τсмї εθмєа ψраѹ: ήτε  
Пенбоіс Іхсогс Піхристос: κε `амор  
`єзорн `ефраѹ: ήτε πεκбоіс  
`нреѹнаѹ.

χερε ηак ώ πιшартурос  
`нреѹнХиши: ήτε Пенбоіс Іхсогс  
Піхристос: χερε ηак ώ πιанжѡж  
`нжѡри: НЕМ НЕКМАТОИ ήτпареѹи.

ҟѡвх ψПбоіс `еѓрhi `еќѡи: ώ  
нишартурос `нреѹнХиши: ΜВВА  
Моторис НЕМ НЕКМАТОИ: ήтєq χа  
ниноѹви ηан `еѹол.

Be joyful Maurice and  
delight: O beloved of  
Emmanuel: for you have  
received much great grace:  
O honest father and saint.

Behold your soldiers  
also: who suffered with  
you: have receive unfading  
crowns: in the year two-  
hundred-ninety A.D.

Listen to the voice full  
of joy: of our Lord Jesus  
our God: saying enter into  
the joy: of your Lord Giver  
of victory.

Hail to you O Egyptian  
martyr: of our Lord Jesus  
Christ: Hail to you O strong  
leader: and to the soldiers of  
your army.

Pray to The Lord on our  
behalf: O Egyptian martyrs:  
Saint Maurice and your  
soldiers: that He may  
forgive us our sins.

افرح وابتهج يا موريس، حبيب  
عمانوئيل، لأنك وجدت نعمة، أيها  
القديس والأب الأمين.

وأيضاً جنودك، الذين تألموا معك  
حصلوا علي أكاليل لا تض محل،  
سنة مائتان وتسعين ميلادية.

اسمع صوت الفرح، لربنا يسوع  
المسيح، فانلا ادخل الي فرح  
سيدك، معطي النصرة.

السلام لك أيها الشهيد المصري،  
لربنا يسوع المسيح. السلام للقائد  
القوى، ولجنود كتبتك.

أطلبوا من الرب عنا، أيها  
الشهداء المصريون، القديس  
موريس وجنوده، ليغفر لنا  
خطيانا.

### Doxology for St. Verena ذڪصولوجية للقديسة فيرينا (فبرونيا) (تقال 4 توٽ)

Ψօνιατ δεν ουμεθми: ώ  
өненеѳтав Вирна тпарѳенос: тшелет  
΄нте Піхристос: Пипатшелет ψини.

Кε `ареѹаш ψпѡор ψпайкосмос:  
НЕМ Тшетбаси гнти ψпивиос: ареѹенре

Truly you are blessed, O  
the holy Verena the virgin,  
the Bride of Christ, the pure  
Bridegroom.

For you despised, the  
whole glory of this world,  
and the pride of this life,

مبارةة أنت بالحقيقة. القديسة  
فيرينا العذراء. عروس المسيح.  
العربيس الطاهر.

لأنك تركتي. كل أمجاد هذا العالم.  
وكل مباحث هذه الحياة. وأحببتي  
الطهارة.

πιτονβο.

Δεψιοψη μπατανας: νεω  
νεψλευων εγχωον: γιτεν τεκνιψ  
νηγπομονη: δεν πιτονβο ντε  
τεσπαρθενια.

Χε ουνιψ ρε δεν ουμεθηνι: πε  
πισωτη ντονβο: ντε θηεθοαβ Βιρηνα:  
τψελετ ντε Πιχριστος.

Δεψωκ εβολ μπεσβιος: δεν  
πεσνιψ τ θεβιο: ασενκοτ νεω  
νηεθοαβ: δεν τχωρα ννηετονδ.

Χερε νε ω ταλορ μπαρθενος: ω  
πανατια μπισολεσλ: ω τψελετ  
εστογηνοντ: τατια μηνι Βιρηνα.

Χερε νε ω τατια: χερε νε ω  
θηεθοαβ: χερε νε ω ασκηηης:  
τψελετ ντε φηνηβ Πβοις.

Τωβη μπνοις εχρη εχων: ω  
τψελετ ντε Πιχριστος: τατια μηνι  
Βιρηνα: ντεψ χα νεννοβι ναν εβολ.

and you loved the purity.

She embarrassed Satan,  
and his evil demons,  
through her great endurance,  
in the purity of her virginity.

For truly great, is the  
chosen sanctity, of Saint  
Verena, the Bride of Christ.

She completed her life,  
in her great humility, she  
reposed with the saints, in  
the land of the living.

Hail O the pure virgin,  
the all holy adornment, the  
pure Bride, the true Saint  
Verena.

Hail to you O saint, hail  
to you O pure one, hail to  
you O the ascetic one, the  
Bride of the Master.

Pray to The Lord on our  
behalf, O Bride of Christ,  
the true Saint Verena, that  
He may forgive us our sins.

قد فضحت الشيطان. وكل جنوده  
الأشرار. بثباتها العظيم. في  
الطهارة والغفوة.

لأنه هو عظيم. اختيار القدسية.  
للقديسة فيرينا. عروس المسيح

أكملت حياتها. بتواضعها العظيم.  
 واستراحت مع القديسين. في  
أرض الأحياء.

السلام للعذراء العفيفة. كلية  
الزينة المقدسة. العروس  
الطاهرة. القديسة الحقيقة فيرينا.

السلام لك أيتها القديسة. السلام  
لك أيتها الطاهرة. السلام لك أيتها  
الناسكة. عروس السيد.

أطلب من الرب عنا. يا عروس  
المسيح. القديسة الحقيقة فيرينا.  
ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for Pope Kyrillos VI ذڪصولوجيَّة البابا كيرلس السادس (تقال 30 أمشير)

Παπα Δεββα Κυριλλος πισαχ  
σοοψ: πισακαριος δεν ουμεθηνι:  
φηεταψταχρον δεν πιναχ:  
`νορθοδοζος ντα φηνι.

Papa Abba Kyrilos the  
Sixth, the truly blessed, who  
confirmed us, in the  
Orthodox faith.

البابا كيرلس السادس، الطوباوي  
بالحقيقة، الذي ثبّتنا في الإيمان،  
الأرثوذوكسي الحقيقي .

Οραν ὑψογυον πε πεκράν: ώ  
πισοναχος εττογβνογ: ώ  
πισανδρίτης ετταχροτ: πιψφηρ  
΄ννιάχωρίτης.

Εθε Φαι ακψωπι ναν `νογτηπος:  
δεν π`σαζι δεν τ`λατη δεν  
πιχινμοψι: δεν πιτογβο δεν φηαχτ.

Χερε πισαλινεψψηρι: φηελταψ  
ταλβο `ννηετψωνι: φηετερ  
προφητευνι ννιψφηρι: ουοχ  
νιδρψωνα αψχιτοψ `εβολ.

Ψ`смаршогт `нжε πεκвиос: ώ  
пенιшт `шакарюс: ακταсθο ναν  
`шписаша `нДввда Маркос: ουοχ ακир  
`апи Мирон εθօրաβ .

Иарιѧ ՚θεοտокос: αсогѡнг δεν  
օтништ `нψфхри: нем нібромпі nem  
нічоиноруи: δεν τεсек`лнсia δεν  
Ζдитон.

Δκκωт `ногман Каθеδρа `нвєрі:  
нем πινιшт `навнт Δввда Иина: nem  
շанашш `нек`лнсia: πεкгнт `шпесбаси  
надви `ептире.

Ϣактѡнк `нфнагt `нψорп: δεн  
текжом nem некшшни: εθрекхвс nem  
ніаzzелос: nem ніеөораб  
εтакшенрітоу.

A name of pride is your name, O pure monk, the strong ascetic, and friend of hermits.

Therefore, you became for us, an example in speech, love, action, purity and faith.

Hail to you who loves his children, who healed the sick, prophesied wonders, and cast out demons

Blessed is the time of your papacy, O our honored father, you returned St. Mark's relics, and prepared the holy Myron.

Mary, the mother of God, appeared miraculously, with doves and incense, in her church in Zeitoun.

You built a new cathedral, and the great monastery for St. Mina, and many churches, but your heart never exalted.

You rose at dawn, in your strength and sickness, to praise with the angels, and your beloved saints.

اسم فخر هو اسمك، أيها الراهب الطاهر، والمتوحد القوى، صديق السواح.

من أجل هذا صرت لنا، قدوة في الكلام، في المحبة في التصرف، في الطهارة في الإيمان.

السلام لمحب أولاده، الذي شفى المرضى، وتنبأ بالعظام، وأخرج الشياطين.

مبارك هو عهده، يا أبا الطوباوي، أعددت لنا جسد مارمرقس، وعملت الميرون المقدس.

مريم والدة الإله، ظهرت بأعجوبة عظيمة، مع حمام وبخور، في كنيستها بالزيتون.

بنيت كاتدرائية جديدة، والدير العظيم لمارمينا، وكنائس كثيرة، أما قلبك فلم يستكبر مطلقاً.

تعودت القيام وقت السحر، في قوتك وفي أمراضك، لتسبح مع الملائكة، ومع القديسين أحبابك.

Ήνοι ἀριπενιενί: ναχρεν  
 Πεννογή: εφεψκωκ ναν ἐβολ  
 ἀπεκρή: δεν ταζαπη δεν φναχτ.  
  
 Έωθε υπέροις ἐχρή ἐχων: πενιωτ  
 εεοναβ ήδικεος: παπα Αββα  
 Κυριλλος πισαχ σοορ: ήτεψ χα  
 Νιννογβι ναν ἐβολ.

Now remember us,  
 before our God, that He  
 may perfect us like you, in  
 love and faith.

Pray to The Lord on our  
 behalf, our saintly righteous  
 father, Papa Abba Kyrillos  
 the Sixth, that He may  
 forgive us our sins.

والآن اذكروا أمام إلهنا، ليكملا  
 مثلك، في المحبة، وفي الإيمان.

اطلب من الرب عنا، يا أبا  
 القديس الصديق، البابا كيرلس  
 السادس، ليغفر لنا خططياناً.

### Doxology for King David the Prophet ذڪصولوجيَّة داوُد النبِي الْمَلِك (تَقَال 23 كِيهِك)

Δαριδ πογρο πιγμηνοδοс: πινιψή  
 δεν ηπροφητηс: φηεταψψωпи  
 ήνονιψιωт: ἐΠιχριστос πεφбоic  
 ήсома.

Φηεταψωпδ δεн οναзапи `ашн:  
 ηεм ηηεт5х0хex `ηтεψψржн:  
 υпеψирι κατа ηογттпос: υпеψδоeвoг  
 δεн τeψmεtжwri.

Ψλaψψ ήсoп `eхooг nивen:  
 ηaψ`лhл `ηoгhт `ηтeлиoс: eгhωc  
 `eФnoгt δeн oтheлhл: ήчhoг nивen  
 δeн ηeψψaлmoc .

ήeн пeψzиnфиrи tирq: ηaψmоψi  
 ήca ψioφωψ υФnoгt: δeн oтgнt  
 eptouвhoгt: eψ eрaгwн oтbe  
 тuетhωoг.

King David the  
 psalmist, the great among  
 prophets, who became a  
 grandfather, to the Christ  
 according to the flesh.

He faithfully loved,  
 those who troubled his soul,  
 and did not act like them,  
 and killed them with his  
 might.

Seven times every day,  
 he prayed with a perfect  
 heart, praising God with  
 joy, with psalms at all  
 times.

He lived all his life,  
 according to God's will,  
 with a pure heart, fighting  
 against evil.

داود الملك المرنمن، العظيم في  
 الأنبياء، الذي صار جداً، لل المسيح  
 ربه حسب الجسد.

الذي عاش بمحبة حقيقة، مع  
 مضايق نفسه، ولم يفعل مثلهم،  
 فلم يقتاهم عند مقدرتهم.

سبع مرات كل يوم، كان  
 يصلى بقلب كامل، مسبحاً الله  
 بتهليل، كل حين بمزميره.

في كل حياته، كان يسلك  
 حسب إرادة الله، بقلب نقى،  
 مجاهداً ضد الشر.

Ἐθεε ἥδι ἀΦνογή ερμεθε: χε  
τχευ πάγητ ὑΔανίδ: κατὰ φρητ  
μπαγητ: φηεθναὶρι ἐτευηηι νιβεν.

Φηέταφερπροφητεγιν: δαχεν  
Πενδοιс Iηсорс Πιχριстос: νευ  
πεψκинмог нречтапндо: νευ  
τεψанастасис εθорав.

Δψиогή ἐУаріа τօրփ: χε  
տնրомпі εθеесѡс: θηέтсөлсѡл δен  
օтөо нрнг: δен πиногв νευ πіѡни  
μаарзаритнс.

Іс νекψаλмос εθорав: εրѓозή  
енізіа бѡлос: оюг εրѓбоһеіа нжарі:  
еніетдіci δен норхонжк.

Δηψантуш δен νекψаλмос:  
тенбісвω μπіалаhл: νεнгнт εрбіci  
ἀΦногή: δен наихѡлн  
μπнегшатикон.

Ҙωβг ` мПбоic `хрні `етѡн: `ω  
піероψаλтнс нремнхолз: πօրո  
Δаnід ππρофнтнс: нтєq χа νеннови  
наn `евол.

Therefore, The Lord gave testimony and said, “I have found David, a man of my own heart, who will do all My will.”

It is he who prophesied, about our Lord Jesus Christ, His life giving death, and His holy resurrection.

He called Mary the queen, and the beautiful dove, adorned with many colors, in gold and precious stones.

Your holy psalms, scares demons, and give help and strength, to the weary in their troubles.

As we pray with your psalms, we learn how to pray, and lift up our hearts to God, with spiritual songs.

Pray to The Lord on our behalf, O sweet psalmist, King David the Prophet, that He may forgive us our sins.

لأجل هذا شهد الله، أنى  
وجدت قلب داود، حسب قلبي،  
الذى سيصنع كل مشيئتي.

ذاك الذى تنبأ، عن ربنا يسوع  
المسيح، وموته المحيي، وقيامته  
المقدسة.

ودعى مريم الملكة، بأنها  
الحمامـة الحـسنة، المـزينة بـأتوـاع  
كـثيرة، بـالذهب والـأحـجار  
الـكريـمة.

ها مـزمـيرـك المـقدـسـة، تـرـعـب  
الـشـيـاطـين، وـتـعـطـى مـعـونـة  
قوـية، لـتـعـابـى فـي صـيقـاتـهـمـ.

وإذ نصلى بمـزمـيرـك، نـتعلـم  
الـصـلاـة، وـنـرـفـقـ قـلـوبـنا إـلـى اللهـ.  
بـهـذـهـ الأـنـاشـيدـ الروـحـيةـ.

أطلب من الرب عنا، أيها  
المرنـمـ الـحلـوـ، دـاـوـدـ النـبـيـ المـلـكـ،  
ليـغـفـرـ لـنـاـ خـطـایـاـناـ.

# Doxology for St. Karas the Anchorite

ذكصولوجية الأنبا كاراس السائح (تقال 8 أبيب)

Ιησοῦς Πίχριστος ὅν τενωμή  
τὸνος νευ πίχορος ἡνεψατσελος εθε  
πινιψή ἡασκητης πενιωτ εθοναβ  
Δεββα Καρας.

Πεκβιος οτύψφηρι τε: πεκατων  
ογνιψή τ πε: πεκώντ φύσιοι εμαψω: δεν  
θυμήτ ήννιασκητης.

Ѡѹニアთყ აფහეთავტ: ნນჲეთ  
ნივ შენ მითო ებილ: ითვ აყუაპ  
მიანამი შენი: ეთე პნის ინივ  
Піхристос.

Κε Πβοις αφήνουμε την αφ: ουρα  
αφήτωτη νευαφή ήτεψχωκ: εβολ  
μπεψδων εθνάνεψ: Δεβδα Καρας  
πιανάχωρίτης.

Δρόσι θεν ουτικής νέαναιων  
προμπή: μπεψηδάγ ἐχο πρωσι ἐνεσ:  
αψωνδ εψψατ εψδοσι εψσορεμ: φραν  
μπιχριστος νε πεψβρο.

Χερε πινιψή Αββα Καρας: πιδηβε  
΄ΝΤΕ ΝΙΑΝΔΧΩΡΙΤΗΣ: φηεταψψωπι  
΄ΝΟΥΛΓΧΝΙΑ΄ ΝΝΟΥΒ: εεερλαυπιν έσοτε  
Φρη.

Jesus Christ, is now in our midst, with the host of angels, for the sake of the great ascetic, our holy father Abba Karas.

Your life is a wonder,  
and your fighting is great,  
your glory was greatly  
exalted, in the midst of the  
ascetics.

Blessed is he who sold, all his worldly possessions, and purchased the real pearl, that is The Lord Jesus Christ.

The Lord comforted him, and supported him to complete, his good fight, Abba Karas the Anchorite

He lived in a cave for many years, not seeing the face of a man, lived needy, weary and wandering, the name of Jesus was his triumph.

Hail to the great Abba Karas, the light of monasticism, who became the golden lamp, shining more than the sun.

يسوع المسيح في وسطنا الآن،  
مع مصاف الملائكة، من أجل  
الناسك العظيم، أبينا القديس الأنبا  
كاراس.

سيرة حياتك عجيبة، وجهادك  
عظيم، ومجده مرتفع جداً، في  
وسط النساء.

طوباه الذي باع، ما يخصه في  
العالم، واشتري الجوهرة  
الحقيقة، التي هي الرب يسوع  
المسيح.

والرب عزاه، وساعده ليكمل،  
جهاد الحسن، الاتبا كاراس  
السماح.

أقام في مغارة سنين عديدة، لم ير  
وجهه إنسان أبداً، عاش محتاجاً  
متعباً تائهاً، اسم يسوع كان  
خليله.

السلام للعظيم أنبا كاراس،  
مصباح السواح، الذي صار  
منارة ذهبية، تضيء أكثر من  
الشمس.

Δῆμωρ ἐβολὴ καὶ πεφράν: οὐκ  
τοικομένη τῆρας: εθεὲ νεψέρετη  
επόσι: νεῦ πεψτονθο ναττελικον.

Μαρεντ̄ ταιοφ κε απεψατων: ρανε  
Φνογ̄ ουος αψεμψα: ντεψι` εροψ  
καὶ Πύροις Ιησους: φηεταψ  
ερμακαριζιν μμοψ.

Χερε νακ ω παλαχωριτης:  
εταψεμψα νιωτεμ ε πιθρωο: κε χα  
παιωτοι ετσοπι: ντεψι` εροι όμοι  
δεν ουγιρηνη.

Τωβη ωΠύροις ἐχρηι εχων: πενιωτ  
εθοναβ νασκητης: Δεββα Καρας  
παλαχωριτης: ντεψι χα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

His fame has spread, all over the world, because of his high virtues, and his angelic purity.

Let us honor him, for his struggle pleased God, and he deserved a visit of The Lord Jesus, who blessed him.

Hail to you O anchorite, who deserved to the hear the voice saying: let this chosen soldier to come to Me, come in peace.

Pray to The Lord on our behalf, O our holy father the ascetic, Abba Karas the Anchorite, that He may forgive us our sins.

ذاع اسمه في المسكونة كلها، من أجل فضائله العالية، وظهوره الملائكي.

فلذكرمه لأن جهاده، أرضي الله، واستحق أن يأتي له، الرب يسوع الذي طوبه.

السلام لك ايها السائح، الذي استحق أن يسمع الصوت القائل: اترکوا هذا الجندي المختار أن يأتي إليّ، تعال في سلام.

أطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس الناسك، أبا كاراس السائح، ليغفر لنا خطيانا.

## Doxology for the Patriarchs Abraham, Isaac and Jacob ذڪـولـوجـيـة الآباء البـطـارـكـة إـبـرـاهـيم وـإـسـحـاق وـيـعقوـب (تفـال 28 مـسـري)

Σως εΠύροις δεν ουγως ωμερι: δεν  
ελαλως θελα νκωθ: πιερφμετι  
νναδοις νιοτ: Δεβραυ, Ισαακ, Ιακωθ.

Ουι ναν Πύροις νορχβοθ: δεν κενψ  
ννενιοτ νδικεοс: Δεβραυ, Ισαακ,  
Ιακωθ: δεν πιπαραλιкос νευ  
νοτκεπροс.

Sing unto The Lord a new song, with myriads of psalmodies, for the remembrance of our masters and fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

Grant us O Lord rest, in the bosom of our righteous fathers, Abraham, Isaac and Jacob, in Paradise with their prayers.

سبحوا الرب تسبيحة جديدة، بربورات مزامير، بتذكر سادتي الآباء، إبراهيم وإسحاق ويعقوب.

أعطنا يا رب راحة، في أحضان آبائنا القديسين، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، في الفردوس بصلواتهم.

Սպերբաբյ նէջալաթիկի:  
Թհէտակսւնից նև Աբրամ: օյօշ  
ակարեց էրօվ նև Իսակ: օյօշ  
ակտացօվ էրատց նև լակաբ.

Ϲωοὶ ἐπέβοις ὡς οἱ λαοὶ: οἱ φυγὴ<sup>ν</sup>  
οἱ εἰς οἱ λαοὶ τὸν λαὸν: οἱ εἰς τὸν λαὸν  
οἱ ιδίῳ τῷ λαῷ τὸν λαόν: οἱ εἰς τὸν λαόν  
οἱ ιδίῳ τῷ λαῷ τὸν λαόν.

Δρετενίσι ήμασυ νιάτιος: οντο  
νιθυρί οντο νιάτικεος: μοι ταν Προίσ  
νογμερος: οντο Διβράλι οντο Ισαάκ  
οντο Ιάκωβ.

Τωβε, ἡΠοίοις ἐχρή ἐκων: ὁ  
ναβοίς ήιο† ήΔικεος: Δερδαμ, Iсааk,  
Ιακωβ: ήτεγ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Do not forget the covenant, which You have made with Abraham, and guarded him with Isaac, and raised him with Jacob.

Bless The Lord O  
people, the tribes and all  
kinds of tongues, in the  
feast of the great and  
righteous, Abraham, Isaac  
and Jacob.

Exalt the saints greatly,  
with the righteous and the  
just, grant us O God an  
inheritance, with Abraham,  
Isaac and Jacob.

Pray to The Lord on our behalf, O my masters and righteous fathers, Abraham, Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins.

لا تنقض العهد، الذي قررته مع  
إبراهيم، وحفظته لاحقًا، وأقمته  
مع يعقوب.

باركوا رب يا أيها الشعوب،  
والقبائل ولغات الألسن، في عيد  
العظماء في الصديقين، إبراهيم  
واسحق ويعقوب.

تعاليم جداً أيها القديسين،  
والبار والصديقين، أعطنا يارب  
نصيباً، مع إبراهيم وإسحق  
ويعقوب.

أطلبوا من ربنا، يا سادتي  
الآباء الصديقين، إبراهيم وإسحق  
ويعقوب، ليغفر لنا خططيانا.

## Doxology for St. Julius of Aqfahs (El-Aqfahsi) ذكصولوجية للقديس يوليوس الأقهصي (تقال 22 توت و 25 باية)

Πιχορος τηρη ννιμαρτυρος:  
ετεωγορων μιων ζεν νεκχινιρι:  
ετεραψι νεμακ νεμ Πιχριστος: ie  
λογλιος πιρευχβασι.

**Χε** **ΔΚΤΑΚΕ** **ΦΗΕΤΕΦΩΚ:** **ΣΙ**  
**ΠΙΨΙΡΨΩΤΨ** **ΝΔΗΤΟΥ:** **ΕΚΙΩΙ** **ΝΝΟΥΤΕΡΨΟΤ**  
**ΤΗΡΟΥ:** **ΕΚΘΑΨ** **ΜΑΨΟΥ** **ΣΕΝ** **ΠΙΨΟΖΕΝ.**

The whole choir of the martyrs, are proud of your works, rejoicing with you and with The Christ, O Julius of Aqfahs.

Because you spent all what you have, to care for them, attending to their wounds, anointing them with fragrant oil.

جميع صفوف الشهداء، يفتخرون  
بأعمالك، ويفردون معك معاً  
المسيح، يا يوليوس الأفغنهصي.

لأنك أنفق كل مالك، على  
الأهتمام بهم، غاسلاً جميع  
جروحهم، داهنها بالطيب.

Πάκθωμς ἀπώλησεν οὐταίο:  
εκέδαι ννοτφίρι ἡρωματά: νεκύηρι  
ἡτίος νεμάκ: νευ πιψομτ ψε  
ἱρεψεμψι.

Ἐπ ἀπώλησεν ακψοποτ ἑροκ: οὐοψ  
ἀψτογνοκ ἡχε Πενσωτηρ: νιθβά  
ἀψναχ ἡιτοτκ: αψεμαρτυρος θεν  
οὐοψνοψ.

Πικάχι αψοψων ἡνεκψληλ:  
αψωμκ ἡνιδψλον νευ πογόψν:  
ἀψιχγτεμψων νευ πεψήι ναχ: νευ  
χανψηψ ψλατοψ ερεμαρτυρος.

Δψχος νακ ἡχε Πιχριστος: ρε  
χερε Ιογλιος παψενριτ: εταψτεμψοι  
οὐοψ αψτοι: αψχεμπαψινι θεν  
πιψλνψων.

Φηετακθρεψεωι ἡνιβιος:  
ἡνιαθλιτης ἀψαρτυρος: οὐοψ ακψω  
ἡχαναχωρ: ἐτε πογψωμα ετωνδ  
νευλη.

Τψψη ἀπνοις ἐχρηι ἐχων:  
Ιογλιε πιρεψχβαχci: νευ νιψαρτυρος  
εθνεμάκ: ήτεψ χα νιννοψβι ναν ἐψολ.

You shrouded them with honor, wrote their righteous biography, with your saintly children and the 300 young men.

Six times you were put to death, but The Lord delivered you, causing tens of thousands to believe, and receive martyrdom in joy.

With your prayers the earth opened, and swallowed the idols with their priests, causing the governor and his household to believe, with many others and all were martyred.

The Lord Christ told you, peace be with you my beloved Julius, who fed me and give me drink and visited me in prison.

O you who taught us about the biography, of the mantled martyrs, and left treasures for us, the relics of the saints.

Pray to The Lord on our behalf: O Julius of Aqfahs: and those who martyred with him: that He may forgive us our sins.

و كنت تكفهم ياكرام، وتدون  
سيرتهم العطرة، مع أولادك  
القديسين، والثلاثمائة غلام  
الخدم.

ستة ميتات قبلتها إليك، وأقامك  
منها مخلصنا، آمن ربوات  
بسبيك، واستشهدوا بفرح.

بصلاتك انفتحت الأرض، وابتلت  
الأصنام مع كهنتهم، فآمن الوالى  
وبيته، مع كثيرون حتى  
استشهدوا.

قال لك المسيح، السلام ليوليوس  
حبيبي، الذى أطعمنى وأسقانى،  
وافتقدنى في السجن.

يا من عرفتنا بسير، الأبطال  
الشهداء، وتركنا لنا كنوز، أى  
 أجسادهم التي تعيش معنا.

اطلبوا من الرب عنا، يا يوليوس  
الأقهصى، والشهداء الذين معه،  
ليغفر لنا خطايانا.

## Doxology for St. Nofer The Anchorite

**ذڪصولوجيَّة للقديس أبو نوفر السائح (تقال 16 بُوونة و 16 هاتور)**

Ογωβ̄ ስሠጋጥቃቅዕስ መመፍ፡ πε  
ቀብዎስ መጠጥዎስ ነዕሱ፡ πιኒሃቃ ነውታዊ  
ናቴ ቴክርስቶስ፡ πιዥዚቅዕስ ፈቻል  
ዘጋጀዕ.

Φαι ደተፈቃልዋቅ ጽዴን ማጋዕቅ ይውል፡  
ለሚውያ ተካሩ ነቴ ሌሎች የወጪ፡ εውይ  
ማጋዕልኝ ነቴ ቅኖግ፡ θαι ደተፈቃዕበ  
ጨዶን መመፍ.

ደቅወጥዕቅ ካልፏ ይወቅዕስ፡  
ኋናዕዕዕ ስት ስሠራዊ፡ ይጋዕቅ ንዑስናዕዕ  
የወቅለሁ፡ ነቴ ሌሎች የወጪ ካርና.

ዘዴ ልቅወጥዕቅ ጽዴን ቴክርስቶስ፡  
ዕጻዕ ካልፏ ይወቅዕስ፡ ζε  
ቁናዕዕ ጽዴን ማጋዕቅ ነቴ ቅራዊ ይሙና  
የውል.

ወጪነት ጽዴን ማጋዕቅ፡ πεኒዎት  
የወጪ ካልፏ ይወቅዕስ፡ πιመናጥ መጠጥዎስ  
መዕ፡ ፈቻል ᘙጋዕ ሌሎች የወጪ የወጪ.

ገዢ መመፍ ስቦዕስ ይሸም፡  
ባኩዕስ ንዑት የወጪ የወጪ፡ ፈቻል ᘙጋዕ  
የወጪ የወጪ፡ ነቴ ቁል ንዑስናዕዕ እና  
የውል.

It is an amazing work,  
the biography of this  
righteous man, the great and  
chosen by Christ, the bearer  
of God Abba Nofer.

Who completely  
emptied himself, from the  
glory of this world, for the  
loveliness of God, that he  
enjoyed in his heart.

He chose him to share,  
with the beasts in the  
wilderness, that was better  
than idle dwellings, of this  
perishing world.

He trusted in the Spirit,  
and thought in his heart,  
that he will live in the life,  
of joy forever.

Blessed are you indeed,  
our holy father the ascetic,  
the lover of the true Lamb,  
Abba Nofer the Anchorite.

Pray to The Lord on our  
behalf, O our master father  
the ascetic, Abba Nofer the  
Anchorite, that He may  
forgive us our sins.

عمل يُتعجب منه، سيرة هذا  
الرجل البار، العظيم مختار  
المسيح، اللابس الإله أبا نوفر.

الذى تعرى تماماً، من كل مجد  
هذا العالم، لأجل حلاوة الله،  
هذه التى قبلها داخله.

اختاره ليشارك، الوحش فى  
البرية، أفضل من المساكن  
الباطلة، التي لهذا العالم الزائل.

لأنه توكل بالروح، وفكر في قلبه،  
إنه سيخيا في الحياة، التي للفرج  
ال دائم.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس  
الناسك، حبيب الحمل الحقيقي،  
أبا نوفر السائح.

اطلب من الرب عنا: يا سيدى  
الأب الناسك: أبا نوفر السائح:  
ليغفر لنا خطايانا.

## Doxology for St. St. John the Short

### ذڪولوجية للقديس أَنْبَأُ يُوحَنَّا (يُؤَنْسَأُ يُحَنَّسُ) القصير (تقال 20 بابه)

Δικυρωπί τάρ `νογφωστήρ:  
΄ηρεψερογωινι γιζεν πικαχι: ώ  
πισλακαριος εθοναβ: παδοις ήιωτ Δεββα  
Ιωαννης.

Σωστε γιτεν πεκθεβιο: ηει  
πεκθιος ήλαττελικον: ακεψ Υιηντ  
τηρψ ήια πεκτηβ: υφρητ `νογτελτιλι  
΄ηιωσον.

Ορος ακώψι υπεκωμα: θεν  
χλασκησι ενδοι: ψλατεκυρωπί<sup>1</sup>  
΄ηατκυνδινος: θεν πιέχοορ ήτε  
†κρισις.

Δικυρωπί ήλιγμην `νογογχαι:  
΄ηιρεψωογτ ακτογνοσον: ηιδειων  
ακριτον `έβολ: ηηετψωνι ακταλβωον.

Ορος ον ακερπεμψδ: παδοις  
ήιωτ Δεββα Ιωαννης: ήτεκχεμι ηει  
ηιάποστολος: ήτεκτχαπ ήτεκενεα.

Τζωβη υΠδοις `έχρηι `έτων: ώ  
παδοις ήιωτ Δεββα Ιωαννης:  
πιχητογμενος ήΚολοβος: ήτεψ χα  
ηεννοβι ηαν `έβολ.

For you have become a star, of light upon the earth, O blessed and holy one, my master and father Abba John.

That through your humility, and angelic life, you made Shiheet like the stars, with your finger.

And you subdued your body, with many ascetic pains, so that you may be blameless, in the day of Judgment.

You became a harbor of salvation, you have risen the dead, you have exorcised the demons, and you have healed the sick.

And also you were worthy, O my master and father Abba John, to sit with the Apostles, and judge your generation.

Pray to The Lord on our behalf, O my master and father the hegumen, Abba John Colobos, that He may forgive us our sins.

صرت كوكباً منيراً على الأرض.  
أيها الطوباوي الظاهر. سيدى  
الآب أَنْبَأُ يُؤَنْسَأُ يُحَنَّسُ.

حتى أنك من قبل تواضعك.  
وسيرتك الملائكة. اعتبرت كل  
شيئات. نقطة ماء في أصبعك.

وأقمت جسدك. بنسك متعب.  
لتكون بغير شدة. في يوم  
الدينونة.

صرت ميناء خلاص. أقمت  
الأموات. وأخرجت الشياطين.  
وشفيت المرضى.

أيضاً استحققت. يا سيدى الآب  
أنْبَأُ يُؤَنْسَأُ يُحَنَّسُ. أن تجلس مع الرسل.  
وتدين جيلك.

أطلب من الرب عنا. يا سيدى  
الآب القمح. أَنْبَأُ يُؤَنْسَأُ يُحَنَّسُ القصير.  
ليغفر لنا خطيانا.

## Doxology for St. Severus, Patriarch of Antioch

**ذڪولوجية للقديس أبنا ساويرس البطريرك الأنطاكى (تقال 14 أمشير)**

<p><b>Πικεβερνίτης εττάχροντ:</b> πρεψιψι ή καλως: πρεψόρο δεν νιβωτς: πιθηβς ἐταφέρογωνι.</p> <p><b>Πικριζ ὑτε ὁρθοδοξία: πε</b> Сенхрос πιπατριαρχης: πρεψήβω ὑτε πιόχι: ήλοσικον ὑτε Πιχριστος.</p> <p><b>Διεκδογμα ετσογτων: ωψι</b> ἀποχητ ἡνιχερετικος: ἀφρητ ἡογηψι ὑροσνατ: χιτεν τζου ήττριας.</p> <p><b>Ψαρτως τενβι ουοκ: νευ</b> πιχτυνοδος Δαριδ: ςε ηθοκ πε πιογηβ ψα ἐνερ: κατα τταζις αιελχισεδεκ.</p> <p><b>Δικελι νιβεν κωλκ αποιοις: αλας</b> νιβεν σμορ ἐροψ: απώορ αφνορτ οιωψις ἐβολ: αψιος απόρο ητοικογμενη.</p> <p><b>Τωβη αποιοις ἐχρηι ἐχων: ω πιαδ</b> ὑτε ὁρθοδοξία: Сенхрос νευ Διοσκορος: ητεψ χα νεννοβι ναν ἐβολ.</p>	<p>The confirmed leaders, the great defenders, the winners of the fight, the bright lamps.</p> <p>The pillar of Orthodoxy, is Abba Severus the patriarch, the teacher of the rational, flock of Christ.</p> <p>Your upright teaching, defeated the heretics, like the two edged sword, through the power of Christ.</p> <p>Likewise we magnify You, with David the psalmist, You are the priest forever, according to the order of Melchizedek.</p> <p>Every knee bows to The Lord, every tongue blesses Him, the glory of God has spread, and filled the whole world.</p> <p>Pray to The Lord on our behalf, O teachers of the Orthodoxy, Severus and Dioscorus, that He may forgive us our sins.</p>	<p>المدبر الثابت. المحارب جيداً. الغالب في الحروب. السراج المنير.</p> <p>المنادى بالارثوذكسية. هو ساويرس البطريرك. معلم القطيع الناطق. الذي للمسيح.</p> <p>اعتقاداتك المستقيمة. ضربت في قلوب الهرطقة. مثل سيف ذي حدين. بقوة الثالوث.</p> <p>لذلك نرفعك. مع المرتل داود قائلين. أنت هو الكاهن إلى الأبد. على طقس ملكيصادق.</p> <p>كل ركبة جئت للرب. وكل لسان سبه. ومجده الله اتسع. وملا وجه للمسكونة.</p> <p>اطلبا من الرب عنا. يا معلمى الأرثوذكسية. ساويرس وديسقوروس. ليغفر لنا خطايانا.</p>
--	--	---

## Doxology for Abba Castor the Priest

### ذڪـولـوجـيـة لـلـشـهـيد أـبـا قـسـطـور القـسـ (ـتـقـالـ 17 تـوـتـ)

Ἐβολ ὁιτεν πίρωσι ετσιμαρώντ: ετεργμοτ δατην ἡΦνοντ: πἰπρεςβυτερος ετταιηντ: Αββα Καστωρ πιμαιψευσο.

Μιψάνχε `νδητκ ςε ακψωπι  
`νοναττελος: ς πἰπρεςβυτερος  
πιμαρτυρος: ακχοκοτ ἐβολ `νκαλως:  
δεν πίχωπ νεω πολαχι `ντε ՚μεθηνι.

Δκβι τχαρις `ντμετογηβ: ογνιψή  
ςαρ τε ՚μαι: ετακευψωδ ςωσ:  
Αββα Καστωρ πἰπρεςβυτερος  
ετταιηντ.

՚μετογηβ αφχοκς ἐβολ: πιναχτ  
αφἀρεε ψροψ: αφερφοριν ἡπιχλου  
`νατλωυ `ντε ՚μετμαρτυρος.

Χερε ηλκ ς πιμαρτυρος: χερε  
πιψωιχ `ντεννεοс: χερε πιλθλοφοροс  
Αββα Καστωρ πἰπρεςβυτεροс.

՚ωβη ἡΠβοιс ἐχρηι ἐχων: ς  
πιμαρτυροс εθογαβ: Αββα Καστωρ  
πἰπρεςβυτεροс: `ντεψ χλ ηεννοβι ηαν  
`εβολ.

Through the blessed man, who venerates God, the honored priest, Abba Castor the lover of the sojourners.

If I say that you became an angel, O martyred priest, you have justly accomplished, by working and confessing the truth.

Your received the grace of priesthood, how great is this benediction, that you deserved, O the honored Abba Castor the priest.

He conserved his priesthood, and kept the faith, he was worthy of the unfading crown, of martyrdom.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Abba Castor the priest.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Abba Castor the priest, that He may forgive us our sins.

من قـبـلـ الرـجـلـ المـبارـكـ. الـخـائـفـ  
الـلـهـ. القـسـ المـكـرـمـ. أـبـا قـسـطـورـ  
الـمحـبـ لـلـغـرـبـاءـ.

إـنـ قـلتـ عـنـكـ إـنـكـ صـرـتـ مـلاـكـاـ. يـاـ  
أـيـهـاـ القـسـ الشـهـيدـ. فـقـدـ أـكـملـ  
بـالـحـقـيـقـةـ. بـالـفـعـلـ وـقـولـ الـحـقـ.

نـلـتـ نـعـمةـ الـكـهـنـوتـ. عـظـيمـ هـوـ  
الـمـقـدـارـ. الـذـيـ اـسـتـحقـيـتـهـ. يـاـ أـبـاـ  
قـسـطـورـ القـسـ المـكـرـمـ.

فـأـكـملـ الـكـهـنـوتـ. وـحـفـظـ الـأـمـانـةـ.  
وـلـبـسـ الـإـكـلـيلـ الـغـيرـ الـمـضـمـحـ.  
الـذـيـ لـلـشـهـادـةـ.

الـسـلـامـ لـكـ أـيـهـاـ الشـهـيدـ. الـسـلـامـ لـكـ  
أـيـهـاـ الشـجـاعـ. الـسـلـامـ لـلـابـسـ  
الـجـهـادـ. أـبـاـ قـسـطـورـ القـسـ.

أـطـلـبـ مـنـ الـرـبـ عـنـاـ. أـيـهـاـ الشـهـيدـ  
الـقـدـيسـ. أـبـاـ قـسـطـورـ القـسـ. لـيـغـفـرـ  
لـنـاـ خـطـيـاتـاـ.

## Doxology for Archdeacon Habib Girgis

### ذڪصولوجية للأرشيدياكون حبيب جرجس (تقال 15 مسري)

Διηναεργητος δεν ουρηψυσων: ήτα  
κω μπατιο δεν χανχρυμνος: παλαιος  
Χαπιπ Γεργες: τλημνια ηνουβ ήτε  
τεκκλησια εθοναβ.

Φηεταψυσωπι δεν ήτοραμωιτ:  
ηλιμην ήτε πιονχαι: αψθωχει μηνον  
δεν ουερογοτ: εδον επιωνδ ήενεχ.

Πικτρικς ήτε τορεοδοζια:  
παρχηδιακων Χαπιπ Γεργες:  
πρεψήβω ήτε πιοχι: ηλοτικον ήτε  
Πιχριστος.

Σερογωνι ταρ ήχε τεκψυχη: δεν  
ιερογαλημ ήτε τφε: αψτ μονε ήχε  
πεκωμα: δεν θηετεθωκ ηεκκλησια.

Οθεν τεντχο εροκ: υως ψηρι ήτε  
ηεκευχη: ματχο επνοιο εχρη εχων:  
ητεψερ ουναι ηεμη ηενψυχη.

Τωβη μπνοιο εχρη εχων: ω  
παρχηδιακων ετχμαρωοη: Χαπιπ  
Γεργες πρεψήβω: ήτεψ χα ηεννοβι  
ηαη εβολ.

I begin with longing, to honor with songs, the saint Habib Girgis, who became the golden lamp, of the holy Church.

This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.

The pillar of Orthodoxy, is the archdeacon Habib Girgis, the teacher of the rational, flock of Christ.

For your soul is enlightened, in the heavenly Jerusalem, and your body is shining, in your church.

With this, we entreat you, as sons of your prayers, ask The Lord on our behalf, that He may have mercy on our souls.

Pray to The Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Habib Girgis the teacher, that He may forgive us our sins.

أبدأ باشتياق. لكي أكرم بتراتيل.  
القديس حبيب جرجس. المنارة  
الذهبية التي للكنيسة المقدسة.

هذا الذي صار لنا. مرشدًا وميناء  
خلاص. ودعانا بفرح. إلى الحياة  
الأبدية.

المنادى بالأرثوذكسيه. هو  
الأرشيدياكون حبيب جرجس.  
علم القطبي. الذي للمسيح.

لأن نفسك مضيئة. في أورشليم  
السمائية. وجسدك لامع. في  
كنيسة المقدسة.

فلهذا نسائلك. كليناء لك في  
الصلوة. اسأل الرب عنا. ليصنع  
رحمة مع نفوسنا.

أطلب من الرب عنا. يا رئيس  
الشمامسة المبارك. حبيب جرجس  
المعلم. ليغفر لنا خططيانا.

## Doxology for St. Wadamon (Eudaemon) of Armant

**ذكولوجية للشهيد ودامون الأرمني (تقال 18 مسري)**

<p><b>Τενερμακαριζίν ̄μοκ πιάτιος Βατ̄μον: ςε ακψεπθίσι ̄μαψω: ̄χεν φραν ̄λησογς Πιχριστος.</b></p> <p><b>Τενερχωρεγίν ̄μοκ νευ πιχτυνοδος Δαριδ: ςε ̄γταιηογτ ̄πεμθο ̄πβοις : ̄νκε ̄ψων ̄ντε νηεθογαβ ̄νταφ.</b></p> <p><b>Ωρνιατκ ̄εν οτιεθωνι: πιάτιος Δεββα Βατ̄μον: πιάθλοφορος ̄μαρτυρος: ̄εν θυη̄ ̄ννηεθογαβ τηρον.</b></p> <p><b>Ορνιψ̄ ̄σρ πε πεκταίο: πιάτιος Δεββα Βατ̄μον: ̄ρε Πιχριστος ραψι νευακ ̄εν λερογαλην ̄ντε ̄τφε.</b></p> <p><b>Χερε νακ ̄ πιμαρτυρος: Χερε πιψωιχ ̄νεννεος: Χερε πιάθλοφορος: πιάτιος Δεββα Βατ̄μον.</b></p> <p><b>Τωβη ̄πβοις ̄χρη ̄χων: ̄ πιάθλοφορος ̄μαρτυρος: πιάτιος Δεββα Βατ̄μον: ̄ντεψ χα νεννοβι ναν ̄βολ.</b></p>	<p>We bless you O Saint Wadamon, for you endured lots of pains, for the sake of the name, of Jesus Christ.</p> <p>We glorify You, with David the Psalmist saying: It is honored before The Lord, the death of His saints.</p> <p>Blessed are you indeed, O Saint Abba Wadamon, the the struggle mantled martyr, among all the saints.</p> <p>Great is your honor, O Saint Abba Wadamon, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.</p> <p>Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Wadamon.</p> <p>Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, the Saint Abba Wadamon, that He may forgive us our sins.</p>	<p><b>نُطوبك أيها القديس ودامون. لأنك نلت أتعاباً كثيرة. لأجل اسم يسوع المسيح.</b></p> <p><b>تمدحك مع. المرتل داود قائلين. مُكرم أمام الرب. موت قدسيه.</b></p> <p><b>طوباك بالحقيقة. أيها القديس أنبا وادمون. الشهيد المجاهد. بين جميع القديسين.</b></p> <p><b>عظيمة هي كرامتك. القديس أبا وادمون. المسيح يفرح معك. في أورشليم السماوية.</b></p> <p><b>السلام لك أيها الشهيد. السلام للسجاع المجاهد. السلام للباس الجهاد. القديس أنبا وادمون.</b></p> <p><b>أطلب من رب عنا. أيها الشهيد المجاهد. القديس أنبا وادمون. ليغفر لنا خطيانا.</b></p>
--	---	--

## Doxology for St. Augustine

### ذڪولوجية للقديس أغسطينوس (تقال 22 مسري)

Διτονστίνος πἰεπίσκοπος: πὶθανή  
ἐταφμενρε Πἰχριστος: αγιοντ̄ ἐροφ  
χε π̄ψηρι ὑπηρωωοι: εθβε  
νιερωωοι ὑπονικα τεφμαρ.

Ἐταφψωπι χιφονει σαβολ ὑιησους:  
τεφμαρ ασμακαρ ὑγητ: ουος ασριω  
ευαψω: αφεωμε πεсснт ὑжe  
Διупросиос.

Πεχαφ ηαс χε ὑ Ηονικа:  
υπερερгоф εθве πεψηри: θεοφ  
χηнаψωпи εφօгab: ηε ερωωοи  
`нногсарен.

Ουοс αφкотв `нжe πιλгiос: αφωнd  
зен πиоtωини `Пiхристoс: αфбiсбω  
зен оtкаф еpiжωм eфօгab: αфmeи  
`нпibios `нДвBда Δиtωниoc.

Магт `нneφ`хрииа `ннiхни: αφbi  
`нoтшмот `нte ƒmeтоtнb: αфгicenт  
`нoтaвнt зен Ծеппi: `етаφеранчнb  
`ннiкднрoс.

Δиtафq `нeпiсkопoс: αфбwтc oтвe  
piсobни `нte нiхerитiкoс: αфcзai  
`нgан`eпiсtоlн nem շanжωm:  
piогremcωit pe фa neqoгwнq `евoл.

Augustine the bishop,  
the righteous who loved  
Christ, he was called the son  
of tears, because of the tear  
of his mother Monica.

When he went far from  
Jesus, his mother grieved,  
and wept bitterly, but St.  
Ambrose comforted her  
heart.

He said to her: O  
Monica, do not fear for your  
son, for he will become  
Holy, your tears with not go  
in vain.

He returned back, and  
lived in Christ's light, he  
learned the Holy Bible  
with understanding, and  
loved Abba Anthony's life.

He gave his wealth to  
the poor, he received the  
grace of priesthood, he  
established a monastery in  
Hippo, and founded a  
school for the clergy.

He was ordained bishop,  
he fought against beliefs of  
the heretics, and he wrote  
letters and books, the most  
renowned is his book of  
confessions.

أغسطينوس الأسقف. البار الذي  
أحب المسيح. دعوه ابن الدموع.  
بسبب دموع مونيكا أمّه.

لما صار بعيداً عن يسوع. أمه  
حزنت. وبكتُ كثيراً. فطَّبَ قلبها  
القديس أمبروسيوس.

قال لها: يا مونيكا. لا تخافي  
على ابنك. لأنَّه سيكون مقدس.  
دموعك لن تضيع.

فرجع القديس. وعاش في نور  
المسيح. وتعلم الكتاب المقدس  
بفهم. وأحب سيرة الأنبياء  
أنطونيوس.

أعطى أمواله للفقراء. وأخذ نعمة  
الكهنوت. أسس ديراً في هبو.  
عمل مدرسة للاكليروس.

رسموه أسقفاً. حارب ضد فكر  
الهرطقة. كتب رسائل وكتب.  
أشهرهم كتاب اعترافاته.

Ապրեներայլ ՆԵՍ ԴԺՎՐԱ ԻՆԻՒ:  
`ԵՏԱԾԵՄՊՎԱ ԱՊԻՆԻՇԴ ԻՆԴԻՕ: ՀԵ ՃՐԻ  
ՆԱԸ ԻՆՐՓՎԱՅ ԻՆԵ ՊԻԿՎԱ: ԻՆԵ  
ՊԵՍՄԵՆՐԻՏ ՁՐԴՈՒՑՏԻՆՈԾ.

ՋՎԲՀ ԱՊԲՈՒԾ ԷՇՐԻ ԷՇՈՒՆ: ՊԵՆԻՈՒՏ  
ԵԹՈՒՑԲ ԻՆԴԻԿԵՈԾ: ՊԼԱՏԻԾ ՁՐԴՈՒՑՏԻՆՈԾ  
ՊԼԵՊԻԿՈՊՈԾ: ԻՆԵՎ ՃԱ ՆԵՆՆՈՅԻ ՆԱՆ  
`ԵՅՈՂ.

Let us celebrate in the land of Egypt, which deserved the great honor, for they brought to her, a relic of her beloved Augustine.

Pray to The Lord on our behalf, O our righteous father, Augustine the Holy bishop, that He may forgive us our sins.

فلنعيid في كورة مصر. التي استحقت الكرامة العظيمة. لأنهم أحضروا لها جزء من جسد. حبيبها أغسطينوس.

أطلب من الرب عنا. يا أباانا القديس البار. القديس أغسطينوس الأسقف. ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Sophia, the Martyr ذڪوٽلوجيَّة لِلْقَدِيسَةِ صُوفِيَا الشَّهِيدَةِ (تَقَالِ 5 تَوْت)

ՊԼՈՒՎՈՒՆ ԵՏԱՎՎԱԾ ԱՊԵՍՎԱԾ:  
ՊԼԵՊՈՒՆՈՎՎ ԵԹԻԽՈՒ ԵՅՈՂ ԻՆԴԻՎ:  
ՃԱՆԴԱՐ ԷՐՈՎՈՒ ՖԵՆ ՊԵՎԱԾ: ԺԱՏԻԸ Սօփիա  
ԱՍԱՐՏՐՈԾ.

ԵՆԱՐԵՄՈՎՍ Է ԺԵԿԿԸՆԸՆ: ՆԵՍ  
ՆԵԹԵՎԵՐ Ի ՔՐԵՄԽՐԻԾՏԱՆՈԾ: ՃՐԵՎՈՊԴ  
ԷՐՈ ԱՊԻՎԱԾ ԵԹՈՒՑԲ: Ի ՔՐԵՄԻՆ ԵՅՈՂ  
ՖԵՆ ԺԵԿԿԸՆԸՆ.

ՃՐԵՕՐՎՆՀ ԵՅՈՂ ԱՊԻԽՐԻԾՏՈԾ:  
ԱՊԵՄԹՈ ԱՊԻԽՐԵՄՎՈՒ: ՃՐԵՎՎՃԱ  
Ի ՆԵՎԲԱԸՆՈԾ ԹԻՐՈՒ: ԵՐԵ ՃՈԾ ՀԵ ՃՆՈԿ  
ՕՐԵՄԽՐԻԾՏԱՆՈԾ.

ՋԵՎԸՆԽԱՄ ՕՆ ՃԱՄԵՒ ԱՍՈ: ՖԵՆ  
Ի ՆՈՐՃՆԱՐՎ Ի ՓԼԻԽՈՒ: ԱՊԵՍՎԵՄ Ի ՆԱ  
Ի ՆՈՐՆԻՇՎՎՎՈՒ: ԵՐԵՏԱՃՐԻՈՒ ՇԱՀԵՆ  
ՊԵՆՃՀԴ.

The shining light from your body, and the sweet aroma that came out of it, we have seen in your feast, O saint Sophia the martyr.

When you used to go to church, with your Christian neighbors, you accepted the Holy Baptism, and stayed in the church.

You confessed the Christ, before the ruler, you endured all his torments, saying I Am Christian.

His wife persuaded you, with idle promises, and you did not submit to their desires, holding onto your faith.

النور المشرق من جسدك. راحة البخور الخارجة منه. نظرناهما في عيده. يا قديسة صوفيا الشهيدة.

لما كنت تذهبين للكنيسة. مع جاراتك المسيحيات. قبلت المعمودية المقدسة. ملازمة الكنيسة.

اعترفت بال المسيح. أمام الوالي. احتملت جميع عذاباته. قائلة أنا مسيحية.

زوجته أيضاً أغرتوك. بوعودهم الباطلة. فلم تطيعيها في شهواتهم. ثابتة على إيمانك.

Ἦει πιαλ ἡ ἡμαρτυρία: ἀρερίκι  
ἀπεδάδ ἐπιφασμή: ἀρετωβη  
Ἄποχριστος εθεέ πονρο: Εὐκλοδιος  
νεω νεψματοι τηρογ.

Ιενενα τεμαρτυρία: ουτεχιαι  
ὑρεωχριστιανος ασβι: ἀπεσωμα  
εθοναβ ψα πεση: ηψφηρι αγογωνη  
εβολ ἡ δητη.

Ιενενα πινογ ἀπικινδοζι:  
αψκωτ ἡ κε πονρο Κωσταντινος:  
ηνεκκλησια δεν τεψπολις: αψογωτεη  
εβολ πεσωμα ἑρος.

Τωβη ἀποιος ἐχρη ἐχων: ω  
τψελετ ἡ τε Πιχριστος: τατια Σοφια  
ἀμαρτυρος: ητεψ χα νεννοβι ναν  
εβολ.

In the place of martyrdom, you bowed down your head to the executioner, you prayed to the Christ for the king, Claudianus and all his soldiers.

After your martyrdom, a Christian woman, took your pure body to her home, and many signs were manifested through it.

After the era of persecution, king Constantine built a church in his city, and carried your pure body to it.

Pray to The Lord on our behalf, O Bride of Christ, Saint Sophia the martyr, that He may forgive us our sins.

في موضع الاستشهاد. أحيت رقبتك للسياف. طببت من المسيح لأجل الملك. كلوديوس وكل جنوده.

وبعد استشهادك. أخذت امرأة مسيحية. جسدك المقدس لبيتها. فظهرت العجائب منه.

وبعد زمن الاضطهاد. بنى قسطنطين الملك. كنيسة في مدینته. ونقل إليها جسدك الطاهر.

أطلب من الرب عنا. يا عروس المسيح. القديسة صوفيا الشهيدة. ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for Pope Dioscorus ذڪـولـوجـيـة لـلـقـدـيسـ العـظـيمـ الـبـابـاـ دـيـسـقـورـوسـ (ـتـقـالـ 7ـ تـوـتـ)

Ψωνιατκ δεν ουμεθη: ερε  
ουπεθηληεψ ψωπι νακ: ω  
πιατωνιζεσθης ἀμη: ερε Πιχριστος  
ραψι νεμακ.

Παβοις ἡιωτ ἀπατριαρχης:  
πενιωτ Δεβη Διοσκορος: πινιψή  
ηνομολοχετης: πιψφηρ ἡηιμαρτυρος.

Blessed are you indeed, for goodness has come to you, O true fighter, for Christ rejoices with you.

O my master the father the Patriarch, Pope Anba Dioscorus, the great confessor, the friend of the martyrs.

طوباك بالحقيقة. لأن خيراً قد صار لك. أيها المجاهد الحقيقي. المسيح يفرح معك.

يا سيدى الآب البطريرك. أبوينا أنبا ديسقوروس. المعترف العظيم. صديق الشهداء.

Φηεταφιψι όχεν πιναχή: ορθε  
νιχερετικος: οτος αφιψωπι ναν  
νηαψή: άνον δα νιορθοδοζον.

Εσεψορψορ ήχρηι μιος: ήχε  
τπολις Μλεζανδριας: όχεν Ρωμη νεμ  
Εφεσος: νεμ όχεν Αντιοχια.

Εγραψι νεμακ αληθως: ήχε  
πενιωτ Μλεζανδρος: νεμ Σερηρος  
νεμ Κριλλος: Άββα Διοσκορος  
πιουμολογετης.

Τωβη υπεροις ήχρηι όχων: παδοις  
ηιωτ ήδικεος: πενιωτ εθοραβ Άββα  
Διοσκορος: ήτεψ χα νεννοβι ναν  
έβολ.

He who defended the faith, against the heretics, and became a stronghold for us, we the Orthodox faithful.

The city of Alexandria, will keep its pride, over Rome and Ephesus, and over Antioch.

They are truly rejoicing with you, the fathers Alexandros, Severus and Cyril, O Anba Dioscorus the confessor.

Pray to The Lord on our behalf, O my master and righteous father, Saint Anba Dioscorus, that He may forgive us our sins.

ذاك الذي قرع بالإيمان. ضد الهرطقة. وصار لنا شامخاً. نحن الأرثوذوكسيون.

سوف تفتخر. مدينة الإسكندرية. على روما وأفسس. وعلى أنطاكية.

فرجين معك حقاً. أى آبانا ألكسندروس. وساويرس وكيرلس. يا آبنا ديسقوروس المعترف.

أطلب من الرب عنا. يا سيدى الآب البار. أبيونا القديس آبنا ديسقوروس. ليغفر لنا خطایات.

### Doxology for St. Rebecca and her Five Children (1) ذڪصولوجية للقديسة رفقة وأولادها الخمسة (تقال 7 توت)

Πιπιστος υμαρτυρος: εταγψαι δα  
νιδιωτμος: εθε πιραν υπινηβ  
Πιχριستος: Ιερεβεκκα νεμ νεεψηρι.

Εναγψληλ αφοτωνη νωοι: έβολ  
ήχε παττελος υπεροις: αφορνοψ  
υιωρ έταψ ριψεννορψ: νωοι δεν  
τμετμαρτυρος.

Διτ ήννοτχηπαρχοντα: ήννιχκι  
αγηηιτου υψμορ: υπορθωτ  
ητορογψψ ήηηιδωλον: αγηιτοψ

The Faithful Martyrs, who endured persecution, for the name of Christ The Lord, Rebecca and her children.

While they were praying, the angel of The Lord appeared to them, they rejoiced when he announced, to them their martyrdom.

They gave their wealth to the poor, they gave up themselves to death, they refused to worship the idols, and were thrown in fire but

المؤمنون الشهداء. الذين احتملوا الاضطهادات. من أجل اسم السيد المسيح. رفقة وأولادها.

لما كانوا يصلوا. ظهر لهم ملاك رب. فرحاوا لما بشرهم. بالاستشهاد.

أعطوا أموالهم للفقراء. وسلموا أنفسهم للموت. لم يقبلوا أن يسجدوا للأوثان. فطرحوهم في النار ولكن لم يموتوا.

επίχρωμος μπορώσ.

Ἦην Ράκος ἀρχιεπίσκοπος Ἰησοῦς:  
πρώτοι μπιθοὶ τούτοις πονηροῖς: οὐαὶ  
ἀνεραθετινοῖς οὐιούχιντος: ἀράψοις δὲ  
ετοι μραβνασθει.

Ιενένα ψωμάτινος οὐαὶ ετζήκη:  
αὐτοὶ ερατοὶ ευτούχησαν: ἀρχατοὶ  
δὲ οὐνεις εὐβερβεροὶ μπορνιθεωβω  
νιατοὶ ἀρψαχψει.

Δρψατ νιαφηοὺς οὐιούχηρι δὲν:  
παμηροὶ οὐούματα ιτα τεσαφε: ηπικτος  
ἀνκετ ουεκκλησια: ηωοὶ αὐογωνο  
οὐκε νογψηρι ἐβολ.

Χερε ηωτεν ω νιμαρτρος:  
εταρψεπ ρανηηψ μβασανος: εθε  
πονμει μπιχριστος: ραψι ωυωτεν  
δὲν πιπαραλισος.

Τωβη μπροις ἐχρηι ἐχων: ω  
νιμενρατ μπογρο Πιχριστος:  
ιερεβεκκα ηειη ηεσψηρι: οτεψ χα  
ηεννοβιη ηαη ἐβολ.

they lived.

In Alexandria they tempted them, with the glory of the world to deny their God, they rejected their offerings, and were crucified for their steadfastness.

After three full days, they stood safe and sound, then they put them in boiling oil, but they were not harmed and the soldiers believed.

They beheaded the children, on the lap of their mother and then her head, the believers built a church for them, the children appeared.

Hail to you O martyrs, who accepted many sufferings, for their love to Christ, rejoice in paradise.

Pray to The Lord on our behalf, O beloved of Christ the king, Rebecca and her children, that He may forgive us our sins.

في الإسكندرية تملقوهم. بمجده العالم لكي يتركوا إلههم. فاحتقروا هداياهم. فصلبوهم لأنهم صلبي الأعنق.

بعد ثلاثة أيام كاملة. وقفوا سالمين. وضعوه في زيت مغلي. فلم يتاثروا والجنود آمنوا.

قطعوا رؤوس الأولاد في. حجر أمهم ثم قطعوا رأسها. المؤمنون بنوا كنيسة لهم. ظهر الأبناء.

السلام لكم أيها الشهداء. الذين قبلوا عذابات كثيرة. من أجل محبتهم للمسيح. افرحوا في الفردوس.

اطلبوا من الرب عنا. يا أحباب الملك المسيح. رفقه وأولادها. ليغفر لنا خطيانا.

## Doxology for St. Rebecca and her Five Children (2) ذڪصولوجية للقديسة رفقة وأولادها الخمسة (تقال 7 توت)

﴿ηηψτ ονηηε ετδεη Χηηι: ηει  
ηεσψηρι πιτοιη: ετε ιερεβεκκα Τθηηι:  
ηει Μαθεο ηειη ηεψηηηο.

The great lady from Egypt, and her five children, is the righteous Rebecca, and Aghathon and his brethren.

السيدة العظيمة التي في مصر. وأولادها الخمسة. هي رفقة الباردة. وأغاثون وإخوته.

Χε αστηναχ† ἐνεψυχρι: ασμεγ  
ΝΟΥΧΗΤ ΣΕΝ ΟΥΔΑΣΠΗ: ΝΤΕ ΠΟΥΙΩΤ  
ΜΦΑΤΦΕ: ΝΤΨΕΒΙΩ ΜΜΕΤΧΗΡΑ.

Ἐτα Πβοις ουωνυ ηωοι:  
αφτοτοφ εψκω μμοс: χε μπερεργο†  
τψοп ηεμωτεп: ηιχλοм εгceвtωт  
ηωтeп.

Δ ηογηт οио `ηογжoм: αγжa  
ηοгoг `εнiхnki: αqepрmoлoгoн  
μПiхrистoс: μpeмoо  
`apictratilatnс.

Ἐτaγψληλ ουτe ηογбacanoc:  
αγcωteи eтcми μфe εψкoc: χe εpe  
Πboiс aрeг eрωtεп: ηηeψжa μμωtεп  
ψя `εnεh.

Пiхrωи `нкаhi αtepжaq: oтbe  
ηiхrωи `мmeинoтj: aтoни μpiшomt  
nàtioс: ηiшhψ aтnaх† eθbнтoг.

Ђeп πoγxиnψe `Pakot: aтnaг  
epiсtаgroc ΣEη tphе: a piгwini ψai  
oтwoт: ηiрeumadtoи aтepgho†.

¶lаziа lеpeвekka naс ηeмωoг:  
eeтψwiaж: ηηeψyhri: a piлaзhoc  
taлbo μμωoг: eboлzен noγepзoт  
tHpoг.

She delivered the faith, to her children and filled their hearts, with the love of their heavenly father, instead of the orphan feelings.

When The Lord appeared to them, he comforted them saying, do not be afraid for I am with you, and the crowns are prepared for you.

Their hearts were strengthened, and left their possessions to the poor, and confessed the Christ, before the General.

When they prayed during their sufferings, they heared the heavenly voice, saying God will protect you, and will not forsake you forever.

The earthly fire was quenched, before the fiery love of God, they resembled the three young youth, causing many to accept the faith.

On their way to Alexandria, they saw a cross in heaven, and light shined around them, and the soldiers trembled.

St. Rebecca was with them, encouraging her children, the angel of The Lord healed them, from all their wounds.

لأنها سلمت الإيمان. لأولادها  
وملات قلوبهم. بمحبة أبيهم  
السماوي. عوض مشاعر التيتم.

لما ظهر لهم الرب. أعندهم قانلا.  
لا تخافوا أنا كان معكم. الأكاليل  
معدة لكم.

امتلت قلوبهم قوة. وتركوا مالهم  
للمساكين. واعترفوا بال المسيح.  
أمام الأسفةسلا.

لما صلوا أثناء عذابتهم. سمعوا  
الصوت السمائي. القائل الرب  
يحفظكم. ولن يترككم إلى الأبد.

بردت النيران الأرضية. أمام  
نيران الحب الإلهي. شابهوا  
الثلاث فتية. فآمن الجميع بسببيهم.

وبدهابهم للإسكندرية. رأوا  
صليباً في السماء. وأشرق نور  
حولهم. فارتعب الجنود.

القديسة رفقة كانت معهم. تشجع  
أولادها. وشفاهم ملاك الرب. من  
كل جروحهم.

Διορυνοφ μασωοφ δεν πιώτεκο:  
`εναφ `ενογχλομ `νογωνι: νεμ πιώοφ  
ετσεβτωτ νωοφ: επόδα  
ανερμαρτυροс.

Τωβη φ Προιοφ `εχρη φ έχων: ω  
νιάθελοφοροс μαρτυροс: Ιερεβεκκα  
νεμ νεψηρι: ήτεφ χα νεννοβι ναν  
εβολ.

They exceeding rejoiced in prison, when they saw their illuminated crowns, and the glory prepared for them, and they were finally martyred.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Rebecca and her children, that He may forgive us our sins.

فرحوا جداً في السجن. لما رأوا أكاليلهم المنيرة. والمجد المعد لهم. وأخيراً استشهدوا.

اطلبو من الرب عنا. أيها الشهداء المجاهدين. رفقة وأولادها. ليغفر لنا خططيانا.

### Doxology for St. Pisora the Bishop and Martyr ذڪصولوجية للشهيد الأنبا بيسورة الأسقف (تقال 9 توت)

Ατωοφ νιωτ νεπισκοποс: αγκεκ  
πογαζων εβολ καλωс: ετε Πισορα  
νεμ Πιρχοс: νεμ Φαναλιχοс νεμ  
θεωδοροс.

Πιάτιοс αββα Πισορα: αφιει  
Φηογτ δεν πεφχητ τηρφ: αφορωψ  
μφεν πεφсноφ `εβολ εθβε Πιχριστοс  
φηεταφменрите.

Διφθωοгт Δε πεφλαос τηρφ:  
εροгт μπεμθο μπιερφе αφταμωог  
μπιтшат μπεφхнт: εφтноут νωοφ  
εφжω μмос.

Ζε γωт πε `ερον νаменрат:  
`нтенмei φηεтаφменрите: εнт  
ненѡл εφмот εθвнтç: ήτεφт νан  
`нтеφметоφро.

Four fathers and bishop, completed their good endeavor, they were Pisora Pisikhos, Fanalikhos and Theodore.

St. Anba Pisora, loved God with all his heart, and wanted to shed his blood, for the sake of Christ whom he loved.

He gathered all his people, who stood before the altar, and told them of the joy of his heart, comforting them saying.

We must love the One who loved us, sacrificing our lives for His sake, so He may grant us His kingdom.

أربعة آباء أساقفة. أكملو جهادهم حسناً. وهم بيسورة وأبيسيخوس. وفاناليخوس وتادرس.

القديس أنبا بيسورة. أحب الله بكل قلبه. وأراد أن يسفك دمه. لأجل المسيح الذي أحبه.

جمع شعبه كله. واقفين أمام المذبح. أخبرهم بمسرة قلبه.  
مُعِزِّيَّا إِيَّاهُمْ قَاتِلًا.

يجب علينا يا أحبابي. أن نحب الذي أحبنا. باذلين حياتنا للموت لأجله. لكي يعطينا ملكته.

Πεφλαὸς ἀφορωψ ὑπογτάχνοψ:  
ὅτι σανρίμι ερχώ μησος: καὶ σα νιψ  
χναχά ἡρφάνος: ενψατ  
ἐτεκμετωνι.

Ιενένα πιφωψεν ἀψμον ἐρων:  
ἀφθωντ̄ νευ νικεέπικοπος:  
ἀψενων ἐπιχντευων: εροτων χέβολ  
ὑπίχριστος.

Μπεψχομ ὑποψε πορσαχι:  
ἀφενψοτ ἀφεργοντ̄ ὑπιβασανος: ἀνεψ  
νιψφηρι ὅτι πιψτεκο: ἐπόδαε  
ἀφεμαρτυρος.

Τωβε ὑπνοις ἐχρη ἐχων: νιὰζιος  
Πισορά νευ Πισχος: νευ Φαναλιχος  
νευ Θεώδορος: ὑπεψ χα νεννοβι ναν  
χέβολ.

His people tried to prevent him, with tears saying, to whom you leave us orphans, we need your shepherdship.

After the Liturgy, he blessed them, and the other bishops joined him, they went to the governor, confessing the Christ.

He couldn't change their confession, so he tortured them cruelly, they performed miracles in the prison, and were finally martyred.

Pray to The Lord on our behalf, O saints Pisora and Pisikhos, and Fanalikhos and Theodore, that He may forgive us our sins.

فأراد شعبه أن يمنعه. بكاء  
قائلين. لمن سترنا يتامي. ونحن  
محتاجين لرعايتك.

وبعد القداس باركهم. واجتمع مع باقي الأساقفة. وذهبوا إلى الوالي.  
معترفين بال المسيح.

لم يقدر أن يرد على كلامهم.  
فتقسى وزاد العذابات. صنعوا  
العجائب في السجن. وأخيراً  
استشهدوا.

اطلبو من الرب عنا. أيها  
القديسون بيسورة وأبيسخوس.  
وفاناليخوس وتادرس. ليغفر لنا  
خطيانا.

### Doxology for St. Matruna, the Martyr ذصولة للقديسة مطرونة الشهيدة (تقال 10 تو)

Ὕψης Μετρούνα ὑμαρτυρος:  
ενασοι ὑντρεψψεψψι πε: δατεν  
οψχιμι ὑρευλορδαι: εερε νεсхωв δен  
οψψρωνψ.

Δερχαλ ὑսο ὑψε τενηβ: ὑτε  
εροτλορδαι ὑπερηντ: αλλα ሂរεψψαι  
ννεсхад: κε νεсψωψ ετасаитор νευ.

The martyred lady Matruna, who was a maid servant, working for a Jewish woman, doing her work diligently.

Your mistress enticed you, to become a Jew like her, but you endured her temptation and humiliation, that she did to you.

السيدة مطرونة الشهيدة. التي  
كانت خادمة. عند امرأة يهودية.  
تصنع أعمالها باجتهاد.

أغوتوك سيدتك. لتصير يهودية  
مثلها. لكنك تحملت إغراءاتها  
وإهاناتها. التي صنعتها معك.

Παρεψωπι ταχροντ πε: ρικεν  
πεναχτ ἡΠἰχριστος : ερεμοντ ἐβολ  
ἐτεκκλησια: δεν οτραψι νωμ  
ουθωτηνητ.

Δ τενηβ ερψαχ δαχω: εταρεψε  
ἐτεκκλησια: ἡπαρερχοτ ἀρεερμεθρε:  
δεν οτναχτ ὑψφηρι.

Ἐρεχος χε ρωτ ἐρον πε: ὑτενὶ<sup>1</sup>  
ἐδοντ ἐτεκκλησια: χε ασοι πηνὶ ὑτε  
Φηογτ: ὑτψεβιώ ὑτε τενστηνατωση.

Δεχωντ ἐμαψω ὑχε τενηβ:  
ασσονς ὑμο δεν οτην ὑχακι:  
ὑατογωμ ουδε χινω: δεν ρανψαρι  
ναςψαρι ἐρο.

Ἔτωορ ὑεχοορ ἡπαρητ:  
αρεταχροντ δεν πεναχτ: ὑκεσοπ  
χανκεμηψ ὑεχοορ: ψατεερμαρτγροс  
δεν ουονοψ.

Ὕωβη ἡΠβοιс ἐχρη ἐχωп: ω  
τψελετ ὑτε Πιχριστοс: ἡλια  
Աետրունա ἡսαρտγρօс: ὑτεզ χа  
ռեննօվի նաп ἐβολ.

You were steadfast,  
holding onto your faith in  
Christ, always attending the  
church, with joy and noble  
heart.

Your mistress rose  
against you, when you went  
to church, but you were not  
afraid and confessed, with a  
great faith.

Saying it is necessary  
for us, that we enter the  
church, for it is the  
tabernacle of God, instead  
of your synagogue.

Your mistress was  
enraged, imprisoned you in  
a dark room, without food  
or drink, and beat you  
painfully.

Four continuous days,  
and you are steadfast in  
your faith, then returning  
for more days, until you  
were martyred with joy.

Pray to The Lord on our  
behalf, O Bride of Christ,  
Saint Matruna the martyr,  
that He may forgive us our  
sins.

و كنت ثابتة. على ايمانك  
بالمسيح. مداومة على الكنيسة.  
بفرح و طيبة قلب.

هاجت عليك سيدتك. لما ذهبت  
للكنيسة. فلم تخافي و شهدت.  
بإيمان عجيب.

قائلة انه يحب علينا. أن ندخل إلى  
الكنيسة. لأنها صارت مسكن الله.  
عوضاً عن مجمعكم.

فضحت جداً سيدتك. و حبستك في  
بيت مظلم. بلا طعام ولا شراب.  
وكانت تضربك بضربات.

أربعة أيام بهذا الحال. وأنت ثابتة  
على ايمانك. ومراراً أيام كثيرة.  
حتى استشهدت بفرح.

أطلب من الرب عنا. يا عروس  
المسيح. القديسة مطرونة  
الشهيدة. ليغفر لنا خطايانا.

## Doxology for the Martyr Wasilides (Basilides), the Minister ذڪصولوجية للشهيد واسيليدس الوزير (تقال 11 توٽ)

Ω πιρεψερεψι ετακσαρωт:  
πικληρономоин ὑναРѡмеօс: ετακсетп  
դատօցրո հենչ: ὑտψεբιώ

O blessed leader, and  
Roman minister, who chose  
the eternal kingdom, instead  
of the perishing one.

أيها المُدبر المُبارك. وزير  
الرومان. يا من اخترت المملكة  
الدائمة. عوضاً عن الزائلة.

ἀπίεφλην.

Πιάτιος ἀββᾶ Βασιλίτης: ἐνακ  
ραμάδὸς εἰς οὐκέτημα: αλλὰ τὰκερ  
ραμάδὸς ὑποτὸς: ἡμετεκναστὸς ἡΠίχριστος.

Ἐταφίνζοντος ὑπειποτοροῦ ὥστε  
Διοκλίτανος πιάνομος: ἡμετεκνοθεός  
εἰς τεκνηφι: ὑπεκύψτεμερνβι ἡΦνογτός.

Δικούετ οὐκατοι τηροῦ:  
ακταυωοτ πιθωτ ἡμετεκνητ: ετε πιφεν  
πεκνοφ ἐβολ: ζα φραν ἡποτορο  
Πίχριστος.

Διφερχοτὸς ὥστε Διοκλίτιανος:  
εταφνατ ἐροκ οὲμ οὐκρεμήι:  
ερετενερομολογιν ἡΠίχριστος:  
αφοτορπκ ψα Πενταπολις.

Ἔπογχα οτιωσιτ ἡβασανος: ἐβηλ  
κε αὔρει οὲμακ: αλλὰ ακψοποτ ἐροκ  
τηροῦ: ζει οτνιψτ ὑπομονη.

Δι τεκψυχη τερογωτ: ὑπισμοτ  
ὑπινευματικον: ετακνατ ἐρωοτ  
ἡΠίχριστος : ἐπδατε ακερμαρτυρος.

Τῷωση ἡΠνοιος ἐχρητ ἐχων: παδοιος  
ὑπιψτ ἡμαρτυρος: Διββᾶ Βασιλίτης  
πιρεψερχεωι: ὑτεψ χα οὲννοβι ηαν  
ἐβολ.

O St. Wasilides, who was rich in his possessions, but was truly more rich, in your faith in Christ.

When he extorted the kingdom, Diocletian the traitor, you did not kill him by the sword, so you don't sin against God.

You called all your soldiers, and informed them of your heart's pleasure, to shed your blood, in the name of Christ the King.

Diocletian was terrified, when he saw you with your household, confessing the Christ, so he sent you to Pentapolis.

They did not leave out, any means of tortures, but you endured them all, with great strength.

Your soul rejoiced, with the spiritual blessings, that you received from the Christ, and was finally martyred.

Pray to The Lord on our behalf, O my master the great martyr, Abba Wasilides the Minister, that He may forgive us our sins.

أيها القديس واسيليدس. يا من كنت غنياً في مالك. لكنك كنت غنياً بالأكثر. في إيمانك بال المسيح.

ولما اغتصب الملكة. دقلديانوس المُخالف. لم تقتلته بسيفه. لئلا تُخطئ إلى الله.

جمعت جنودك كلهم. وأعلنتهم بمسرة قلبك. التي هي سفك دمك على اسم الملك المسيح.

خاف دقلديانوس. لما رأك مع أهل بيتك. معترفين باليسع. فأرسلك للخمس مدن.

لم يتركوا نوع عذابات. إلا وصنعوه معك. لكنك قبلتهم جميعاً باحتمال عظيم.

تلهلت نفسك. بالبركات الروحية.  
التي رأيتها من المسيح. وأخيراً استشهدت.

أطلب من الرب عنا. يا سيدى الشهيد العظيم. أنبا واسيليدس الوزير. ليغفر لنا خططيانا.

## Doxology for Commemorating the Third Ecumenical Council at Ephesus

ذڪصولوجية لـتذكار المجمع المسكوني الثالث بـأفسس (تقال 12 توت)

Τενψηπ̄μωτ ḥΦηογ̄ Φιωτ: Νευ  
Πεφψηρι Νευ Πίπηνεγμα εθοναβ:  
εταφηιμωιτ δαχωτεν: ḥπηνδεγ̄  
`Νορεοδοζον.

Μενιογ̄ εθοναβ ή`ηπικοπος:  
ηηεταρθωογ̄ δεν Εφεσος: ουβε  
τμεταθηογ̄ ητακο: ητε Ηγητοριος  
πιληνομος.

Ορος ḥρετεντ`εβω ηλη: χε ηιφηςις  
ητε Πιχριστος: ηε ρωτ̄ αη πε  
`ηηοηψωρχ: ηεηεηα πιχινεροραι.

Εθεη φαι δεη οημεθηη: τεηηδεγ̄  
χε τηηρθεηοс: τε τηη`ηηοκοс  
αημεсног̄: πηλοзос `ηηηψис `ηηтв.

Ορος ḥρετεнсемнε ηλη: ηтенхос  
δεη ηенψлнл: χε τеηбіci үмo өмaг:  
үпiоршiнi ηтaфmи.

Woφниаtк δεη οημеθи: ڦbba  
Криллос πηпaтriаржиc: χε αкоi  
οг`стяллос ڦФηнах̄: εθεη πeкаzωn ke  
тeкmeθenah̄.

Woφниаtк ηтaфmи: πiօrօ  
θeօdосiоc πiкoுxи: χe αk`apeг  
`epenнах̄: δeη τaicmnazωn  
eтaкθωoгtс.

We thank God the Father, and His Son and the Holy Spirit, who guided you, to the Orthodox faith.

O my saintly bishops, who were gathered in Ephesus, against the corrupt heresy, of Nestorius the traitor.

And you taught us, that the natures of Christ, did not separate, after the union.

Therefore, we truly, believe that the virgin, is the Theotokos who gave birth to God, the Word with one nature.

You established for us, to say in our prayers, we exalt you O mother, of the true light.

Blessed are you indeed, O Pope Cyril the Patriarch, you became a pillar of faith, for your struggle and your defense.

Blessed are you indeed, O Emperor Theodosius the Less, for you have kept the faith, through the council that you assembled.

نـشـكـر اللـهـ الـآـبـ. وـابـنـهـ وـالـرـوـحـ  
الـقـدـسـ. الـذـيـ أـرـشـدـكـمـ. لـلـإـيمـانـ  
الـأـرـثـوذـكـسـيـ.

يـاـ آـبـائـيـ الـقـدـيسـينـ الـأـسـاقـفـةـ. الـذـينـ  
اجـتـمـعـواـ فـيـ أـفـسـسـ. ضـدـ الـهـرـطـقـةـ.  
الـفـاسـدـةـ. الـتـيـ لـنـسـطـوـرـ الـمـخـالـفـ.

وـقـدـ عـلـمـتـمـوـنـاـ. أـنـ طـبـاعـ الـمـسـيـحـ.  
لـمـ تـفـرـقـ أـبـدـاـ. مـنـ بـعـدـ الـاتـحـادـ.

لـأـجـلـ هـذـاـ بـالـحـقـيقـةـ. نـؤـمـنـ أـنـ  
الـعـذـراءـ هـيـ وـالـدـةـ إـلـهـ الـتـيـ  
وـلـدـتـ اللـهـ. الـكـلـمـةـ بـطـبـيـعـةـ وـاحـدـةـ.

وـقـدـ قـرـرـتـ لـنـاـ. أـنـ نـقـولـ فـيـ  
صـلـواتـنـاـ. نـعـظـمـ يـاـ أـمـ الـنـورـ  
الـحـقـيقـيـ.

طـوبـاـكـ بـالـحـقـيقـةـ. يـاـ أـنـبـاـ كـيـرـلـسـ  
الـبـطـرـيرـكـ. لـأـنـكـ صـرـتـ عـمـودـاـ  
لـلـإـيمـانـ. لـأـجـلـ جـهـادـكـ وـدـفـاعـكـ.

طـوبـاـكـ بـالـحـقـيقـةـ. أـيـهـاـ الـمـلـكـ  
ثـئـوـدـوـسـيـوـسـ الصـغـيرـ. لـأـنـكـ  
حـفـظـتـ إـلـيـانـ. بـالـمـجـمـعـ الـذـيـ  
جـمـعـهـ.

Τωβε μΠοις ἐχρι ἐκων: ω  
πι` οντωψε εταγθωογή: δεν Εφεσος  
εθε πιναχή: ητεη χα νεννοβι ναν  
εβολ.

Pray to The Lord on our behalf, O the two hundred who were assembled, in Ephesus for the sake of the faith, that He may forgive us our sins.

اطلبوا من ربنا. أيها المؤمنين  
المجتمعين. في أفسس لأجل  
الإيمان. ليغفر لنا خططيانا.

## Doxology for St. Cyprian (Cyprianus) and St. Justina ذڪصولوجيَّة للشَّهِيدَيْن كِبْرِيَانُوس وَيُوستِينَا (تَقَال 21 توت)

Ψειαρωογτ ὥκε περάν: εθμες  
ἥειλοσιὰ: φηετήσοτ ἥνηδιαβολος:  
ἕτε λορτίνα τάσια.

Ἦη πιχοπλον ἅπιψληλ: οὐβε  
νιδιαθολος: δρεβωλ ἐβολ ματιά  
νιβεν: νεω νοζουμ ἄκυπριανος.

Διτασθεο τηρογ θεν οτψιπι: νεμ  
οινωδει ματψατ: μπεμθο τχομ  
ετταχροντ: θεν πε πατψελετ  
Πίχριστος.

Δρεθε πιδιαβολος ογχρεμτος:  
εψχωρ εβολ νογθοι βων: πιμαγος  
Κυπριανος αψβαγμωιτ: δεν  
ογμετανοια αψηαστ μπιχριστος.

Δρεψεπ γαννιστὴ μακάρος εθε  
πιραν ἡτε Πίχριστος ἀρεβιχλομ  
ἡτιμαρτηρίᾳ νευ πενιστ Κυπριανός.

Ψεολκ οντι πιμελεταν: τὸντι ἐτε  
περαν: ετεψήσοτι ηδιαβολος: ω  
τωελετη τη Πίγριστος.

Blessed is your name,  
that is full of blessing,  
which the demons fear, O  
Saint Justina.

With the armor of  
prayers, against the demons,  
you abolished every magic,  
and the power of Cyprian.

They returned in disgrace, defeated with shame, before the power of your steadfastness, in Christ your bridegroom.

You made Satan a smoke, cast out with his despised smell, you saved Cyprian the magician, so he repented and believed in Christ.

You accepted great sufferings, for the sake of the name of Christ, you received the crown of martyrdom, with our father Cyprian.

Singing is pleasing to me, when I recite your name that means justice, which scares the demons, O bride of Christ.

مبَارِك هو اسمك. المَلْوَع بِرَبِّهِ.  
الذِي أَرْعَب الشَّيَاطِينَ. أَيْتَهَا  
القَدِيسَة يُوسُفَتِنَا.

**بسلاح الصلاة. ضد الشياطين.  
أبطلت كل سحر. وقوى  
كيريانوس.**

فرجعوا جميعاً بخزيٍ وعارٍ  
مهزومين. أمام قوة ثباتك. في  
عریسك المسيح.

جعلت الشيطان دخاناً مطروداً  
برأحته الكريهةة. خلصت الساحر  
كبيراً توس. فتابَ وآمنَ بالمسيح.

**قبيل عذابات عظيمة. لأجل اسم المسيح. أخذت أكليل الشهادة. مع أبونا كبر يانوس.**

حلو لي التردد. أيتها العادلة الذي هو اسمك. الذي يرعب الشياطين. يا عروس المسيح.

Χερε Ιογκτινα μαρτυρος:  
Τψελετ ήτε Πιχριστος: χερε αββα  
Κυπριανος: πιεπισκοπος μαρτυρος.

Τωβη ` μΠβοις εχρη εχων: ω  
ταξια τματ Ιογκτινα: νευ Κυπριανος  
πιεπισκοπος: ήτεψ χα νεννοβι ναν  
εβολ.

Hail to Justina the martyr, the bride of Christ, hail to Anba Cyprian, the martyred bishop.

Pray to The Lord on our behalf, O Justina the holy mother, and Cyprian the bishop, that He may forgive us our sins.

السلام ليوستينا الشهيدة. عروس المسيح. السلام لأنبا كبريانوس. الأسقف الشهيد.

أطلبوا من الرب عنا. يا يوستينا الأم القديسة. وكرياتوس الأسقف. ليغفر لنا خطايانا.

### Doxology for St. Gerges Al-Muzahim, the Martyr ذڪـولـوجـيـة لـلـشـهـيد جـرجـس المـزاـحـم

Γεωργιος πιζωχευ, πιμαρτυρος  
ήτε Πιχριστος, εταψι δεν τονον  
μαντον, αφνι μψβεχε μπιεχοορ  
τηρψ.

Δεψχω μψωψ μπαλκοսμος, νευ  
νεψεπιθετωδ ετψωψ, αψμει Πιχριστος  
Πεψνοις, αψκωτ ψροψ δεν πεψχητ  
τηρψ.

Δεψρομολοσιν μψοψ, δεν ιθμητ  
μνιαθηναχτ, αψψεπ μκαχ εβολ  
χιτοτον, δεν οψηνψτ μβασανος.

Ερε τεψχιαι ετψμαρωοντ,  
νασταγρο μψοψ δεν νεψχοχεχ,  
ψλαντεψνι μπινοχευ, εβολ χιτεν  
ινсорс Πιχριστος.

Gerges Al-Muzahim, the martyr of Christ, who came at the eleventh hour, and received the wages of the whole day.

He left this world, and its evil desires, and loved his Lord the Christ, and sought Him with all his heart.

He confessed Him, in the midst of the unbelievers, and accepted sufferings from them, with great torments.

And his blessed wife, was strengthen him in his hardships, until he was saved, by Jesus Christ.

جرجس المزاحم، شهيد المسيح الذي أتى في الساعة الحادية عشر، ونال أجرا اليوم كلها.

ترك عنه هذا العالم، وشهواته الرديئة، وأحب المسيح ربه، وطلبه من كل قلبه.

اعترف به، في وسط غير المؤمنين، وقبل الآلام منهم، بعذابات عظيمة.

وامرأته المباركة، كانت تثبته في شدائده، حتى نال الخلاص، من قبل يسوع المسيح.

لِبْسٌ إِلَّا كُلِّ لِبْسٍ غَيْرَ الْمُضْمَحِلِ، الَّذِي  
لِلشَّهَادَةِ، وَعَيْدٌ مَعَ الْقَدِيسِينَ  
كُلُّهُمْ، فِي كُورَةِ الْأَحْيَا.

Διάφερφορίν ἀπίχλωμ ἡατλωμ,  
ἡτε ἐμεταρτγρος, αφερψδαι νεω  
νηεθογαβ τηρον, δεν ἐχωρα ἡτε  
νηετωνδ.

Ἔωβε ς πόνοις ἐχρηι ἐχων: ω  
πιλεθλοφορος ς μαρτγροс, Σεωρζιοс  
πιζωχευ, ητερ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

He wore the unfading crown, for martyrdom, and celebrated with all the saints, in the land of the living.

Pray to The Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Gerges Al-Muzahim, that He may forgive us our sins.

أطلب من رب عنا، أيها الشهيد  
اللابس الجهاد، جرجس المجاهد،  
ليغفر لنا خطيانا.

## Part IV: Additional Doxologies For Feasts

### Doxology for the Feast of Nayrouz ذڪـولـوجـيـه عـيدـ الـنـيرـوز

Ὕως ἐΠ̄βοις δεν οὐρανὸς ἀμέρι:  
ѡνιλαος ἀσαι Πἰχριστος Πεννογ̄: ςε  
ἀφεωπενψιν δεν πεφορχαὶ: ύως  
ατάθος ουρας ἀσαιρωσι.

Ὑενὸνωρπη νακ ἀπιχτωνος: δεν  
χαν̄σινη ὑτδοζολοσια: ω Πενσωτηρ  
ἡλαθος: ματαχρον ψα τσυντελια.

Ὕοι ναν Πβοις ὑτεκχιρηνη:  
ναχμεν δεν νενχιχ ὑτε νενχαξι:  
μαθεβιο ἀπογοσηνι: ουρας ματαλβο  
΄ννενψωνι.

Ϲιօν ἐπιχλομ ὑτε τρομπη: χιτεν  
τεκμετχριστος Πβοις: ηιαρωση νευ  
νισοτη: νευ νισιτ νευ νικαρπος.

Ϲιօν ἐρον δεν νενχβηοτ: δεν  
πεκ̄σμον ὑεπογρανιον: ουραρη ναν  
ἐβολδεν πεκ̄βισι: πεκ̄χμοτ νευ  
πεκ̄αταθον.

Μηετχεχχωζ ναχμον ἐβολ:  
νηεταρψε ἐπψεμμο ματασεωση: νευ  
νηετσωνη βολον ἐβολ: νηεταρενκοτ  
μαχτον νωση.

Sing unto The Lord a new song, O people who love Christ our God, for He visited us with His salvation, as a good One and Lover of mankind.

We ascribe praise unto You, with voices of glorification, O our good Savior, confirm us unto the end.

Grant us O Lord Your peace, and save us from the hands of our enemies, humiliate their counsel, and heal our sicknesses.

Bless the crown of the year, with Your goodness O Lord, the rivers and the fountains, the plants and the fruits.

Bless us in our work, with Your heavenly blessings, and send unto us from on high, Your grace and Your goodness.

The afflicted save them, the travelers return them, the bound loosen them, and those who have slept repose them.

سـبـحـوا الـرـبـ تـسـبـيـحـاـ جـدـيـداـ، أـيـهاـ  
الـشـعـوبـ مـحـبـوـ المـسـيـحـ إـلـهـناـ، لـأـنـهـ  
قـدـ تـعـهـدـنـاـ بـخـلاـصـهـ، كـصـالـحـ وـمـحبـ  
الـبـشـرـ.

نـرـسـلـ لـكـ التـسـبـيـحـ، بـأـصـوـاتـ  
الـتـمـجـيدـ، يـاـ مـخـلـصـنـاـ الصـالـحـ، ثـبـتـ  
إـلـىـ الـانـقـضـاءـ.

أـعـطـنـاـ يـاـ رـبـ سـلـامـكـ، وـنـجـنـاـ مـنـ  
أـيـديـ أـعـدـائـنـاـ، وـأـذـلـ مـشـورـتـهـمـ،  
وـأـشـفـ أـمـرـاـضـنـاـ.

بـارـكـ إـكـلـيلـ السـنـةـ، بـصـلـاحـكـ يـاـ  
رـبـ، الـأـنـهـارـ وـالـيـنـابـيعـ، وـالـزـرـوـعـ  
وـالـأـثـمـارـ.

بـارـكـنـاـ فـيـ أـعـمـالـنـاـ، بـبـرـكـتـكـ  
الـسـمـانـيـةـ، وـأـرـسـلـنـاـ مـنـ عـلـوـكـ  
نـعـمـتـكـ وـخـيـرـاتـكـ.

المـتضـايـقـينـ خـلـصـهـمـ، وـالـمـسـافـرـينـ  
رـدـهـمـ، وـالـمـرـبـوطـينـ حـلـهـمـ،  
وـالـرـاقـدـينـ نـيـحـهـمـ.

Ωλι ἀπεκχωντ ἐβολαρόν:  
Ναχμεν ἐβολαρά οὐχών: νευ νιφαψ  
΄ντε νιδεμων: ω φρεψτ ἡνιὰςθον.

Τενχως ἑροψ τεντώρ ναψ:  
Τενερχοτο δισι ἀσοψ: χως ἀταθος  
οτος ἀμαιρωμι: ναι ναν κατα  
πεκνιψτ ἡναι.

Δλληλονιά Δλληλονιά  
Δλληλονιά Δλληλονιά: σμορ  
΄πιχλομ ὑτε τρομπι: χιτεν  
τεκμετχριντος Πύοις.

Φαι ἑρε πιώροι ερπρεπι ναψ: νευ  
Πεψιωτ ὑταθος: νευ Πίπνευμα  
εθοραβ: ισχεν τνου νευ ψα ἐνεχ.

Χε ψέμαρωντ ὑκε Φιωτ νευ  
Πψηρι: νευ Πίπνευμα εθοραβ: Ητριας  
ετζηκ ἐβολ: τενορωψτ ἀμος  
τεντώρ νας.

Lift away Your wrath from us, and deliver us from inflation, and from the snares of demons, O Giver of good things.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of mankind, have mercy upon us according to Your great mercy.

Alleluia Alleluia,  
Alleluia Alleluia, bless the crown of the year, with Your goodness O Lord.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

ارفع غضبك عنا، ونجنا من  
الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا  
معطي الخيرات.

نسبيه ونمجده، ونرفعه بالأكثر،  
كصالح ومحب البشر، ارحمنا  
كعظيم رحمتك.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.  
هليلويا. بارك إكليل السنة،  
بصلاحك يا رب.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

## Doxology for the Feast of the Cross ذڪـولـوجـيـة عـيـد الصـلـيـب

Δνον ρων δά νιλαοс: νιψηρι  
΄πορθοδοζοс: ὑτενορωψτ ἀπίταγροс:  
΄ντε Πενδοιс ίνσοс Πίχριστοс.

Πατλοс πλαποστολοс: εψχω  
΄ππταιο ἀπίταγροс: χε τενναρωψωρ  
ἀμον ἀи: ἐβηλ δεν πίταγροс ὑτε

And we also the people, the Sons of the Orthodox, we bow down to the Cross, of Our Lord Jesus Christ.

Saint Paul the Apostle, speaks of the honor of the Cross, saying “We will not glory, except in the Cross of Christ.”

نحن أيضاً عشر الشعوب أبناء  
الأرثوذكسيين نسجد لصليب ربنا  
يسوع المسيح.

بولس الرسول ينطق بكرامة  
الصلبيق قائلاً ليس لنا أن نفتخر  
إلا بصلبيق المسيح.

Πίχριστος.

Τενεργητικός ως ιππίστος: μένον  
Ιησούς Πίχριστος: ουσία τενογωφρή  
μπεφτάρης: πιστεί εθοραβή  
νάθανάτος.

Τενεργητικός ως πίσταρης:  
φηταρίψι έχωκ Ιησούς: κε  
έβολατην πεκτυπός: ανψωπή<sup>1</sup>  
ενέλευθερος.

Ρώον ηνιορθοδοξός: νευ ψλωψ  
ντατμά ναττελός: σεψογηψορ ωμοκ ω  
πίσταρης: ήτε Πενσωτηρ ηνάθαος.

Τενταλο ωμοκ ω πίσταρης:  
ψναψή ηνιχριστιανός: έκεν νενωψή  
νδυνάτος: ουσία ηνενωψ έβολ ρητώς.

Χερε ηλκ ω πίσταρης: φραψή  
ηνιχριστιανός: πιθρο ουβε πιτράννος:  
νευ πενταχρο άνον δά ιππίστος.

Χερε ηλκ ω πίσταρης: φνουψή  
ηνιπίστος: ουσία πταχρο ηνιμαρτηρης:  
ψλ ητορχωκ έβολ ηνονβασανός.

Χερε ηλκ ω πίσταρης: πιχοπλον  
ήτε πιθρο: χερε ηλκ ω πίσταρης:  
πιθερονος ωπιορο.

Χερε ηλκ ω πίσταρης: πισηνί<sup>1</sup>  
ήτε πιορχαι: χερε ηλκ ω πίσταρης:

Let us give praise O faithful, to our Lord Jesus Christ, and bow down to His Cross, the Immortal and Sacred Wood.

We take pride in you O Cross, on which Jesus was crucified, for through your type, we were set free.

The mouths of the Orthodox people, and the seven hosts of angels, take pride in you O Cross, of our Good Savior.

We carry you O Cross, upon our necks, O supporter of brave Christians, and we proclaim loudly.

Hail to you O Cross, the joy of Christians, the Conqueror of tyranny, our confirmation we the faithful.

Hail to you O Cross, the Comfort of the faithful, the steadfastness of the martyrs, who completed their sufferings.

Hail to you O Cross, the Weapon of victory, Hail to you O Cross, the Throne of the King.

Hail to you O Cross, the Sign of salvation, Hail to you O Cross, the shining light.

فنسبح أيها المؤمنون ربنا يسوع المسيح. ونسجد لصليبه. الخشبة المقدسة غير المائة.

نفتخر بك أيها الصليب الذي صلب عليك يسوع. لأنه من قبل مثالك صرنا أحرارا.

أفواه الأرثوذكسيين والسبع الطغمات الملائكة يفتخرون بك أيها الصليب الذي لمخلصنا الصالح.

نحملك على أعناقنا أيها الصليب ناصر المسيحيين بشجاعة ونصرخ جهارا.

السلام لك أيها الصليب فرح المسيحيين الغالب ضد المعاندين وثبتانا نحن معشر المؤمنين.

السلام لك أيها الصليب عزاء المؤمنين وثبت الشهداء حتى أكملا عذابتهم.

السلام لك أيها الصليب، سلاح الغلبة، السلام لك أيها الصليب، عرش الملك.

السلام لك أيها الصليب، علامة الخلاص. السلام لك أيها الصليب، النور المشرق.

πιοτσινι ἑταφγιλι.

Χερε ηλκ ω πισταγρος: τσηψι ητε  
Πιπνευμα: χερε ηλκ ω πισταγρος:  
τυοτι ηνηιχαρισμα.

Χερε ηλκ ω πισταγρος: πιθεγαρος  
ητε ηιαταθον: χερε ηλκ ω πισταγρος:  
ωλ παχωκ εβολ ηνιεων.

Σε χερε ηλκ ω πισταγρος: φηετα  
πογρο Κωσταντινος: ολεψη ηειαψ  
επιπολεμος: αψωρι ηηιβαρβαρος.

Ψταιηογτ γαρ εμαψω: ηχε πιηηινι  
ητε πισταγρος: ητε ιηсогс Πιχριστοс  
Πογρο: Πεννογт ηληθεινοс.

Φηεταγαψη επισταγρος:  
ψαηтеψωт υπεντενοс: λην Λε ρων  
μαρενταιοψ: εηωψ εβολ εηжω υиос.

Πισταγροс пе πенхоплон:  
пистагрос пе тенхелпic: пистагрос пе  
пентакро: Ѹен ненхозхех нен  
ненөллиψic.

Σε ψημαρωогт ηχε Πιχριστοс  
Пенноғт: нен пеψстагрос  
нрεψтанδо: фηεтагаψη ε`єрни ε`єωψ:  
ωλ ηтεψоттеη Ѹен неннови.

҆енхωс `єроψ тент`ωօր ηаψ:  
тенερгօнò биci υиоψ: гωс λзaθoс

Hail to you O Cross, the  
Sword of the Spirit, Hail to  
you O Cross, the Fountain  
of grace.

Hail to you O Cross, the  
Treasure of good things,  
Hail to you O Cross, to the  
end of the ages.

Hail to you O Cross,  
which Emperor Constantine,  
carried with him to the war,  
and smote the barbarians.

For greatly honored, is  
the sign of the Cross, of  
Jesus Christ the King, our  
True God.

He who was crucified  
upon the Cross, to save our  
race, let us also honor Him,  
proclaiming and saying.

The Cross is our  
weapon, the Cross is our  
hope, the Cross is our  
confirmation, in our  
afflictions and sufferings.

For blessed is Christ our  
God, and His Life-giving  
Cross, upon which He was  
crucified, to redeem us from  
our sins.

We praise and glorify  
Him, and exalt Him above  
all, as a Good One and  
Lover of man, have mercy

السلام لك أيها الصليب، سيف  
الروح. السلام لك أيها الصليب،  
ينبوع النعم.

السلام لك أيها الصليب، كنز  
الخيرات. السلام لك أيها الصليب،  
إلى كمال الدهور.

قائلين السلام لك أيها الصليب  
الذي حمله الملك قسطنطين معه  
إلى الحرب وقتل البربر.

مكرمة جداً علامة الصليب الذي  
ليسوع المسيح الملك إلها  
الحقيقة.

الذي صلب على الصليب حتى  
خلص جسنا. ونحن أيضاً  
فنكرمه صارخين قائلين.

الصلبي هو سلاحنا. الصليب هو  
رجاؤنا. الصليب هو ثباتنا في  
ضيقاتنا وشدائدنا.

لأنه مبارك المسيح إلها وصلبيه  
المحيي الذي صلب عليه حتى  
خلصنا من خطيانا.

نسبيه ونمجده ونزيده علواً  
كصالح ومحب البشر ارحمنا  
كعظيم رحمتك.

οτος ἀσαρωμι: Ναι ναν κατά<sup>τ</sup>  
πεκνιψτ` ηναι.

upon us according to Your  
great mercy.

## Doxologies for the Fast of Nativity and the Month Of Kiahk

### ذو كصولوجيات شهر كيهك

#### Kiahk First Doxology for St. Mary

##### الذكصولوجية الأولى للعذراء

Κε ταρ αιψανδαχι εθητ: ω  
πιχαρια `ηχεροτβισικον: παλας ναδιci  
αν ενεσ: τενερμακαριζιν `υμο.

Χε οντως ταρ τηναψενη: Υα  
νιατληον `ντε πηι ηΔατιδ: ηταδι  
`ηον`ηη εβολχιτοφ: εθριαχι υπεταιο.

Χε ά Φνογτ δοι ερατφ: ζεν νιθωψ  
`ντε Μιονδεά: αφτ `ντεψ`ηη ζεν  
ορθεληλ: άτφγλη ηλονδα ψοπφ εροс.

Μφγλη ηλονδα τε τηναρεενοс:  
θηεταсмici υПенсωтнр: οτοс οн  
μененса `θреemасф: αсои εкои  
`упареенос.

Εβολ ταρ γιτεν τηφωνη: `ντε  
Σαβριηλ πιαззeλoс: τεντ ne  
`упιχεрeтиcмoс: ω τθeòtocoс Уapia.

Χερε ne εβολχитен Φνογт: χερε  
ne εβολχитен Σαβριηλ: χερε ne εβολ  
γитотен: χε χερε ne τενбici υμο.

When I speak about  
you: O cherubic chariot:  
My tongue never gets  
weary: I bless you.

For truly, I will go: To  
the courtyards of the house  
Of David: To take a voice  
by Which: I will speak of  
your Honor.

For God has stood: At  
the borders of Judea: And  
has called joyfully: And the  
tribe of Judah Accepted  
Him.

The tribe of Judah is the  
Virgin: Who gave birth to  
our Savior: And after  
giving birth To Him: She  
remained a Virgin.

For through the voice:  
Of Gabriel the angel: We  
give you greeting: O the  
Mother of God, Mary.

Hail to you from God:  
Hail to you from Gabriel:  
Hail to you from us: Hail to  
you, we exalt you.

لأنني إذا ما تكلمت من أجلك  
أيتها المركبة الشاروببمية فأن  
لساني لا يتبع أبداً في تطويك.

لأنني أمضي حقاً إلى ديار بيت  
داود لاحظي بصوت به أنطق  
بكرامتك.

لأن الله وقف في حدود اليهودية  
وأعطي صوته بتهليل فقبله  
سبط يهودا.

العذراء هي سبط يهودا التي  
ولدت مخلصنا وبعد ولادته أيضاً  
بقيت عذراء.

وبصوت الملائكة غبريان نعطيك  
السلام يا والدة الإله مريم.

السلام لك من قبل الله، السلام  
لك من قبل غبريان، السلام لك  
من قبلي، نعظلك قاتلين السلام  
لك.

Πιαττελος εθονας Σαβριηλ:  
αφιψεννοντφι ήτπαρθενος: μενενα  
πασπασμος: αφταχρο μυος δεν  
πεψαζι.

Χε μπερεργο Ηαρια: αρεκια  
ταρ ηογχμοτ: δατεν Φνογτ ρηππε ταρ  
τερλερβοκι: ουος ητεωι ηογψηρι.

Εφετ ναφ ηκε Πβοις Φνογτ:  
μπιθρονος ητε Δαυιδ Πεψιωτ:  
ψηλαερογρο έκεν πηι ηλακωβ: ψλ ένεσ  
ητε πιενεσ.

Εθε φαι τεντ ων ηε: ρωσ  
θεοτοκος ηνχογ ηιβεν: ματχο ηΠβοις  
ηερηι ηχων: ητεψ χα ηεννοβι ηαν  
ηβολ.

Χερε ηε ω Τπαρθενος: Τογρω μυηι  
ηαληθειη: χερε πψογψογ ητε  
πενχενοс: αρεχφο ηαν ηΕυμανογηλ.

Τεντ ρηπενιμετι: ω  
Τπροστατηс έτενχοт: ηαχρεν Πενδοιс  
ηιсогс Πιχριстос: ητεψ χα ηεννοβι ηαν  
ηβολ.

The holy Angel Gabriel:  
Announced to the Virgin:  
After the greeting: He  
Strengthened her with his  
saying.

“Do not be afraid,  
Mary: For you have found  
grace With God: For  
behold, you Will conceive:  
And give birth To a Son.”

“The Lord God shall  
give Him: The throne of  
David, His father: He will  
reign over The house of  
Jacob: Forever and ever.”

Wherefore we glorify  
you: O Mother of God at all  
Times: Ask The Lord on  
our Behalf: That He may  
forgive Us our sins.

Hail to you, O Virgin:  
The right and true Queen:  
Hail to the pride of our  
race: You bore for us  
Emmanuel.

We ask you to  
remember us, O our trusted  
advocate, before our Lord  
Jesus Christ, that He may  
forgive us our sins.

غبريل الملائكة الطاهر بشر  
العذراء وبعد أن أهدأها السلام  
قواها بقوله.

لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت  
نعمة عند الله لها ستحبلى  
وتلدين إينا.

ويعطيه الرب الإله كرسي داود  
أبيه. ويمك على بيت يعقوب  
إلى أبد الأبد.

من أجل هذا نمجده يا والدة  
الإله كل حين اسألني الرب عنا  
ليغفر لنا خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة  
الحقيقة الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسائلك أذكرينا، أيتها الشفيعة  
المؤمنة، أمام ربنا يسوع  
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

### Kiahk Second Doxology for St. Mary الذڪـولـوجـيـةـ الـثـانـيـةـ لـلـعـذـراءـ

Ερε πιολσελ ήτπαρθενοс: Ηαρια  
τψερι μπορο Δαυιδ: ηαονιαу

The adornment of the  
Virgin: Mary the daughter  
of king David: at the right  
hand of Jesus Christ: the

زينتك يا مريم العذراء يا ابنة  
الملك داود هي عن يمين يسوع  
المسيح ابن الله الحبيب.

Ιησοὺς Πίχριστος: Πληρὶ οὐφνοῦτ  
πισενρῖτ.

Κατὰ πάσαι τὸν δικαιοῦ πόρῳ:  
πιστυμοδος δεν πιψαλμος: κε ασογι  
έρατο τόξε τορω: σαορινα  
ουπιθρονος.

Τεβοσι επιχερονβιμ: ω θεατ  
ουφνοῦτ φα παδαχι: τεταινοῦτ  
επισεραφιμ: δεν τψε νεω γιζεν  
πικαχι.

Μορνιατ νεο Ιαρια: κε αρεχφο  
ουπιαληθινος: εστοβ τόξε τεπαρθενια:  
έρεοχι ερεοι ουπαρθενος.

Κατα φρητ εταφκος: τόξε Ησανας  
δεν ουτσι τόθεληλ: κε ισ αλορ  
ουπαρθενος: εσεμι ηνη  
τηνεμανογηλ.

Τενβιci ουο ουηνι ουηνι: ενχω  
ουος νεω Σαβριηλ: κε χερε  
κεχαριτωμενη: ο Κυριος μετασον.

Χερε νε ω τηπαρθενος:  
τενερμακαριζιν ουο: νεω Σαβριηλ  
πιαττελος: ουος Προιος ψωπ νεωε.

Τεντχο αρεπενμενη: ω  
τηπροστατης ετενχοτ: ηαχρεν  
Πενδοιος Ιησοὺς Πίχριστος: τηεψ χα

Beloved Son of God.

As king David the Psalmist: has said in the Psalms: “Upon the right hand of the throne: did stand the queen.

You are exalted more than the Cherubim: O Mother of the Mighty God, and honored more than the Seraphim, in heaven and on earth.

Blessed are you O Mary: for you have given birth to the True One: while remaining a virgin: and your virginity is sealed.

As Isaiah has said: with a voice of joy: “Behold a young virgin will conceive: and give birth to Emmanuel.”

We magnify you every day: saying with Gabriel: “Hail to you O full of grace: The Lord is with you.”

Hail to you O Virgin: we also bless you: with Gabriel the Angel: The Lord is with you.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

كقول داود الملك المرتل في المزمور قامت الملكة عن يمين العرش.

أنت ارفع من الشاروبيم يا أم الله ذي العزة وأكرم من السارافيم في السماء وعلى الأرض.

طوباك أنت يا مريم لأنك ولدت (الإله) الحقيقي وبتوليت مختومة وأنت باقية عذراء.

كما قال أشعيا بصوت التهليل ها فتاه عذراء ستلد لنا عمانوئيل.

نعمت كل يوم قائلين مع غيريال أفرحي يا ممثلة نعمة الرب معك.

السلام لك أيتها العذراء نطبوك مع غيريال الملائكة: الرب معك.

نطالب اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

### Kiahk Third Doxology الذكولوجية الثالثة

Γαβιρήλ παττελος: αφιψενογφ  
΄ητπαρθενος: αφερχητς μπασπασμος:  
κε χερε θηεθμερ ήχμοτ.

Εταссωτευ `ετεφ`αι: ήχε τάλον  
΄ηсемнє: αсерорѡ δен огмечсање:  
ојог асмокшк κε ој пе фд.

Πεχαφ ναс ήχε παττελοс: πιψαх  
΄ηχрωм ήсомањтос: κε табоic  
μПарθенос: рек пемашж сωтем `eroi.

Иперерго† οуՃе μπερκи: Ηаріа  
τψєри ήιωаки: Пбоic Фноу†  
΄ηМісєрафи: αφсωтп μшо εγуа  
΄ηψѡтп ηаф.

Δληθωс τερаєрвоки: μПілозос  
΄етаփергнк: εθвнтен ሂнон δа ηиҳнк:  
шә ήтєզдитен ήрамаò.

Πωс φдι ηаψѡтп μшои: μπе `хл  
ψе `еѓօյն `eroi: ՚՚хօ ՚րօк μатамоi:  
μпєрхѡп ήхлι ՚չѡi.

Піпнегиа εθօրաВ εθннօү ՚չѡ:  
օгжом ήтє Φнєтбоси εθнаєрћнїи `ero:  
ниаzzелос сөгѡс ՚роi: εθве ՚хօ†  
μПогрефсѡнт.

Gabriel the angel, announced to the Virgin, and greeted her saying, "Hail to you O full of grace."

When the chaste child, heard his voice, she responded in wisdom, "What can this be?"

The angel said to her, he who is of incorporeal fire, "O my Lady the Virgin, incline your ear and hear me.

Do not fear or tremble, O Mary daughter of Joachim, The Lord God of the Seraphim, chose you as His dwelling."

Truly you will conceive, the Word who became poor, for us the poor ones, to make us rich.

"How can this be, no man has entered unto me, I ask you to tell me, do not hide anything from me."

"The Holy Spirit will come upon you, the power of the Most High will overshadow you, the angels praise you, because of the fear of their Creator."

جبرائيل الملَك، بشَر العَذْرَاء،  
وَابْتَدأ بِالسَّلَام فَانَّا، "السَّلَام لِكِ  
يَا مُمْتَنَة نَعْمَة".

فَلَمَا سَمِعَتْ صَوْتَهُ، الْفَتَاهُ  
الْعَفِيفَةُ، أَجَبَتْ بِحِكْمَةٍ، وَفَكَرَتْ  
"مَا هُوَ هَذَا؟"

فَقَالَ لَهَا الْمَلَكُ، الْمُلْتَهِبُ نَارًا  
الْغَيْرِ الْجَسْدَانِيِّ، "يَا سَيِّدِي  
الْعَذْرَاءُ، أَمْلِي سَمِعَكَ وَإِسْمَعِي  
مِنِّي".

لَا تَخَافْ وَلَا تَتَرَزَّعْ عَنِي، يَا مَرِيمَ  
ابْنَةَ يَوْاقِيمَ، الرَّبُّ إِلَهُ السَّارَافِيمَ،  
إِخْتَارِكَ مَسْكَنًا لَّهُ"

بِالْحَقِيقَةِ تَحْبِلِينَ، بِالْكَلْمَةِ الَّذِي  
إِفْتَرَ، لَأَجْلَنَا نَحْنُ الْفَقَرَاءُ، حَتَّى  
يَجْعَلَنَا أَغْنِيَاءً.

"كَيْفَ يَكُونُ لِي هَذَا، لَوْلَمْ يَدْخُلْ  
إِلَيَّ أَحَدٌ، أَسْأَلُكَ أَخْبَرِنِي، وَلَا  
تَخْفِ عَنِي شَيْئًا"

"الرُّوحُ الْقَدِيسُ يَحْلِّ عَلَيْكِ، وَقُوَّةُ  
الْعَلِيِّ تَظْلِكُ، الْمَلَائِكَةُ تَسْبِحُكِ، مَنْ  
أَجْلُ خَوْفَ خَالِقِهِمْ".

Τερασιὶ μὲν Πυγμῇ μὲν Φνοῦτι: οὐος  
τοφίᾳ δὲ τῷ Φνοῦτι: καὶ οὐος πε  
Φνοῦτι δὲ νενιοῦτι: μῶν καὶ οὐδα  
έβηλ ἐροφ.

Διηδύσει οὐδὲ εὔολος γετοῦτι: Πυγμῇ  
μὲν Φνοῦτι ναψωπὶ δεῖν τοῦτο: ἀνατοῦν  
μπερερχοῦτι: καὶ πτηρῷ νανοθεῖ εὔολος  
γετοῦτο.

Ὕπαρθενος Ήλιαμ: δεῖν  
πίσπερμα δὲ θεραλαμ: θητασνογευ  
δὲ θελαμ: εὔολος γά παραχοτὶ δὲ φνοβι.

Χερε οὐδὲ ψήφαρθενος: τοτρώ  
μηνὶ δὲ λαληθεινη: χερε πωρωγοῦ δὲ  
πεντενος: ἀρέχφο ναν δὲ θεμαλογηλ.

Τεντρο ἀρεπενιενὶ: ψή  
τπροστατης ἐτενχοτι: ναχρεν  
Πενδοις Ιησους Πιχριστος: δὲ ηφ ξα  
νεννοβι ναν εὔολο.

You will give birth to the Son of God, and the Wisdom of God, for He is the God of our fathers, and none other but Him.

“Through you the Son of God, will come in the womb, look and do not be afraid, for everyone will be saved through you.”

The Virgin Mary, of the seed of Abraham, she saved Adam, from the curse of sin.

Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

سَلَّدِين إِنَّ اللَّهُ، وَحْكَمَةُ اللَّهِ، لَأَنَّهُ  
هُوَ إِلَهٌ آبَانَا، وَلَيْسَ أَخْرَى سُواهُ.

من قِبَلِكَ يَصِيرُ إِنَّ اللَّهَ فِي  
الْمَسْتَوْدِعِ، فَأَنْظَرِي، لَا تَخَافِي،  
لَأَنَّ الْكُلَّ يَخْلُصُ مِنْ قِبَلِكَ.

العذراء مريم، من زرع إبراهيم  
التي خلصت آدم، من لعنة  
الخطية.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقة الحقانية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نَسَأِلُكَ اذْكُرِينَا، أَيْتَهَا الشَّفِيعَةُ  
الْمُؤْتَمِنَةُ، أَمَامُ رَبِّنَا يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ، لِيغُفرَ لَنَا خَطَايَانَا.

### Kiahk Fourth Doxology الذكولوجية الرابعة

Ἅγιον πιάβοτ μαλαχοορ: αγορωρπ  
δὲ θελαριηλ: δεῖν πιεραττελιον εθοραβ:  
αφιψεννογρι μαρια.

Ἄγιον πιάβοτ μαλαχοορ:  
αφερδιακονιν μπιογχαι: αγορωρπ

On the sixth month, Gabriel was sent, according to the Holy Gospel, and announced to Mary.

Gabriel was sent, the servant of salvation, the incorporeal servant was

في الشهر السادس، أرسل  
جبرائيل، كما في الإنجيل  
المقدس، بشر العذراء مريم.

أُرسَلَ جِبْرِيلُ، خَادِمُ الْخَلَاصَ،  
أُرسَلَ الْعَبْدُ الْغَيْرُ الْجَسَدَانِيُّ، إِلَى  
الْعَذْرَاءِ الْغَيْرِ الدَّنَسَةِ.

ἀπίβωκ ἡλασμάτος: ψα ὁ παρθενός  
ἡτοωλεβ.

Ἄγοραρπ ἡ Γαβριήλ:  
ἀφτούνοστεν δεν πιθωχευ μερι:  
ἄγοραρπ ἀπιέλευθερος: ψα ἡ λαον  
ἡ σεμνε.

Ἄγοραρπ ἡ Γαβριήλ: ἐσεβτε  
Πινυψφιος μηνι: ἄγοραρπ ἡ Γαβριήλ:  
ψα παλατιον ἀπβισικον.

Ογυστηριον ἡ ψφηρι: ουος  
ἀπαρδοζον ετβοσι: κε Πιλογος ἡ τε  
Φιωτ: ἀψψωπι νευ νιρωω.

Τενογωψτ μαιοψ τεντψων ναψ:  
νευ Πεψιωτ ἡ λατψταχοψ: νευ  
Πιπνευμα ἀπαρδκλητον: κε αψ  
αψωψ ἀμον.

sent, to the undefiled  
Virgin.

Gabriel was sent, he  
raised us with the new  
calling, the free one was  
sent, to the chaste girl.

Gabriel was sent, to  
prepare for the true  
Bridegroom, Gabriel was  
sent, to the high palace.

A wonderful mystery,  
and an exalted wonder, for  
the Word of the Father,  
dwelt among men.

We worship Him and  
glorify Him, with His  
incomprehensible Father,  
and the Spirit of comfort,  
for He have come and saved  
us.

أرسِلْ جبرائيل، أقامنا بالدعوة  
الجديدة، أرسِلَ الحر، إلى الفتاة  
العفيفية.

أرسِلْ جبرائيل، ليهيني الخدر  
الحقيقي، أرسِلْ جبرائيل، إلى  
البلاط العلوي.

سر عجيب، ومعجز مرتفع، لأن  
كلمة الآب، صار مع البشر.

نسجد له ونمجده، مع أبيه الغير  
المدرک، والروح المعزی، لأن  
أته وخلصنا.

### Kiahk Fifth Doxology الذڪـولـوجـيـةـ الـخـامـسـةـ

Ἐτα πιωπ ἵ ἙΖαχαριας: ἑταλε  
ογ̄θεοινορψι: ἐψψωι: ἀψψε ἐδορη  
ἐπιερψει: ἀψψωκ ἀπεψψεψι: ἐβολ.

Ογαττελος ἀψορονχψ: ἐροψ:  
σλοψιναμ ἀπιμα ἡεψωμορψι: ἐψταλε  
ογ̄θεοινορψι: ἐψψωι: κε ἀψερερχοψ  
Ζαχαριας.

Δψηλαψ ταρ ἐψεκταιο: ουος

When the lot fell on  
Zacharias, to raise incense,  
he entered the temple, and  
completed his service.

An angel appeared to  
him, on the right side of the  
altar, while he raised  
incense, saying “Do not fear  
O Zacharias.

He looked upon your

لما وقعت القرعة، على زكريا أن  
يرفع بخوراً، دخل إلى الهيكل،  
وأكمـلـ خـدمـتـهـ.

فظـهـرـ لـهـ مـلـاـكـ، عن يـمـينـ المـذـبـحـ،  
وـهـوـ يـرـفـعـ الـبـخـورـ، قـائـلاـ "لـاـ تـخـفـ"  
يا زـكـرـيـاـ.

لـأـنـهـ قد نـظـرـ إـلـىـ كـرـامـتـكـ، وـإـمـرـاتـكـ

τεκ̄σιμι Θλισαβετ: εε̄μι νακ  
`νορυηρι: εκ̄μορ̄τ `επεφραν κε  
Ιωάννης.

Οτος Ζαχαριας πιογηβ: αλογίναυ  
`απιαδ `νερψωογψ: εφχω  
`απι`θοιονορψ: Γαβριηλ αφασι νεμαψ.

Χε τεκ̄σιμι Θλισαβετ: εε̄μι  
νακ `νορυηρι: ἐρε ογραψι ψωπι νακ:  
νεμ ογθεληλ δεν πεφχινμι.

Χε πως φαι ναψωπι `αμοι: `επιδη  
αιερδελλο: οτος τᾱσιμι Θλισαβετ:  
ογαδρην τε εε̄μι αν.

Εκ̄ψωπι εκχω νρωκ: ψα τογιμι  
`απιαλοτ: αγψαννατ `νχε νεκβαλ:  
χνατ̄ωρ ψΦνορτ `αΠισραηλ.

Διογωρπ `νΓαβριηλ: εβολ ριτεν  
Πογρο `ντε π`ωοτ: `εογβακι `ντε  
†Γαλιλεα: `επεφραν πε Ηαζαρεθ.

Θα ογάλορ `απαρθενος: εβολ δεν  
πη `νΔανιδ: `επεφραν πε Ηαριαυ:  
τψερι `απογρο Δανιδ.

Δικψωπι εκ̄τνομτ νας: κε ραψι  
ογνοψ `αμο: κε χερε θηεθμεψ `νχμοτ:  
οτος Πβοις ψοπ νεμε.

Χερε νε ω †παρθενος: †ογρω  
`αψη `ναληθινη: χερε `ψωγψορ `ντε

honor, and your wife Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.”

And Zacharias the priest, at the right side of the altar, while placing the incense, Gabriel spoke with him.

“Your wife Elizabeth, will bear you a son, you will have joy and gladness, through his birth.”

“How shall I know this, for I am an old man, and my wife Elizabeth, is barren with no child.”

“You will be mute, until the child is born, and when your eyes see, you will glorify the God of Israel.”

Gabriel was sent, by the King of glory, to a city of Galilee, named Nazareth.

To a virgin child, from the house of David, her name was Mary, the daughter of King David.

You comforted her saying, “Rejoice and be glad, hail to you O full of grace, The Lord is with you.”

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, hail to the pride of our race,

أليصابات، ستد لك إبناً، وتدعوا  
إسمه يوحنا.”

وزكريا الكاهن، عن يمين المذبح،  
يضع البخور، جبرائيل كلامه.

“إن إمرأتك أليصابات، ستد لك  
ابناً، ويكون لك فرح، وتهليل  
بمولده.”

قال ”كيف يكون لي هذا، لأنني قد  
شخت، وإنمأتي أليصابات، عاقر  
لا تلد.“

”أنت تكون صامتاً، حتى يولد  
الصبي، ومتى أبصرت عيناك،  
تمجد إله إسرائيل.“

أرسل جبرائيل، من قبل ملك  
المجد، إلى مدينة من الجليل،  
اسمها ناصرة.

إلى فتاة عذراء، من بيت داود،  
اسمها مريم، ابنة الملك داود.

صرت تعزيتها، قائلًا ”إفرحي  
وابتهجي، السلام لك يا ممتلئة  
نعمـة، الرب معك.“

السلام لك أيتها العذراء، الملكة  
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر  
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

πεντένος: ἀρέχφο οὐαὶ νέουανοιχλ.

Τεντχο ἀρεπενιμενὶ ὡ  
†προστάτης ἐτενχοτ: οὐαρεν  
Πενδοίς Ιησοὺς Πιχριστος: οὐτεψ χλ  
νεννοβι οὐαὶ εβολ.

who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

نَسْأَلُكَ أَذْكَرِينَا، أَيْتَهَا الشَّفِيعَةَ  
الْمُؤْتَمِنَةَ، أَمَامَ رَبِّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحَ، لِيغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

### Kiahk Sixth Doxology for Archangel Gabriel الذڪـولـوجـيـة السـادـسـة لـرـئـيـسـ الـمـلاـكـةـ الـجـلـيلـ عـبـرـيـاـ

Μεοκ ουτηψτ ἀληθως: ω  
πιψαιψεννονψι ηκαλοс: δεν ηιταζιс  
ηαττελικοн: οευ ηιταζυа  
η`ηπογραнион.

Σαβριηλ πιψαιψεννονψι: πινιψт  
δεν ηιαττελос: οευ ηιταζуа εθονав  
ετбоси: εтqдai δa τснpsi ηψaх η`жrωm.

Δψηиаг τaр eпeкtaio: ηжe  
Δлниhл p`proфhiTиc: oтoг aкtaмoq  
e`piшtcthrioн: η`т`riac ηreψtanδo.

Oтoг Zaxariac piouhв: ηеoк  
aкhiψeнnоnψi ηaψ: δeη η`xinuici  
η`ηpi`proдrоmоc: IωaнnHс p`reψtωm.

Δакhiψeнnоnψi oи η`paprehenoс: χe  
χepe e thеeomеeη η`xmoт: Пboic ηeue  
tepdaici: η`Pencwthiр `ηpikoсmоc  
thrq.

Δp`preebeгiη e`xphи e`xwη: ω

You are truly great, O messenger of good tidings, among the ranks of the angels, and the heavenly orders.

O Gabriel the Evangel, the great among the angels, and the holy orders on high, who carry flaming fiery swords.

Daniel the prophet, has seen your honor, you have revealed unto him, the mystery of the Trinity.

To Zechariah the priest, you have brought the good news, of the birth of the forerunner, John the Baptist.

Likewise, saying to the Virgin, “Blessed are you, O full of grace, The Lord is with you. You shall give birth to, the Savior of the whole world.”

Intercede on our behalf, O holy archangel, Gabriel the

أَنْتَ عَظِيمٌ حَقًا أَيْهَا الْمُبَشِّرُ  
الْحَسْنُ فِي الطَّقُوْسِ الْمَلَائِكِيَّةِ  
وَالْطَّغُومَاتِ السَّمَاءِيَّةِ.

يَا عَبْرِيَالَ الْمُبَشِّرُ الْعَظِيمُ فِي  
الْمَلَائِكَةِ وَالْطَّغُومَاتِ الْمَقْدَسَةِ  
الْعَلَوِيَّةِ حَامِلُ السَّيْفِ الْمُلَتَّهِ  
نَارًا.

قَدْ نَظَرَ كَرَامَتُكَ دَانِيَالَ النَّبِيِّ  
وَأَعْلَمْتَهُ سَرَّ الْثَّالِوَتِ الْمَحِيَّ.

وَزَكَرِيَا الْكَاهِنُ أَنْتَ بَشِّرَتَهُ بِمِيلَادِ  
الْسَّابِقِ يُوحَنَّا الْمَعْدَانَ.

وَبَشَّرْتَ أَيْضًا الْعَذْرَاءَ قَانِلَا:  
الْسَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلَّةَ نِعْمَةِ الرَّبِّ  
مَعَكَ. سَتَلِدِينَ مَخْلُصَ الْعَالَمِ كَلَّهُ.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس  
الملاكـةـ الـطاـهـرـ، عـبـرـيـاـ الـمـبـشـرـ،

παρχιαττελος εθοναβ: Σάβριηλ  
πιψαιψεννονψ: ήτεψ χα νεννοβι ναν  
`εβολ.

announcer, that He may forgive us our sins

ليغفر لنا خطيانا.

### Doxology for the Paramoun of Nativity

ذڪوٽوجيَّة بِرْمُونَ الْمِيلَاد

Διναρ ε̄τ̄κτησις τηρ̄ς μφοορ:  
`ερλαυπιν δεν ουνιψτ̄ `νορωινι: εθβε  
τ̄νιψτ̄ `νοθεωρια: `εταρωωνε ναν  
`εβολ.

Χε πιατσαρζ αφισαρζ: ασμασψ  
`νκε τ̄παρθενος: μφρητ̄ `νορον νιβεν:  
εφοι `ννορτ̄ εφοι `νρωσι.

Βηθλεεμ θ̄βακι `νΔανιδ: ψορψορ  
μμος δεν ουθεληλ: χε ασφα  
σωματικος: δα φηετχικεν  
νιχερονβιμ.

Φηετψοπ φηεναψψοп: ουος  
πρεψωνт `μαρατψ: φηετψωлп  
`нснаг `нте `φнови: αγκοглωлп  
`нхантвici.

﴿παρθενοс Արևու: Նես Խօսիփ  
Նես Ծալամ: Ճրբշ-Փիր՝ Շալապ:  
εθβε Իհետարնար՝ Երաօր.

Խիտրաթа `нте նիփհոր:  
Եւերշմոս Հաշեն Պիկաց: Եւշա Առա  
Հրամոս Եթօնաբ: Եւաս ՝ Եվօլ Եւշա

Today, I saw all creation, illuminating a great light, because of the Theophany, that was revealed to us.

For the One without flesh took flesh, and the Virgin gave birth, to Him as anyone, but He is God and a man

Bethlehem, the city of David, boasts with rejoicing, for it has received unto it in flesh, He who sits upon the Cherubim.

The Being who were, and the Only Creator, He who breaks the bonds of sin, was wrapped in swaddling clothes.

The Virgin Mary, and Joseph and Salome, were greatly amazed, of what they have seen.

The heavenly orders, praising upon the earth, with this holy hymn, proclaiming and saying:

اليوم رأيت كل الخليقة مضيئة  
بلمعان عظيم من أجل الظهور  
الإلهي الذي أعلن لنا.

لأن غير المتجسد تجسد، ولدته  
العذراء، مثل كل أحد، إلهًا  
وانسانًا.

بيت لحم مدينة داود تفتخر بهليل  
لأنها حملت جسدياً الذي على  
الشاروبيم.

الكائن الذي كان والمبدع وحده  
القاطع رباط الخطية لف بخرق.

مريم العذراء ويوسف وسالومي  
تعجبوا جداً مما رأوه.

العساكر السماوية تسبح على  
الأرض منشدة بهذا التسبيح  
المقدس صارخة قائلة.

μασ.

Χε ουώντ δεν νηετοσι ἀφνογή:  
νει ουχιρηνη γιζεν πικαχι: νει  
ουτματ δεν νιρωμι: χε αφι ουος  
αφιωτ ἀσον.

Πισλανέεων ετδεν τκοι: αν ουος  
αγιονωψτ ἀσοφ: ανον γων τενονωψτ  
ἀσοφ: ουος ητενερμεθρε δαροφ.

Χε ηθοφ αφι ἐπικοσμος: αφιασφ  
ἐβολ δεν τπαρθενος: ουος αφιωτ  
ἀπεντενος: ἐβολχα πιδιαβολοс  
ετγων.

Τενχωс ἐροφ τεντωνιаф:  
τενερгоно бици ἀσοφ: γωс ላኛеос  
ουοс ἀσадироми: наи наи κατά<sup>ا</sup>  
πεκниуф `ннаи.

Glory to God in the highest, Peace on earth, and good will towards men, for He came and saved us.

The shepherds who were in the field, came and worshipped Him, and we too, worship Him, and witness to Him.

For He came into the world, and was born from the virgin, and saved our race, from the evil Satan.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Mankind, have mercy upon us according to Your great mercy.

المجد لله في الأعلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. لأنه أتي وخلصنا.

الرعاة الذين في الحق أتوا وسجدوا له ونحن أيضاً نسجد له ونشهد له.

إنه أتي إلى العالم وولد من العذراء وخلص جنسنا من إبليس الشرير.

نسبه ونمجده وزيه علواً  
ك صالح ومحب للبشر. إرحمنا  
عظيم رحمتك.

## First Doxology for the Feast of Nativity ذڪـولـوجـيـة عـيـدـ الـمـيلـادـ الـأـوـلـىـ

Τοτε ρωн αφиох `нраду: ουοс  
πεнлас δен ουθελнл: χε Πεнбоic  
Іисօнс Πіхристос: αφиасф δен  
Внөлеси.

Херε τваки ἀПεнноғ: τπολic  
нте ннетонδ: фмалншшпи `нннлкесօс:  
`ете θαι τε ιερօнсални.

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, was born in Bethlehem.

Hail to the city of our Lord, the City of the living, the dwelling of the righteous, which is Jerusalem.

حينئذ امتلا فمنا فرحاً ولساننا  
تهليلًا لأن ربنا يسوع المسيح ولد  
في بيت لحم.

السلام لمدينة إلها مدينت الأحياء  
مسكن الصديقين التي هي  
أورشليم.

Χερε νε ω Βηθλεεμ: τπολις  
`ννιπροφητης: ηηεταγερπροφητευιν:  
εθε πχιωιci `νΕυωανογηλ.

Δπιογωινι `νταφιηι: αφιωι ηαη  
γωη `νφοοη: ζεη Τπαρθεηοс Ηαρια: Τψελετ `ηκαθεροс.

Ηαρια άсмici `ηПенсвтηр:  
πиадиршши `нàзаθоc: ζεη Βηθλεεμ  
`нте `Пиондeа: κατα ηicmη `нте  
нипрoфiтhс.

Исаиаc πiпrоfиtηc: ωу `еboл ζεη  
οгcmη `нөeлhиl: κe εcemici  
`нЕуωaнoгh: Пенсвtηr `нàзаθоc.

Іc ηiфhoгi `eгeօtnoq: neм `pкaгi  
θeлhиl: κe άсmici ηan `нЕуωaнoгh:  
ànon ζa `nжxristiaноc.

Εθε φai τenoi `nрaмaò: ζeη  
ниàзаθoн eтxнk `еboл: ζeη oгnax<sup>†</sup>  
τeнepψaлiп: eнxw `иuoc κe  
дaлaнhloгia.

дaлaнhloгia дaлaнhloгia  
дaлaнhloгia дaлaнhloгia: Ihcocг  
Пiжxristoc Пiжhri `иFnoгt: aгuасq  
ζeη Βηθλεεм.

Фai `epe pìwoq eрpрepi naq: neм  
Пeрiωt `нàзаθоc: neм Пiпneгua

Hail to you O  
Bethlehem, the city of the  
prophets, who has foretold  
of, the birth of Emmanuel.

Today the True Light,  
has shone upon us, from the  
Virgin Mary, the pure  
Bride.

Mary gave birth to our  
Savior, the Good Lover of  
man, in Bethlehem of  
Judea, according to the  
sayings of the prophets.

Isaiah the Prophet,  
proclaimed with a voice of  
joy, saying “She will give  
birth to Emmanuel, our  
Good Savior.”

Now the heavens  
rejoice, and the earth is  
glad, for she has born  
Emmanuel for us, we the  
Christian people.

Therefore, we are rich,  
with perfect gifts, and we  
sing with faith, saying  
Alleluia.

Alleluia Alleluia,  
Alleluia Alleluia, Jesus  
Christ the Son of God, was  
born in Bethlehem.

This is He who is  
worthy of glory, with His  
Good Father, and the Holy  
Spirit, both now and

السلام لك يا بيت لحم مدينة  
الأنبياء الذين تنبأوا عن ميلاد  
عمانوئيل.

اليوم أشرق لنا نحن أيضاً النور  
ال حقيقي من مريم العذراء  
العروس النقية.

مريم ولدت مخلصنا محب البشر  
الصالح. في بيت لحم اليهودية  
كافوا الأنبياء.

أشعياء النبي يصرخ بصوت  
التهليل قائلاً أنها تلد عمانوئيل.  
مخلصنا الصالح.

ها السموات تفرح والأرض تلهل  
لأنها ولدت لنا عمانوئيل نحن  
المسيحيين.

من أجل هذا نحن أغنياء  
بالخيرات الكاملة وبايمان نرتل  
قائلين هلاлиويا.

هلاлиويا هلاлиويا هلاليويا هلاليويا  
يسوع المسيح ابن الله ولد في  
بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وإلى الأبد.

εθοράβ: Ισχεν τοντ νεμ ψα ἐνεχ.

Χε ḥ̄μαρωντ ὑκε Φιωτ νεμ  
Πψηρι: νεμ Ππνευμα εθοράβ:  
Ὕτριας ετζηκ ἐβολ: τενοτωψτ ὑπος  
τεντών ναс.

forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

### Second Doxology for the Feast of Nativity ذڪـولـوجـيـه عـيدـ المـيلـادـ الثـانـيـه

Πιογαι ἐβολδεν ὕτριας:  
πιομοογcioс νεμ Φιωτ: ἐταφναу  
ἐπενθεβιο: νεμ τενμετβωк ετοι  
νωδиу.

Δερεκ νιφηον ` нтє нифног: αφι  
ἐθμητρа нтјПарθенос: αφερρωм  
μπενρηт: ψατεν фнови ` μαгатв.

Ἐταγμαсq δεн Внөлeem: κατα  
νicми ` нтє нipрофнтиc: αφтoгжoн  
αφсoт ` μaпoн: xε ḥaпoн pe peqдaoc.

Ἐτaφкнi aп eφoi ` nnorj: αφi  
aφyωpı ` нψири ` нрωm: aλλa ` нθoq pe  
Фnoгt ` μaнi: αφi oгoс aφсoт ` μaпoн.

Δλλиhloгia Δллhloгia:  
aллhloгia Δллhloгia: Ihcօrc  
Pиxристoс Pψhri ` Фnoгt: aгuасq  
δeн Вnөlеem.

The One out of the Trinity, co-essential with the Father, when he beheld our humiliation, and our bitter bondage.

He bound the heaven of heavens, and came from the womb of the Virgin, and He became a human like us, without sin.

He was born in Bethlehem, according to the sayings of the prophets, and rescued and saved us, for we are His people.

He did not cease to be divine, He came and became the Son of men, for He is the true God, He came and saved us.

Alleluia Alleluia,  
Alleluia Alleluia, Jesus Christ the Son of God, was born in Bethlehem.

الواحد من الثالوث، المساوي للآب، لما نظر إلى ذلنا، وعوبديتنا المرة.

طأطا سماء السموات، وأتي إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثناً، بدون الخطية وحدها.

لما ولد في بيت لحم، كأقوال الأنبياء، أنقذنا وخلصنا، لأننا نحن شعبه.

لم يزل إلهناً، أتي وصار ابن بشر، لكنه هو إله الحقيقى، أتي وخلصنا.

هليلويا هليلويا، هليلويا هليلويا، يسوع المسيح ابن الله، ولد في بيت لحم.

Φαὶ ἐρε πῶοι εὐπρεπί οὐαὶ: νεώ  
Πεψιωτὸς ἀδεός: νεώ Πίπνευμα  
εθοράβ: ισχεν τὸν νεώ ψά ἐνεσ.

Χεὶς μαρωντὸς ἀκε φιωτ νεώ  
Πψηρι: νεώ Πίπνευμα εθοράβ:  
Ἄτριας ετζηκ ἐβολ: τενογωψτ ὑπος  
τεντῶοι οὐαὶ.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

### Third Doxology for the Feast of Nativity ذڪـولـوجـيـة عـيـدـ الـمـيلـادـ الثـالـثـةـ

Διψωνι τηρού ἀτενογωψτ:  
Ἄπενδοις ίησους Πίχριστος:  
Φηέτασμας ἀκε τπαρθενος: εστοβ  
ἀκε τεσπαρθενια.

Διτὶ ἀκε νηματος: αγορωψτ  
Ἄφνογτ δεν Βηθλεεμ: φηέτασμας  
ἀκε τπαρθενος: ετε Πενδοις ίησους  
Πίχριστος.

Μιστρατια ἀτε τφε: αγορωψτ  
ἐδογν νεώ νογερηνοτ: εργως ἄφνογτ  
δεν Βηθλεεμ: φηέτασμας ἀκε  
τπαρθενος.

Εργωψ ἐβολ ερχω υπος: κε οτώορ  
δεν ηηετβοси ἄφνογτ: νεώ ογιρηνη  
χικεν πικαχι: νεώ οτζματ δεν  
νηρωω.

Ηππε ατὶ ἀκε γληματος: ἐβολ

Come all you to worship, our Lord Jesus Christ, who was born of the Virgin, and her virginity is sealed.

The wisemen came, in worshiped God in Bethlehem, who was born of the Virgin, our Lord Jesus Christ.

The heavenly orders, gathered together, to praise God in Bethlehem, who was born of the Virgin.

Proclaiming and saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men."

The wisemen came from the east, to Jerusalem

تعالوا جميعا لنسجد، لربنا يسوع المسيح، الذي ولدته العذراء، وبيتوليتها مختومة.

أـتـىـ المـجـوسـ، وـسـجـدـواـ اللـهـ فـيـ  
بـيـتـ لـحـ، الـذـيـ وـلـدـتـهـ العـذـراءـ.  
رـبـناـ يـسـوعـ المـسـيـحـ.

جـنـدـ السـمـاءـ، اـجـتـمـعـواـ مـعـاـ،  
مـسـبـحـينـ اللـهـ فـيـ بـيـتـ لـحـ، الـذـيـ  
وـلـدـتـهـ العـذـراءـ.

صارـخـينـ قـاتـلـينـ، "المـجـدـ اللـهـ فـيـ  
الأـعـالـيـ، وـعـلـىـ الـأـرـضـ السـلـامـ،  
وـفـيـ النـاسـ الـمـسـرـةـ."

وـإـذـاـ مـجـوسـ قدـ أـتـواـ، مـنـ المـشـرقـ

σαπειεβτ̄ ἑλερογσαλημ: κε αφθων  
φηταγμασσ: Πογρο ὑτε νιλογδαι.

**Θμετσαὶ ἐντε πεψιον: αἱρερογωνί**  
δὲν τενχωρὰ: ἐρε γανδαι τὸνογτ  
ἐροψ: ανὶ ἑτενογωψτ ἀμοψ.

Неса̄нас п̄профнтис: фа̄ т̄сн  
μ̄профнтиκи: αφερ̄профнтеτιν: εθвε  
π̄жинши с μ̄Пιχристос.

Πιμαδος ἐτανί ψαροφ: αγψινι  
εθβητφ δεν ουςπονδη: κε αψθων  
φητανασφ: Πορρο ὑτε νιλονδαι.

Ἐταῦρωτε μὴ κε Ήρωδης:  
ἀφεργοῦ ὄντος αφώθορτερ: οὐ μὲν  
λεπονταλην τηρε οὐδεις αφ: οὐδοῦτος ασὶ<sup>τ</sup>  
ἐχθρῶν

Παιρήτ αφιοντ̄ ἐνιαπάσος: ήχωπ  
αφορπον ἐΒηθλεεμ: κε  
ἀρετενναχιι μΠιαλον: φηταγιασε  
δεν πιων ἐτε ουων

Οὐπαρθενίᾳ ἡττώλῃ ἐβολή:  
οὐχινωσὶ εὐχήκῃ ἐβολή: οὐμανέσων  
αγναγήβολη: αγέμογήΦνορτψα  
ἐβολή:

Ἐθε φαι τενχως ἐροψ: τενογωψτ  
ἐπ(ι)ωψι σλροι: Εθεψη ηθέτλαχρα νάσι:

saying, "Where is He who has been born, the King of the Jews.

For we have seen, His star in our city, and upon it written testimony, we come to worship Him.”

Isaiah the prophet, the one of the prophetic voice, prophesied about, the birth of Christ.

When the wisemen came, they searched for Him saying, "Where is He who has been born, the King of the Jews."

When Herod heard this, he feared and was troubled, and all Jerusalem with him, fear came upon them.

Therefore, he called the wise men secretly, and sent them to Bethlehem, "You will find the Child, who was born in that place."

An incorruptible virginity, and perfect birth, the shepherds saw, and praised God.

Therefore, we praise  
Him, and worship Him, for  
the sake of those who  
pleased Him, that He may

إلى أورشليم قائلين، "أين هو المولود، ملّك اليهود.

بهاء نجمه، أضاء في كورتنا،  
وعليه كتابات مكتوبة، فأتينا  
المسجد له.»

**أشعياء النبي، ذو الصوت النبوي، تنبأ من أجل، ميلاد المسيح.**

ولما جاء المجنوس، بحثوا عنه  
بإجتهاد، فائتين "أين هو  
المولود، ملك اليهود؟".

لما سمع هيرودس، خاف  
وإضطراب، وجميع أورشليم معه،  
ووقع عليهم خوف.

ولذلك دعا المجوس سراً،  
وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً،  
"ستجدون الصبي الذي، ولد في  
ذلك الموضع".

**بتولية غير منحلة، وميلاد كامل،  
الرعاة نظروا، وسبحوا الله.**

من أجل هذا نسبحة، ونسجد له،  
من أجل الذين أرضوه، لكي يصنع  
رحمة مع نفوسنا.

΄ΝΤΕΨΕΡ ΟΥΝΔΙ ΝΕΩΝ ΝΕΝΨΙΤΣΗ.

ΔΛΔΗΛΟΥΔΑ. ΔΛΔΗΛΟΥΔΑ.

ΔΛΔΗΛΟΥΔΑ. ΔΛΔΗΛΟΥΔΑ. ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΥΗΡΙ ΥΦΝΟΥΓΓ: ΔΡΥΔΑΣ  
ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΜ.

ΦΔΙ έρε πιώορ ερπρεπι ναψ: ΝΕΩΝ  
ΠΕΨΙΩΤ ΝΔΣΔΘΟΣ: ΝΕΩΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ΕΘΟΥΔΒ: ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΩΝ ψλ ΕΝΕΘ.

ΧΕ ζέμαρωντ ΝΖΕ ΦΙΩΤ ΝΕΩΝ  
ΠΥΗΡΙ: ΝΕΩΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΔΒ:  
ΤΤΡΙΑΣ ΕΤΣΗΚ έβολ: ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΥΜΟΣ  
ΤΕΝΤΖΩΡ ΝΔ.

have mercy upon our souls.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ the Son of God, was  
born in Bethlehem.

This is He who is  
worthy of glory, with His  
Good Father, and the Holy  
Spirit, both now and  
forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

هَلْلِيُوِيَا. هَلْلِيُوِيَا. هَلْلِيُوِيَا.  
هَلْلِيُوِيَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ،  
وَلَدٌ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

## Doxology for the Feast of Circumcision

### ذكولوجية عيد الختان

Δ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:  
ΠΥΗΡΙ ΥΦΝΟΥΓΓ άληθως:  
ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΖ ΣΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΔΑΨΙ  
ΥΜΟΨ ΓΑΨ ΛΔΣΔΘΟΣ.

ΗΕΝ ΠΙΨΑΔΨ ψηηη ΝΈΓΟΟΥΓ: ΝΤΕ  
ΠΕΨΙΝΗΙΨΙ ΥΠΑΡΔΔΟΖΟΝ: ΔΨΨΨΨ έροψ  
ΥΠΙΣΕΒΙ: ΚΑΤΑ ΠΕΤΨΨΕ ΥΠΙΝΟΜΟΣ.

ΔΨΨΙΝΗ ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ ΥΜΟΨ: ΣΕ  
ΝΘΟΨ ΠΕ ΦΝΟΥΓΓ ΣΕΝ ΟΥΨΕΟΗΗ:  
ΝΤΕΝΤΖΩΡ ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΘΗΕΤΔΣ ΣΦΟΨ  
ΣΩΨΑΤΙΚΟΣ.

Our Lord Jesus Christ,  
the true Son of God, who  
was incarnate of the Virgin,  
she gave birth to the good  
One.

On the eighth day, of  
His wondrous birth, He  
accepted unto Himself  
circumcision, according to  
the Law.

Come let us worship  
Him, for He is the true God,  
let us glorify the Virgin,  
who gave birth to Him in  
the flesh.

رِبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ  
الْحَقِيقِيُّ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذَّارِاءِ  
وَلَدَتْهُ كَصَالِحٍ.

في اليوم الثامن لميلاده العجيب  
قبل إليه الختان كعادة الناموس.

تعلوا لنسجد له لأنه الإله  
ال حقيقي فلن Mage العذراء التي  
ولدت جسدياً.

Θεληλ ὑπωτεν ὑφοογ: Νιεθνος  
τηρογ δεν ογραψι: ςε Πίχριστος  
ἀψυψητ ἐροψ: ὑπισεβι ἐχρη ἐχων.

Σίνα ὑπεραιτεῖ ὑρευσε: ἐβολα  
πισεβί ὑτε ταρζ: ὑτεψή ναν ὑπεψ  
Πνευμα εθονάβ: υτεν πικωκ ἐβολ.

Արօնիցու հայության համար առաջ կատարվել է պատմություն առաջարկության մասին:

Ἐγτιμηνὶ νὰν ἐξεν Πίχριστος: χε  
ἀφωπ ἐροφ ἀπισεβι: ἔεν πιμάχ ὢμην  
νέσοο: κατα φνομος ἀλωτής.

**Δλληλονία. Δλληλονία.**  
**Δλληλονία. Δλληλονία. Ινσογς**  
Πίχριστος Πψηρί ἀΦνοντ̄: αφψωπ  
ἐροε ἀπισεβι.

Φαὶ ἐρε πιὼντ ερπεπι ηάψ: ονμ  
Πεψιωτ ηάζαθος: ονμ Πίπνευμα  
εθονταβ: ισχεν τνον ονμ ωλ ενερ.

Χεὶς μαρωντὸς οὐκέ Φιώτην νεμ  
Πψηρί: νεμ Πίπνεται εθονάδι:  
Ἴτριας ετζηκέ εβολή: τενογωψτὸς μοσ  
τεντῶντος νας.

Rejoice today all you nations, and be glad, for Christ accepted unto Himself, circumcision on our behalf.

That He may free us,  
from the circumcision of the  
flesh, and grant us His Holy  
Spirit, with perfection.

Let all the heretics, be put to shame and humiliated, and let them hear what Paul is saying, I am circumcised on the eighth day.

And he told us about Christ, that He accepted circumcision, on the eighth day, according to the Law of Moses.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ the Son of God,  
accepted unto Himself  
circumcision.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

تهلوااليوم بفرح يا جميع الأمم  
لان المسيح قبل إلية الختان عنا.

لَكِ يَصِيرُنَا أَحْرَارًاً مِّنْ خَتَانِ  
الجَسَدِ وَلَكِ يَعْطِينَا رُوحَهُ  
الْقَدُوسَ بِالْكَمَالِ.

**ليخزي وليفتضح كل الهراطقة  
الأنجاس وليسمعوا بولس قائلاً  
أنا المختون في اليوم الثامن.**

ويدلنا على المسيح أنه قبل  
الختان في اليوم الثامن كناموس  
موسى.

**هَلْلِيلُوِيَا. هَلْلِيلُوِيَا. هَلْلِيلُوِيَا.**  
**هَلْلِيلُوِيَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ**  
**قَبْلِ إِلَيْهِ الْخَتَانِ.**

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
ووالى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

## Doxology for Paramoun of Theophany

**ذڪـولـوجـيـة بـراـمـون عـيـد الـظـهـور الـإـلـهـي (الـغـطـاس)**

Ογνιψήτ ἀμυστηρίον: ἐταφορονόψ  
νάκ ἐβολ: ώ Ιωάννης πιπροδρομος:  
πψηρι ὑΖαχαριας.

Ρωψ ὑΦνογήτ αφερμεθρε: δάροκ  
ώ πιρεψήψωμ: χε ἀμον  
φηεττενθωντ ἐροκ: δεν νιμici ὑτε  
νιχιομι.

Ηθοκ πε πάχωκ ὑνιπροφητης:  
ἐταψί δάχωψ ὑΠενσωτηρ: ακσοψή  
ὑνεψμαψμωψ: κατα πισαζι ὑΗσαηας.

Ηάκ ριωψ εκχω ἀμοс: χε ሳΝΟК  
μεν ተψωмс ሳψωтен: δεн οψωт  
μψетаноиа: ዓપχω ዓብז ኔተ νиноብ.

Πετε οуон τεψ ψθηη ςнаr: εψεψ  
ἀπετε ሳψон ሳτаq: οуог πετε οуон  
таq νօրակ: սареփирι οи ሳປարհт.

Εθεψ φαι τενερχωрεги: ενωψ  
ἐбoл нeм πiпpoфhtиc: χe δyенaг ሳxе  
саpз нiвeн: ዓpiСoтhиp ᔽte Фnоgт.

Սարеноրապт ὑΠενσωтηր:  
πiМaрoвaи ሳtзaθoс: χe ሳtøoq  
aψwенhт δaрoн: aqи oуog aqcoт  
μμoн.

A great mystery, was revealed to you, O John the forerunner, the son of Zacharias.

The mouth of God witnessed, to you O Baptizer, “No one is like you, among those born of women.”

You are the perfection of the prophets, who came before our Savior, you prepared His ways, as said by Isaiah.

You preached saying, “I baptize you, with the waters of repentance, for the forgiveness of sin.

He who has two tunics, let him give to who has none, and he who has bread, let him do likewise.”

Therefore, we praise, proclaiming with the prophet, “Every flesh will see, the salvation of God.”

Let us worship our Savior, the good Lover of mankind, for He had compassion on us, He came and saved us.

سِر عَظِيمٌ، الَّذِي أَعْلَمَنَا لَكُمْ، يَا  
يُوحَنَّا السَّابِقِ، إِبْنَ زَكْرِيَا.

فِمَ اللَّهُ شَهَدَ لَكُمْ، أَيُّهَا الْمُعْمَدَانَ،  
”لَيْسَ مَنْ يَشْبَهُكُمْ، فِي مَوَالِيدِ  
النِّسَاءِ.“

أنت هو كمال الأنبياء، الذين  
جاءوا قبل مخلصنا، لعد طرقه،  
كقول أشعيا.

وَكُنْتَ تَكْرُزُ قَائِلًا، ”أَمَا أَنَا  
فَأَعْدُكُمْ، بِمَاءِ التَّوْبَةِ، لِمَغْفِرَةِ  
الْخَطَايَا.“

مَنْ لَهُ ثُوبَانٌ، فَلِيُعْطِ مَنْ لَيْسَ لَهُ  
وَالَّذِي عَنْهُ خَبْرٌ، فَلِيَصْنَعْ هَذَا  
أَيْضًا.“

لِهَذَا نَمْحَ صَارَخِينَ، مَعَ النَّبِيِّ  
قَائِلِينَ، ”كُلُّ جَسَدٍ يُنْظَرُ، خَلَاصُ  
اللَّهِ.“

فَلَنْسُجَدْ لِمُخْلِصَنَا، الصَّالِحِ مَحْبُ  
الْبَشَرِ، لِأَنَّهُ تَرَأَفَ عَلَيْنَا، أَتَى  
وَخَلَصَنَا.

Τενθως ἑροφ τεντῶσι ναψ:  
τενερχονὸ δισι μυοψ: ςως Μαδαθος  
οτος μαδιρωμι: ναι ναν κατα  
πεκνιψτ νναι.

We praise and glorify  
Him, and exalt Him above  
all, as a good One and  
Lover of man, have mercy  
upon us according to Your  
great mercy.

نُسْبِه ونَمْجِدُه، ونَزِيْدُه عَلَوْا،  
كَصَالِحٍ ومحِبِّ الْبَشَرِ، إِرْحَمَنَا  
كَعَظِيمٍ رَحْمَتُكَ.

### First Doxology for the Feast of the Theophany

الذڪـولـوجـيـةـ الـأـوـلـيـ لـعـيـدـ الـظـهـورـ الإـلـهـيـ (ـالـغـطـاسـ)

Τότε ρων αψμος ῥράψι: ουος  
πενλας δεν ουθεληλ: χε Πενβοις  
Ιηсօνց Πιχριστοс: αγνιψμс χιτεν  
ιωληнннс.

Δληθωс `тфе нену πκаси: мес  
еboл δен πектадио: ω Πбoиc фa тхик  
етамдагi: нену πψωвbψ `нрeпtօrкo.

Хе Πбoиc αψi ουος αψнiψmс: εθвe  
неннови δноn ςωn: αψtօrжon αψcωt  
μωn: δен οтниψt μиeтψенгнt.

Δaнiл aмoг δен τeнaиt μфooг:   
eθepekжw μptadio μpaliψdi: χe πtρwօoг  
μПбoиc χiкeн niшwօt: Фnoгt nte  
πtωoг aψepжaрaвai.

Исаиаς aψmoгt eρoψ: χe πtρwօoг  
μpeтwψ `eboл: ςi niшaψeг δen  
oтoтnoψ: epiбiос eтxнk `eboл.

Φиou aψnaг oтoг aψfωt: a  
Пiоржaннc кoтq eфaхoг: oг pеtψoр  
`fiou χe aκfωt: μaтaжroк ςina

Then our mouths are  
filled with joy, and our  
tongues with rejoicing, for  
our Lord Jesus Christ, Who  
was baptized by John.

Truly heaven and earth  
are filled with Your honor,  
O Lord of the mighty hand,  
and the delivering arm.

For The Lord came, and  
was baptized for the sake of  
our sins, and He delivered  
and saved us, with great  
mercy.

O David, come in our  
midst today, to speak of the  
honor of this feast saying,  
the voice of The Lord is  
over the waters, the God of  
glory thunderes.

Isaiah called him, a  
joyful voice crying, in the  
wilderness, asking for full  
endeavor.

The sea looked and fled,  
and the Jordan retreated,  
what is ailing you O sea that  
you escape, stand firm that  
you become blessed.

حينئذ فـمنـاـ أـمـتـلـاـ فـرـحـاـ. ولـسـانـناـ  
تـهـلـيـلاـ. لأنـ رـبـنـاـ يـسـوـعـ المـسـيـحـ.  
أـعـتـمـدـ مـنـ يـوـحـنـاـ.

بـالـحـقـيـقـةـ السـمـاءـ وـالـأـرـضـ  
مـلـوـعـتـانـ مـنـ كـرـامـتـكـ. أـيـهـاـ الـربـ  
ذـوـ الـيدـ العـزـيزـةـ وـالـذـرـاعـ المـنـقـذـةـ.

لـانـ الـرـبـ أـتـىـ وـأـعـتـمـدـ مـنـ أـجـلـ  
خـطـايـاتـاـ نـحـنـ أـيـضاـ. وـأـنـقـذـناـ  
وـخـلـصـنـاـ بـرـأـفـةـ عـظـيـمـةـ.

يا داود تعال في وسطنا اليوم  
لتتطق بكرامة هذا العيد قائلًا:  
صوت الرب على المياه، إله  
المجد أرعد.

أشعياء دعا صوت الصارخ  
بفرح في البراري للسعى الكامل.

البحر رأى فهرب. والأردن رجع  
إلى خلف. مالك أيها البحر هربت.  
أثبت لكى تبارك.

΄ΝΤΕΚΒΙΣΜΟΥ.

Ηππε αγνάντας ήχε νισσων:  
επιδημιοργος ήρεψεντ: αγερχοτ  
ουρας αγταχων: ήχε οργεθορτερ νευ  
ουτωντ.

Ράψι νιτων νευ νικαλαμφων:  
πιαλαχωψυψην νευ νιψενιψι: εβολ ζα  
της υπαχο υποργο: φη εταψθαμί<sup>ό</sup>  
ηνηνιψι.

Χοραβ Προις ουρας χοραβ: χοραβ  
Προις Ιησους Πιχριστος: πιών  
ψερψατ ναψ νευ Πεψιωτ: νευ  
Πιπνευμα υπαρακλιντον.

Εθεε φαι τενοι ηραμαδο: ζεν  
νιάταθον ετζηκ εβολ: ζεν οτηναχτ  
τενερψαλιν: ενζω υψος ρε:  
Δλληλονιά.

Δλληλονιά. Δλληλονιά.  
Δλληλονιά. Δλληλονιά. Ιησους  
Πιχριστος Πψηρι υψνορτ: αρνιωμε  
ζεν Πιπρδληνης.

Φαι ερε πιών ερπρεπι ναψ: νευ  
Πεψιωτ ηλαθος: νευ Πιπνευμα  
εθοναβ: ισχεν τνορ νευ ψλ ενερ.

Ζε ψεμαρωντ ήχε Φιωτ νευ  
Πψηρι: νευ Πιπνευμα εθοναβ:

There they are, the waters have seen the Creator and the Maker, they were frightened and overtaken, by agitation and confusion.

Rejoice O mountains, hillocks, thickets, and cedar trees, before the face of the king, Who created the breath of man.

Holy you are O Lord and holy, holy O Lord Jesus Christ, glory is due You with Your Father, and with the Comforting Spirit.

Therefore, we are rich, with perfect gifts, and we sing with faith, saying Alleluia.

Alleluia Alleluia,  
Alleluia Alleluia, Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and

هونا المياه قد رأت الخالق الجايل. فخافت وأدركتها الاضطراب والحيرة.

أفرحي أيتها الجبال والأكاد والغياض والأرز من قدام وجه الملك الذي خلق الانفاس.

قدوس أنت أيها رب وقدوس.  
قدوس أيها رب يسوع المسيح المجد يليق به مع أبيه والروح المعزى.

من أجل هذا نحن أغنياء بالخيرات الكاملة وب أيام نرتل قائلين: هلايلويا.

هلايلويا. هلايلويا. هلايلويا.  
هلايلويا. يسوع المسيح ابن الله،  
اعتمد في الأردن.

هذا الذي يبني له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Ὕπεριας ετούτης ἐβολή τενογωφτὸς ἡμῶν  
τεντώντων οὐας.

glorify Him.

## Second Doxology for the Feast of the Theophany

الذڪـولـوجـيـةـ الثـانـيـةـ لـعـيـدـ الـظـهـورـ الـإـلـهـيـ (ـالـغـطـاسـ)

Φηνογή πιμονοσενης: αφί` ἔχει  
Πιορδάνης: τχικων ἑταστάκο: ουος  
ασμον δεν πινοβι.

Δεψαίς ὑβερι νικεσοπ: γιτεν πιώμις  
ντε πισωογ: ουος αφλως ντάφε  
απιδράκον: γιχεν νισωογ ντε  
Πιορδάνης.

Διναγ ἐπίπνευμα εθοναβ: εταφί<sup>1</sup>  
ἐπεσητ ἐβολδεν τφε: αισωτευ ἐτση  
ντε Φιωτ: εσοψ ἐβολ εσχω ἡμος.

Χε φαι πε Παψηρι παμενριτ: ετα  
ταψυχη τματ νδητφ: αφέρπλοτωψ  
σωτευ νισωφ: χε νθοφ πε Πιρεψτανδο.

Ησανας πιροφητης: αφχω μπταιο  
απιροδρομος: πιπαρθενος εθοναβ  
ιωληνης: πισττενης ντε Πιχριστος.

Κεμαρωφτ ω πενηνηβ Πιχριστος:  
Πψηρι μμονοσενης: φηεταφβιαρζ  
δεν τπαρθενος: ουος αφβιωμις δεν  
Πιορδάνης.

The only-begotten God,  
came to the Jordan, and the  
portrait that was destroyed,  
and ruined by sin.

He restored it once  
again, by the baptism of  
water, He demolish the  
head of the dragon, upon  
the water of the Jordan.

You have seen the Holy  
Spirit, coming down from  
heaven, and you have heard  
the voice of the Father,  
proclaiming and saying.

“This is My beloved  
Son, with whom My soul is  
well pleased, He does My  
will hear Him, for He is the  
life-Giver.”

Isaiah the prophet,  
spoke of the honor of the  
forerunner, Saint John the  
celibate, the relative of  
Christ.

Blessed are You O  
Christ our Master, the only-  
begotten Son, who was  
incarnate of the Virgin, and  
was baptized in the Jordan.

الله الوحيـدـ جاءـ إـلـىـ الأـرـدنـ،ـ  
والصـورـةـ التـىـ فـسـدـتـ،ـ وـمـاتـتـ  
بـالـخـطـيـةـ.

جـدـدـهـاـ مـرـةـ أـخـرىـ،ـ بـعـمـادـ المـاءـ،ـ  
وـرـضـ رـأـسـ التـنـينـ،ـ عـلـىـ مـيـاهـ  
الـأـرـدنـ.

نظرـتـ الرـوـحـ الـقـدـسـ،ـ الـذـيـ نـزـلـ  
مـنـ السـمـاءـ،ـ وـسـمعـتـ صـوتـ  
الـآـبـ،ـ يـصـرـخـ قـائـلاـ:

هـذـاـ هـوـ إـبـنـيـ حـبـبـيـ الـذـيـ سـرـتـ بـهـ  
نـفـسـيـ وـصـنـعـ مـشـيـنـتـيـ لـهـ إـسـمـعـواـ  
لـأـنـهـ هـوـ الـمـحـيـيـ.

أشـعـيـاءـ النـبـيـ،ـ نـطـقـ بـكـرامـةـ  
الـسـابـقـ،ـ الـبـتـولـ الطـاهـرـ يـوـحـنـاـ  
نـسـيـبـ الـمـسـيـحـ.

مـبارـكـ أـنتـ يـاـ سـيـدـنـاـ الـمـسـيـحـ،ـ  
الـإـبـنـ الـوـحـيدـ،ـ الـذـيـ تـجـسـدـ مـنـ  
الـعـذـراءـ،ـ وـأـعـتـمـدـ فـيـ الـأـرـدنـ.

Θεληλ ἀφριτὸν ἡδανογιβόν: ὁ  
Πιορδανής νεών πεψάριμος: αφί<sup>1</sup>  
ψάροκ τόκε πιθινόν: φητώλι ἀφνοβί<sup>2</sup>  
ἀπικοσμός.

Φαὶ πε πιθινόν τέ Φνογή:  
φητώλι ἀφνοβί ἀπικοσμός:  
φηταψίνι νόρταπ νισώτ: εθρεψνογεω<sup>3</sup>  
ἀπεψλασ.

Δυσινι νιλαος τηρον: νιογρωόν  
τέ πκασι: νιμετματοι τέ νιφηον:  
ενχωσ εροψ δεν ὄτμετάθμογν.

Ἐνώψ ψεύολ ενχω μμος: κε ἀτιος  
ἀτιος: ἀτιος Κριος: φαὶ πε Παψηρι  
παμενριτ.

Ἑναι τενράψι τενέρψαλιν:  
νεών νιαττελος εθοραβ: δεν ὄτθεληλ  
ενχω μμος: κε ὄτώρον δεν νιέτροσι<sup>4</sup>  
ἀφνογή.

Νεών ὄτχιρηνη σικεν πικασι: νεών  
ὄτζματ δεν νιρωμι: κε αψτματ ταρ  
τόκητ: τόκε φητε φωψ πε πιώρον ψά<sup>5</sup>  
ενεσ.

Δλληλονία. Δλληλονία.  
Δλληλονία. Δλληλονία.  
Δλληλονία. Ιησοὺς Πίχριστος Πψηρι  
ἀφνογή: αψτιωμι δεν Πιορδανής.

Rejoice like the lambs,  
O Jordon and it's shores, for  
unto you came the Lamb,  
who carries the sin of the  
world.

This is the Lamb of  
God, who carried the sin of  
the world, who brought a  
horn of salvation, in order  
to save His people.

Come all you peoples,  
and kings of the earth, and  
all the heavenly hosts, to  
praise Him unceasingly.

Proclaiming and saying,  
“Holy holy, holy O Lord,  
this My beloved Son.”

Wherefore we rejoice  
and sing, with the holy  
angels, with joy saying,  
"Glory to God in the  
highest."

And peace on earth, and  
good will towards men, for  
He was please by You, who  
is worthy of glory forever.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia. Jesus  
Christ the Son of God was  
baptized in the Jordan.

تهل مثـلـ الحـملـانـ، أـيـهـاـ الـأـرـدـنـ  
وـبـرـيـتـهـ، فـقـدـ أـتـيـ إـلـيـكـ الـحـمـلـ،  
حـامـلـ خـطـيـهـ الـعـالـمـ.

هـذـاـ هوـ حـمـلـ اللـهـ، حـامـلـ خـطـيـهـ  
الـعـالـمـ، الـذـيـ جـاءـ بـقـرـنـ خـلاـصـ،  
لـيـخـلـصـ شـعـبـهـ.

تعـالـواـ يـاـ جـمـيعـ الشـعـوبـ، وـمـلـوكـ  
الـأـرـضـ، وـالـجـنـودـ السـمـانـيـةـ،  
لـنـسـبـهـ بـغـيرـ فـتـورـ.

صارـخـينـ قـانـلـينـ، قـدـوسـ قـدـوسـ،  
قدـوسـ الـرـبـ، هـذـاـ هوـ اـبـنـ حـبـيـيـ.

بـهـذـاـ نـفـرـحـ وـنـرـتـلـ، مـعـ المـلـانـكـةـ  
الـأـطـهـارـ، بـتـهـلـيلـ قـانـلـينـ، المـجـدـ اللـهـ  
فـيـ الـأـعـالـىـ.

وـعـلـىـ الـأـرـضـ السـلـامـ، وـفـيـ النـاسـ  
الـمـسـرـةـ، لـأـنـهـ سـرـ بـكـ، الـذـيـ لـهـ  
المـجـدـ إـلـىـ الـأـبـدـ.

هـلـلـيـلـوـيـاـ. هـلـلـيـلـوـيـاـ. هـلـلـيـلـوـيـاـ.  
هـلـلـيـلـوـيـاـ. يـسـوـعـ المـسـيـحـ اـبـنـ اللـهـ  
اعـتمـدـ فـيـ الـأـرـدـنـ.

Φαὶ ἐρε πῶοι εὐπρεπί οὐαὶ: νεώ  
Πεψιωτὸς ὑπάσθος: νεώ Πίπνευμα  
εθοράβ: ἰσχεν τὸν οὐρανόν νεώ ψάλτης.

Χεὶς μαρωντὸς ὑπέ Φιωτόν νεώ  
Πψηρί: νεώ Πίπνευμα εθοράβ:  
Ὕπτριας ετζηκ ἐβολή: τενορωψτὸς  
τεντῶον οὐαὶ.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

### Doxology for the Feast of the Wedding of Cana of Galilee

#### ذڪـلـوـجـيـة عـيـد عـرـس قـانـا الـجـلـيل

Διψωῖνι οὐαὶ αριψφηρί: ώ νιλαος  
μαλι Πίχριστος: σικεν παιμντηριον:  
εταφορωνος οὐαὶ ψφοον.

Χεὶς Πενθοίς Ιησούς Πίχριστος:  
αφθωντὸς νεώ τεψματὸς μπαρθενος:  
νεώ νενιοτὸς ηπόστολος: ουος  
αφορωνος οὐαὶ τεψμεθοντὸς.

Σοον ἡχυδρία μιων: αφαίτον  
ηνηρπε εψωτπ: ἐβολητεν πεψνιψτ  
ηών: θεν πχοπ τοκανα ητε  
ταλιλε.

Φηὶ ετχεμci σικεν ηιχερονβιι:  
αφορωνος ητεψμεθοντὸς: αφίρι  
ηηανυηνι νεώ ηανχομ: ουος  
αφχεμci νεώ ηιρωμι ηως ηοντ.

Πιομοογcioς νεώ Φιωτ: φηετψοπ  
ηαζων ηηιεων τηρον: ψφοον θεν

Come all you peoples, lovers of Christ, look and marvel at the mystery, that appeared to us today.

For our Lord, Jesus Christ, met with His Virgin mother, and with the apostles, our fathers, and revealed to them His divinity.

Six jars of water, He gloriously changed, into genuine wine at the wedding, of Cana of Galilee.

He Who sits upon the Cherubim, revealed His divinity, performed miracles and wonders, and as God, sat with Humans.

He Who is co-essential to God, Who was existent, before all the ages, is today

تعلوا انظروا وتعجبوا أيها الشعوب محبو المسيح على هذا السر الذي ظهر لنا اليوم.

لأن رينا يسوع المسيح اجتمع مع أمه العذراء وأباننا الرسل واظهر لهم لاهوته.

ستة أجران ماء، حولها إلى خمر مختار، من قبل مجده العظيم، في عرس قانا الجليل.

الجالس على الشاروبيم أظهر لاهوته وصنع آيات وقوات وجلس مع البشر كإله.

المساوي في الجوهر للأب الكائن قبل كل الدهور اليوم في وسط عرس قانا الجليل.

΄θητ̄ ἀπιχοπ:: ήτΚανα ήτε  
†Γαλιλεѧ.

Τενχως ἐροφ τεντ̄ώον ναφ:  
τενερχονό δισι ἀσοφ: χως ἀταθοс  
ουροс ἀσαιρωши: ναι ναι κατα  
πεκνιψ̄ ηναι.

in the midst, of the wedding  
at Cana of Galilee.

We praise and glorify  
Him, and exalt Him above  
all, as a Good One and  
Lover of Mankind, have  
mercy upon us according to  
Your great mercy.

نَسْبَهُ وَنِمْجَدَهُ وَنَزِيْدَهُ عَلَوْا.  
كَصَالِحٍ وَمَحْبٍ لِلْبَشَرِ. ارْحَمْنَا  
كَعَظِيمٍ رَحْمَتَكِ.

### Doxology for the Feast of The Lord's Entry Into the Temple

### ذڪصولوجية عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

Δ Πενδοιс Ιηсօրց Πիշրιտօс:  
πιաօր φωզ̄ νεմ πιշտոս: νεմ  
Պեղյատ հաւանօс: νεմ Պիղնչա  
սպարակլիտօн.

Ι `εծօրն ᐃπιερփեւ եթօրաբ: `չչեն  
նենչիք ՚նտէգմար: սենենց չաء  
՚նչչօօր: սպեգչինմիւ եթօրաբ.

Ձվ̄ ՚նչե լոշիփ ուժկեօс: νεմ  
Արիա ՚սմար սՊիշրիտօс: ձրամիօ  
սպչակ սպինօմօс: եթե ուժկօր  
՚նշտիր Իηсօրց.

Ձզօլգ ՚նչե Ծմառ ուօրին: `չչեն  
նեզչիք եթօրաբ: օրօս ձփհաօс ՚Պօրց  
Պիշրիտօс: սպարիփ եզչա սսօс:

՚Նօյ ունին ՚չնաչա պէկնակ:  
՚եմօլ ՚նը օւշիրինի կատա պէկչաճ: չե  
առնար ՚նչե նաբալ ՚եւեկնօշեմ:  
Փհետակսեւտադ սպեսօ ՚ննիլաօс.

Our Lord Jesus Christ,  
glory and praise to Him, to  
His Good Father, and to the  
Paraclete.

Entered the holy temple,  
carried by His mother, after  
forty days, of His holy  
birth.

Joseph the righteous,  
came with Mary the mother  
of Christ, and completed the  
Law for Jesus, the Boy and  
the Savior.

Simon the priest, carried  
Him on his pure hands, and  
praised Jesus, the King  
saying:

Lord, now You are  
letting Your servant depart  
in peace, according to Your  
word. For my eyes have  
seen Your salvation, which  
You have prepared before  
all peoples.

رِبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ لِهِ الْمَجْدُ  
وَالْتَسْبِيحُ مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ  
وَالرُّوحِ الْمَعْزِيِّ.

دخل إلى الهيكل المقدس على  
يدي أمه بعد أربعين يوماً من  
ميلاده المقدس.

أَتَى يُوسُفُ الصَّدِيقُ مَعَ مَرِيمَ أَمَّ  
الْمَسِيحِ وَصَنَعَا إِتَامَ النَّامُوسِ  
لِأَجْلِ الصَّبِيِّ الْمَخْلُصِ يَسُوعَ.

حمله سمعان الكاهن على يديه  
الظاهرتين وسبح الملك المسيح  
هكذا قائلًا:

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام  
حسب قوله. لأن عيني قد أبصرت  
خلاصك. الذي أعددته قدام  
الشعوب.

Τενχως ἑροφ τεντ̄ωσι ναψ:  
τενεργονὸ δισὶ μαοψ: χως αταθοс  
օгос μαδιρωм: ναι νан κατά<sup>1</sup>  
πεκνιψτ̄ νναι.

Δλληλονία. Δλληλονία.  
Δλληλονία. Δλληλονία. Ιηсорс  
Πιхристос Пшнрі μФногт̄: аψує  
`зотн `епиерфei.

Φαι ἐρε πιώσι ερπρεπι ναψ: νεω  
Πεψιωт `нлгдщоc: νεω П`пнегмд  
еөогдб: ісхен тног νεω ѡл `енеh.

Хе є`смадршогт̄ нжε Фиωт νεω  
Пшнрі: νεω П`пнегмд еөогдб:  
¶триас εтхнк `евол: τεногшт̄ μисс  
τεнт̄ωσι νас.

We praise and glorify  
Him, and exalt Him above  
all, as a Good One and  
Lover of man, have mercy  
upon us according to Your  
great mercy.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ, the Son of God,  
entered into the Temple.

This is He who is  
worthy of glory, with His  
Good Father, and the Holy  
Spirit, both now and  
forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

نسبه ونمجده ونزيده علوا.  
كصالح ومحب للبشر. ارحمنا  
كعظيم رحمتك.

هلاлиويا. هلاليويا. هلاليويا.  
هلاليويا. يسوع المسيح ابن الله  
دخل إلى الهيكل.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

### Doxology for the Feast of Annunciation ذڪـولـوجـيـة عـبـدـ الـبـشـارـة

Δ Φиωт κονшт̄ `еволшen т`фе:  
`зен ннетшоп гизен пикаги: μπεψжeω  
φи εт`они μисс: μлария т`парөенос.

Δвогшрп ѡарос `нГаBриhл:  
пиншт̄ `нархияззелос: аψиψенномы  
наc `ноградш: μπаирhт̄ eψжω μисс.

Херε θи `еθмeг `нхшот: огoг  
Пбoic ѡоп νeмe: `арезши тaр  
`ногхшот: δaтeн Фногт̄ Фиωт.

The Father looked from  
heaven, on the inhabitants  
of the earth, and did not  
find one, like Mary the  
Virgin.

He sent her Gabriel, the  
great archangel, who  
brought her the good  
tidings, saying likewise.

Hail to you O full of  
grace, The Lord is with  
You, for you have found  
favor, unto God the Father

طلع الآب من السماء، على  
سكن الأرض، فلم يجد من يشبهه،  
مريم العذراء.

أرسل إليها غيريال، رئيس  
الملاكـة العـظـيمـ، فـبـشـرـها بـفـرـحـ،  
قـائـلاـ هـكـذـاـ.

السلام للممثلة نعمة، الرب معك،  
ووجدت نعمة، عند الله الآب.

Ωηππε ταρ τεραερβοκι: οτος  
`ντεωις `νουψηρι: ἐγμοντ ἐπεφράν χε  
Ιησος: Πψηρι ψφητόσι.

Ἐφεζναψ ηχε Πβοις Φνοντ:  
ψπιθρονος ητε Δλατιδ Πεψιωτ:  
ψναερονρο ἐξεν πηι ηλακωβ: ψλ ἐνεχ  
ητε πιενεχ.

Οτος ηνιαερδα: ψωπι ητε  
τεψμετογρο: οτος ψενενса θρεμαсс:  
ερεδи ερεди παρθεнос.

Πε ρε Ιαρια τπαρθεнос: ρε ανοκ  
ιс τβωκι ητε Πβοις: εсεψωπι ηηι κατα  
πεκсажи: αψψенадψ εβολ ηχε  
πιαззeлoс.

Τενογωψт ψмок ω Πιχριστοс: φн  
`такмади ψпензенос: αк` εθмнтра  
ηψпарθенос: ακбисарж εβολ ηднтс.

Τενгωс `эрок τенж`вօг нак:  
τенергօнօ бңи ψмок: շաс ձշաթօс  
օտօс ψմարփա: նա նան κατα  
πεկниψт ηնա.

Ալլհլօնի. Ալլհլօնի.  
Ալլհլօնի. Ալլհլօնի. Ιησος  
Պιχρισտոс Πψηρι ψΦνονт: αψбисарж  
εβοլծен τпарθенос.

For you shall conceive,  
and give birth to a Son, and  
He will be called Jesus, Son  
of the Most High.

The Lord God shall give  
Him, the throne of David  
His father, and reign over  
the house of Jacob, forever  
and ever.

There will be no end,  
for His reign, and after  
giving birth to Him, You  
shall remain a Virgin.

So the Virgin Mary  
answered and said, behold I  
am the maidservant of The  
Lord, let it be according to  
Your word. And the angel  
departed from her.

We worship You O  
Christ, for You loved our  
race, and came to the womb  
of the virgin, and took flesh  
from her.

We praise and glorify  
You, and exalt You above  
all, as a Good One and  
Lover of Man, have mercy  
upon us according to Your  
great mercy.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ, the Son of God, was  
incarnate of the Virgin.

لأنك ها تحبلين، وتلدين ابنا،  
ويدعى اسمه، يسوع ابن العلي.

ويعطيه الرب الإله، كرسي داود  
أبيه، ويملك على بيت يعقوب،  
إلى أبد الأبد.

ولا يكون لملكه نهاية وبعد أن  
تلديه نظلي عذراء.

فأجابت مريم العذراء، هؤلا أنا  
أمة الرب، ليكن لي كقولك،  
فمضي الملك.

نسجد لك أيها المسيح، لأنك  
أحببت جنسنا، وأتيت إلى بطن  
العذراء، وتجسدت منها.

نسبحك ونمجده، وزنزيده علوا،  
كصالح ومحب البشر، ارحمنا  
كعظيم رحمتك.

هليليويا. هليليويا. هليليويا.  
هليليويا. يسوع المسيح ابن الله  
تجسد من العذراء.

Φαὶ ἐρε πῶοι εὐπρεπί οὐδὲ: νεώ  
Πεψιωτὸς ἀδεός: νεώ Πίπνευμα  
εθοράβ: ισχεν τὸν οὐδὲ εἶναι.

Χεὶς μαρωντὸς ἀκε Φιωτὸς νεώ  
Πψηρί: νεώ Πίπνευμα εθοράβ:  
Ἄτριας ετζηκ εὔολ: τενογωψτ ὑπος  
τεντῶοι οὐδὲ.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

### Doxology for the Fast of Jonah ذڪـولـوجـيـة لـصوم يـونـان

Ιωνᾶ πίπροφητης: οὐδέκαιος οὐδὲ  
θεοεξι ὑπικητός: οὐδεμιτὸς οὐδὲ οὐδε  
ψουμτὸς οὐδεκαρψ: κατὰ πικως  
ὑπενσωτηρ.

Δρογωρπ ὑποψ τὸς Προίσ  
Φνογτ: ψα Νιρωμὸντε Νινεγή:  
ἀφιωιψ Νωοι κατὰ πεψαζι: ουος  
ἀτερμετανοιν.

Ψουμτὸς οὐδεμιτὸς οὐδε  
οὐδεκαρψ: οὐδενὸς λανψληλ οὐδε  
σανηητια: οὐδε Νινάκη οὐδε  
Νιερμωοντ: Νιχαλατ οὐδε Νιτεβηνωοντ.

Δρψωπ ἐροψ τομετανοια: οὐδε  
Φνογτ ουος αφναι Νωοι: αψωλ  
ὑπεψχωντ εύολ σαρωο: αψχα  
Νουνοβι Νωοι εύολ.

Jonah the prophet was, in the belly of the whale, for three days and three nights, like the burial of our Savior.

The Lord sent him, to the people of Nineveh, to prepare them, and they repented.

Three days and three nights, were spent in prayer and fasting, with labor and tears, along with the birds and the cattle.

God accepted their repentance, had mercy on them, lifted His anger, and forgave their sins.

يونان النبي كان في بطن الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال دفن مخلصنا.

أرسله الله إلى رجال نينوي فكرز لهم كقوله فتابوا.

ثلاثة أيام وثلاث ليال بصلوات واصوام مع التمخض والدموع والطيور والبهائم.

فقبل الله توبتهم ورحمهم ورفع غضبه عنهم وغفر لهم خطاياهم.

ΤΕΝΤΑΒΩ οὐκού ω πινάτη: ἀριστή<sup>1</sup>  
νεμαν δα νιρεψερνοβι: ἀφρητή ννιρεμ  
Πινευθή: ναι ναν κατά πεκνιώτή νναι.

Χεὶς θεοκονογίας οὐδὲντος πιστησεῖ  
οὐδὲντος πρεψεωνούσης οὐδὲντος  
πιρεψώστης πισταρωματοῦ οὐδὲντος.

**Χε χορωω μψιοραν**  
μπρεψερνοβι: μφρητ `ντεψκοτψ οτος  
`ντεψωνδ: ψοπτεν `ερος οτος ναι ναι:  
χω ναι εβολ `ννεννοβι.

Τωβε, μΠοιος ε`χρη ε`ξων: ω  
πρεψιωιψ ήτε πιρευ Πινετη: Ιωνα  
π`προφητης: ήτεψ χλ οεννοβι οαν  
εβολ.

We ask You O merciful One, to do with us, we the sinners, as You did with the people of Nineveh, have mercy on us according to Your great mercy.

For you are a compassionate, and an all merciful God. You are kind and long suffering, the Good One and Lover of Mankind.

You do not wish for a sinner to die, but to repent and live, accept us and have mercy on us, and forgive us our sins.

Ask The Lord on our behalf, O preacher for the people of Nineveh, Jonah the Prophet, that He may forgive us our sins.

نطلب إليك أيها الرحمن اصنع  
معنا نحن الخطأة مثل أهل نينوى  
وارحمنا كعظيم رحمتك.

لأنك أنت إله رحوم كثير الرحمة  
متحن وتطويل الآلة محب البشر  
الصالح.

لأنك لا تشاء موت الخطى حتى  
يرجع ويحيا. أقبلنا إليك وارحمنا  
واغفر لنا خططيانا.

الطلب من رب عنا أيها الكاروز  
لأهل نينوي، يونان النبي، ليغفر  
لنا خطایانا.

## Doxology for Weekdays of the Great Fast (Lent) ذڪوٰلوجيَّة الصوم المقدس (أيام الأسبوع)

Πιστινοὶ οὐδὲν πάντα οὐδεὶς  
πάντα οὐδὲν πάντα οὐδεὶς.

Οὐδε οὐ μπέρχος οὐκὶς καὶ τὸν  
μοκ διπλακάς εὐολγάροις  
φητεβτωτ μπίχρωμ οὐκεσ.

Ἵει τὸν θεόν οὐκέθεμοι: καὶ ἀνοκ  
οὐρεψερνοβι: οὐσα ναχβηνοὶ τηρογ

O Good Lover of  
Mankind, my Master Jesus,  
I entreat You not to put me  
on Your left, with the goats  
the sinners.

Do not say to me also,  
“I don’t know you go away  
from Me, you who is  
prepared, for the everlasting  
fire.”

I know indeed, that I am a sinner, and that all my bad deeds, are manifested before You.

يا سيدِي يسوع محب البشر  
الصالح أسائلك لا تطرحي علي  
شمالك مع الجداء الخطأة.

ولا تقل لي أيضاً إني ما أعرفك،  
اذهب عنِي أيها المعد للنار  
الْأَبِدِيَّةِ.

لأنني اعلم بالحقيقة إنني خاطئ  
وأعمالي الرديئة كلها ظاهرة  
 أمامك.

<p>ΕΤΧΩΜΟΥ: ΣΕΟΤΩΝΩ `ΕΒΟΛ ἀΠΕΚΜΘΟ.</p> <p>Ὕπω ήττσμη ὑτε πιτελωνης: ειωψ `έβολ ειχω μμος: χε Φηογή χω νηι `έβολ: χε ἀνοκ οτρεψερνοβι.</p>	<p>I scream with, the tax collector's voice, proclaiming and saying, Lord I am a sinner forgive me.</p>	<p>أخطأت يا رب يسوع اغفر لي لأنه ليس عبد بلا خطية ولا سيد بلا غفران.</p>
<p>Διερνοβι διερνοβι: Παδοις Ιησογ χω νηι `έβολ: χε μμον βωκ `νατερνοβι: ουδε μμον δοις `νατχω `έβολ</p> <p>Μοι νηι Πδοις `νογμετανοια: `επζινταερμετανοιν: μπατε φμογ μαψθαμ `νρωι: δεν νιπνλη `ύτε `αμεν†.</p>	<p>I have sinned I have sinned, O my Lord Jesus forgive me, for there is no servant without sin, nor master without forgiveness.</p>	<p>اعطني يا رب توبه لكي أتوب قبل أن يسد الموت فمي في أبواب الجحيم.</p>
<p>Οτος ον `ντατζλογος: δα ναι τηρογ `εταιαιτογ: πικριτης μμηι Ιησογ: `νθοφ εθνατχαπ `εροι.</p> <p>Ογρεψενγητ πε Πασωτηρ: εψεψενγητ δα πεψλαοс: ρωс `αταθοс οτοг μμадироми: наи наи κατα πεκνιψ† `νναι.</p>	<p>O Lord give me repentance, so I may repent, before death closes my mouth, at the doors of Hades.</p>	<p>ولكي أعطي أيضاً جواباً عن كل ما فعلته: يسوع القاضي العادل هو يدينني.</p>
	<p>Also give me an answer, to all what I have done, O Just Judge, Jesus who will judge me.</p>	<p>روف هو مخلصي يتراافق على شعبه كصالح ومحب البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.</p>

## **Another Doxology for Weekdays of the Great Fast (Lent) نَصْوُلُجِيَّةُ الصُّومِ الْمَقْدُسِ (أَيَّامُ الْأَسْبُوعِ)**

<p>﴿ ΗΙΧΤΙΑ ΝΕΩ πιψληλ: ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠΣΩΤ ΝΝΕΝΨΓΧΗ: ΠΙΤΟΥΒΟ ΝΕΩ ΤΜΕΘΜΗ: ΝΘΩΟΥ ΠΕ ψαγραναψ ΜΦΝΟΥ. ﴾</p>	<p>Fasting and prayer, are the salvation for our souls, purity and righteousness, they are what please God.</p>	<p>الصوم والصلوة هما خلاص نفوسنا. والطهارة والبر هما الذان يرضيان الله.</p>
--	---	---

**¶ ΗΙΧΤΙΑ ΘΗÈΤΑСÒΛΙ: ἀλωγ̄ς**  
χικεν πιτωο: ψάντεψη ἀπινομοс  
νᾶν: ἐβολαχιτεν Προις Φνογ̄.

**¶ ΗΙΧΤΙΑ ΘΗÈΤΑСÒΛΙ: ὑΗλιας**  
ἐπψωι ἐτφε: οτος ασνογεμ ὑΔανιηλ:  
ἐβολαθεν φλακκοс ὑνιμονι.

**Δ Πενδοιс Ιηсоус Πιχριстос:**  
ερηиcteвиn ἐхрhi ἐхωн: ὑхme ὑеgoor  
neм ҳmе ὑежaрh: ψa ὑteψcотteн ҳen  
neнnobi.

**Δnon χωн սարенерηиcteвиn: ҳen**  
oттоvbo neм oтmeомhi: oтoз  
`ntenepрpocerxeece: enawj `ebol  
enxw `moc.

**Жe Πενιωт eтðen niфhoni:**  
սaрeptovbo `nxe pekran: սaрeci `nxe  
teкme托gpo: жe фoк pе piwot ψa  
`neг: амн.

Fasting has raised Moses, up to the mountain, until he received the Law for us, from The Lord our God..

Fasting has raised Elijah, up to heaven, and has saved Daniel, from the den of lions.

Our Lord Jesus Christ, has fasted for us, forty days and forty nights, to save us from our sins.

And we too let us fast, with purity and righteousness, and let us pray, proclaiming and saying.

Our Father who art in heaven, hallowed be Your Name, may Your Kingdom come, for Your is the glory forever Amen.

الصوم هو الذي رفع موسى على الجبل حتى أخذ لنا الناموس من قبل رب الإله.

الصوم هو الذي رفع إيليا إلى السماء وخلص دانيال من جب الأسود.

ربنا يسوع المسيح صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة لكي يخلصنا من خطايانا.

ونحن أيضاً فلنصل بطهارة وبر ونصل صارخين قائلين.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك لأن لك المجد إلى الأبد. آمين.

## Doxology for Weekends of the Great Fast (Lent)

### ذصولوجية سبوت وأحد الصوم المقدس

**Пeкnaι ω Пaбoic тnaxωc `mωoт:**  
ψa `neг `nte pi`neг: oтoз icxen xwoт  
ψa xwoт: tnaхω `ntekmeomhi ҳen  
pwoi.

**Иaлnoмia aтnici eтaàphc: oтoз**  
aтxroш `eхrhi `exwi: Фnoḡ cwtew

Your mercies O my Lord I will praise, forever and ever, and from generation to generation, I will declare Your truth by my mouth.

My sins have covered my head, and have overburdened me, O God hear my sighs,

اسبح مراحمك يا ربى، إلى أبد الأبد، ومن جيل إلى جيل، بفمي أخبر بحقك.

آثامي علت على رأسي، وشلت على، يا الله اسمع تنهدي، واطرحتها عنى.

΄έπαψιασομ: χιονι μιωσιον `εβολησαροι.

Δριττ μφρητ μπιτελωνης:  
φιεταφερνοβι έροκ: ακψενχητ έχρη  
`εχωφ: ακχα νεψνοβι ναφ `εβολ.

Δριττ μφρητ ήτπορνη:  
θηετακωσι μιοс `εβολ: ακτογκοс  
ακνογευ μιос: χε αсрданак μπεκμθо.

Δριττ μφρηт μпiconi:  
φиетағашүә `нса текоринам:  
ағеромоғолозин `мок: μπαιρηт εφχω  
μιос.

Χε Ḁріпамені `ω Παбоіс: Ḁріпамені  
`ω Πаноғт: Ḁріпамені `ω Πλογρо:  
ακψані `зен текметогро.

Μεοκ Δε `ω Παсѡтнр: ακψωп  
έροк `нтеғомоғолозия: ακψεнхηт έχρη  
`εχωφ: ακօրօրփ `епіпарадісос.

Миок սա ճա պրεφερνοві: Інсօгс  
Паноғт πλογρо `մի: յանձնելու  
`էջրի `չշու: արιտт μφրηт `նօրա ննա.

﴿сωотн χε `нөок оғағаөс:  
`нреғшөнхнт оғоғ ննահт: Ḁріпамені  
`зен πεκнай: յа `енеғ `нте πіөнег.

﴿τωβց մմօկ `ω Παбоіс Інсօгс:  
`մերօցի մմօի `зен πεκշωнт: οғձε οн  
`зен πεկմօն: μπεրժ`ց

and cast them away from me.

Make me like the publican, who sinned against You, You had compassion upon him, and forgave him his sins.

Make me like the adulteress, whom You have delivered, You have saved and rescued her, for she pleased You.

Make me like the thief, who was crucified upon Your right-hand, he confessed to You, and likewise said.

“Remember me O my Lord, remember me O my God, remember me O my King, when You come into Your kingdom.”

For You O my Savior, have accepted his confession, You were compassionate to him, and sent him to Paradise.

Likewise I the sinner, Jesus my True King and God, have compassion upon me, and make me as one of them.

For I know that You are Good, compassionate and patient, remember me in Your mercy, forever and ever.

I ask You O my Lord Jesus, do not destroy me in Your anger, and likewise also in Your wrath, do not

أجعلني مثل العشار، الذي أخطأ  
إليك، وتراءفت عليه، وغفرت  
له خطاياه.

أجعلني مثل الزانية التي  
خلصتها وأنقذتها ونجيتها لأنها  
أرضتك أمامك.

أجعلني مثل اللص الذي صلب  
عن يمينك وأعترف بك هكذا  
فانيا:

اذكرني يا ربى اذكرني يا إلهي  
اذكرني يا ملكي متى جئت في  
ملكتك.

فأنت يا مخلصي قبلت إليك  
اعترافه وترافت عليه وأرسلته  
إلى الفردوس.

وأنا أيضاً الخطأ يا يسوع  
إلهي وملكى الحقيقى تحنن على  
وأجعلنى كأحد هؤلاء.

أنا أعرف أنك صالح رؤوف  
ورحيم اذكرني برحمتك إلى أبد  
الأبد.

أطلب إليك يا ربى يسوع أن لا  
تبكتني بغضبك ولا برجوك  
تؤدب جهالتي.

΄ΤΑΜΕΤΑΤΕΩΙ.

Χε χογωψ υψιον αν  
υπιρεψερνοβι: υφρητ ήτεψκοτψ ουος  
ήτεψωνδ: ψαναχθηκ δαταμετκωβ:  
υπερσους όροι δεν ουμβον.

Διερνοβι ίνσους Παδοις: διερνοβι  
ίνσους Πλονητ: πλουρο υπερωπ όροι:  
ηνηνοβι εταιλιτού.

Ψήτη όροκ ω Πασωτηρ: υαρε  
νεκμεθοναητ ταχοι: ήτουνογευ υαιοι  
δεν ηιάνατκη: ετή ουβε εταψυχη.

Υπερχι χρωμ εταμετατσωον:  
υφρητ ςωψ ή Σοδομα: ουδε ον  
υπερτακοι: υφρητ ςωψ ή Γομορρα.

Δλλα Παδοις αριονι νευηι:  
υφρητ ή ηηρεμηηεηη: ηαι  
ετανερμετανοιη: ακχα ηογνοβι ηωοη  
εβολ.

Δλλα υαρε νεκμεθοναητ: ταχοι  
Παδοις δεν οτιης: ήταωψ εβολ νευ  
παιλαοс: δεν ουςμη ηατχαρωс.

Εθε ε φαι Ττωβη υαιοк: Πηοιс  
Φηογη Πασωτηρ: υπερηρι ηογναп  
νευηι: άνοκ δα πιχωβ ηρεψερνοβι.

Δλλα βωλ εβολ χω ηηι εβολ:  
ηηαπαραπτωμα ετοψ: ςωс άταθοс

chasten me for my ignorance.

For You do not desire the death of a sinner, but rather he returns and lives, have pity upon my weakness, and do not look at me in anger.

I have sinned O Jesus my Lord, I have sinned O Jesus my God, O King do not count the sins, which I have committed.

I ask You O my Savior, let Your mercies come to me, and save me from the afflictions, that come to my soul.

Do not send me to the fire, for my ignorance like Sodom, and likewise do not destroy me, like Gomorrah.

But O my Lord deal with me, like the people of Nineveh, those who have repented, and You forgave them their sins.

But may Your mercies, come unto me quickly, that I may proclaim with those people, with an unceasing voice.

Wherefore I entreat You, O Lord God my Savior, do not judge me, I the weak and sinful.

But rather absolve and remit, my many iniquities, as a Good One and Lover of

لأنك لا تشاء موت الخاطئ مثل  
أن يرجع ويحيا ترافق على  
ضعفه ولا تنظر إلى بغضه.

أخطأت يا يسوع ربى. أخطأت  
يا يسوع إلهي يا ملكي لا تحسب  
على الخطايا التي صنعتها.

أسألك يا مخلصي فلتدركني  
مراحمك لتخلصني من الشدائـد  
المضادة لنفسي.

لا تحرق عدم معرفتي مثل  
سذوم. ولا تهلكني أيضاً مثل  
عموره.

لكن يا ربى اصنع معى مثل أهل  
نينوى الذين تابوا فغفرت لهم  
خطاياهم.

لكن فلتدركني سريعاً مراحمك يا  
ربى لأصرخ مع هذا الشعب  
بصوت لا يسكن.

من أجل هذا أطلب إليك أيها  
الرب الإله مخلصي لا تحاكمني  
أنا الضعيف الخاطئ.

لكن حل واغفر لي زلاتي الكثيرة  
كصالح ومحب البشر ارحمنا  
عظيم رحمتك.

οτος ἀπαίρωμι: Ναι ναν κατα  
πεκνιψτή νναι.

man, have mercy upon us  
according to Your great  
mercy.

## Doxology for Lazarus Saturday

### نَصْوَلُوجِيَّة لِسْبَت لَعَزْرَ

Λαζαρος πιεπικοπος: πιιενριτ  
`ντε Πιχριστος: φηέταφτογνοσφ δεν  
νηέθμωογ: μενενδα πιέτον `νεχοον.

Οτος αψωνδ `νχμε `νρομπι: οτος  
αψωψπι `νον `επικοπος: γιχεν  
πιέρονος `ντε Κυπρος: αψάλωνι νιόχι  
`ντε Πιχριστος.

Ψωτ νιάτκ πενιωτ εθογαβ:  
Λαζαρος πιεπικοπος: χε ακερμπψδ  
`ντσμη `ντε Ιησογ: Φνογτ `ννηέτωνδ  
νεμ νιρεψμωογ.

Ραψι Λαζαρος πιιενριτ: χε  
ακερμπψδ `ντμετ `επικοπος: ακάλωνι  
`ννιέсωօ: ω πινιψτή ሂმანეсօօ.

Τεντωβх ሂმօک ω πατηр `უѡນ:  
`нтек ეր`პრეცხეთი ეჯѡნ: νაგრен  
Πιχριστοс фнетафменрітк: οτος  
აფთѡноск δεн νηέθմωօг.

Τωβх ሂПбоіс ჰერні ეჯѡн: ω  
πιиан ეсѡօг `нτε Πιχριστοс:  
Λαζαροс πιеπиκопоc: `нтеq χа  
неннови νаn ეвoл.

Lazarus the bishop, the  
beloved of Christ, who was  
risen from the death, after  
four days.

And he lived for forty  
years, and became a bishop,  
on the throne of Cyprus, he  
shepherded the flock of  
Christ

Blessed are you O our  
holy father, Lazarus the  
bishop, for you were worthy  
to hear the voice of Jesus,  
The Lord of the living and  
the dead.

Rejoice O Lazarus the  
Beloved, for you were  
worthy of the episcopate,  
you tended the sheep, O  
great shepherd.

We entreat you O our  
father, to intercede on our  
behalf, before Christ who  
has loved you, and has risen  
you from the dead.

Pray to The Lord on our  
behalf, O shepherd of  
Christ, Lazarus the bishop,  
that He may forgive us our  
sins.

لعازر الأسقف حبيب المسيح  
الذي أقامه من الأموات بعد أربعة  
أيام.

وعاش أربعين سنة وصار أسقفًا  
على كرسى قبرص ورعى قطاع  
المسيح.

طوباك يا أبانا القديس لعازر  
الأسقف لأنك استحققت صوت  
يسوع إله الأحياء والأموات.

افرح يا لعازر الحبيب لأنك  
استحققت الأسقفية ورعايت  
الخraf أيها الراعي العظيم.

نطلب إليك يا أبانا لكى تشفع فينا  
أمام المسيح الذي أحبك وأقامك  
من الأموات.

أطلب من الرب عنا، أيها الراعي  
الذي للمسيح، لعازر الأسقف،  
ليغفر لنا خطايانا.

## Doxology for Palm Sunday

### ذڪـولـوجـيـة عـيـد أـحـد الشـعـانـين

Δριـاـلـپـيـزـيـن ـهـنـوـرـقـوـرـاـيـ: ـهـنـ  
وـقـمـهـ ـنـاـلـپـيـزـتـوـسـ: ـهـنـوـرـقـوـرـ  
ـنـنـتـهـنـوـشـلـ: ـخـهـ ـوـرـاـخـاـنـيـ ـنـهـءـوـسـ.

Φـهـتـغـهـمـىـ ـخـخـهـنـ ـنـيـخـهـرـوـبـىـ:ـ  
ـاـقـتـاـلـوـقـ ـءـوـرـءـ:ـ ـاـقـعـهـ ـءـذـوـرـ  
ـءـلـهـرـوـنـاـلـهـ:ـ ـوـتـهـ ـپـلـيـوـشـ ـنـهـءـبـىـ.

Κـاـتـاـ ـفـرـهـ ـءـتـاـقـخـ:ـ ـنـخـهـ ـلـاـرـىـ  
ـهـنـ ـپـیـفـاـلـمـوـسـ:ـ ـخـهـ ـقـسـمـاـرـوـتـ ـنـخـهـ  
ـفـهـثـنـهـوـتـ:ـ ـهـنـ ـفـرـاـنـ ـمـپـوـیـ ـنـتـ  
ـنـیـکـوـمـ.

Πـاـلـیـنـ ـوـ ـاـقـخـ ـوـمـوـسـ:ـ ـخـهـ  
ـءـبـوـلـهـنـ ـرـوـوـ ـنـخـانـکـوـرـخـ:ـ ـنـاـلـوـوـرـ  
ـنـمـ ـنـهـثـوـرـمـبـ:ـ ـنـهـوـكـ ـاـکـسـبـتـ  
ـپـیـمـوـ.

Τـوـتـهـ ـاـقـخـوـكـ ـءـبـوـلـ ـمـپـیـاـخـ:ـ ـنـتـهـ  
ـلـاـرـىـ ـپـیـنـهـمـاـ ـتـوـفـوـ:ـ ـخـهـ ـءـبـوـلـهـنـ  
ـرـوـوـ ـنـخـانـکـوـرـخـ:ـ ـنـاـلـوـوـرـ:ـ ـمـپـاـیـرـهـ  
ـءـقـخـ ـوـمـوـسـ.

Сـеـгـاـсـ ـءـرـوـقـ ـهـنـ ـوـنـهـسـىـ:ـ ـاـرـخـهـ ـفـاـ  
ـپـ ـЕـمـمـاـنـоـرـهـلـ:ـ ـوـسـاـнـнـаـ ـهـنـ  
ـنـهـтـбـоـсـىـ:ـ ـфـаـ ـپـ ـПـо~гـ ـмـпـ ـІـс~р~а~н~ل~.

Δـنـیـوـرـ ـمـپـوـیـ ـنـیـمـھـرـ ـنـتـهـ  
ـفـنـوـجـ:ـ ـاـنـیـوـرـ ـمـپـوـیـ ـنـوـرـوـوـرـ ـنـمـ  
ـوـتـدـاـیـ:ـ ـءـعـلـمـلـوـرـ ـءـبـوـلـ ـمـپـئـنـوـجـ:

Blow the trumpet at the new moon, with the sound of the instruments, on your festive day, for it is an order from God.

He who sits upon the Cherubim, sat on a donkey, He came into Jerusalem, O what a great humility.

As David has said, in the Book of the Psalms, “Blessed is He who comes in the Name, of The Lord of Hosts.”

And also he said, “Out of the mouths of babes, and suckling infants, You have perfected praise.

Then David’s Spiritual sayings, “Out of the mouths of babes, and suckling infants likewise”, were fulfilled, when he said:

They praise Him watchfully, saying: This is Emmanuel, hosanna in the highest, this is the King of Israel.

Offer to The Lord O sons of God, offer to The Lord glory and honor, rejoice in our God, with doxologies of blessing.

بـوقـواـ فـيـ رـأـسـ الشـهـرـ بـصـوتـ  
ـالـبـوقـ.ـ فـيـ يـوـمـ أـعـيـادـكـ لـأـنـهـ أـمـرـ  
ـالـلـهـ.

الـجـالـسـ عـلـىـ الشـارـوـبـيـمـ رـكـبـ  
ـعـلـىـ أـتـانـ وـدـخـلـ إـلـىـ أـورـشـلـيمـ مـاـ  
ـهـذـاـ التـواـضـعـ الـعـظـيمـ.

كـمـاـ قـالـ دـاـوـدـ فـيـ الـمـزـمـوـرـ مـبـارـكـ  
ـالـآـتـيـ بـاسـمـ رـبـ الـقـوـاتـ.

وـأـيـضاـ قـالـ أـنـ مـنـ أـفـوـاهـ الـأـطـفـالـ  
ـوـالـرـضـعـانـ هـيـأـتـ سـبـحـاـ.

حـيـنـتـ كـمـلـ قـوـلـ دـاـوـدـ الرـوـحـيـ:  
ـمـنـ أـفـوـاهـ الـأـطـفـالـ الصـغـارـ

ـعـنـدـماـ قـالـ.

يـسـبـحـوـنـهـ بـيـقـظـةـ قـائـلـينـ هـذـاـ هـوـ  
ـعـمـانـوـئـيلـ.ـ أـوـصـنـاـ فـيـ الـأـعـالـيـ هـذـاـ  
ـهـوـ مـلـكـ إـسـرـائـيلـ.

قـدـمـواـ لـلـرـبـ أـبـنـاءـ اللـهـ.ـ قـدـمـواـ لـلـرـبـ  
ـمـجـداـ وـكـرـامـةـ.ـ هـلـلـواـ لـإـلـهـاـ  
ـبـتـمـاجـيدـ الـبـرـكـةـ.

ΣΕΝ ΣΑΝΔΙΟΖΟΛΟΣΙΑ Ν΄  
ΣΟΥΡ.

Πεοκ Φνορτ̄ φερψαγνακ: ήξε  
πικω ζεν Σιων: νευ λερογσαλημ ενετ̄  
νακ: ήχλανετχη ψα νιεων.

Ψαννα ζεν ημέτβοι: φαι πε  
Πογρο υπι Ιεραμλ: φεμαρωογτ ήξε  
φηεθηηογ: ζεν φραν υπροις ήτε  
νιζου.

Τενχως ἐροφ τεντ̄ωορ ναφ:  
τενεργοντο βισι υυοφ: χως λαδαθος  
οτος υυδαηρωμι: ναι ναν κατα  
πεκνιψτ̄ ηναι.

Praise is due to You O God, in Zion and Jerusalem, they send to You prayers, unto the ages.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of The Lord of Hosts.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.

أنت الله يليق بك النشيد في  
صهيون وفي أورشليم يقدمون لك  
النذور إلى الدهور.

أوصنا في الأعلى هذا هو ملك  
إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب  
القوات.

نسبيه ونمجه ونزيده رفعه  
كصالح ومحب البشر ارحمنا  
كعظيم رحمتك.

### Another Doxology for Palm Sunday ذڪـلـوـجـيـة عـيـد أـحـد الشـعـانـين

Φηετχευci ςιχεν νιχερονβιsh:  
ςιχεν πιθερονοc ήτε πεψωοt αψχευci  
`εχρhi εχεν ονεω: αψψe εδoν  
`ελερογσαλημ.

Βηθαναια νευ Βηθφατη: ζατεν  
πιτωοt ήτε ηηιχωωit εταφογωρρη  
ηηεψμαθηηηc: `εβολ υυαρ ήξε  
Πιχριστοc.

Διθωλ `εβολ ήτεω: νευ πιχχ  
ατενοt ναφ: ατφωρψ ηηογχβωc  
εχωοt: αψχευci εαπψωi υυωοt.

He Who sits upon the Cherubim, On the throne of His glory, Did sit upon a colt, And entered Jerusalem.

Bethany and Bethphage, At the Mount of Olives, From where Christ sent forth, His two disciples.

They loosened the donkey and the colt, And brought them to Him, And cast their garments upon them, And He sat thereupon.

الجالس على الشاروبيم على  
كرسي مجده. جلس على جحش  
ودخل إلى أورشليم.

بيت عنيا وبيت فاجي عند جبل  
الزيتون لما أرسل المسيح  
تلمنديه من هناك.

فحل الأتان والجحش واتيا بهما  
إليه وفرشا ثيابهما عليهما فجلس  
فوقهما.

Ἐταφῶντὸς καὶ Πίχριστος: ἐνὶ τῷ  
τε Ιερουσαλήμ ἀγράψῃ καὶ εἰς τὸν  
νέον νικηθῆναι: εὐθὺς νικῶν επαγνάτ  
ερωτήσῃ.

Πιαλωσοῦ τὸν διδασκόντα: αὐτῷ  
ἀπιχνύνος τὸν διδασκόντα τῷ φησί  
νηετόσι: φὰι πεποντος τὸν Ισραὴλ.

Πιεναττελίον ἀνέρμεθρε: εὐχώ  
μαος ἀπαίρητος καὶ αφταλοφορεώς:  
κατὰ πτυπος τονιζερούβιο.

Πιστὸς δέ εἶ χωρὶς τοῦ τεκτονοῦ:  
αὐτῷ εἴδολον εὐχώ μαος καὶ  
ἔκμαρωντὸς καὶ Προΐστορος:  
φιεταφί λαφωτὸς μαον.

Διὸν δέ εἶ χων τενχως εροφ: νεῳ  
νιὰλωσοῦ ετέμαρωντεταρτάβων  
δεν Πίπνευμα εθοραβ: καὶ ωσαννα  
Πψηρι τὸν Δαριδ.

Ἔκμαρωντὸς καὶ φιεθηνοφ: δεν  
φραν μπροΐστε τὸν νικον: οὐρος δεν  
τεφωαχτὸντε μπαροντα: ἔφεροντο  
βοῖσι ψά νιενες.

Τενχως εροφ τεντώντων ναφ:  
τενερχοντὸν δισι μαοφ: χων ἀγαθος  
οὐρος μαδιρωμι: ναι ναν κατὰ  
πεκνιψτὸν νναι.

And when Christ drew  
nigh, Towards Jerusalem,  
The crowds with the  
disciples, Because of the  
Mighty works they saw.

The children of the  
Hebrews, Proclaim with the  
heavenly praise, “Hosanna  
in the highest: This is the  
King of Israel.”

The Gospels witnessed,  
Proclaiming and saying, He  
rode upon a colt, As upon  
the Cherubim.

Likewise, the Church  
scholars, Proclaimed and  
said, Blessed is The Lord  
Jesus, Who came and saved  
us.

And we also praise  
Him, With the blessed  
children, Who were taught  
by the Holy Spirit saying,  
“Hosanna to the Son of  
David.”

Blessed is He who  
comes in the Name, of The  
Lord of Hosts, And in His  
second coming, He shall be  
greatly exalted forever.

We praise and glorify  
Him, and exalt Him above  
all, as a Good One and  
Lover of Man, have mercy  
upon us according to Your  
great mercy.

ولما قرب المسيح إلى نواحي  
أورشليم فرحت الجموع مع  
اللاميذ من أجل القوات التي  
رأوها.

أطفال العبرانيين نطقوا بالتسبيح  
السماني قاتلين أوصنا في  
الأعلى هذا هو ملك إسرائيل.

الأناجيل شهدت قائلة هكذا أنه  
ركب الجحش كمثل الشاروبيم.

وأيضاً معلموا الكنيسة صرخوا  
قاتلين مبارك الرب يسوع الذي  
أتى وخلصنا.

ونحن أيضاً نسبحه مع الأطفال  
المباركين الذين عملوا بالروح  
القدس قاتلين أوصنا لابن داود.

مبarak الآتي باسم رب القوات  
وفي ظهوره الثاني يرتفع كثيراً  
إلى الأبد.

نسبيه ونمجده وزنديه رفعة  
صالح ومحب البشر ارحمنا  
عظيم رحمتك.

## Doxology for the Feast of Resurrection

ذكولوجية عيد القيمة

Ἅγιοτε ρων αφμοσ ὑραψι: ουος  
πενλας δεν ουθεληλ: κε Πενбоic  
Ιηсорс Πιхристос: αφτωνη ἐβολ δεν  
νηεθωνт.

Δηκωρηψ υψησον δεν τεψκом:  
αφθεπωνδ ἐρογωини ἐρον: ὑθοψ on  
φηεтаφшеншл: εниса εтсаpeсht  
`упкаи.

Πιλнoрт ስtε ሂиент: αтнaг ἐρоу  
аtepгoт: аqтaко ннинаки υψησοн:  
`упoгшeмкoн `нaмoни υмoп.

Δηфomзeм `нxанпtлh нxомt:  
аqкaш `нxаншoжlօtс `мвeнipи: аq`nи  
`нneqшaтp `еbоl: δeн oтoгnoq nem  
oтeлhл.

Δeрoлoн e`pнici neuaq: e`zomn  
`eneqшaнeмtоn: aqnaшmоn e`ebe  
pеqraп: aqoгwоn `ntepkоm nwoп  
`eboл.

Еebe фai тenoi `нrаmаo: δeн  
ni`aзaθoн e`zhк `eboл: δeн oтnаsh`  
тenepшaдiн: eнжw υmoc κe.  
Δaллhлoнia.

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, has risen from the dead.

By His might He abolished death, and made life shine upon us, He is the one who has descended, to the lower parts of the earth.

The gatekeepers of Hades, saw Him and were afraid, He abolished the pangs of death, and He was not held by them.

He has crushed the gates of brass, and broke the bars of iron, and brought out His chosen ones, with rejoicing and with joy.

He lifted them up with Him, into His place of rest, and saved them for His Names sake, He revealed His power to them.

Therefore, we are rich, with perfect gifts, and with faith we sing, saying Alleluia.

حينئذ امتلاً فمنا فرحاً ولساننا  
تهليلاً لأن ربنا يسوع المسيح  
قام من بين الأموات.

بقوته أبطل الموت وجعل الحياة  
تضى لنا. وهو أيضاً الذي مضى  
إلى الأماكن التي أسفل الأرض.

بوابو الجحيم رأوه وخافوا.  
وأهلk طلقات الموت فلم تستطع  
أن تمسكه.

سحق الأبواب النحاس وكسر  
المتاريس الحديد وأخرج مختاريه  
بفرح وتهليل.

وأصعدهم معه إلى العلو إلى  
مواضع راحته. خلصهم لأجل  
اسمه. وأظهر قوته لهم.

فلهذا نحن أغنياء بالخيرات  
ال الكاملة وبإيمان نرتل قائلين  
هليليويا.

Δλληλογία. Δλληλογία.  
Δλληλονία. Δλληλονία. Ιησούς  
Πίχριστος Πορο ὑπε πώο: αφτωνη  
`έβολ δεν ηθευμωντ.

Φαι ἐρε πίωοι ερπρεπι ναψ: Νευ  
Πεψιωτ ὑάδαθος: Νευ Πίπνευμα  
εθοναβ: ισκεν τνοι Νευ ψα ἐνεσ.

Χε ψαμαρωοητ ὑκε Φιωτ Νευ  
Πψηρι: Νευ Πίπνευμα εθοναβ:  
Ὕτριας ετζηκ `έβολ: τενορωψτ υψος  
τεντώοι ναс.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ the King of glory,  
has risen from the dead.

This is He who is  
worthy of glory, with His  
Good Father, and the Holy  
Spirit, both now and  
forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

هليويا. هليويا. هليويا.  
هليويا. يسوع المسيح ملك  
المجد قام من بين الأموات.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

### Another Doxology for Resurrection for Archangel Michael نَصْوَلُوجِيَّةُ عِيدِ الْقِيَامَةِ لِرَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْجَلِيلِ مِيكَاهِيلِ

Са ταναстасис ὑτε Πίχριστος:  
`ὑκε ΝΙΧΙΟΜΙ ψαδιкохен: αγι αγκω†  
δεν ουτπογδи: αφορωνη νωοι ὑκε  
Михаил.

Πεψδωс δε ναψοι ψφρη†:  
`νογсетεврнж `νογωни: ουοс τεψχεвсω  
`согвавш: ψφρη† `νογχиωн.

Δψерог` ωтοс πεхад: `нніхіомі  
ψадикохен: χε фнєтєтєнкω† `нсωп:  
αφτωνη ψхн ψпдіι ωа ап.

Ιωс ουοс ψадуенвтєн: `акос `ннєп  
`апостолос: χε αφτωνη `έβολδен  
ηθеумωонт: κατа ψφрη† εтадψкос

At the Resurrection of  
Christ, the women carrying  
fragrant oil, came and sought  
earnestly, and Michael  
appeared to them.

His appearance became,  
illuminated like lightning, and  
his clothes, became white like  
snow.

He answered and said, to  
the women carrying the  
fragrant oil, "Who are you  
looking for, He is risen He is  
not here."

Now go quickly, tell His  
apostles, He has risen from the  
dead, as He said to you.

عند قيامة المسيح توجهت  
النسوة حاملات الطيب وطلبن  
باجتهاد ظهر لهن ميخائيل.

وكانت هيئته مثل البرق المنير  
ولباسه أبيض كالثاج.

فأجاب وقال للنسوة حاملات  
الطيب إن الذي تطلبه قد قام  
وليس هنا.

إذهبن وأسرعن وقلن لرسله  
إنه قام من بين الأموات كما  
قال لكم.

ΝΩΤΕΝ.

Ράψι χε φηεταφ αψη φητωνφ:  
χηππε φηαερψορφ ερωτεν:  
ετζαλιθεα τετενναφ εροφ: μηαρ χε

ΔΙΧΟΣ ΝΩΤΕΝ.

Ογνιψτ σαρ πε πεκταλο: ω  
Μιχαηλ παρχων ηνανιφηο: χε ηθοκ  
ετακηψεννοφι ναν: δεν Ταναστασις  
μποισ.

Ω σταγρωθις δι ημας: ω  
Πιχριστος Πογρο ητε πωο: ηναστας  
εκτων ηεκρων: οτοσ ακτηναν  
μπεκουνοφ.

Δριπρεεβεην εχρη φηων: ω πι  
ψαλπιστης ητε Ταναστασις: Μιχαηλ  
παρχων ηνανιφηο: ητεφ χα ηεννοβι  
ναν εβολ.

Rejoice for He who was crucified, arose and goes before you, to Galilee there you will see Him, behold I have told you.

Great is your honor, O Michael the head of the heavenly, for you preached to us, the Resurrection of Christ.

O You who were crucified for us, O Christ the King of Glory, You have risen from the dead, and granted us Your joy.

Intercede on our behalf, O Announcer of the Resurrection, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

أفروا لأن الذي صلب قد قام  
وسيسبقكم إلى الجليل هناك  
ترونه ها قد قلت لكن.

عظيمة هي كرامتك يا ميخائيل  
رئيس السمايين لأنك أنت  
بشرتنا بقيامة المسيح.

أيها المسيح ملك المجد  
المصلوب عنا قد قمت من بين  
الأموات ومنحتنا بهجتك.

اشفع فينا أمام رب، أيها  
المبوق بالقيامة، ميخائيل  
رئيس السمايين، ليغفر لنا  
خطيانا.

### Doxology for the Feast of Ascension ذڪـولـوجـيـه عـيد الصـعـود

Οτοσ μενενδα ρμε ηεχοορ:  
αψηεναφ επψωι φηιφηο: δεν οτωο  
ηεμ ουταιο: αψεευси саогини  
μεφιωτ.

Κατα φρητ εταφχос: ηχε Λαριδ  
δεν Πιπνευма εεοηαв: χε πεχε Προιс  
μπαбоис: χε ρεмci сатдоутинаи.

And after forty days, He ascended into the heavens, with glory and with honor, He sat at the right hand of His Father.

As David has said, by the Holy Spirit, "The Lord said to My Lord, sit at My right hand."

وبعد أربعين يوماً صعد إلى  
السموات بمجد وكراهة وجلس  
عن يمين أبيه.

كقول داود بالروح القدس قال  
الرب لربى اجلس عن يميني.

Διῆνεκωσ ἀπεψάμαχι: ὑπέ οὐ πά  
τφε νεῦ οὐ πάκαχι: ηιαρχη νεῦ  
νιέζογια: νεῦ ηιετσαπεσητ ἀπάκαχι.

Πίκομ τηρού ὑπέ ηιφηοή: αγγιτού  
εθρη αγορωψτ ἀμοψ: οὐ ηιφηοή νεῦ  
οὐ πάκαχι: δεν χανόμορ αγγως ἐροψ.

Δηψεναψ ἐπψωι ἐτφε: ὑπέ τφε οὐ  
ηιμάνψδι: χινά ὑπεψορωρπ οὐ οὐ  
ἀπιπαράκλιτον: Πίπενευμα ὑπέ<sup>†</sup>  
τμεθμη.

Εθε φαι οαρεντψορ:  
ὑπεψάληψις εθοραβ:  
οαρεψαλαχθηψ δάρον: ὑπεψ χα  
νεννοβι οον ἐβολ.

Δλληλογιὰ Δλληλογιὰ  
Δλληλογιὰ Δλληλογιὰ: Πίχριστος  
αγτωνψ ἐβολδεν ηιεθμωογτ: ουος  
αψεναψ ἐπψωι ηιφηοή.

Φαι ἐρε πίωορ ερπρεπι οαψ: νεῦ  
Πεψιωτ ὑάταθοс: νεῦ Πίπενευμα  
εθοραβ: ισχεν τνορ νεῦ ψλ ηεεг.

Χε ḥψαρωοт ὑπέ Φιωτ νεῦ  
Пүхри: νεῦ Πίπενευμα εθοραб:  
¶τριас ετζнк ἐβολ: τενορωψτ ἀμοс  
τεντψορ οаc.

The heavenly and the earthly, were subdued by His might, the principalities and authorities, and those that are under the earth.

All the powers of heaven, fell down and worshipped Him, the heavenly and the earthly, with blessings praised Him.

He ascended into the heaven, of heavens towards the East, that He may send unto us, the Spirit of Truth.

Therefore, let us glorify, His Holy Ascension, that He may have pity upon us, and forgive us our sins.

Alleluia Alleluia,  
Alleluia Alleluia, Christ has risen from the dead, and ascended into the heavens.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

خضع لعزته السمائين  
والأرضيون والرئاسات والسلطان  
ومن تحت الأرض.

جميع قوات السموات خرت  
وسجدت له. السمائين  
والأرضيون سبحوه بالبركات.

صعد إلى سماء السموات ناحية  
المشارق لكي يرسل لنا المعزي  
روح الحق.

من أجل هذا فلنمجد صعوده  
المقدس. لكي يتحنن علينا ويففر  
لنا خطيانا.

هلايلويا هلايلويا هلايلويا هلايلويا  
المسيح قام من بين الأموات  
وصعد إلى السموات.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

# Doxology for the Feast of Pentecost

## ذڪـولـوجـيـة عـيـد الـغـنـصـرـة

**Δρεωορ্ফ ἡκε οἰαποστολος: θεν  
πψαι ὑπενθηκοσθ: θεν οιαχμι ὑτε  
Ϲιων: μενενα τἀναστασις.**

**ΔΠΙΠΝΕΙΜΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:** ἐταφὶ<sup>1</sup>  
ἐπεσήτ **ἘΒΟΛΩΣ** τὸ φέ: αψὺτον ἐχεν  
φοραι φοραι: ήτε οἰάποστολος εθοναβ.

Δικαστι ὅτεν γλωσσής οὐδέποτε  
γλωσσάς εροι οὐχίρωμα: αρφωματίζεται  
οὐπικαστι τηρεῖ: φορταὶ φορταὶ κατά<sup>τηρεῖ</sup>  
τεφχωρά.

Δυσαξι νεώς οἰεθνος τηροῦ: δέν  
φναεψήτε Πιχρίστος: αγίρι  
νεστανψφηρι νεώς σάνχομ:  
μπαραδοζον μπεμθο ννιογρωον.

**Δλληλονία** Δλληλονία  
Δλληλονία Δλληλονία: Πιχριστος  
αψενάq επψωι ἐνιψηντί: αφογωρπ  
ναν ππαρακλητον.

Φαὶ ἐρε πιὼντες ερπέπι νάψ: νεμ  
Πεφιωτ νάσαθος: νεμ Πίπνευμα  
εθονᾶς: ισχεν τνοντ νεμ ψά ἐνεσ.

Χεὶς μαρωστὸν καὶ Φιώτην  
Πυγήι: νέα Πίπνεται εθοράβ:  
Τριάς ετζηκὲ βολ: τενογωψτὸν μασο

The apostles were gathered, on the day of the Pentecost, in the upper room of Zion, after the Resurrection.

The Spirit of comfort, which came down from heaven, rested upon each one, of the holy Apostles.

They spoke in many tongues, in tongues of fire, and they divided the whole earth, everyone to his country.

They spoke to all nations, in the faith of Christ, and performed wonders and signs, and miracles before the kings.

Alleluia Alleluia,  
Alleluia Alleluia, Christ  
ascended to heaven, and  
sent to us the Paraclete.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

اجتمع الرسل في عيد الخمسين  
بعلية صهيون بعد القيامة.

الروح المعزي الذي نزل من السماء استقر على واحد فواحد من الرسل القديسين.

**فقطوا بالسنة كثيرة بالسنة من  
نار فقسموا الأرض على كل واحد  
فواحد حسب إقليمه.**

خاطبوا جميع الأمم باليامن  
المسيح وصنعوا عجائب وقوات  
معجزة أمام الملوك.

هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا  
الْمَسِيحُ صَدَعَ إِلَى السَّمَوَاتِ  
وَأَرْسَلَ الْمَغْزِيَ.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

## Doxology for the Feast of The Lord's Entry Into Egypt

### ذَكْرُ الْمَلَكِيَّةِ عَيْدِ دُخُولِ الْمَسِيحِ أَرْضَ مَصْرَ

Φνογή φητοργήων ναψ: δεν  
πίσοβνι ὑπέ νηεθογάβ: φητεγεμι  
χικεν Μιχερογβιμ: αγναγ ἐροψ δεν  
τχωρδα ὑΧημι.

Φηταφελαμίο ὑπέψε νευ πκαχι:  
αγναγ ἐροψ χως ἀταθος: δεν κεν  
ὑλαρια τψε ὑβερι: νευ πιθηνι ιωσηφ  
πιδικεος.

Πιάπας ὑπέ νιεχοου: φητοργως  
ἐροψ ὑχε νιαττελος: δεν τχωρδα  
ὑΧημι αψι ὑφοου: ψαντεψιοττεν  
ανον δα πεψλαос.

Ραψι θεληλ ὑ Χημι: νευ νεψηρι  
νευ νεψωψ τηρου: ρε αψι ψαρο ὑχε  
πιαριψι: φητψοπ δαχων ὑνιεων  
τηροу.

Ησαηας πινιψτ αψχω ψιοс: ρε  
ψηηог ὑχε Пбоис ይХηмi: ይхен οтбнpi  
εсаciѡoт: ὑθоq πe Погро ὑπέ τψε νευ  
πκαχи.

Τενηψωс ἐροψ τεντώου ναψ:  
τενερгoтò бici ψиоq: χωс αтaθoс  
oтoг ψиaрiψi: наi наn κaтa

God who is glorified, in the council of the saints, who sits upon the Cherubim, was seen in the land of Egypt.

He who created heaven and earth, we saw Him as a Good One, in the bosom of Mary the New heaven, and the righteous Joseph the Elder.

The Ancient of the days, whom the angels praise, today has come into Egypt, to save us His people.

Rejoice and be happy O Egypt, and all your children and your borders, for the Lover of man has come to you, who exists before all ages.

Isaiah the Great has said, “The Lord will come to Egypt, upon a light cloud, He is the King of heaven and earth.”

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your

الله الممجد في مشورة القديسين  
الجالس على الشاروبيم رئي في  
كوره مصر.

الذي خلق السماء والأرض رأينا  
صالح في حضن مريم السماء  
الجديدة والبار يوسيف الصديق.

عتيق الأيام الذي تسبحه الملائكة  
في كوره مصر جاء اليوم حتى  
خلصنا نحن شعبه.

افرحي وتهلي يا مصر وبنها  
وجميع حدودها لأنه أتي إليك  
محب البشر الكائن قبل كل  
الدهور.

أشعياء العظيم قال ان الرب قاد  
إلى مصر علي سحابة خفيفة  
وهو ملك السماء والأرض.

نسبيه ونمجه وتنزиде علوا.  
ك صالح ومحب للبشر. ارحمنا  
عظيم رحمتك.

πεκνιψ† ήνται.

Δλληλονία Δλληλονία  
Δλληλονία Δλληλονία: Ιησοὺς  
Πρ̄χριστος Πυγμή μΦνοντ: αφὶ ἐδούν  
ἐπ̄καχι ήΧησι.

Φαὶ ἑρε πιώοι ερπ̄επι ναφ: νεω  
Πεφιωτ ήλαθος: νεω Πίπνευμα  
εθονάβ: ισχεν τνον νεω ψλ ἐνεσ.

Χε ψ̄μαρωντ ήξε Φιωτ νεω  
Πυγμή: νεω Πίπνευμα εθονάβ:  
Ὕπτριας ετζηκ ἐβολ: τενογωψτ μοσ  
τεντ̄ωοι να.

great mercy.

Alleluia. Alleluia.  
Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ, the Son of God,  
entered into the land of  
Egypt.

This is He who is  
worthy of glory, with His  
Good Father, and the Holy  
Spirit, both now and  
forever.

Blessed be the Father  
and the Son and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity.  
We worship Him and  
glorify Him.

هَلْلِيُوِيَا. هَلْلِيُوِيَا. هَلْلِيُوِيَا.  
هَلْلِيُوِيَا. يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ  
دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مَصْرُ.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه  
الصالح والروح القدس من الآن  
وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح  
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له  
ونمجده.

## Doxology for the Feast of Transfiguration

### ذڪـولـوجـيـة عـيـد التـجـلي

Ιαρενησως ἐΠ̄χριστος Πεννοντ:  
πιομοογσιος νεω Φιωτ: φηεταφθαμιο  
δεν τεφμεθοντ: ήνηετονδ νεω  
νιρεψμωντ.

Ιησοὺς Πρ̄χριστος πιωνοτενης:  
αφψεναφ καπψωι μπιτωο ήθαβωρ:  
αφνι νεωαφ ήνεψμαθητης: Πετρος  
νεω Ιακωβος νεω Ιωαννης.

Ουος αφνιχερεβ μπονμεο: πεψχο  
ναψεροτωινι ἐχοτε φρη: νεψχβως  
μφρητ ήογχιων: πιπροφητης σναν  
αγορωνη ναφ.

Let us glorify our Lord,  
Who is of one essence with  
the Father, Who created  
through His Divinity, the  
living and the dead.

Jesus Christ, the Only  
Begotten, went up to Mount  
Tabor. He took with Him  
His disciples, Peter, James  
and John.

He transfigured before  
them, His face was shining  
more than the sun, His  
clothes like snow, and the  
two prophets appeared with  
Him.

فـلـنسـبـ المـسيـحـ إـلـهـاـ المـساـواـيـ  
معـ الـآـبـ فـيـ الجـوـهـرـ الـذـيـ خـلـقـ  
بـلاـهـوـتـهـ الـأـحـيـاءـ وـالـأـمـوـاتـ.

يـسـوعـ الـمـسـيـحـ الـوـحـيدـ صـعـدـ فـوقـ  
جـبـ طـبـورـ وـأـخـذـ تـلـامـيـذـ بـطـرسـ  
وـيـعقوـبـ وـيـوحـنـاـ.

وـتـجـلـيـ أـمـامـهـ وـكـانـ وـجـهـ يـلمـعـ  
أـكـثـرـ مـنـ الشـمـسـ وـشـيـابـهـ مـثـلـ الـثـلـجـ  
وـظـهـرـ لـهـ النـبـيـانـ.

Ηλιας νευ Ήωτίς πετζωρ:  
ατνάτ `ένεψχβωс гι Θαβωρ:  
Νιμλθητηс αγερχινιοр: ήογβηπι  
εσερογωινι.

Οτοг ис отсн `евоλжен т`фе:  
`евоλхитен Фноғт Фиωт: же фдл пе  
Пафирι Паменріт: ағерпакояш  
сәтем `нсәв.

Женхас `ероғ тенғ`вот нағ:  
тенергозың біңі ұмсағ: ғас ғағаөс  
отоғ ұмадаршы: наі наң қатда  
пекништ `ннад.

Маллахлония Маллахлония  
Маллахлония Маллахлония: Ihsorс  
Піхристос Паширі `Фноғт: ағашштә  
`жен пітвот `нөафшор.

Фдл `ерे пішор өрпреді нағ: нен  
Пеғішт `нғағаөс: нен Пітнегш  
еғораб: исхен т`ноғ нен үшә `енеғ.

Хе ғсмаршогт `нже Фиωт нен  
Паширі: нен Пітнегш еғораб:  
¶тірас етшнк `евоғ: тенօтшут ұмас  
тенғ`вот нас.

Elijah and Moses the strong ones, saw His clothes on Tabor, the disciples passed through, a bright cloud.

Then a voice from heaven, coming from God the Father saying: This is My beloved Son Who carried out My will, therefore, listen to Him.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Alleluia, Alleluia,  
Alleluia, Alleluia, Jesus Christ, the Son of God, transfigured on Mount Tabor.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

إيليا وموسى القويان نظرا ثيابه فوق طابور. التلاميذ عبروا في سحابة منيرة.

وإذا بصوت من السماء من عند الله الآب قائلًا: هذا هو ابني الحبيب. قد صنع إرادتي فاسمعوا له.

نسبه ونجله وزديده رفعه صالح ومحب البشر. أرحمنا عظيم رحمتك.

هليليويا هليليويا هليليويا هليليويا  
يسوع المسيح ابن الله تجلي على جبل طابور.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه الصالح والروح القدس من الآن وإلى الأبد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

## Part V: Hymns for the Pope

### أَلْحَانُ لِلْبَابَا

#### Hymn “Πορφ = O King of Peace”

**لحن "يا ملك السلام = بورو"**

Πορφ ὑτε ̄ τχιρηνη: ωοι ναν  
̄ τεκχιρηνη: σεμνι ναν ̄ τεκχιρηνη:  
χα νεννοβι ναν ̄ εβολ.

Χωρ ̄ εβολ ̄ ννιζδαξι: ̄ τε  
̄ τεκκλησια: ̄ αρισοβτ ̄ ερος: ̄ ννεσκιω ψω  
̄ ενεσ.

Εμμανουηλ Πεννογ̄: δεν  
τενωητ ̄ τνου: δεν ̄ πωον ̄ τε Πεψιωτ:  
νεω Πιπνευμα εθοραβ.

Μπεψιωορ ̄ ερον τηρεν: ̄ τεψτονβο  
̄ ννενχητ: ̄ τεψταλδο ̄ ννιψωνι: ̄ τε  
νενψυχη νεω νενψωμα.

Τενογωψτ ωοκ ψ Πιχριστος  
νεω Πεκιωτ ̄ λαδαθοс νεω Πιπνευμα  
εθοραб χε ακι (ακτωνк) ακσωт  
ωон: наи νан.

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies,

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

يا ملك السلام، أعطانا سلامك،  
قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،  
فلا تترزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلها، في وسطنا الآن،  
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويظهر قلوبنا،  
ويشفى أمراض، نفوسنا  
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك  
الصالح والروح القدس، لأنك  
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

#### Hymn “Ἐγλοτημενοс”

**لحن أفلوجيمينوس**

Ἐγλοτημενοс ̄ ερχоменос εн  
̄ ономатι κριογ: παλιν εн ̄ ономатι  
κριοг.

Blessed is He who comes in the Name of The Lord; again in the Name of The Lord.

مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً  
مبارك الآتي باسم الرب.

Ὡርናኑ ተወስኗል፡ ዕላም ተወስኗል፡	Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.	أوصنا لابن داود، وأيضاً أوصنا لابن داود.
ወርናኑ ነን ጥርጉር፡ ዕላም ነን ጥርጉር፡	Hosanna in the highest; again in the highest.	أوصنا في الأعلى، وأيضاً أوصنا في الأعلى.
ወርናኑ ይመለከት ተወስኗል፡ ዕላም ይመለከት ተወስኗል፡	Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel.	أوصنا ملك إسرائيل، وأيضاً أوصنا ملك إسرائيل.
ይህንና የወሰኑ መመሪያ፡ አለሉካሎግና。አለሉካሎግና。 አለሉካሎግና፡ ቴክኖም ተብሎም ተብሎም፡	Let us praise saying: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to our God, and glory be to our God.	فلترتل قاتلين: هلليويا هلليويا هلليويا المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا.

# Hymn Of The Blessing “Ek Esmaro-ot” لحن البركة

<p>Καυμαρωοῦτ ἀληθῶς: νεψ Πεκιώτ νὰςἀθος: νεψ Πὶπνεγμὰ εθονᾶς: κε ἀκὶ (ἀκτόνκ) ἀκσω̄τ ψιον.</p>	<p>Blessed are You indeed, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (raised) and saved us.</p>	<p>مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت قمت) وخلصتنا.</p>
<p>Σιτεν νιέγχη ὑτε πενιώτ ετταῑνοῦτ ῥαρχη̄ρευς παπά Άββα (Τάωδρος) νεψ πενιώτ ὑπέπισκοπος Άββα (...) ιε: νεψ νενιο̄τ ὑπέπισκοπος Προίσ Άριχμοτ ναν ψιχω̄ εβολ ὑτε νεννοβι.</p>	<p>Through the prayers: of our honored father: the high priest Papa Abba (Tawadros) and our father the bishop Abba (...) [or our fathers the bishops]:O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>صلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (تواضروس) وأبينا الأسقف الأنبا (...). يا رب نعم لنا بمغفرة خطايانا.</p>

# Verses Of Cymbals

## أرباع الناقوس

<p>Ἄρετος ἐρόκ ω Τιος Θεος: εθρεκάρεις επωνιδ μπενπατριαρχης παπα ΜωΒα (ἌλωαΔρος) πιαρχη ἐρευς:</p>	<p>We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, pope Abba (Tawadros) the archpriest, Bishop Ali Kassis.</p>	<p>نَسْأَلُكَ يَا ابْنَ اللَّهِ أَنْ تَحْفَظَ حَيَاةً بَطْريرِنَا الْبَابَا أَبْنَا (تَوَاضْرُوسْ) رَئِيسَ الْكَهْنَةِ شَبَّهَ عَلَى كَرْسِيهِ.</p>
---	---	---

ματαχροφ γιζεν πεφ θρονος.

Νευ πεφκεψφηρ ηλιτογρος:  
πενιωτ εθογαβ ηδικεος: Αββα (...)  
πισητροπολιτης: ματαχροφ γιζεν  
πεφθερονος.

Νευ πεφκεψφηρ ηλιτογρος:  
πενιωτ εθογαβ ηδικεος: Αββα (...)  
πιεπισκοπος: ματαχροφ γιζεν  
πεφθερονος.

Νευ νεφκεψφηρ ηλιτογρος:  
νενιωτ εθογαβ ηδικεος:  
νισητροπολιτης νευ νιεπισκοπος:  
ματαχροοφ γιζεν νογθερονος.

confirm him on his throne.

### If a Metropolitan is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan, confirm him on his throne.

### If a Bishop is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the bishop, confirm him on his throne.

### If there is Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:

And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops, confirm them on their thrones.

في حضور مطران:  
وشريكه في الخدمة أبانا  
القديس البار أبنا (...)  
المطران. ثبته علي كرسيه.

في حضور أسقف:  
وشريكه في الخدمة أبانا  
القديس البار أبنا (...)  
الأسقف ثبته علي كرسيه.

في حضور مطران وأسقف:  
وشركائه في الخدمة أبانا  
القديسين الأبرار، المطرانة  
والأساقفة. ثبتهم علي  
كراسيهم.

Δκβι τχαρις υΙωνης: Τμετογη  
ητε Μελχισεδεκ: ακβι υπταιο  
υπενιωτ Πετρος: πιψορπ ζεν  
ηιαποστολος.

ΔΠιχριστος ταλο ητεψκιχ:  
ηονινα� έκεν τεκάφε: αψτενχογτκ  
ηηιψοψτ: ητε θμετογρο ηηιψηνι.

You received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, and you received honor from our father, Peter the apostle.

Christ lifted His right hand, on your head, He gave you the keys, of the Kingdom of heaven.

نلت نعمة موسى، وكهنوت  
ملكيصادق، وأخذت كرامة أبينا،  
بطرس الرسول.

رفع المسيح يده اليمني، على  
رأسك، وأنتمنك على مفاتيح،  
ملكون السموات.

Ἐθρεκψωπὶ ὑογρεψέρχει: σαπψωὶ  
ἡτεκκλησίᾳ: εθρεκάμονὶ ἀπεκλαος:  
ἵην οὐτούβο νεμ ουμεθμη.

Κατὰ φρητὸν ἐταφκος: ἡνε Πατλος  
παποστολος: ςε κατὰ φρητὸν  
ἡμελχισεδεκ: παιρητὸν γωψ  
ἀπίχριστος.

Ψαλτως τενβίσι ἀμοκ: νεμ  
πιχτυνοδοс Δανιδ: ςε ἡθοк πε  
πιογηβ ψλ ἐνεг: κατὰ τταζιс  
ἀμελχισεδεκ.

Τωβη ἀπόιοс ἐχρητὸν ἐχωп: πενιωт  
εθογαβ ἀπατριαρχηс: παπа Δεвба  
(Ταωαձրօс) παրχнերց: ἡτεψ χձ  
νεնνοβи νан ἐбоլ.

Τωβη ἀπόιοс ἐχρηт ἐχωп: πεниωт  
εθογαβ ἡдікес: Δεвба (...)  
πιεпікопос: ἡтеп χձ νеннови νан  
ἐбоλ.

Τωβη ἀπόιοс ἐχρηт ἐχωп: ς  
νενιοт εθογαβ ἡдікес: ἡепікопос  
ннєтх нендан: ἡтеп χձ νеннови νан  
ἐбоλ.

That you may govern, over the church, and that you may shepherd your people, in purity and righteousness.

As Paul the Apostle, has said: "Likewise, as Melchizedek, Christ is also."

Likewise we glorify You, with David the Psalmist, You are the priest forever, according to the order of Melchizedek.

Pray to The Lord on our behalf, O our holy father the patriarch, Pope Abba (Tawadros) the high priest, that he may forgive us our sins.

#### If a Bishop is present:

Pray to The Lord on our behalf, O our saintly father, Appa (...) the Bishop, that He may forgive us our sins.

#### If more than one Bishop are present:

Pray to The Lord on our behalf, O my fathers the righteous and holy, the bishops who are with us, that he may forgive us our sins.

لتصر مدبراً، على الكنيسة،  
وترعى شعبك، بطهارة وبر.

كما قال، بولس الرسول، كمثل ملكيصادق، كذلك المسيح.

ذلك نرفعك، مع المرتل داود  
قائلين، أنت هو الكاهن إلى الأبد،  
علي طقس ملكيصادق.

أطلب من الرب عنا، يا أبينا  
القديس البطريرك، بابا أبنا  
(تواضروس) رئيس الكهنة،  
ليغفر لنا خطايانا.

**وفي حضور أسقف:**  
أطلب من الرب عنا، يا أبينا  
القديس، أبنا (...) الأسقف، ليغفر  
لنا خطايانا.

**في حضور أكثر من أسقف:**  
أطلبو من الرب عنا، يا أبائنا  
الأساقفة القديسين، المجتمعين  
معنا، ليغفر لنا خطايانا.

## Gospel Response

### مرد الإنجيل

Ἄντεψε οὐρανοῖς ἐχρήι ἐχων: ω  
πατέροις θεοῖς πατριάρχησ: πενιώτ  
εθοναβ Θεόνα (Ταώδρος): ὑπερ χα  
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἄντεψε οὐρανοῖς ἐχρήι ἐχων: ω  
πενιώτ εθοναβ θεοίκεος: Θεόνα  
πατέπικοπος: ὑπερ χα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

Ἄντεψε οὐρανοῖς ἐχρήι ἐχων: ω  
νενιού εθοναβ θεοίκεος: θεοίκοπος  
νηετζη νευάν.: ὑπερ χα νεννοβι ναν  
ἐβολ.

Pray to The Lord on our behalf, O my father the pontiff, our holy father Abba (Tawadros), that he may forgive us our sins.

#### If a Bishop is present:

Pray to The Lord on our behalf, O my father the righteous and holy, Abba (...), the bishop, that he may forgive us our sins.

#### If more than one Bishop are present:

Pray to The Lord on our behalf, O my fathers the righteous and holy, the bishops who are with us, that he may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا سيدى الأب البطريرك، أبانا الطاهر أنبا (تواضروس)، ليغفر لنا خطايانا.

#### في حضور أسقف:

أطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس البار، أنبا (...) الأسقف، ليغفر لنا خطايانا.

#### في حضور أكثر من أسقف:

أطلبوا من الرب عنا، يا أبائنا الأساقفة القديسين، المجتمعين معنا، ليغفر لنا خطايانا.

## Gospel Introduction for His Holiness

### مقدمة الأنجيل لقداسة البابا

Стаθητε μετα φοβον Θεον  
ἀκογωμεν ἐβολθεν ρωφ ὑπενιωτ  
ετταιηουτ τον οσιω τατον χε τριс  
μακαριον πατρος ήμων πατρος  
πατερων: πιμενος πιμενων:  
αρχηερως αρχηερεων ήμων  
πιδιαδοχοс υπιαδиоc Маркос фа  
πιεναззелюн πιниуф όен  
νιπατριαρχηс: πιμενріт ስτε

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ.

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبي، أبينا أبي الآباء راعي الرعاية، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطاركة، حبيب المسيح.

Πίχριστος.

Πενιώτ εθογαβ Αββά  
(Παλαιός) τον πατριαρχόν της  
μεταλο πολεως Αλεξανδρίας νεω  
τζωρτηρικής Νέας Εγγύτηνος  
Απολίτικης.

Φηνήτ ήτε τέφε εφεταχρού γιαζεν  
πεφερονος ηχανυμη όρομπι νεω  
ελνχον ηχιρηνικον.

Πτεφθεβιο ηνεψκαζι τηρού  
σαπεχτη ηνεψβαλαντζ ηχωλεμ. Οτος  
ήτεψή ηαψ ηογχον ηχαμη ηνοτεμ:  
οτος ητεψή ηαψ ηογχον ηεω οτναι:  
δεν ηεψπροσεγχη νεω ηεψτωψ.

Εκ τον κατα (Ιατθεον, Ιαρκον,  
Λογκαν, Ιωαννην) ατιον εραττελιον  
το άνατνωσια.

Our holy father, Abba (...), pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

May the God of heaven keep him on his throne for many years and peaceful times.

And humiliate all his enemies under his feet quickly. And grant him peaceful and pleasant times and bestow grace and mercy upon us through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

أبينا الطاهر أبا (تواضروس)  
بابا وبطريرك المدينة العظمى  
الإسكندرية وكل كورة مصر، وما  
لها من مدن [وكل أراضي  
المهجر].

إله السماء يثبته على كرسيه  
سنين عديدة وأزمنة سلامية.

ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه  
سريراً. ويعطيه زماناً هادئاً بهيجاً  
ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته  
وطبلاته.

الأنجيل لعلمنا مار متى (أو  
مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير  
بركته علينا. آمين.

### Hymn “Ηαρογναψ = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تناسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ηαρογναψ δεν τεκκλησια ήτε  
πεψλαος: οτος ηαρογναψ έροψ γι  
τκαθεδρα ήτε ηηπρεεβητερος: ρε  
αψχω ηογμετιωτ ηφρητ ηχανεψωρ:  
ερεναρ ηχε ηηετсогтων οτος  
ερεψνοψ:

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

فليرفعوه في كنيسة شعبه  
وليباركوه علي منابر الشيوخ  
لأنه جعل أبوة مثل الخراف.  
يُبصِّرُ المستقيمون ويفرحون.

Δψωρκ ὑже Πβοιс οὐος  
 ἡνεψογωμ ὑχθηφ: ςε ὑθοκ πε φογηβ  
 ψα ἐνεσ: κατα τταζιс ὑλελχιсεδεκ:  
 Πβοιс саогинаям ὑшок πенιωт εθογав  
 ὑпадриаржис папа Δβвда  
 (Ταѡаձրօс).

Ψευ πενιωт ὑεπισκοποс  
 (ὑшетрополитис) Δβвда (...): Πβοιс  
 εψεάρεс, ἐπετενωнđ: Δλλихлониа.

Ψευ νενιо† ὑεπισκοποс: ηηεтхи  
 νεмак. Πβοιс εψεάрεс, ἐπετενωнđ:  
 Δллихлониа.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (Tawadros).

#### If a Bishop is present:

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May The Lord keep your lives. Alleluia.

#### If more than one Bishop are present:

And our fathers the bishops who are with us. May The Lord keep your lives. Alleluia.

أقسم الرب و لن يندم أنت أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك يا أبا الآباء (تواضروس).

**في حضور أسقف:**  
 وأبينا الأسقف (المطران) الآباء (...). الرب يحفظ حياتكم.  
 هلليويا.

**في حضور أكثر من أسقف:**  
 وأباونا الأساقفة المجتمعين معنا.  
 الرب يحفظ حياتكم. هلليويا.

## Hymn Ispateer Agios لحن اسباتير الكبير

Δμен. Ic Πατηρ ἀγιοс: Ic Τιοс  
 ἀγιοс εηПнегума ἀгion: ἀмн.

Сүоп немак ὑже ታርሃዬ ዕን  
 ንዑስዎን ኔተ ተኝዥ: ዕን φογωини ንተ  
 ηηеθоуав: εбоиذен ተነዥ፣ ዕልዥ  
 ὑпicioют ንተ ዘልናትዥոን፣ ስኖк ልማቋוק.

Δψωρκ ὑже Πβοιс: οὐος  
 ἡнεψογωμ ὑχθηφ: ςε ὑθοκ πε φογηβ  
 ψα ἐνεσ: κατα τтазис ὑлелхиседек.  
 (Πенιωт εθоуав ከአርጋዬርር) ፩: πапа

Amen. One is the holy Father, One is the holy Son, One is the holy Spirit. Amen.

To You is dominion in the day of Your power, in the light of the saints, from the womb before the morning star, have I begotten You.

The Lord swore and will not repent, "You are a priest forever according to the order of Melchizedek." (Our holy father, the high priest) [3 times], Pope Abba

آمين واحد هو الآب القدس، واحد هو الابن القدس، واحد هو الروح القدس. آمين.

معك الرئاسة في يوم قوتك في  
 بهاء القديسين، من البطن قبل  
 كوكب الصبح ولدتك.

أقسم الرب و لن يندم أنت أنت  
 الكاهن على طقس ملكي صادق.  
 (يا أبا الآباء رئيس الكهنة)  
 (3 مرات) البابا آبا  
 (تواضروس).

Διββα (ΤάωαΔρος).

Πει μ πεφκεψφηρ ήλιτογρζος  
ήπαπτολικος πενιωτ εθοραβ Διββα  
(...).

Φνογή ήτε τφε εφεταχροφ  
(εφεταχρωφ) γιζεν πεφθρονοс  
(νογθρονοс) ήχανυμηψ ήρομπι νει  
γδανχογ ήχιρηνικοн.

Ητεφθεβιο ήννεψχαζι (ήννογχαζι)  
τηρογ сапеснт ήννεψбαλагж  
(ήնногбадлагж) ήχωλεи.

Τωβη ϑΠιχριστοс ήχρη ήχων  
ήτεψ χα νεννοви нап ήвοл θен  
`ογιρηνη κατα πεκνιψή ήνдai.

Εγλοзитос Κυριοс ο Θεοс ic τοyc  
ήώνас: ἀμην.

Ηηεθνοс τηροг `смог ϑПбоис:  
шароу`смог `ероq ήχε ηιλδοс τηροг:  
хе `апеψнаi τаxро ήχρη ήχωн: огoг  
`тueθmhi ήτe Пбоис ψoп ψaенеg:  
`амн: Δλλиhloниa.

(Tawadros).

And his partner in the apostolic liturgy, our holy father Abba (...).

May the God of heaven confirm him (them) on his (their) throne for many years and peaceful times.

And subdue all his (their) enemies under his (their) feet speedily.

Ask Christ on our behalf to forgive us our sins, in peace, according to His great mercy.

Blessed be The Lord God forever. Amen.

Praise The Lord all you nations, praise Him all you peoples, for His mercy is confirmed upon us, and the truth of The Lord endures forever. Amen Alleluia.

وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا القديس أبا (...).

إله السماء يثبته (يثبتهم) على  
كرسيه (كراسيهم)، سنين كثيرة  
وأزمنة سالمة.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم)  
تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

أطلب (اطلبو) من المسيح عنا  
ليغفر لنا خططيانا بسلام كعظيم  
رحمته.

مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

يا جميع الأمم باركوا الرب.  
ولتباركه جميع الشعوب. لأن  
رحمته ثبتت علينا. وحق الرب  
يدوم إلى الأبد. آمين. هلايلويا.

## Hymn Tobh Hina

لحن اطلبوا لكي يرحمنا الله

### Πιλιακων:

Τωβη χινα ήτε Φνογή ναι ναν:  
 ήτεψυχενητ δάρον: ήτεψωτεμ  
 ερον: ήτεψερβονθειν ερον: ήτεψη  
 ήνητησο νεμ νιτωβη ήτε ηνεθοναβ  
 ήταψ ήτοτογ εχρη εχων επιλαδον  
 ήνηον νιβεν: ήτεψ χα νεννοβι ναν  
 εβολ.

Ητεψλρεψ εψωνδ νεμ πταχο  
 ερατψ ψπενιωτ ετταιηογτ  
 ήαρχιερευς παπα Δββα (Ταωαδρος)  
 νεμ πεψκεψψφηρ ήλιτογρεος πενιωτ  
 ήαντροπολιτης (νεπικοπος) Δββα  
 (...).

### Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

### الشمامس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قدسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، وينظر لنا خطاياانا.

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (Tawadros) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وأن يحفظ لنا علينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (تواضروس) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...).

## Hymn Ni-savev

لحن نيسافيف

Ηιαβετ τηροτ ήτε Πιερδηλ:  
 ηνετερχωβ θνικαπ ήνηορβ: ηλεθωιο  
 ήορψθην ήΔαρων κατα πταιο  
 ήτμετογηβ:

ηπενιωτ ετταιηογτ ήαρχιερευς  
 παπα Δββα (Ταωαδρος) νεμ πενιωτ  
 ήεπικοπος (ήαντροπολιτης) Δββα  
 (...): πιμενριτ ήτε Πιχριστος.

All the wise men of Israel, who craft threads of gold, make a garment of Aaron according to the honor of the priesthood of,

our honored father, the high priest, Pope Abba (Tawadros) and our father the bishop (metropolitan), Abba (...), the beloved of Christ.

يا كل حكماء اسرائيل صناع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونيا لانقا بكرامة كهنوت،

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (تواضروس) وأبينا الأسقف (المطران) أنبا (...), حبيبي المسيح.

## Hymn Hiteni

لحن الهيتينيات

Σίτεν νορέγχη ἀρεσ, ἐπωνδ  
μπενιωτ ετταὶ ιηούτ ὑλρχιερευς:  
παπα Αββα (...): Πβοις αριχμοτ ναν  
μπιχω ἐβολ ὑτε νεννοβι.

Σίτεν νορέγχη ἀρεσ, ἐπωνδ  
μπενιωτ ετταὶ ιηούτ ὑλδικεος: Αββα  
(...) πισητροπολιτης (πιεπισκοπος):  
Πβοις αριχμοτ ναν μπιχω ἐβολ ὑτε  
νεννοβι.

Through their prayers: keep the life of our honored father: the high priest Papa Abba (...): O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.

بصلواتهم احفظ حياة أبيينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

بصلواتهم احفظ حياة أبيينا المكرم البار الأنبا (...) المطران (الأسقف). يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

## Praxis Response

مرد الأبركسيس

Χερε πινιψή μπατριαρχης:  
πενιωτ εθοναβ παπα Αββα  
(Ταωαδρος): φηετα νεψεβωοι  
εθοναβ: εροτωινι μπεννους.

Hail to the great between the Patriarchs, our righteous father Papa Abba (Tawadros), whose holy teachings have enlightened our minds.

السلام للعظيم في البطاركة أبينا القديس البابا الأنبا (تواضروس) الذي بتعاليمه المقدسة أنار عقولنا.

## The Hymn of Descend of the Holy Spirit

لحن حلول الروح القدس

Πιπνευμα μπαρακλητον: φηεταψή  
εχεν οιαποστολος δεν πψδι  
ὑτηπεντηκοσθ: αγαλαι δεν χανωψ  
ὑλαс.

Δαψωπι εταγχοκ ἐβολ: ὑκε  
ὑιεροου ὑτε τηπεντηκοσθ: ναγθογη

The Comforter Spirit Who dwelt upon the apostles on the Feast of the Pentecost, so they spoke in many tongues.

And when the days of the Pentecost were completed, the twelve apostles were all gathered

الروح القدس الذي حلَّ على الرسل في عيد البنطيقسطي فتكلموا بالسنةِ كثيرة.

كان لما كملت أيام البنطيقسطي، كانوا مجتمعين كلهم معاً، الآثنا عشر رسولاً.

τηρον γι ουμα: ήζε πιωντ σναγ  
`ηποστολος.

Πίπνευμα μπαρακλητον: εταφι  
επεσητ `εβολ δεν τφε: αφφωρψ `εξεν  
φοραι φοραι: αυσαχι δεν γανωμψ  
`ηλαс.

together.

The Comforter Spirit,  
when He descended from  
heaven, spread over each  
one, so they spoke in many  
tongues.

الروح المعزي لما نزل من  
السماء انبسط على كل واحد  
فنطقوا بالسنة كثيرة.

## Παραλεξ: Paralex

### بارالكس

Πίπνευμα μπαρακλητον: `εταφι  
επεσητ `εβολ δεν τφε: αφφωρψ `εξεν  
φοραι φοραι: αυσαχι δεν γανωμψ  
`ηλαс.

Δεψωπι ήζε ουνιψή ήζοт: ου`μη  
αψωπι `εβολ δεν τφε: αυμαχ πιωα  
εναγχη ήζητψ: ήζε ηιμαθητηс ήτε  
Πιχριστос.

Ουοг αγορонхог `ερωօ: սփրհ  
`ηշանհաс `նչրամ: ουοг նարփիψ  
τηρον `εξεν φοրαι φοραι: ήτε  
ηιμաθητηс ւտձիոյт.

Ճ Պիպնեսա Եօօրաв: սաշ  
πιսիտснаг սսաթիտիс: αυսաչι δεն  
γանωմψ ηլաс: կա та φօրացօզն  
սՊիպնեսա Եօօրաв.

The Spirit of Comfort,  
came down from heaven,  
resting upon each one, and  
they spoke in many  
tongues.

A great fear occurred, a  
voice from heaven, filled  
the place where, Christ's  
Disciples were gathered.

الروح المعزي، لما نزل من  
السماء، انبسط على كل واحد،  
فنطقوا بالسنة كثيرة.

و كانت مخافة عظيمة، وصار  
صوت من السماء، فملأ الموضع  
الذي، كان فيه تلاميذ المسيح.

They appeared to them,  
like tongues of fire, and  
separated upon each one, of  
the honorable Disciples.

و ظهرت لهم، مثل السنة نار،  
و كانت تنقسم جميعها على كل  
واحد، من تلاميذه الكرام.

The Holy Spirit, filled  
the twelve Disciples, and  
they spoke in many  
tongues, by the command of  
the Holy Spirit.

الروح القدس، ملأ الإثنى عشر  
تلميذاً، ونطقوا بالسنة كثيرة،  
كامر الروح القدس.

## Hymn “E Aghapy= The Love of God ”

لحن "إي أغابي = محبة الله الآب"

Ηλασπη τον Θεον πατρος: κε  
`ηχαριστον μονογενον: τον Κυριον  
Δε κε Θεον κε Σωτηρος ήμων: Ιησον  
Χριστον. Κε η κοινωνιακε ήδωρεα  
τον άγιον πνευματος: ι ημετατον  
άγιωτατον κε μακαριωτατον: πατρος  
ήμων παπα Δεβδα (Ιαωαδρος).

Παπα κε πατριαρχον της μεγαλο  
πολεως Δλεζανδριας: νευ τχωρα  
τηρης ήχημι νευ τπολις μΠεννονή<sup>†</sup>  
Iερονσαλην νευ ττιον μβακι  
μπεμεντ: νευ Έλληνα νευ Πονβια  
νευ Μιεθαρη νευ Δερισια.

Κε τον άγιον κε μακαριον  
εδειμωτατον τον πατρος ήμων  
Δεβδα (...) ορεοδοζον ήμων  
επισκοπον της: πολεως ταρτης κε  
των οριωναρτης.

Νευ νενιον `ηεπισκοπος: ηηετχη  
νευλαν.

Μαρε πικληρος: νευ πιλαος τηρη:  
ουχαι δεν Προιος: κε λιμην εσεψωπι.

The love of God the Father, and the grace of His only begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. And the communion and gift of the Holy Spirit. Be with our most holy righteous father, Pope Abba (Tawadros).

Pope and Patriarch of the great city of Alexandria. And all the land of Egypt, and the city of our God, Jerusalem, and the five western cities, and Libya, and Nubia, and Ethiopia, and Africa.

**If a Bishop is present:**

And the blessed Saint, the most honorable, our father Abba (...) our Orthodox Bishop of this city and its surroundings.

**If more than one Bishop are present:**

And our fathers the bishops who are with us.

May the clergy and all the people be safe in The Lord. Amen. So it shall be.

محبة الله الآب ونعمة البن  
الوحيد ربنا وإلينا ومخلصنا  
يسوع المسيح. وشركة وعطية  
الروح القدس تكون مع الأقدس  
الطوباوي أبيينا البابا أبا  
(تواضروس).

بابا وبطريرك المدينة العظمى  
الإسكندرية، وكل كورة مصر،  
ومدينة إلينا أورشليم، والخمس  
مدن الغربية ولبيبا والنوبة  
والحبشة وأفريقيا.

**في حضور أسقف:**  
والقديس المغبوط الكلى الإكرام  
أبيينا أبا (...) أسقفنا الأرثوذكسي  
الذي لهذه المدينة وتخومها.

**في حضور أكثر من أسقف:**  
واباونا الأساقفة المجتمعين معنا.

فليكن الإكليلوس وكل الشعب  
معافين في الرب. آمين يكون.

## May you live for years لحن إلى منتهي الأعوام

Ψά νιρουπί ω πιλας ήτε  
πισθοινούψι: ψά νιρουπί ήνουβ: ω  
πιλιαδοχος ψηλαγιος Ηλρκος  
πιλαποστολος: Αββα (Ταωαδρος)  
πιλρχιερευς.

May you live for years,  
O one with the sweet  
tongue. May you live for  
years, O one with the  
golden tongue. O successor  
of Saint Mark the Apostle,  
Pope Abba (Tawadros), the  
high priest.

إلي منتهي الأعوام يا لسان  
العطر، إلي منتهي الأعوام يا  
لسان الذهب. يا خليفة القديس  
مرقس الرسول بابا أبا  
(تواضروس) رئيس الكهنة.

## (Tawadros) To Makario لحن (تواضروس) الطوباوي

(Ταωαδρος) τον μακαριώ τατον  
ἀξιώ τατον τε κε σεβασμιώ τατον:  
πατρος ήσων αγθεντον κε Δεσποτον.

(Tawadros), the blessed,  
the all honored, the holy,  
our father and master.

(تواضروس) الطوباوي الأقدس  
الكلي الإكرام أبونا ومولانا  
وسيدنا.

Παπα κε πατριαρχον της μεγαλο  
πολεως Δλεζανδριας: Λυβιης  
πενταπολεως Εθιοπιας: Νεη Μεγρικια  
κε πασης γης Εγυπτον.

Pope and Patriarch of  
the great city of Alexandria,  
and Libya, and the five  
western cities, and Ethiopia,  
and Africa and all the land  
of Egypt.

بابا وبطريرك المدينة العظمى  
الإسكندرية وليبيا والخمس المدن  
والحبشة وأفريقيا وجميع أرض  
مصر.

Πατρος πατερων πιμενος  
πιμενων: αρχι ερεως αρχι ερεων  
ήσων: τριτον κε Δεκατον των  
ἀποστολων: κε κριτον της  
οικουμενης.

The father of fathers,  
the shepherd of all  
shepherds, our high priest,  
the thirteenth Apostle and  
the judge of the world.

أبو الأباء، راعي الرعاة، رئيس  
رؤساء كهنتنا ثالث عشر  
الحواريين وقاضي المسكونة.

Πολλα τα `έτη: τον Δεσποτην κε  
αρχιερεα ήσων Κυριε φυλαττε  
αφτων. Ισπολλα `έτη Δεσποτα:  
ισπολλα `έτη Δεσποτα: ισπολλα `έτη  
Δεσποτα.

May his years be  
countless. May God  
preserve our master and  
high priest for (many years)  
[3 times].

فلتكن سنوه عديدة سيدنا رئيس  
كهنتنا يا رب إحفظه (لسنين  
كثيرة يا سيد) (3).

<p><b>Νέω πενιώτ Νέπισκοπος (...).</b></p> <p><b>Νέω νενιό† Νέπισκοπος: Νηετζή Νευδάν.</b></p> <p>Αἱρε πὶ κληρος: Νέω πιλαος τηρψ: ουχαι δεν Πβοιος: κε λαμην εεψωψι.</p>	<p><b>If a Bishop is present:</b> And our father the Bishop, Abba (...).</p> <p><b>If more than one Bishop are present:</b> And our fathers the bishops who are with us.</p> <p>May the clergy and all the people be safe in The Lord. Amen. So it shall be.</p>	<p><b>في حضور أسقف:</b> وأبينا الأسقف، أبنا (...)</p> <p><b>في حضور أكثر من أسقف:</b> وأباونا الأساقفة المجتمعين معنا.</p> <p>فليكن الإكليلوس وكل الشعب معارفون للرب. آمين يكون.</p>
<p><b>Νέω πενιώτ Μητροπολίτης Δεββά (...).</b></p>	<p>The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honored father, the high priest, Pope Abba (Tawadros).</p>	<p>نعمه ربنا يسوع المسيح تكون مع روح الطاهرة يا سيدى الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا (تواضروس).</p>
<p><b>Νέω νενιό† Μητροπολίτης Νηετζή Νευδάν.</b></p>	<p><b>If a metropolitan is present:</b> And our father the Metropolitan Abba (...).</p>	<p><b>في حضور مطران:</b> وأبينا المطران الأبا (...).</p>
<p><b>Νέω πενιώτ Νέπισκοπος (...).</b></p>	<p><b>If more than one metropolitan are present:</b> And our fathers the metropolitans who are with us.</p>	<p><b>في حضور أكثر من مطران:</b> وأباونا المطارنة الكائنين معنا.</p>
<p><b>Νέω νενιό† Νέπισκοπος: Νιετζή Νευδάν.</b></p>	<p><b>If a Bishop is present:</b> And our father the Bishop, Abba (...).</p> <p><b>If more than one Bishop are present:</b> And our fathers the bishops who are with us.</p>	<p><b>في حضور أسقف:</b> وأبينا الأسقف، أبنا (...)</p> <p><b>في حضور أكثر من أسقف:</b> وأباونا الأساقفة المجتمعين معنا.</p>

ԱՃՐԵ ՊԻԿԼԻԿՐՈԾ: ՆԵՄ ՊԻԼԱԾ ՏԻՐԸ:  
ՕՐԺԱԼ ՖԵՆ ՊԲՈՒՅ: ՀԵ ԱՄԻՆ ԵԸԵՄՅՈՒ.

May the clergy and all  
the people be safe in The  
Lord. Amen. So be it.

فليكن الإكليروس وكل الشعب  
معافين في ربنا. آمين يكون.

## Great Hymn Պիշմոտ չար لحن بي اهموت غار الكبير

Պիշմոտ չար սՓոյոյ Փիատ  
պիպանտօքրադար.

Կեմ Դշարիս նու պէվմոնօցենիս  
նայիր լիսօւց Պիշրիստօս Պենբույ.

Կեմ Դկօնանիա Կեմ Դձարեա նու  
Պիպներմա եթօրան սպարականտօն.

Երեւ էջհրի էջեն էջափէ  
սպիամակարիոս նիատ էտտալիոյտ նարջին  
էրեւս պապա Ջաբա (Ջաաձրօս).

Փոյոյ նու էջի ըգէտաչրօվ շիշեն  
պէվթօրոնօս նշանահայ ներուպի Կեմ  
շանչոյտ նշիրհնիկօն.

Խթէյօւնօ ննէվճաճի տիրօց  
սապէշտ ննէվճաճայ նչալես.

Ջաբա էՊիշրիստօս էջրի էջառն  
նտէպ չա նենոնի նան էմօլ: Ֆեն  
օրշիրհնի կադա պէվնիսյ ննալ.

Կեմ պենիատ ննէպիսկօպօս Ջաբա  
(...).

The grace of God, the  
Father, the Pantocrator.

The grace of His Only-  
Begotten Son, Jesus Christ.

And the communion  
and gift of the Holy Spirit  
the Paraclete.

Be upon the head of the  
holy, honored father, the  
high priest, Pope Abba  
(Tawadros).

May the God of heaven  
confirm him on his throne  
for many years and peaceful  
times.

May He humiliate all  
their enemies under his feet  
quickly.

Pray to Christ on our  
behalf that He may forgive  
us our sins in peace  
according to His great  
mercy.

**If a bishop is present:**  
And our father the  
Bishop Abba (...).

نعمه الله الآب ضابط الكل.

نعمه ابنه الوحيد يسوع المسيح  
ربنا.

وشركه وعطية الروح القدس  
المعزي.

تحل على رأس أبينا الطوباوي  
المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا  
(تواضروس).

إله السماء يثبته على كرسيه  
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه جميعاً تحت  
قدميه سريعاً.

اطلب من المسيح عنا ليغفر لنا  
خطيانا بسلام كعظيم رحمتك.

في حضور أسقف:  
وأبينا الأسقف الأنبا (...).

**في حضور أكثر من أسقف:**  
وأباونا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ἡεμ οἱενιοὺς ἡεπίσκοπος: οἱητχη  
οἱεμαν.

Ὑάρε πικληρος: οἱεμ πιλαος τηρη:  
οὐχαὶ δεν Πβοις: κε λαμην εσεψωπι.

**If more than one Bishop are present:**

And our fathers the bishops who are with us.

May the clergy and all the people be safe in The Lord. Amen. So it shall be.

فليكن الإكليروس وكل الشعب  
معارفين الرب. أمين يكون.

**Hymn of the twelve virtues**  
**لحن الإنثتا عشرة فضيلة**

Ὕμνος ἀνοιγόντος τὸν θάρητον τὸν πίπνεται  
εθονταβ: ετέσθιοντος δεν ηιστραφη εθονταβ  
ἐτε ναι οε ηογραν.

Ἐσεψωπι εσεψωπι ἐξεν τὰφε  
μπενιωτ εθονταβ ηαρχη ἐρευς παπα  
Δεβδα (Τάωαδρος).

Ἡεμ πεψκεψφηρ ηλιτογροс  
ηαпостолос πεниωт εθονтав  
μииитрополиhs (ηепископос) Δεвда  
(...).

Ἡεμ οεψκεψφηρ ηлитогрoс  
ηапостолос: οиенiоу εθοнтав  
ηепископос: οиетхη οиеман.

Ὕμνος τε τὰзапи.

Ὕμνος ἀνοιγόντος τε τεχελпic.

Ὕμνος τε τpистic.

Ἐσεψωπι εσεψωπι ἐξεν τὰφε

The twelve virtues of the Holy Spirit which are mentioned in the Holy Scriptures, their names.

Be upon the head of our Holy father, the Patriarch, Pope Abba (Tawadros).

**If a Bishop is present:**

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop) Abba (...).

الإنثتا عشرة فضيلة التي للروح  
القدس المكتوبة في الكتب  
المقدسة وهذه أسماؤها.

تحل على رأس أبيينا القديس  
رئيس الكهنة البابا أبنا  
(تواضروس).

**في حضور أسقف:**  
وشركيه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) أبنا  
(...).

**If more than one Bishop are present:**

And his partners in the apostolic liturgy, our holy fathers the bishops who are with us.

The First is love.  
The Second is hope.  
The Third is faith.

Be upon the head of our

**في حضور أكثر من أسقف:**  
وشركاؤه في الخدمة الرسولية،  
أباونا الأساقفة المجتمعين معنا.

الأولي المحبة.  
الثانية الرجاء.  
الثالثة الإيمان.

تحل على رأس أبيينا القديس

΄ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΔΒ ΝΑΡΧΗ ΈΡΕΥΣ ΠΑΠΑ  
ΔΒΒΔ (ΤΑΩΔΡΟΣ).

ΠΕΜ ΠΕΨΚΕΨΦΗΡ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ  
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΔΒ  
΄ΑΜΗΤΡΟΠΟΔΗΣ (ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ) ΔΒΒΔ  
(...).

ΠΕΜ ΝΕΨΚΕΨΦΗΡ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ  
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΔΒ  
΄ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: ΝΗΕΤΖΗ ΝΕΜΔΝ.

¶ Ήμας ψτωοι τε πιτούβο.  
¶ Ήμας τιοι τε τραρθενία.  
¶ Ήμας σοοι τε τχιρηνή.

Εσέψωπι εσέψωπι ἐξεν τάφε  
΄ΑΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΔΒ ΝΑΡΧΗ ΈΡΕΥΣ ΠΑΠΑ  
ΔΒΒΔ (ΤΑΩΔΡΟΣ).

ΠΕΜ ΠΕΨΚΕΨΦΗΡ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ  
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΔΒ  
΄ΑΜΗΤΡΟΠΟΔΗΣ (ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ) ΔΒΒΔ  
(...).

ΠΕΜ ΝΕΨΚΕΨΦΗΡ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ  
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΔΒ  
΄ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: ΝΗΕΤΖΗ ΝΕΜΔΝ.

Holy father, the Patriarch,  
Pope Abba (Tawadros).

**If a Bishop is present:**  
And his partner in the  
apostolic liturgy, our father  
the metropolitan (bishop)  
Abba (...).

**If more than one Bishop  
are present:**

And his partners in the  
apostolic liturgy, our holy  
fathers the bishops who are  
with us.

The Fourth is purity.  
The Fifth is celibacy.  
The Sixth is peace.

Be upon the head of our  
Holy father, the Patriarch,  
Pope Abba (Tawadros).

**If a Bishop is present:**  
And his partner in the  
apostolic liturgy, our father  
the metropolitan (bishop)  
Abba (...).

**If more than one Bishop  
are present:**

And his partners in the  
apostolic liturgy, our holy  
fathers the bishops who are  
with us.

رئيس الكهنة البابا أبنا  
(تواضروس).

**في حضور أسقف:**  
وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) أبنا  
(...).

**في حضور أكثر من أسقف:**  
وشركاؤه في الخدمة الرسولية،  
أباونا الأساقفة المجتمعين معنا.

الرابعة الطهارة.  
الخامسة البتولية.  
ال السادسة السلام.

تحل على رأس أبينا القديس  
رئيس الكهنة البابا أبنا  
(تواضروس).

**في حضور أسقف:**  
وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) أبنا  
(...).

**في حضور أكثر من أسقف:**  
وشركاؤه في الخدمة الرسولية،  
أباونا الأساقفة المجتمعين معنا.

﴿μας ψωψ τε ἡσοφία.

﴿μας ψυχή τε ἡλικεότην.

﴿μας ψιτή τε ἡμετρεματψ.

Ἐσεψωπι εσεψωπι ἐξεν τὰφε  
ἀπενιωτ εθογαβ ὑαρχή ἐρευς παπα  
Δββα (Τάωαδρος).

Πει μ πεψκεψφηρ ὑλιτογρζος  
ὑαποστολος πενιωτ εθογαβ  
ὑαμητροπολης (ὑεπισκοπος) Δββα  
(...).

Πει μεψκεψφηρ ὑλιτογρζος  
ὑαποστολος: Νενιοψ εθογαβ  
ὑεπισκοπος: Νηετψχη Νευαν.

﴿μας υητή τε ἡγηπομονη.

﴿μας υητογαι τε ἡμετρεψωρ  
ὑηнт.

﴿μας υηт `сногт τε ἡεγκρατιа.

Ἐσεψωπι εσεψωπι ἐξεν τὰφε  
ἀπενιωτ εθογαβ ὑαρχή ἐρευς παπα  
Δββα (Τάωαδρος).

Πει μ πεψκεψφηρ ὑλιτογρζος  
ὑαποστολος πενιωτ εθογαβ  
ὑαμητροπολης (ὑεπισκοπος) Δββα  
(...).

The Seventh is wisdom.  
The Eighth is righteousness.  
The Ninth is meekness.

Be upon the head of our  
Holy father, the Patriarch,  
Pope Abba (Tawadros).

**If a Bishop is present:**

And his partner in the  
apostolic liturgy, our father  
the metropolitan (bishop)  
Abba (...).

**If more than one Bishop  
are present:**

And his partners in the  
apostolic liturgy, our holy  
fathers the bishops who are  
with us.

The Tenth is patience.  
The Eleventh is suffering.  
The Twelfth is asceticism.

Be upon the head of our  
Holy father, the Patriarch,  
Pope Abba (Tawadros).

**If a Bishop is present:**

And his partner in the  
apostolic liturgy, our father  
the metropolitan (bishop)  
Abba (...).

السابعة الحكمة.

الثامنة البر.

التاسعة الوداعة.

تحل على رأس أبينا القديس  
رئيس الكهنة البابا أبنا  
(تواضروس).

**في حضور أسقف:**

وشركيه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) أبنا  
(...).

**في حضور أكثر من أسقف:**

وشراكوه في الخدمة الرسولية،  
أباونا الأساقفة المجتمعين معنا.

العاشرة الصبر.  
الحادية عشر طول الروح.  
الثانية عشر النسك.

تحل على رأس أبينا القديس  
رئيس الكهنة البابا أبنا  
(تواضروس).

**في حضور أسقف:**

وشركيه في الخدمة الرسولية  
أبينا المطران (الأسقف) أبنا  
(...).

Πει περιέψθηρ ὑλιτογραφος  
ἢ ποστολος: νενιο† εθοναβ  
ἢ πεπικοπος: ηηετχη νεμαν.

Δωμην: ἀδην: ἀδην εεψωπη  
εεψωπη: ἐψεερἀπολεγην ḥψωοη:  
ἐψεερἀπολεγην ḥψωοη.

Ω παικαρος φαι πε παδοις ηιωτ.

Παδοις ηιωτ.

Πενιωτ εθοναβ.

Ετταιηοητ ἡηρχη ἐρευ παπα  
Δεβδ (Ταωαδροс)

Πει πενιωτ ḥηπικοпос Δεβδ  
(...).

Πει νενιο† ḥηπикопос: ηηεтхη  
νεман.

Δωμην: ἀδηн: ἀдηн: εеψωпη  
εеψωпη: нвтен ڏен ниेहооڑ тироڻ  
ڻте петенѡනڻ.

**If more than one Bishop are present:**

And his partners in the apostolic liturgy, our holy fathers the bishops who are with us.

Amen. Amen. So be it. So be it. He is adorned. He is adorned.

By this melody my father .

My father.

Our holy father.

The honorable, the high priest, Pope (Tawadros).

**If a bishop is present:**

And our father the Bishop Abba (...).

**If more than one Bishop are present:**

And our fathers the bishops who are with us.

Amen, amen, amen. So it shall be. So it shall be to you on all the days of your lives.

**في حضور أكثر من أسقف:**  
وشركاؤه في الخدمة الرسولية،  
أباونا الأساقفة المجتمعين معنا.

أمين. أمين. يكون. يكون. يتجمل.  
يتجمل.

بهذا المديح سيدى الأب.

سيدى الأب.

أبونا القدس.

المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا  
(تواضروس).

**في حضور أسقف:**  
وابينا الأسقف الأنبا (...).

**في حضور أكثر من أسقف:**  
واباونا الأساقفة المجتمعين معنا.

أمين. أمين. يكون. يكون.  
لهم في جميع أيام حياتك.

## Hymn Kalos Akee

لحن كالوس إكي !

**Said as a greeting to His Holiness, welcoming him for his arrival to the homeland. Said on the Annual Ten-oweh Ensok tune:**

Καλως ακι` ψαρον ἀφοορ:  
φηετταιηουτ ἀμακαριος: φα  
πιερψμετι` ηκαλως. Πενιωτ εθοραβ  
Δεβδα Ταωαδρος.

Τενψεπχμοτ ητοτψ ἀΦνουτ:  
ητχιρηνη ητεκμετβοις: ω  
πιανεσωοτ ἀμαινουτ. Πενιωτ  
εθοραβ Δεβδα Ταωαδρος.

Ιεν πχιν ηταψι` ηαν `εδουν: ηχε  
πιχιψεννουψι` ηκαλως: ητε πεκχινι`  
ψαρον. Πενιωτ εθοραβ Δεβδα  
Ταωαδρος.

Δ πιραψι υαχ ηηνενχητ: ηευ  
ηεηψγχη θεν Προιος: ουος αητ` ωοτ  
`ηηεψμετψενχητ. Πενιωτ εθοραβ  
Δεβδα Ταωαδρος.

Εθε Φαι θεν οητ` υατ:  
τενερεψφοωιν καλως: χε ωςαννα θεν

يقال كتهنئة لقادسية البابا البطريرك  
بسلامة عودته من السفر إلى أرض  
الوطن. يقال على طريقة لحن تين  
اويه انسوك السنوي:

مرحباً بقدومك إلينا اليوم، أيها  
الطوباوي المكرك، ذا الذكر الجميل.  
أبانا القديس أنبا تواضروس.

نشكر الله على، سلامه سيداتك، أيها  
الراعي المحب للإله. أبانا القديس  
أنبا تواضروس.

**يقال على طريقة لحن اووه تين:**

عندما وصلت إلينا بشارة قدومك  
الحسنة. أبانا القديس أنبا  
توااضروس.

قد ملا الفرح قلوبنا، ونفوسنا بالرب،  
ومجدنا رأته. أبانا القديس أنبا  
توااضروس.

**يقال على طريقة لحن اووه تين جين  
موشي الكيهكي:**

من أجل هذا نمدح، جيداً بمسرة  
قائلين، "أوصنا في الأعلى." أبانا  
القديس أنبا تواضروس.

ΝΗΕΤΒΟΣΙ. ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΓΑΒ ΔΒΒΔ

Ἄλωδρος.

Ψαρτώς τενβίσι ὑμοκ: νευ  
Δανιδ πιχγνοδος: κε Πβοις  
σαογίνααι ὑμοκ. ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΓΑΒ ΔΒΒΔ  
Ἄλωδρος.

Φα πικατ̄ ἡδανιδικον: νευ  
νίσβωον̄ ενκαλως: φα τ̄σοφια ὑτε  
Σολομων. ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΓΑΒ ΔΒΒΔ  
Ἄλωδρος.

Πατερ πατερων: αρχηεπισκοπο:  
πιψην πιψενων. ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΓΑΒ ΔΒΒΔ  
Ἄλωδρος.

Ο παπα κε πατριαχης: της  
πολεως Δλεζανδριας: νευ π̄σεπι  
`ννεσχωρα. ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΓΑΒ ΔΒΒΔ  
Ἄλωδρος.

highest.” Our holy father  
Abba Tawadros.

Therefore, we exalt  
you, with David the  
chanter saying, “The  
Lord is on your right  
hand.” Our holy father  
Abba Tawadros.

**Said on Ef-er abo-leven  
of the enthronement  
tune:**

Who is of the  
understanding of David,  
and the good teaching,  
who is of the wisdom of  
Solomon. Our holy  
father Abba Tawadros.

O father of the  
fathers, the archbishop,  
the shepherd of the  
shepherds. Our holy  
father Abba Tawadros.

O pope and patriarch,  
of the city of Alexandria,  
and the rest of its cities.  
Our holy father Abba  
Tawadros.

من أجل هذا نعظمك، مع داود المرتل  
قائلين، ”الرب عن يمينك.“ أبنا  
القديس أنبا تواضروس.

**يقال على طريقة لحن إف إر أبوليفين  
من التجليس:**

ذو الفهم الداودي، وال تعاليم الحسنة،  
يا ذا حكمة سليمان. أبنا القديس أنبا  
تواضروس.

يا أب الآباء، رئيس الأساقفة، راعي  
الرعاة. أبنا القديس أنبا تواضروس.

يا بابا وبطيريك، مدينة الإسكندرية،  
وبافي كورها! أبنا القديس أنبا  
تواضروس.

Πιλαος:

Διψη: Δλληλον̄α Δοζα Πατρι  
κε Τιω κε δτιω Πνευματι: κε νην κε  
δι κε ισ τους ἐώνας των ἐώνων.

Διψη.

**People:**

Amen. Alleluia: Glory  
be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit.  
Now and at all times and  
unto the age of all ages.  
Amen.

**الشعب:**  
امين هليلويا. المجد للآب والابن  
والروح القدس. الآن و كل أوان  
وإلي دهر الدهور كلها. أمين.

Τενωψ ἐβολ ενκω μμος: κε ω  
Πενδοιс Ιηсовс Πιхристос: съор  
ἐνιὰр нтē τφе (ἐνιιωρ ̄φиаро (ιε)  
`enicif nem nicim).

Μαρε πεκναι nem текгирини ои  
нсбт `упеклдос. Свт `ммон огоз на  
на.

Δκбι τχарис `аллаис: ̄метогиб  
нтē Աելխиседек: ̄метзеллж нтē  
լаквб: πινοж нлчи нтē Աաթօցձձ:  
πιкаф етсвтп нтē Ձարիձ: ̄софиа  
нтē Солоном: Піпнегиа  
`упараклнтоn фиетағi `жен  
ниапостолос.

Πбоис εјеаrεс `епѡнδ nem `πтаго  
`ератq: `упеништ еттaiноут  
`нархнрерс: πапа Ձвբձ  
(҃аѡадроc).

Нем пепишт `непископос (...).

Нем nemiof `непископос: ннетжн  
нemан.

Фногt нтē τφе εфетаxроq  
(εфетаxрѡoг) гиxен пефронос  
(noғθronos) `нханшнү `нромпi nem

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.

You have received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit, the Paraclete who came upon the Apostles.

May The Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest, Pope Abba (Tawadros).

**If a Bishop is present:**  
And our father the Bishop, Abba (...).

**If more than one Bishop are present:**  
And our fathers the bishops who are with us.

May the God of heaven confirm him (them) on his (their) throne(s) for many years and peaceful times.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، [مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

نلت نعمة موسى، وكهنوت ملکيصادق، وشيخوخة يعقوب، وطول عمر متوا salah، والفهم المختار الذي لداود، وحكمة سليمان، والروح المعزى الذي حلَّ على الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا (تواضروس).

**في حضور أسقف:**  
وأبينا الأسقف، أبنا (...).

**في حضور أكثر من أسقف:**  
وابانا الأساقفة المجتمعين معنا.

إله السماء يثبته (يثبتهم) على كرسيه (كراسيهم)، سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

ΞΑΝΧΟΥ ὑΓΙΡΗΝΙΚΟΝ.

Πτερθεβίο ὑνεψχαζι (ὑνοῦχαζι)  
τηρογ σαπεσητ ὑνεψβαλλαγ  
(ὑνοῦβαλλαγ) ὑχωλευ.

Ὑωβε ἐΠἰχριτος ἐχρη ἐχων:  
ὑτεψ χα νεννοβι ναν ἐβολ δεν  
ογιρηνη κατα πεψνιψτ ὑναι.

Κριε ἐλεησον. Κριε ἐλεησον.  
Κριε ενδοσησον: ἀμην.

Ϲμογ ἐροι: ϲμογ ἐροι: ιϲ  
†μετανοιѧ: χω νηι ἐβολ χω սպիսոյ.

May He subdue all his  
(their) enemies under his  
(their) feet speedily.

Pray to Christ on our  
behalf that He may forgive  
us our sins, in peace,  
according to His great  
mercy.

Lord have mercy. Lord  
have mercy. Lord bless us.  
Amen.

Bless me: Bless me:  
Behold, the repentance:  
Forgive me: Say the  
blessing.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم)  
تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

أطلب (أطلبوا) من المسيح عنا  
ليغفر لنا خططيانا بسلام كعظيم  
رحمته.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب  
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها  
مطانية. أغفروا لي. قل البركة.